

D001

Module 1 • page 1/30

Groeten en jezelf voorstellen — Geleide ontdekking

Carte du module

Groeten en jezelf voorstellen — Geleide ontdekking

Mission

Module D001 — Tome 1 — Theme 1/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Saluer et se presenter ».
- Maîtriser le point grammatical : Pronoms personnels et zijn.
- Réaliser la mission de progression : reconnaître les formes, comprendre le sens global et imiter des modèles courts.
- Prononcer et reconnaître le focus « ui ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D001

Module 1 • page 2/30

Groeten en jezelf voorstellen — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- goedmorgen — bonjour le matin
- goedenavond — bonsoir
- tot ziens — au revoir
- de naam — le nom
- heten — s appeler

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D001

Module 1 • page 3/30

Groeten en jezelf voorstellen — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- wonen — habiter
- komen uit — venir de
- aangenaam — enchanté
- zich voorstellen — se présenter
- hallo — bonjour

Connecteurs du niveau

maar, of, want, dus, eerst, daarna

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Groeten en jezelf voorstellen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D001

Module 1 • page 4/30

Groeten en jezelf voorstellen — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Ik heet Rafael.
→ Je m'appelle Rafael.
2. Waar woont u?
→ Ou habitez-vous ?
3. Ik woon in Brussel.
→ J'habite à Bruxelles.
4. Aangenaam kennis te maken.
→ Enchante de faire votre connaissance.
5. Hoe heet u?
→ Comment vous appelez-vous ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D001

Module 1 • page 5/30

Groeten en jezelf voorstellen — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : ui**Position et geste**

Souriez légèrement, arrondissez les lèvres puis glissez sans transformer le son en oui.

Mots d'entraînement

huis, luisteren, duidelijk

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Ik heet Rafael.

D001

Module 1 • page 6/30

Groeten en jezelf voorstellen — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Pronoms personnels et zijn

Regle fonctionnelle

Le verbe zijn est irrégulier: ik ben, jij/u bent, hij/zij/het is, wij/jullie/zij zijn. Dans une phrase principale, le verbe conjugué occupe la deuxième position.

Modele neerlandais

Ik ben klaar. U bent welkom. Wij zijn in Brussel.

Sens français

Je suis prêt. Vous êtes le bienvenu. Nous sommes à Bruxelles.

Point de vigilance

Prononcez zijn avec le son ij; ne calquez pas je suis mot à mot lorsque le sujet est impersonnel.

D001

Module 1 • page 7/30

Groeten en jezelf voorstellen — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Ik ben klaar. U bent welkom. Wij zijn in Brussel.

Corpus du theme

1. Ik heet Rafael.
2. Waar woont u?
3. Ik woon in Brussel.
4. Aangenaam kennis te maken.
5. Hoe heet u?

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D001

Module 1 • page 8/30

Groeten en jezelf voorstellen — Geleide ontdekking

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. Rafael / Ik / heet
2. woont / u / Waar
3. woon / in / Brussel / Ik
4. te / maken / Aangenaam / kennis
5. u / Hoe / heet

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : maar, of, want, dus.

D001

Module 1 • page 9/30

Groeten en jezelf voorstellen — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over groeten en jezelf voorstellen.

B: Zeker. Waar woont u?

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Ik woon in Brussel.

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Aangenaam kennis te maken.

B: Dat is terecht. Hoe heet u?

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Ik heet Rafael.

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D001

Module 1 • page 10/30

Groeten en jezelf voorstellen — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de saluer et se presenter.

B : Bien sûr. Ou habitez-vous ?

A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?

B : Bien sûr. J habite a Bruxelles.

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Enchante de faire votre connaissance.

B : C est juste. Comment vous appelez-vous ?

A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.

B : D accord. Je m appelle Rafael.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : u est poli et formel; jij ou je est courant entre proches. En Belgique, gardez u dans les administrations.

D001

Module 1 • page 11/30

Groeten en jezelf voorstellen — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Groeten en jezelf voorstellen'. Ik heet Rafael. Waar woont u? Daarna bespreken we een praktisch detail. Ik woon in Brussel. Aangenaam kennis te maken. Tot slot: Hoe heet u?

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D001

Module 1 • page 12/30

Groeten en jezelf voorstellen — Geleide ontdekking

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D001

Module 1 • page 13/30

Groeten en jezelf voorstellen — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Groeten en jezelf voorstellen.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Groeten en jezelf voorstellen'. Ik heet Rafael. Waar woont u? Daarna bespreken we een praktisch detail. Ik woon in Brussel. Aangenaam kennis te maken. Tot slot: Hoe heet u?

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D001

Module 1 • page 14/30

Groeten en jezelf voorstellen — Geleide ontdekking

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Ik heet Rafael. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « Saluer et se présenter ». Je m'appelle Rafael. Où habitez-vous ? Ensuite nous abordons un détail pratique. J'habite à Bruxelles. Enchanté de faire votre connaissance. Enfin : Comment vous appelez-vous ?

D001

Module 1 • page 15/30

Groeten en jezelf voorstellen — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Je m'appelle Rafael.
2. Ou habitez-vous ?
3. J'habite à Bruxelles.
4. Enchanté de faire votre connaissance.
5. Comment vous appelez-vous ?

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Pronoms personnels et zijn » dans une sixième phrase personnelle.

D001

Module 1 • page 16/30

Groeten en jezelf voorstellen — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Ik heet Rafael.
2. Waar woont u?
3. Ik woon in Brussel.
4. Aangenaam kennis te maken.
5. Hoe heet u?

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D001

Module 1 • page 17/30

Groeten en jezelf voorstellen — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Ik heet _____.
2. _____ woont u?
3. Ik woon in _____.
4. Aangenaam _____ te maken.
5. Hoe _____ u?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Groeten en jezelf voorstellen.

D001

Module 1 • page 18/30

Groeten en jezelf voorstellen — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik ben klaar. U bent welkom. Wij zijn in Brussel.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Pronoms personnels et zijn ».
3. Adaptez le modèle au thème Groeten en jezelf voorstellen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D001

Module 1 • page 19/30

Groeten en jezelf voorstellen — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. Rafael / Ik / heet
2. woont / u / Waar
3. woon / in / Brussel / Ik
4. te / maken / Aangenaam / kennis
5. u / Hoe / heet

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D001

Module 1 • page 20/30

Groeten en jezelf voorstellen — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. bonjour le matin
2. bonsoir
3. au revoir
4. le nom
5. s appeler
6. habiter
7. venir de
8. enchante
9. se presenter
10. bonjour

Banque neerlandaise melangee

de naam, heten, wonen, komen uit, aangenaam, zich voorstellen, hallo, goedemorgen, goedenavond, tot ziens

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D001

Module 1 • page 21/30

Groeten en jezelf voorstellen — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « Saluer et se presenter ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser maar et of
- integrer la grammaire « Pronoms personnels et zijn »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D001

Module 1 • page 22/30

Groeten en jezelf voorstellen — Geleide ontdekking

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « Saluer et se présenter » adapté au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux détails, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Pronoms personnels et zijn ».

Grille de revision

- but visible dès le début
- paragraphes ordonnés
- verbes bien placés
- lexique précis
- registre cohérent
- conclusion exploitable

D001

Module 1 • page 23/30

Groeten en jezelf voorstellen — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

u est poli et formel; jij ou je est courant entre proches. En Belgique, gardez u dans les administrations.

Choix de registre

La mission « Découverte guidée » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D001

Module 1 • page 24/30

Groeten en jezelf voorstellen — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Prononcez zijn avec le son ij; ne calquez pas je suis mot à mot lorsque le sujet est impersonnel.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D001

Module 1 • page 25/30

Groeten en jezelf voorstellen — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Groeten en jezelf voorstellen. Een medewerker zegt: 'Waar woont u?' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Ik woon in Brussel.' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Aangenaam kennis te maken.' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik ben klaar. U bent welkom. Wij zijn in Brussel.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D001

Module 1 • page 26/30

Groeten en jezelf voorstellen — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : bonjour le matin
2. Donnez le neerlandais de : bonsoir
3. Donnez le neerlandais de : au revoir
4. Donnez le neerlandais de : le nom

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Je m'appelle Rafael.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Ik ben klaar. U bent welkom. Wij zijn in Brussel.

4. Ecoute — 4 points

Écoutez la piste de la page 25 et donnez le problème puis la solution en une phrase française.

D001

Module 1 • page 27/30

Groeten en jezelf voorstellen — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Groeten en jezelf voorstellen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structurée selon la cible du module et utilisez « Pronoms personnels et zijn ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la règle grammaticale et une différence de registre ou de variante.

D001

Module 1 • page 28/30

Groeten en jezelf voorstellen — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Saluer et se presenter
2. Par exemple : Je m appelle Rafael. / Ou habitez-vous ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Comment vous appelez-vous ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Saluer et se presenter
2. Je m appelle Rafael.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Groeten en jezelf voorstellen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Ik heet Rafael.
2. Waar woont u?
3. Ik woon in Brussel.
4. Aangenaam kennis te maken.
5. Hoe heet u?

Traduction NL → FR

1. Je m appelle Rafael.
2. Ou habitez-vous ?
3. J habite a Bruxelles.
4. Enchante de faire votre connaissance.
5. Comment vous appelez-vous ?

Texte à trous

1. Rafael
2. Waar
3. Brussel
4. kennis
5. heet

Phrases melangees

1. Ik heet Rafael.
2. Waar woont u?
3. Ik woon in Brussel.
4. Aangenaam kennis te maken.
5. Hoe heet u?

D001

Module 1 • page 29/30

Groeten en jezelf voorstellen — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : goedemorgen, goedenavond, tot ziens, de naam.

Phrase : Ik heet Rafael.

Grammaire : Le verbe zijn est irrégulier: ik ben, jij/u bent, hij/zij/het is, wij/jullie/zij zijn. Dans une phrase principale, le verbe conjugué occupe la deuxième position.

Modèle traduit : Je suis prêt. Vous êtes le bienvenu. Nous sommes à Bruxelles.

Écoute : thème Saluer et se présenter; conclusion possible : Enchanté de faire votre connaissance.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulées.
- Oral : intelligibilité, fluidité, interaction, vocabulaire cible.
- Écrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D001

Module 1 • page 30/30

Groeten en jezelf voorstellen — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Pronoms personnels et zijn + Saluer et se presenter. Verso : Ik ben klaar. U bent welkom. Wij zijn in Brussel. / Ik heet Rafael.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D002

Module 2 • page 1/30

Groeten en jezelf voorstellen — Actieve opbouw

Carte du module

Groeten en jezelf voorstellen — Actieve opbouw

Mission

Module D002 — Tome 1 — Theme 1/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Saluer et se présenter ».
- Maîtriser le point grammatical : Avoir, possession et il y a.
- Réaliser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
- Prononcer et reconnaître le focus « eu ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D002

Module 2 • page 2/30

Groeten en jezelf voorstellen — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- goedenavond — bonsoir
- tot ziens — au revoir
- de naam — le nom
- heten — s'appeler
- wonen — habiter

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D002

Module 2 • page 3/30

Groeten en jezelf voorstellen — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- komen uit — venir de
- aangenaam — enchanté
- zich voorstellen — se présenter
- hallo — bonjour
- goedemorgen — bonjour le matin

Connecteurs du niveau

of, want, dus, eerst, daarna, dan

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Groeten en jezelf voorstellen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D002

Module 2 • page 4/30

Groeten en jezelf voorstellen — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Waar woont u?
→ Ou habitez-vous ?
2. Ik woon in Brussel.
→ J habite a Bruxelles.
3. Aangenaam kennis te maken.
→ Enchante de faire votre connaissance.
4. Hoe heet u?
→ Comment vous appelez-vous ?
5. Ik heet Rafael.
→ Je m appelle Rafael.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D002

Module 2 • page 5/30

Groeten en jezelf voorstellen — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : eu**Position et geste**

Gardez les lèvres arrondies et la langue au milieu; le son est bref ou long selon le mot.

Mots d'entraînement

leuk, duur, gebeuren

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Waar woont u?

D002

Module 2 • page 6/30

Groeten en jezelf voorstellen — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Avoir, possession et il y a

Regle fonctionnelle

Hebben: ik heb, jij/u hebt ou heeft, hij heeft, wij hebben. Pour signaler l'existence, employez er is ou er zijn.

Modele neerlandais

Ik heb een afspraak. Er is een probleem. Er zijn twee opties.

Sens francais

J'ai un rendez-vous. Il y a un problème. Il y a deux options.

Point de vigilance

U heeft est très courant et toujours correct; u hebt est également standard.

D002

Module 2 • page 7/30

Groeten en jezelf voorstellen — Actieve opbouw

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Ik heb een afspraak. Er is een probleem. Er zijn twee opties.

Corpus du theme

1. Waar woont u?
2. Ik woon in Brussel.
3. Aangenaam kennis te maken.
4. Hoe heet u?
5. Ik heet Rafael.

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D002

Module 2 • page 8/30

Groeten en jezelf voorstellen — Actieve opbouw

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. woont / u / Waar
2. woon / in / Brussel / Ik
3. te / maken / Aangenaam / kennis
4. u / Hoe / heet
5. heet / Rafael / Ik

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : of, want, dus, eerst.

D002

Module 2 • page 9/30

Groeten en jezelf voorstellen — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over groeten en jezelf voorstellen.

B: Zeker. Ik woon in Brussel.

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Aangenaam kennis te maken.

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Hoe heet u?

B: Dat is terecht. Ik heet Rafael.

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Waar woont u?

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D002

Module 2 • page 10/30

Groeten en jezelf voorstellen — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de saluer et se presenter.

B : Bien sûr. J habite a Bruxelles.

A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?

B : Bien sûr. Enchante de faire votre connaissance.

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Comment vous appelez-vous ?

B : C est juste. Je m appelle Rafael.

A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.

B : D accord. Ou habitez-vous ?

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : u est poli et formel; jij ou je est courant entre proches. En Belgique, gardez u dans les administrations.

D002

Module 2 • page 11/30

Groeten en jezelf voorstellen — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Groeten en jezelf voorstellen'. Waar woont u? Ik woon in Brussel. Daarna bespreken we een praktisch detail. Aangenaam kennis te maken. Hoe heet u? Tot slot: Ik heet Rafael.

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D002

Module 2 • page 12/30

Groeten en jezelf voorstellen — Actieve opbouw

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28**Questions**

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D002

Module 2 • page 13/30

Groeten en jezelf voorstellen — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Groeten en jezelf voorstellen.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Groeten en jezelf voorstellen'. Waar woont u? Ik woon in Brussel. Daarna bespreken we een praktisch detail. Aangenaam kennis te maken. Hoe heet u? Tot slot: Ik heet Rafael.

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D002

Module 2 • page 14/30

Groeten en jezelf voorstellen — Actieve opbouw

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Waar woont u? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « Saluer et se présenter ». Ou habitez-vous ? J'habite à Bruxelles. Ensuite nous abordons un détail pratique. Enchanté de faire votre connaissance. Comment vous appelez-vous ? Enfin : Je m'appelle Rafael.

D002

Module 2 • page 15/30

Groeten en jezelf voorstellen — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Ou habitez-vous ?
2. J habite a Bruxelles.
3. Enchante de faire votre connaissance.
4. Comment vous appelez-vous ?
5. Je m appelle Rafael.

Methode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugue.
4. Verifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Integrez le point « Avoir, possession et il y a » dans une sixieme phrase personnelle.

D002

Module 2 • page 16/30

Groeten en jezelf voorstellen — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Waar woont u?
2. Ik woon in Brussel.
3. Aangenaam kennis te maken.
4. Hoe heet u?
5. Ik heet Rafael.

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D002

Module 2 • page 17/30

Groeten en jezelf voorstellen — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. _____ woont u?
2. Ik woon in _____.
3. Aangenaam _____ te maken.
4. Hoe _____ u?
5. Ik _____ Rafael.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Groeten en jezelf voorstellen.

D002

Module 2 • page 18/30

Groeten en jezelf voorstellen — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik heb een afspraak. Er is een probleem. Er zijn twee opties.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Avoir, possession et il y a ».
3. Adaptez le modèle au thème Groeten en jezelf voorstellen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D002

Module 2 • page 19/30

Groeten en jezelf voorstellen — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. woont / u / Waar
2. woon / in / Brussel / Ik
3. te / maken / Aangenaam / kennis
4. u / Hoe / heet
5. heet / Rafael / Ik

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D002

Module 2 • page 20/30

Groeten en jezelf voorstellen — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. bonsoir
2. au revoir
3. le nom
4. s appeler
5. habiter
6. venir de
7. enchante
8. se presenter
9. bonjour
10. bonjour le matin

Banque neerlandaise melangee

heten, wonen, komen uit, aangenaam, zich voorstellen, hallo, goedemorgen, goedenavond, tot ziens, de naam

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D002

Module 2 • page 21/30

Groeten en jezelf voorstellen — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « Saluer et se presenter ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser of et want
- integrer la grammaire « Avoir, possession et il y a »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D002

Module 2 • page 22/30

Groeten en jezelf voorstellen — Actieve opbouw

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « Saluer et se présenter » adapté au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux détails, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Avoir, possession et il y a ».

Grille de révision

- but visible dès le début
- paragraphes ordonnés
- verbes bien placés
- lexique précis
- registre cohérent
- conclusion exploitable

D002

Module 2 • page 23/30

Groeten en jezelf voorstellen — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

u est poli et formel; jij ou je est courant entre proches. En Belgique, gardez u dans les administrations.

Choix de registre

La mission « Construction active » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D002

Module 2 • page 24/30

Groeten en jezelf voorstellen — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

U heeft est très courant et toujours correct; u hebt est également standard.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D002

Module 2 • page 25/30

Groeten en jezelf voorstellen — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Groeten en jezelf voorstellen. Een medewerker zegt: 'Aangenaam kennis te maken.' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Hoe heet u?' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Ik heet Rafael.' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik heb een afspraak. Er is een probleem. Er zijn twee opties.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D002

Module 2 • page 26/30

Groeten en jezelf voorstellen — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : bonsoir
2. Donnez le neerlandais de : au revoir
3. Donnez le neerlandais de : le nom
4. Donnez le neerlandais de : s appeler

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Ou habitez-vous ?

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Ik heb een afspraak. Er is een probleem. Er zijn twee opties.

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

D002

Module 2 • page 27/30

Groeten en jezelf voorstellen — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Groeten en jezelf voorstellen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structurée selon la cible du module et utilisez « Avoir, possession et il y a ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la règle grammaticale et une différence de registre ou de variante.

D002

Module 2 • page 28/30

Groeten en jezelf voorstellen — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Saluer et se presenter
2. Par exemple : Ou habitez-vous ? / J habite a Bruxelles.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Je m appelle Rafael.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Saluer et se presenter
2. Ou habitez-vous ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Groeten en jezelf voorstellen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Waar woont u?
2. Ik woon in Brussel.
3. Aangenaam kennis te maken.
4. Hoe heet u?
5. Ik heet Rafael.

Traduction NL → FR

1. Ou habitez-vous ?
2. J habite a Bruxelles.
3. Enchante de faire votre connaissance.
4. Comment vous appelez-vous ?
5. Je m appelle Rafael.

Texte à trous

1. Waar
2. Brussel
3. kennis
4. heet
5. heet

Phrases melangees

1. Waar woont u?
2. Ik woon in Brussel.
3. Aangenaam kennis te maken.
4. Hoe heet u?
5. Ik heet Rafael.

D002

Module 2 • page 29/30

Groeten en jezelf voorstellen — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : goedenavond, tot ziens, de naam, heten.

Phrase : Waar woont u?

Grammaire : Hebben: ik heb, jij/u hebt ou heeft, hij heeft, wij hebben. Pour signaler l'existence, employez er is ou er zijn.

Modele traduit : J'ai un rendez-vous. Il y a un problème. Il y a deux options.

Ecoute : thème Saluer et se présenter; conclusion possible : Je m'appelle Rafael.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulées.
- Oral : intelligibilité, fluidité, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80-100 % : avancez. 60-79 % : reprenez pages 5-20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D002

Module 2 • page 30/30

Groeten en jezelf voorstellen — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Avoir, possession et il y a + Saluer et se presenter. Verso : Ik heb een afspraak. Er is een probleem. Er zijn twee opties. / Waar woont u?

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D003

Module 3 • page 1/30

Groeten en jezelf voorstellen — Contrast en keuze

Carte du module

Groeten en jezelf voorstellen — Contrast en keuze

Mission

Module D003 — Tome 1 — Theme 1/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Saluer et se présenter ».
- Maîtriser le point grammatical : Présent des verbes réguliers.
- Réaliser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
- Prononcer et reconnaître le focus « uu / u ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D003

Module 3 • page 2/30

Groeten en jezelf voorstellen — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- tot ziens — au revoir
- de naam — le nom
- heten — s'appeler
- wonen — habiter
- komen uit — venir de

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D003

Module 3 • page 3/30

Groeten en jezelf voorstellen — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- aangenaam — enchanté
- zich voorstellen — se présenter
- hallo — bonjour
- goedemorgen — bonjour le matin
- goedenavond — bonsoir

Connecteurs du niveau

want, dus, eerst, daarna, dan, ook

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Groeten en jezelf voorstellen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D003

Module 3 • page 4/30

Groeten en jezelf voorstellen — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Ik woon in Brussel.
→ J habite à Bruxelles.
2. Aangenaam kennis te maken.
→ Enchanté de faire votre connaissance.
3. Hoe heet u?
→ Comment vous appelez-vous ?
4. Ik heet Rafael.
→ Je m'appelle Rafael.
5. Waar woont u?
→ Où habitez-vous ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D003

Module 3 • page 5/30

Groeten en jezelf voorstellen — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : uu / u**Position et geste**

Pour uu, avancez les lèvres comme pour ou tout en disant i; u bref est plus relache.

Mots d'entraînement

uur, buurt, bus

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Ik woon in Brussel.

D003

Module 3 • page 6/30

Groeten en jezelf voorstellen — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Present des verbes reguliers

Regle fonctionnelle

Retirez -en pour obtenir le radical. Ik prend le radical; jij/hij/u prend en general radical + t; le pluriel reprend l'infinitif.

Modele neerlandais

Ik werk. Jij werkt. Wij werken vandaag thuis.

Sens francais

Je travaille. Tu travailles. Nous travaillons aujourd'hui chez nous.

Point de vigilance

Quand jij suit le verbe dans une question, le t tombe souvent: werk jij?

D003

Module 3 • page 7/30

Groeten en jezelf voorstellen — Contrast en keuze

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Ik werk. Jij werkt. Wij werken vandaag thuis.

Corpus du theme

1. Ik woon in Brussel.
2. Aangenaam kennis te maken.
3. Hoe heet u?
4. Ik heet Rafael.
5. Waar woont u?

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D003

Module 3 • page 8/30

Groeten en jezelf voorstellen — Contrast en keuze

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. woon / in / Brussel / Ik
2. te / maken / Aangenaam / kennis
3. u / Hoe / heet
4. heet / Rafael / Ik
5. u / Waar / woont

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : want, dus, eerst, daarna.

D003

Module 3 • page 9/30

Groeten en jezelf voorstellen — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over groeten en jezelf voorstellen.

B: Zeker. Aangenaam kennis te maken.

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Hoe heet u?

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Ik heet Rafael.

B: Dat is terecht. Waar woont u?

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Ik woon in Brussel.

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D003

Module 3 • page 10/30

Groeten en jezelf voorstellen — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de saluer et se presenter.

B : Bien sûr. Enchante de faire votre connaissance.

A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?

B : Bien sûr. Comment vous appelez-vous ?

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Je m appelle Rafael.

B : C est juste. Ou habitez-vous ?

A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.

B : D accord. J habite a Bruxelles.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : u est poli et formel; jij ou je est courant entre proches. En Belgique, gardez u dans les administrations.

D003

Module 3 • page 11/30

Groeten en jezelf voorstellen — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Groeten en jezelf voorstellen'. Ik woon in Brussel. Aangenaam kennis te maken. Daarna bespreken we een praktisch detail. Hoe heet u? Ik heet Rafael. Tot slot: Waar woont u?

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D003

Module 3 • page 12/30

Groeten en jezelf voorstellen — Contrast en keuze

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee selective

Ecrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D003

Module 3 • page 13/30

Groeten en jezelf voorstellen — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Groeten en jezelf voorstellen.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Groeten en jezelf voorstellen'. Ik woon in Brussel. Aangenaam kennis te maken. Daarna bespreken we een praktisch detail. Hoe heet u? Ik heet Rafael. Tot slot: Waar woont u?

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D003

Module 3 • page 14/30

Groeten en jezelf voorstellen — Contrast en keuze

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Ik woon in Brussel. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « Saluer et se présenter ». J'habite à Bruxelles. Enchanté de faire votre connaissance. Ensuite nous abordons un détail pratique. Comment vous appelez-vous ? Je m'appelle Rafael. Enfin : Où habitez-vous ?

D003

Module 3 • page 15/30

Groeten en jezelf voorstellen — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. J habite a Bruxelles.
2. Enchante de faire votre connaissance.
3. Comment vous appelez-vous ?
4. Je m appelle Rafael.
5. Ou habitez-vous ?

Methode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugue.
4. Verifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Integrez le point « Present des verbes reguliers » dans une sixieme phrase personnelle.

D003

Module 3 • page 16/30

Groeten en jezelf voorstellen — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Ik woon in Brussel.
2. Aangenaam kennis te maken.
3. Hoe heet u?
4. Ik heet Rafael.
5. Waar woont u?

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D003

Module 3 • page 17/30

Groeten en jezelf voorstellen — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Ik woon in _____.
2. Aangenaam _____ te maken.
3. Hoe _____ u?
4. Ik _____ Rafael.
5. Waar _____ u?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Groeten en jezelf voorstellen.

D003

Module 3 • page 18/30

Groeten en jezelf voorstellen — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik werk. Jij werkt. Wij werken vandaag thuis.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Present des verbes reguliers ».
3. Adaptez le modele au theme Groeten en jezelf voorstellen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l'interlocuteur.

D003

Module 3 • page 19/30

Groeten en jezelf voorstellen — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. woon / in / Brussel / Ik
2. te / maken / Aangenaam / kennis
3. u / Hoe / heet
4. heet / Rafael / Ik
5. u / Waar / woont

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D003

Module 3 • page 20/30

Groeten en jezelf voorstellen — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. au revoir
2. le nom
3. s appeler
4. habiter
5. venir de
6. enchante
7. se presenter
8. bonjour
9. bonjour le matin
10. bonsoir

Banque neerlandaise melangee

wonen, komen uit, aangenaam, zich voorstellen, hallo, goedemorgen, goedenavond, tot ziens, de naam, heten

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D003

Module 3 • page 21/30

Groeten en jezelf voorstellen — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « Saluer et se presenter ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser want et dus
- integrer la grammaire « Present des verbes reguliers »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D003

Module 3 • page 22/30

Groeten en jezelf voorstellen — Contrast en keuze

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « Saluer et se présenter » adapté au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux détails, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Present des verbes réguliers ».

Grille de revision

- but visible dès le début
- paragraphes ordonnés
- verbes bien placés
- lexique précis
- registre cohérent
- conclusion exploitable

D003

Module 3 • page 23/30

Groeten en jezelf voorstellen — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

u est poli et formel; jij ou je est courant entre proches. En Belgique, gardez u dans les administrations.

Choix de registre

La mission « Contraste et choix » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D003

Module 3 • page 24/30

Groeten en jezelf voorstellen — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Quand jij suit le verbe dans une question, le t tombe souvent: werk jij?

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D003

Module 3 • page 25/30

Groeten en jezelf voorstellen — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scénario de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Groeten en jezelf voorstellen. Een medewerker zegt: 'Ik heet Rafael.' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Waar woont u?' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Ik woon in Brussel.' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik werk. Jij werkt. Wij werken vandaag thuis.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D003

Module 3 • page 26/30

Groeten en jezelf voorstellen — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : au revoir
2. Donnez le neerlandais de : le nom
3. Donnez le neerlandais de : s appeler
4. Donnez le neerlandais de : habiter

2. Phrase — 4 points

Traduisez : J habite a Bruxelles.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Ik werk. Jij werkt. Wij werken vandaag thuis.

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

D003

Module 3 • page 27/30

Groeten en jezelf voorstellen — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Groeten en jezelf voorstellen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structurée selon la cible du module et utilisez « Present des verbes réguliers ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la règle grammaticale et une différence de registre ou de variante.

D003

Module 3 • page 28/30

Groeten en jezelf voorstellen — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Saluer et se presenter
2. Par exemple : J habite a Bruxelles. / Enchante de faire votre connaissance.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Ou habitez-vous ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Saluer et se presenter
2. J habite a Bruxelles.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Groeten en jezelf voorstellen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Ik woon in Brussel.
2. Aangenaam kennis te maken.
3. Hoe heet u?
4. Ik heet Rafael.
5. Waar woont u?

Traduction NL → FR

1. J habite a Bruxelles.
2. Enchante de faire votre connaissance.
3. Comment vous appelez-vous ?
4. Je m appelle Rafael.
5. Ou habitez-vous ?

Texte à trous

1. Brussel
2. kennis
3. heet
4. heet
5. woont

Phrases melangees

1. Ik woon in Brussel.
2. Aangenaam kennis te maken.
3. Hoe heet u?
4. Ik heet Rafael.
5. Waar woont u?

D003

Module 3 • page 29/30

Groeten en jezelf voorstellen — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : tot ziens, de naam, heten, wonen.

Phrase : Ik woon in Brussel.

Grammaire : Retirez -en pour obtenir le radical. Ik prend le radical; jij/hij/u prend en general radical + t; le pluriel reprend l'infinitif.

Modele traduit : Je travaille. Tu travailles. Nous travaillons aujourd'hui chez nous.

Ecoute : theme Saluer et se presenter; conclusion possible : J'habite a Bruxelles.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80-100 % : avancez. 60-79 % : reprenez pages 5-20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D003

Module 3 • page 30/30

Groeten en jezelf voorstellen — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Present des verbes reguliers + Saluer et se presenter. Verso : Ik werk. Jij werkt. Wij werken vandaag thuis. / Ik woon in Brussel.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D004

Module 4 • page 1/30

Groeten en jezelf voorstellen — Nuance en interactie

Carte du module

Groeten en jezelf voorstellen — Nuance en interactie

Mission

Module D004 — Tome 1 — Theme 1/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Saluer et se présenter ».
- Maîtriser le point grammatical : Ordre de la phrase principale.
- Réaliser la mission de progression : réagir spontanément, nuancer le ton et maintenir un échange naturel.
- Prononcer et reconnaître le focus « g / ch ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D004

Module 4 • page 2/30

Groeten en jezelf voorstellen — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5**Neerlandais → français**

- de naam — le nom
- heten — s appeler
- wonen — habiter
- komen uit — venir de
- aangenaam — enchante

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D004

Module 4 • page 3/30

Groeten en jezelf voorstellen — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- zich voorstellen — se présenter
- hallo — bonjour
- goedemorgen — bonjour le matin
- goedenavond — bonsoir
- tot ziens — au revoir

Connecteurs du niveau

dus, eerst, daarna, dan, ook, tot slot

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Groeten en jezelf voorstellen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D004

Module 4 • page 4/30

Groeten en jezelf voorstellen — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Aangenaam kennis te maken.
→ Enchante de faire votre connaissance.
2. Hoe heet u?
→ Comment vous appelez-vous ?
3. Ik heet Rafael.
→ Je m'appelle Rafael.
4. Waar woont u?
→ Ou habitez-vous ?
5. Ik woon in Brussel.
→ J'habite à Bruxelles.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D004

Module 4 • page 5/30

Groeten en jezelf voorstellen — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : g / ch**Position et geste**

Produisez une friction au fond de la bouche, plus douce dans de nombreuses régions belges.

Mots d'entraînement

goed, lachen, graag

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Aangenaam kennis te maken.

D004

Module 4 • page 6/30

Groeten en jezelf voorstellen — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Ordre de la phrase principale

Regle fonctionnelle

Un seul groupe peut précéder le verbe conjugué. Le sujet vient ensuite si un autre élément ouvre la phrase.

Modele neerlandais

Vandaag werk ik thuis. Morgen gaat zij naar Gent.

Sens français

Aujourd'hui je travaille chez moi. Demain elle va à Gand.

Point de vigilance

Pensez au schéma: position 1 + verbe + sujet + reste.

D004

Module 4 • page 7/30

Groeten en jezelf voorstellen — Nuance en interactie

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Vandaag werk ik thuis. Morgen gaat zij naar Gent.

Corpus du theme

1. Aangenaam kennis te maken.
2. Hoe heet u?
3. Ik heet Rafael.
4. Waar woont u?
5. Ik woon in Brussel.

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D004

Module 4 • page 8/30

Groeten en jezelf voorstellen — Nuance en interactie

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. te / maken / Aangenaam / kennis
2. u / Hoe / heet
3. heet / Rafael / Ik
4. u / Waar / woont
5. Brussel / Ik / woon / in

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : dus, eerst, daarna, dan.

D004

Module 4 • page 9/30

Groeten en jezelf voorstellen — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over groeten en jezelf voorstellen.

B: Zeker. Hoe heet u?

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Ik heet Rafael.

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Waar woont u?

B: Dat is terecht. Ik woon in Brussel.

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Aangenaam kennis te maken.

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D004

Module 4 • page 10/30

Groeten en jezelf voorstellen — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de saluer et se presenter.

B : Bien sûr. Comment vous appelez-vous ?

A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?

B : Bien sûr. Je m appelle Rafael.

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Ou habitez-vous ?

B : C est juste. J habite a Bruxelles.

A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.

B : D accord. Enchante de faire votre connaissance.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : u est poli et formel; jij ou je est courant entre proches. En Belgique, gardez u dans les administrations.

D004

Module 4 • page 11/30

Groeten en jezelf voorstellen — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Groeten en jezelf voorstellen'. Aangenaam kennis te maken. Hoe heet u? Daarna bespreken we een praktisch detail. Ik heet Rafael. Waar woont u? Tot slot: Ik woon in Brussel.

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D004

Module 4 • page 12/30

Groeten en jezelf voorstellen — Nuance en interactie

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee selective

Ecrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D004

Module 4 • page 13/30

Groeten en jezelf voorstellen — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Groeten en jezelf voorstellen.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Groeten en jezelf voorstellen'. Aangenaam kennis te maken. Hoe heet u? Daarna bespreken we een praktisch detail. Ik heet Rafael. Waar woont u? Tot slot: Ik woon in Brussel.

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D004

Module 4 • page 14/30

Groeten en jezelf voorstellen — Nuance en interactie

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Aangenaam kennis te maken. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « Saluer et se présenter ». Enchanté de faire votre connaissance. Comment vous appelez-vous ? Ensuite nous abordons un détail pratique. Je m'appelle Rafael. Ou habitez-vous ? Enfin : J'habite à Bruxelles.

D004

Module 4 • page 15/30

Groeten en jezelf voorstellen — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Enchante de faire votre connaissance.
2. Comment vous appelez-vous ?
3. Je m appelle Rafael.
4. Ou habitez-vous ?
5. J habite a Bruxelles.

Methode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugue.
4. Verifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Integrez le point « Ordre de la phrase principale » dans une sixieme phrase personnelle.

D004

Module 4 • page 16/30

Groeten en jezelf voorstellen — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Aangenaam kennis te maken.
2. Hoe heet u?
3. Ik heet Rafael.
4. Waar woont u?
5. Ik woon in Brussel.

Controle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D004

Module 4 • page 17/30

Groeten en jezelf voorstellen — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Aangenaam _____ te maken.
2. Hoe _____ u?
3. Ik _____ Rafael.
4. Waar _____ u?
5. Ik _____ in Brussel.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Groeten en jezelf voorstellen.

D004

Module 4 • page 18/30

Groeten en jezelf voorstellen — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Vandaag werk ik thuis. Morgen gaat zij naar Gent.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Ordre de la phrase principale ».
3. Adaptez le modèle au thème Groeten en jezelf voorstellen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D004

Module 4 • page 19/30

Groeten en jezelf voorstellen — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. te / maken / Aangenaam / kennis
2. u / Hoe / heet
3. heet / Rafael / Ik
4. u / Waar / woont
5. Brussel / Ik / woon / in

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D004

Module 4 • page 20/30

Groeten en jezelf voorstellen — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le nom
2. s appeler
3. habiter
4. venir de
5. enchante
6. se presenter
7. bonjour
8. bonjour le matin
9. bonsoir
10. au revoir

Banque neerlandaise melangee

komen uit, aangenaam, zich voorstellen, hallo, goedemorgen, goedenavond, tot ziens, de naam, heten, wonen

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D004

Module 4 • page 21/30

Groeten en jezelf voorstellen — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « Saluer et se presenter ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser dus et eerst
- integrer la grammaire « Ordre de la phrase principale »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D004

Module 4 • page 22/30

Groeten en jezelf voorstellen — Nuance en interactie

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « Saluer et se présenter » adapté au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux détails, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Ordre de la phrase principale ».

Grille de révision

- but visible dès le début
- paragraphes ordonnés
- verbes bien placés
- lexique précis
- registre cohérent
- conclusion exploitable

D004

Module 4 • page 23/30

Groeten en jezelf voorstellen — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

u est poli et formel; jij ou je est courant entre proches. En Belgique, gardez u dans les administrations.

Choix de registre

La mission « Nuance et interaction » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D004

Module 4 • page 24/30

Groeten en jezelf voorstellen — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Pensez au schéma: position 1 + verbe + sujet + reste.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D004

Module 4 • page 25/30

Groeten en jezelf voorstellen — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scénario de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Groeten en jezelf voorstellen. Een medewerker zegt: 'Ik woon in Brussel.' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Aangenaam kennis te maken.' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Hoe heet u?' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Vandaag werk ik thuis. Morgen gaat zij naar Gent.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D004

Module 4 • page 26/30

Groeten en jezelf voorstellen — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : le nom
2. Donnez le neerlandais de : s appeler
3. Donnez le neerlandais de : habiter
4. Donnez le neerlandais de : venir de

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Enchante de faire votre connaissance.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Vandaag werk ik thuis. Morgen gaat zij naar Gent.

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

D004

Module 4 • page 27/30

Groeten en jezelf voorstellen — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Groeten en jezelf voorstellen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structurée selon la cible du module et utilisez « Ordre de la phrase principale ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la règle grammaticale et une différence de registre ou de variante.

D004

Module 4 • page 28/30

Groeten en jezelf voorstellen — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Saluer et se présenter
2. Par exemple : Enchante de faire votre connaissance. / Comment vous appelez-vous ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. J habite a Bruxelles.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Saluer et se présenter
2. Enchante de faire votre connaissance.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Groeten en jezelf voorstellen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Aangenaam kennis te maken.
2. Hoe heet u?
3. Ik heet Rafael.
4. Waar woont u?
5. Ik woon in Brussel.

Traduction NL → FR

1. Enchante de faire votre connaissance.
2. Comment vous appelez-vous ?
3. Je m appelle Rafael.
4. Ou habitez-vous ?
5. J habite a Bruxelles.

Texte à trous

1. kennis
2. heet
3. heet
4. woont
5. woon

Phrases melangees

1. Aangenaam kennis te maken.
2. Hoe heet u?
3. Ik heet Rafael.
4. Waar woont u?
5. Ik woon in Brussel.

D004

Module 4 • page 29/30

Groeten en jezelf voorstellen — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de naam, heten, wonen, komen uit.

Phrase : Aangenaam kennis te maken.

Grammaire : Un seul groupe peut precéder le verbe conjugué. Le sujet vient ensuite si un autre element ouvre la phrase.

Modele traduit : Aujourd'hui je travaille chez moi. Demain elle va a Gand.

Ecoute : theme Saluer et se presenter; conclusion possible : Comment vous appelez-vous ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80-100 % : avancez. 60-79 % : reprenez pages 5-20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D004

Module 4 • page 30/30

Groeten en jezelf voorstellen — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Ordre de la phrase principale + Saluer et se presenter. Verso : Vandaag werk ik thuis. Morgen gaat zij naar Gent. / Aangenaam kennis te maken.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D005

Module 5 • page 1/30

Groeten en jezelf voorstellen — Beheersing en transfer

Carte du module

Groeten en jezelf voorstellen — Beheersing en transfer

Mission

Module D005 — Tome 1 — Theme 1/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Saluer et se presenter ».
- Maitriser le point grammatical : Questions fermées et mots interrogatifs.
- Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
- Prononcer et reconnaitre le focus « sch ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la revision de la page 30.

Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D005

Module 5 • page 2/30

Groeten en jezelf voorstellen — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- heten — s'appeler
- wonen — habiter
- komen uit — venir de
- aangenaam — enchanté
- zich voorstellen — se présenter

Memorisation en trois passages

1. Écoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D005

Module 5 • page 3/30

Groeten en jezelf voorstellen — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- hallo — bonjour
- goedemorgen — bonjour le matin
- goedenavond — bonsoir
- tot ziens — au revoir
- de naam — le nom

Connecteurs du niveau

eerst, daarna, dan, ook, tot slot, en

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Groeten en jezelf voorstellen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D005

Module 5 • page 4/30

Groeten en jezelf voorstellen — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Hoe heet u?
→ Comment vous appelez-vous ?
2. Ik heet Rafael.
→ Je m'appelle Rafael.
3. Waar woont u?
→ Ou habitez-vous ?
4. Ik woon in Brussel.
→ J'habite à Bruxelles.
5. Aangenaam kennis te maken.
→ Enchanté de faire votre connaissance.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D005

Module 5 • page 5/30

Groeten en jezelf voorstellen — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : sch**Position et geste**

Commencez par s puis enchaînez la friction de ch; en fin de mot, sch peut se simplifier.

Mots d'entraînement

school, misschien, logisch

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Hoe heet u?

D005

Module 5 • page 6/30

Groeten en jezelf voorstellen — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Questions fermées et mots interrogatifs

Regle fonctionnelle

Dans une question oui/non, le verbe vient en premier. Avec wie, wat, waar, wanneer, waarom ou hoe, le mot interrogatif vient avant le verbe.

Modele neerlandais

Komt u morgen? Waar woont zij? Hoe laat begint het?

Sens francais

Venez-vous demain ? Ou habite-t-elle ? A quelle heure cela commence-t-il ?

Point de vigilance

Wat voor... demande le type: Wat voor werk doet u?

D005

Module 5 • page 7/30

Groeten en jezelf voorstellen — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Komt u morgen? Waar woont zij? Hoe laat begint het?

Corpus du theme

1. Hoe heet u?
2. Ik heet Rafael.
3. Waar woont u?
4. Ik woon in Brussel.
5. Aangenaam kennis te maken.

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D005

Module 5 • page 8/30

Groeten en jezelf voorstellen — Beheersing en transfer

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. u / Hoe / heet
2. heet / Rafael / Ik
3. u / Waar / woont
4. Brussel / Ik / woon / in
5. kennis / te / maken / Aangenaam

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : eerst, daarna, dan, ook.

D005

Module 5 • page 9/30

Groeten en jezelf voorstellen — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over groeten en jezelf voorstellen.

B: Zeker. Ik heet Rafael.

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Waar woont u?

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Ik woon in Brussel.

B: Dat is terecht. Aangenaam kennis te maken.

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Hoe heet u?

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D005

Module 5 • page 10/30

Groeten en jezelf voorstellen — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de saluer et se presenter.

B : Bien sûr. Je m appelle Rafael.

A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?

B : Bien sûr. Ou habitez-vous ?

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : J habite a Bruxelles.

B : C est juste. Enchante de faire votre connaissance.

A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.

B : D accord. Comment vous appelez-vous ?

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : u est poli et formel; jij ou je est courant entre proches. En Belgique, gardez u dans les administrations.

D005

Module 5 • page 11/30

Groeten en jezelf voorstellen — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Groeten en jezelf voorstellen'. Hoe heet u? Ik heet Rafael. Daarna bespreken we een praktisch detail. Waar woont u? Ik woon in Brussel. Tot slot: Aangenaam kennis te maken.

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D005

Module 5 • page 12/30

Groeten en jezelf voorstellen — Beheersing en transfer

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D005

Module 5 • page 13/30

Groeten en jezelf voorstellen — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Groeten en jezelf voorstellen.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Groeten en jezelf voorstellen'. Hoe heet u? Ik heet Rafael. Daarna bespreken we een praktisch detail. Waar woont u? Ik woon in Brussel. Tot slot: Aangenaam kennis te maken.

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D005

Module 5 • page 14/30

Groeten en jezelf voorstellen — Beheersing en transfer

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Hoe heet u? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « Saluer et se présenter ». Comment vous appelez-vous ? Je m'appelle Rafael. Ensuite nous abordons un détail pratique. Où habitez-vous ? J'habite à Bruxelles. Enfin : Enchanté de faire votre connaissance.

D005

Module 5 • page 15/30

Groeten en jezelf voorstellen — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Comment vous appelez-vous ?
2. Je m appelle Rafael.
3. Ou habitez-vous ?
4. J habite a Bruxelles.
5. Enchante de faire votre connaissance.

Methode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugue.
4. Verifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Integrez le point « Questions fermées et mots interrogatifs » dans une sixieme phrase personnelle.

D005

Module 5 • page 16/30

Groeten en jezelf voorstellen — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Hoe heet u?
2. Ik heet Rafael.
3. Waar woont u?
4. Ik woon in Brussel.
5. Aangenaam kennis te maken.

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D005

Module 5 • page 17/30

Groeten en jezelf voorstellen — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Hoe _____ u?
2. Ik _____ Rafael.
3. Waar _____ u?
4. Ik _____ in Brussel.
5. _____ kennis te maken.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Groeten en jezelf voorstellen.

D005

Module 5 • page 18/30

Groeten en jezelf voorstellen — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Komt u morgen? Waar woont zij? Hoe laat begint het?
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Questions fermées et mots interrogatifs ».
3. Adaptez le modèle au thème Groeten en jezelf voorstellen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D005

Module 5 • page 19/30

Groeten en jezelf voorstellen — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. u / Hoe / heet
2. heet / Rafael / Ik
3. u / Waar / woont
4. Brussel / Ik / woon / in
5. kennis / te / maken / Aangenaam

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D005

Module 5 • page 20/30

Groeten en jezelf voorstellen — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. s appeler
2. habiter
3. venir de
4. enchante
5. se presenter
6. bonjour
7. bonjour le matin
8. bonsoir
9. au revoir
10. le nom

Banque neerlandaise melangee

aangenaam, zich voorstellen, hallo, goedemorgen, goedenavond, tot ziens, de naam, heten, wonen, komen uit

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D005

Module 5 • page 21/30

Groeten en jezelf voorstellen — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « Saluer et se presenter ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser eerst et daarna
- integrer la grammaire « Questions fermées et mots interrogatifs »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D005

Module 5 • page 22/30

Groeten en jezelf voorstellen — Beheersing en transfer

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « Saluer et se présenter » adapté au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux détails, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Questions fermées et mots interrogatifs ».

Grille de revision

- but visible dès le début
- paragraphes ordonnés
- verbes bien placés
- lexique précis
- registre cohérent
- conclusion exploitable

D005

Module 5 • page 23/30

Groeten en jezelf voorstellen — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

u est poli et formel; jij ou je est courant entre proches. En Belgique, gardez u dans les administrations.

Choix de registre

La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

D005

Module 5 • page 24/30

Groeten en jezelf voorstellen — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Wat voor... demande le type: Wat voor werk doet u?

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D005

Module 5 • page 25/30

Groeten en jezelf voorstellen — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Groeten en jezelf voorstellen. Een medewerker zegt: 'Hoe heet u?' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Ik heet Rafael.' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Waar woont u?' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Komt u morgen? Waar woont zij? Hoe laat begint het?

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D005

Module 5 • page 26/30

Groeten en jezelf voorstellen — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : s appeler
2. Donnez le neerlandais de : habiter
3. Donnez le neerlandais de : venir de
4. Donnez le neerlandais de : enchante

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Comment vous appelez-vous ?

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Komt u morgen? Waar woont zij? Hoe laat begint het?

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

D005

Module 5 • page 27/30

Groeten en jezelf voorstellen — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Groeten en jezelf voorstellen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structurée selon la cible du module et utilisez « Questions fermées et mots interrogatifs ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la règle grammaticale et une différence de registre ou de variante.

D005

Module 5 • page 28/30

Groeten en jezelf voorstellen — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Saluer et se presenter
2. Par exemple : Comment vous appelez-vous ? / Je m appelle Rafael.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Enchante de faire votre connaissance.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Saluer et se presenter
2. Comment vous appelez-vous ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Groeten en jezelf voorstellen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Hoe heet u?
2. Ik heet Rafael.
3. Waar woont u?
4. Ik woon in Brussel.
5. Aangenaam kennis te maken.

Traduction NL → FR

1. Comment vous appelez-vous ?
2. Je m appelle Rafael.
3. Ou habitez-vous ?
4. J habite a Bruxelles.
5. Enchante de faire votre connaissance.

Texte à trous

1. heet
2. heet
3. woont
4. woon
5. Aangenaam

Phrases melangees

1. Hoe heet u?
2. Ik heet Rafael.
3. Waar woont u?
4. Ik woon in Brussel.
5. Aangenaam kennis te maken.

D005

Module 5 • page 29/30

Groeten en jezelf voorstellen — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : heten, wonen, komen uit, aangenaam.

Phrase : Hoe heet u?

Grammaire : Dans une question oui/non, le verbe vient en premier. Avec wie, wat, waar, wanneer, waarom ou hoe, le mot interrogatif vient avant le verbe.

Modele traduit : Venez-vous demain ? Ou habite-t-elle ? A quelle heure cela commence-t-il ?

Ecoute : theme Saluer et se presenter; conclusion possible : Ou habitez-vous ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80-100 % : avancez. 60-79 % : reprenez pages 5-20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D005

Module 5 • page 30/30

Groeten en jezelf voorstellen — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Questions fermées et mots interrogatifs + Saluer et se presenter. Verso : Komt u morgen? Waar woont zij? Hoe laat begint het? / Hoe heet u?

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D006

Module 6 • page 1/30

Alfabet, spelling en talen — Geleide ontdekking

Carte du module

Alfabet, spelling en talen — Geleide ontdekking

Mission

Module D006 — Tome 1 — Theme 2/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Alfabet, epellation et langues ».
- Maitriser le point grammatical : Articles de, het et een.
- Realiser la mission de progression : reconnaître les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
- Prononcer et reconnaître le focus « ij / ei ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la revision de la page 30.

Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D006

Module 6 • page 2/30

Alfabet, spelling en talen — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- de taal — la langue
- Nederlands — le neerlandais
- Frans — le français
- tweetalig — bilingue
- het alfabet — l'alphabet

Memorisation en trois passages

1. Écoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D006

Module 6 • page 3/30

Alfabet, spelling en talen — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- de letter — la lettre
- spellen — épeler
- de voornaam — le prénom
- de achternaam — le nom de famille
- het land — le pays

Connecteurs du niveau

daarna, dan, ook, tot slot, en, maar

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Alfabet, spelling en talen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D006

Module 6 • page 4/30

Alfabet, spelling en talen — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Mijn voornaam is Rafael.
→ Mon prenom est Rafael.
2. Welke talen spreekt u?
→ Quelles langues parlez-vous ?
3. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.
→ Je parle français et un peu néerlandais.
4. Kunt u dat herhalen?
→ Pouvez-vous répéter cela ?
5. Hoe spelt u dat?
→ Comment épelez-vous cela ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D006

Module 6 • page 5/30

Alfabet, spelling en talen — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : ij / ei**Position et geste**

Ces deux graphies ont en neerlandais standard pratiquement le même son diphtongue.

Mots d'entraînement

tijd, blijven, klein

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Mijn voornaam is Rafael.

D006

Module 6 • page 6/30

Alfabet, spelling en talen — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Articles de, het et een

Regle fonctionnelle

Les noms ont de ou het au singulier défini. Au pluriel, tous prennent de. Een est l'article indéfini pour les deux genres.

Modele neerlandais

de tafel, het huis, een tafel, een huis, de huizen

Sens français

la table, la maison, une table, une maison, les maisons

Point de vigilance

Apprenez toujours le nom avec son article; la majorité des noms prend de.

D006

Module 6 • page 7/30

Alfabet, spelling en talen — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

de tafel, het huis, een tafel, een huis, de huizen

Corpus du theme

1. Mijn voornaam is Rafael.
2. Welke talen spreekt u?
3. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.
4. Kunt u dat herhalen?
5. Hoe spelt u dat?

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D006

Module 6 • page 8/30

Alfabet, spelling en talen — Geleide ontdekking

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. voornaam / is / Rafael / Mijn
2. spreekt / u / Welke / talen
3. en / een / beetje / Nederlands / Ik / spreek / Frans
4. u / dat / herhalen / Kunt
5. u / dat / Hoe / spelt

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : daarna, dan, ook, tot slot.

D006

Module 6 • page 9/30

Alfabet, spelling en talen — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over alfabet, spelling en talen.

B: Zeker. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Kunt u dat herhalen?

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Hoe spelt u dat?

B: Dat is terecht. Mijn voornaam is Rafael.

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Welke talen spreekt u?

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D006

Module 6 • page 10/30
Alfabet, spelling en talen — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de alphabet, epellation et langues.

B : Bien sûr. Je parle francais et un peu neerlandais.

A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?

B : Bien sûr. Pouvez-vous repeter cela ?

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Comment epelez-vous cela ?

B : C est juste. Mon prenom est Rafael.

A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.

B : D accord. Quelles langues parlez-vous ?

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Les noms officiels peuvent contenir van, de ou der; respectez toujours l orthographe officielle.

D006Module 6 • page 11/30
Alfabet, spelling en talen — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Alfabet, spelling en talen'. Mijn voornaam is Rafael. Welke talen spreekt u? Daarna bespreken we een praktisch detail. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands. Kunt u dat herhalen? Tot slot: Hoe spelt u dat?

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D006Module 6 • page 12/30
Alfabet, spelling en talen — Geleide ontdekking

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D006

Module 6 • page 13/30

Alfabet, spelling en talen — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Alfabet, spelling en talen.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Alfabet, spelling en talen'. Mijn voornaam is Rafael. Welke talen spreekt u? Daarna bespreken we een praktisch detail. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands. Kunt u dat herhalen? Tot slot: Hoe spelt u dat?

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D006

Module 6 • page 14/30
Alfabet, spelling en talen — Geleide ontdekking

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Mijn voornaam is Rafael. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « Alphabet, épellation et langues ». Mon prénom est Rafael. Quelles langues parlez-vous ? Ensuite nous abordons un détail pratique. Je parle français et un peu néerlandais. Pouvez-vous répéter cela ? Enfin : Comment épellez-vous cela ?

D006Module 6 • page 15/30
Alfabet, spelling en talen — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Mon prenom est Rafael.
2. Quelles langues parlez-vous ?
3. Je parle français et un peu neerlandais.
4. Pouvez-vous repeter cela ?
5. Comment epelez-vous cela ?

Methode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Verifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Integrez le point « Articles de, het et een » dans une sixieme phrase personnelle.

D006

Module 6 • page 16/30
Alfabet, spelling en talen — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Mijn voornaam is Rafael.
2. Welke talen spreekt u?
3. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.
4. Kunt u dat herhalen?
5. Hoe spelt u dat?

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D006

Module 6 • page 17/30
Alfabet, spelling en talen — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Mijn _____ is Rafael.
2. Welke _____ spreekt u?
3. Ik _____ Frans en een beetje Nederlands.
4. Kunt u dat _____?
5. Hoe _____ u dat?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Alfabet, spelling en talen.

D006

Module 6 • page 18/30

Alfabet, spelling en talen — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : de tafel, het huis, een tafel, een huis, de huizen
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Articles de, het et een ».
3. Adaptez le modèle au thème Alfabet, spelling en talen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D006

Module 6 • page 19/30
Alfabet, spelling en talen — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. voornaam / is / Rafael / Mijn
2. spreekt / u / Welke / talen
3. en / een / beetje / Nederlands / Ik / spreek / Frans
4. u / dat / herhalen / Kunt
5. u / dat / Hoe / spelt

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D006

Module 6 • page 20/30
Alfabet, spelling en talen — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la langue
2. le neerlandais
3. le français
4. bilingue
5. l'alphabet
6. la lettre
7. épeler
8. le prénom
9. le nom de famille
10. le pays

Banque neerlandaise mélangée

tweetalig, het alfabet, de letter, spellen, de voornaam, de achternaam, het land, de taal, Nederlands, Frans

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D006

Module 6 • page 21/30
Alfabet, spelling en talen — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « Alphabet, epellation et langues ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser daarna et dan
- integrer la grammaire « Articles de, het et een »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D006

Module 6 • page 22/30
Alfabet, spelling en talen — Geleide ontdekking

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « Alphabet, épellation et langues » adapté au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux détails, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Articles de, het et een ».

Grille de révision

- but visible dès le début
- paragraphes ordonnés
- verbes bien placés
- lexique précis
- registre cohérent
- conclusion exploitable

D006

Module 6 • page 23/30
Alfabet, spelling en talen — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

Les noms officiels peuvent contenir van, de ou der; respectez toujours l'orthographe officielle.

Choix de registre

La mission « Découverte guidée » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D006

Module 6 • page 24/30
Alfabet, spelling en talen — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Apprenez toujours le nom avec son article; la majorité des noms prend de.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D006

Module 6 • page 25/30
Alfabet, spelling en talen — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Alfabet, spelling en talen. Een medewerker zegt: 'Welke talen spreekt u?' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Kunt u dat herhalen?' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. de tafel, het huis, een tafel, een huis, de huizen

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D006Module 6 • page 26/30
Alfabet, spelling en talen — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : la langue
2. Donnez le neerlandais de : le neerlandais
3. Donnez le neerlandais de : le français
4. Donnez le neerlandais de : bilingue

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Mon prénom est Rafael.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : de tafel, het huis, een tafel, een huis, de huizen

4. Ecoute — 4 points

Écoutez la piste de la page 25 et donnez le problème puis la solution en une phrase française.

D006

Module 6 • page 27/30

Alfabet, spelling en talen — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Alfabet, spelling en talen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Articles de, het et een ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D006

Module 6 • page 28/30
Alfabet, spelling en talen — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Alfabet, epellation et langues
2. Par exemple : Mon prenom est Rafael. / Quelles langues parlez-vous ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Comment epelez-vous cela ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Alfabet, epellation et langues
2. Mon prenom est Rafael.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Alfabet, spelling en talen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Mijn voornaam is Rafael.
2. Welke talen spreekt u?
3. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.
4. Kunt u dat herhalen?
5. Hoe spelt u dat?

Traduction NL → FR

1. Mon prenom est Rafael.
2. Quelles langues parlez-vous ?
3. Je parle francais et un peu neerlandais.
4. Pouvez-vous repeter cela ?
5. Comment epelez-vous cela ?

Texte à trous

1. voornaam
2. talen
3. spreek
4. herhalen
5. spelt

Phrases melangees

1. Mijn voornaam is Rafael.
2. Welke talen spreekt u?
3. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.
4. Kunt u dat herhalen?
5. Hoe spelt u dat?

D006

Module 6 • page 29/30

Alfabet, spelling en talen — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de taal, Nederlands, Frans, tweetalig.

Phrase : Mijn voornaam is Rafael.

Grammaire : Les noms ont de ou het au singulier défini. Au pluriel, tous prennent de. Een est l'article indéfini pour les deux genres.

Modèle traduit : la table, la maison, une table, une maison, les maisons

Écoute : thème Alphabet, épellation et langues; conclusion possible : Pouvez-vous répéter cela ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulées.
- Oral : intelligibilité, fluidité, interaction, vocabulaire cible.
- Écrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D006

Module 6 • page 30/30
Alfabet, spelling en talen — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Articles de, het et een + Alphabet, epellation et langues. Verso : de tafel, het huis, een tafel, een huis, de huizen / Mijn voornaam is Rafael.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D007

Module 7 • page 1/30

Alfabet, spelling en talen — Actieve opbouw

Carte du module

Alfabet, spelling en talen — Actieve opbouw

Mission

Module D007 — Tome 1 — Theme 2/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Alphabet, epellation et langues ».
- Maitriser le point grammatical : Pluriels et diminutifs.
- Realiser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
- Prononcer et reconnaitre le focus « ou / au ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la revision de la page 30.

Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D007

Module 7 • page 2/30

Alfabet, spelling en talen — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- Nederlands — le neerlandais
- Frans — le français
- tweetalig — bilingue
- het alfabet — l'alphabet
- de letter — la lettre

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D007

Module 7 • page 3/30

Alfabet, spelling en talen — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- spellen — épeler
- de voornaam — le prénom
- de achternaam — le nom de famille
- het land — le pays
- de taal — la langue

Connecteurs du niveau

dan, ook, tot slot, en, maar, of

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Alfabet, spelling en talen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D007

Module 7 • page 4/30

Alfabet, spelling en talen — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Welke talen spreekt u?
→ Quelles langues parlez-vous ?
2. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.
→ Je parle français et un peu néerlandais.
3. Kunt u dat herhalen?
→ Pouvez-vous répéter cela ?
4. Hoe spelt u dat?
→ Comment épelez-vous cela ?
5. Mijn voornaam is Rafael.
→ Mon prénom est Rafael.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D007

Module 7 • page 5/30

Alfabet, spelling en talen — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : ou / au**Position et geste**

Ouvrez la bouche puis arrondissez; les deux graphies correspondent au meme son standard.

Mots d entraînement

koud, houden, blauw

Routine vocale

Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Welke talen spreekt u?

D007

Module 7 • page 6/30

Alfabet, spelling en talen — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Pluriels et diminutifs

Regle fonctionnelle

Les pluriels prennent souvent -en ou -s. Les diminutifs prennent -je, -tje, -pje, -etje ou -kje et sont toujours des mots en het.

Modele neerlandais

een boek — boeken; een tafel — tafels; het huisje

Sens francais

un livre — des livres; une table — des tables; la petite maison

Point de vigilance

Le diminutif peut exprimer petite taille, affection ou atténuation.

D007

Module 7 • page 7/30

Alfabet, spelling en talen — Actieve opbouw

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

een boek — boeken; een tafel — tafels; het huisje

Corpus du theme

1. Welke talen spreekt u?
2. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.
3. Kunt u dat herhalen?
4. Hoe spelt u dat?
5. Mijn voornaam is Rafael.

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D007

Module 7 • page 8/30

Alfabet, spelling en talen — Actieve opbouw

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. spreekt / u / Welke / talen
2. en / een / beetje / Nederlands / Ik / spreek / Frans
3. u / dat / herhalen / Kunt
4. u / dat / Hoe / spelt
5. Rafael / Mijn / voornaam / is

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : dan, ook, tot slot, en.

D007

Module 7 • page 9/30

Alfabet, spelling en talen — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over alfabet, spelling en talen.

B: Zeker. Kunt u dat herhalen?

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Hoe spelt u dat?

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Mijn voornaam is Rafael.

B: Dat is terecht. Welke talen spreekt u?

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D007

Module 7 • page 10/30

Alfabet, spelling en talen — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de alphabet, epellation et langues.

B : Bien sûr. Pouvez-vous repeter cela ?

A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?

B : Bien sûr. Comment epelez-vous cela ?

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Mon prenom est Rafael.

B : C est juste. Quelles langues parlez-vous ?

A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.

B : D accord. Je parle francais et un peu neerlandais.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Les noms officiels peuvent contenir van, de ou der; respectez toujours l orthographe officielle.

D007Module 7 • page 11/30
Alfabet, spelling en talen — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Alfabet, spelling en talen'. Welke talen spreekt u? Ik spreek Frans en een beetje Nederlands. Daarna bespreken we een praktisch detail. Kunt u dat herhalen? Hoe spelt u dat? Tot slot: Mijn voornaam is Rafael.

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D007

Module 7 • page 12/30

Alfabet, spelling en talen — Actieve opbouw

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D007

Module 7 • page 13/30

Alfabet, spelling en talen — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Alfabet, spelling en talen.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Alfabet, spelling en talen'. Welke talen spreekt u? Ik spreek Frans en een beetje Nederlands. Daarna bespreken we een praktisch detail. Kunt u dat herhalen? Hoe spelt u dat? Tot slot: Mijn voornaam is Rafael.

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D007

Module 7 • page 14/30

Alfabet, spelling en talen — Actieve opbouw

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Welke talen spreekt u? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « Alphabet, épellation et langues ». Quelles langues parlez-vous ? Je parle français et un peu néerlandais. Ensuite nous abordons un détail pratique. Pouvez-vous répéter cela ? Comment appelez-vous cela ? Enfin : Mon prénom est Rafael.

D007

Module 7 • page 15/30

Alfabet, spelling en talen — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Quelles langues parlez-vous ?
2. Je parle français et un peu néerlandais.
3. Pouvez-vous répéter cela ?
4. Comment appelez-vous cela ?
5. Mon prénom est Rafael.

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Pluriels et diminutifs » dans une sixième phrase personnelle.

D007

Module 7 • page 16/30

Alfabet, spelling en talen — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Welke talen spreekt u?
2. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.
3. Kunt u dat herhalen?
4. Hoe spelt u dat?
5. Mijn voornaam is Rafael.

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D007

Module 7 • page 17/30

Alfabet, spelling en talen — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Welke _____ spreekt u?
2. Ik _____ Frans en een beetje Nederlands.
3. Kunt u dat _____?
4. Hoe _____ u dat?
5. Mijn voornaam is _____.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Alfabet, spelling en talen.

D007

Module 7 • page 18/30

Alfabet, spelling en talen — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : een boek — boeken; een tafel — tafels; het huisje
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Pluriels et diminutifs ».
3. Adaptez le modèle au thème Alfabet, spelling en talen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D007

Module 7 • page 19/30

Alfabet, spelling en talen — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. spreekt / u / Welke / talen
2. en / een / beetje / Nederlands / Ik / spreek / Frans
3. u / dat / herhalen / Kunt
4. u / dat / Hoe / spelt
5. Rafael / Mijn / voornaam / is

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D007

Module 7 • page 20/30

Alfabet, spelling en talen — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le neerlandais
2. le francais
3. bilingue
4. l alphabet
5. la lettre
6. epeler
7. le prenom
8. le nom de famille
9. le pays
10. la langue

Banque neerlandaise melangee

het alfabet, de letter, spellen, de voornaam, de achternaam, het land, de taal, Nederlands, Frans, tweetalig

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D007

Module 7 • page 21/30

Alfabet, spelling en talen — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « Alphabet, epellation et langues ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser dan et ook
- integrer la grammaire « Pluriels et diminutifs »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D007

Module 7 • page 22/30

Alfabet, spelling en talen — Actieve opbouw

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « Alphabet, épellation et langues » adapté au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux détails, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Pluriels et diminutifs ».

Grille de revision

- but visible dès le début
- paragraphes ordonnés
- verbes bien placés
- lexique précis
- registre cohérent
- conclusion exploitable

D007

Module 7 • page 23/30

Alfabet, spelling en talen — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

Les noms officiels peuvent contenir van, de ou der; respectez toujours l'orthographe officielle.

Choix de registre

La mission « Construction active » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D007

Module 7 • page 24/30

Alfabet, spelling en talen — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Le diminutif peut exprimer petite taille, affection ou atténuation.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D007

Module 7 • page 25/30

Alfabet, spelling en talen — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Alfabet, spelling en talen. Een medewerker zegt: 'Kunt u dat herhalen?' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Hoe spelt u dat?' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Mijn voornaam is Rafael.' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. een boek — boeken; een tafel — tafels; het huisje

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D007

Module 7 • page 26/30

Alfabet, spelling en talen — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : le neerlandais
2. Donnez le neerlandais de : le français
3. Donnez le neerlandais de : bilingue
4. Donnez le neerlandais de : l'alphabet

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Quelles langues parlez-vous ?

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : een boek — boeken; een tafel — tafels; het huisje

4. Ecoute — 4 points

Écoutez la piste de la page 25 et donnez le problème puis la solution en une phrase française.

D007

Module 7 • page 27/30

Alfabet, spelling en talen — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Alfabet, spelling en talen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Pluriels et diminutifs ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D007

Module 7 • page 28/30

Alfabet, spelling en talen — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Alfabet, epellation et langues
2. Par exemple : Quelles langues parlez-vous ? / Je parle francais et un peu neerlandais.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Mon prenom est Rafael.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Alfabet, epellation et langues
2. Quelles langues parlez-vous ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Alfabet, spelling en talen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Welke talen spreekt u?
2. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.
3. Kunt u dat herhalen?
4. Hoe spelt u dat?
5. Mijn voornaam is Rafael.

Traduction NL → FR

1. Quelles langues parlez-vous ?
2. Je parle francais et un peu neerlandais.
3. Pouvez-vous repeter cela ?
4. Comment epelez-vous cela ?
5. Mon prenom est Rafael.

Texte à trous

1. talen
2. spreek
3. herhalen
4. spelt
5. Rafael

Phrases melangees

1. Welke talen spreekt u?
2. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.
3. Kunt u dat herhalen?
4. Hoe spelt u dat?
5. Mijn voornaam is Rafael.

D007

Module 7 • page 29/30

Alfabet, spelling en talen — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : Nederlands, Frans, tweetalig, het alfabet.

Phrase : Welke talen spreekt u?

Grammaire : Les pluriels prennent souvent -en ou -s. Les diminutifs prennent -je, -tje, -pje, -etje ou -kje et sont toujours des mots en het.

Modele traduit : un livre — des livres; une table — des tables; la petite maison

Ecoute : theme Alphabet, epellation et langues; conclusion possible : Mon prenom est Rafael.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80-100 % : avancez. 60-79 % : reprenez pages 5-20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D007

Module 7 • page 30/30

Alfabet, spelling en talen — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Pluriels et diminutifs + Alfabet, epellation et langues. Verso : een boek — boeken; een tafel — tafels; het huisje / Welke talen spreekt u?

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D008

Module 8 • page 1/30

Alfabet, spelling en talen — Contrast en keuze

Carte du module

Alfabet, spelling en talen — Contrast en keuze

Mission

Module D008 — Tome 1 — Theme 2/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Alfabet, epellation et langues ».
- Maitriser le point grammatical : Adjectifs epithetes.
- Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
- Prononcer et reconnaitre le focus « oe ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la revision de la page 30.

Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D008

Module 8 • page 2/30

Alfabet, spelling en talen — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- Frans — le français
- tweetalig — bilingue
- het alfabet — l'alphabet
- de letter — la lettre
- spellen — épeler

Memorisation en trois passages

1. Écoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D008

Module 8 • page 3/30

Alfabet, spelling en talen — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- de voornaam — le prénom
- de achternaam — le nom de famille
- het land — le pays
- de taal — la langue
- Nederlands — le néerlandais

Connecteurs du niveau

ook, tot slot, en, maar, of, want

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Alfabet, spelling en talen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D008

Module 8 • page 4/30

Alfabet, spelling en talen — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.
→ Je parle français et un peu néerlandais.
2. Kunt u dat herhalen?
→ Pouvez-vous répéter cela ?
3. Hoe spelt u dat?
→ Comment épelez-vous cela ?
4. Mijn voornaam is Rafael.
→ Mon prénom est Rafael.
5. Welke talen spreekt u?
→ Quelles langues parlez-vous ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D008

Module 8 • page 5/30

Alfabet, spelling en talen — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : oe**Position et geste**

Un ou français court et net, sans glissement final.

Mots d'entraînement

boek, goed, oefenen

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.

D008

Module 8 • page 6/30

Alfabet, spelling en talen — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Adjectifs epithetes

Regle fonctionnelle

L adjectif prend generalement -e devant le nom. Il reste sans -e surtout apres een devant un nom neutre singulier: een mooi huis.

Modele neerlandais

de mooie straat; het mooie huis; een mooi huis

Sens francais

la belle rue; la belle maison; une belle maison

Point de vigilance

Apres zijn, worden ou blijven, pas de -e: het huis is mooi.

D008

Module 8 • page 7/30

Alfabet, spelling en talen — Contrast en keuze

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

de mooie straat; het mooie huis; een mooi huis

Corpus du theme

1. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.
2. Kunt u dat herhalen?
3. Hoe spelt u dat?
4. Mijn voornaam is Rafael.
5. Welke talen spreekt u?

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D008

Module 8 • page 8/30

Alfabet, spelling en talen — Contrast en keuze

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. en / een / beetje / Nederlands / Ik / spreek / Frans
2. u / dat / herhalen / Kunt
3. u / dat / Hoe / spelt
4. Rafael / Mijn / voornaam / is
5. talen / spreekt / u / Welke

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : ook, tot slot, en, maar.

D008

Module 8 • page 9/30

Alfabet, spelling en talen — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over alfabet, spelling en talen.

B: Zeker. Hoe spelt u dat?

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Mijn voornaam is Rafael.

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Welke talen spreekt u?

B: Dat is terecht. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Kunt u dat herhalen?

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D008

Module 8 • page 10/30

Alfabet, spelling en talen — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de alphabet, epellation et langues.

B : Bien sûr. Comment epelez-vous cela ?

A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?

B : Bien sûr. Mon prenom est Rafael.

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Quelles langues parlez-vous ?

B : C est juste. Je parle francais et un peu neerlandais.

A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.

B : D accord. Pouvez-vous repeter cela ?

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Les noms officiels peuvent contenir van, de ou der; respectez toujours l orthographe officielle.

D008Module 8 • page 11/30
Alfabet, spelling en talen — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Alfabet, spelling en talen'. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands. Kunt u dat herhalen? Daarna bespreken we een praktisch detail. Hoe spelt u dat? Mijn voornaam is Rafael. Tot slot: Welke talen spreekt u?

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D008

Module 8 • page 12/30

Alfabet, spelling en talen — Contrast en keuze

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D008

Module 8 • page 13/30

Alfabet, spelling en talen — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Alfabet, spelling en talen.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Alfabet, spelling en talen'. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands. Kunt u dat herhalen? Daarna bespreken we een praktisch detail. Hoe spelt u dat? Mijn voornaam is Rafael. Tot slot: Welke talen spreekt u?

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D008

Module 8 • page 14/30
Alfabet, spelling en talen — Contrast en keuze

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Ik spreek Frans en een beetje Nederlands. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « Alphabet, épellation et langues ». Je parle français et un peu néerlandais. Pouvez-vous répéter cela ? Ensuite nous abordons un détail pratique. Comment épellez-vous cela ? Mon prénom est Rafael. Enfin : Quelles langues parlez-vous ?

D008

Module 8 • page 15/30

Alfabet, spelling en talen — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Je parle français et un peu néerlandais.
2. Pouvez-vous répéter cela ?
3. Comment épélez-vous cela ?
4. Mon prénom est Rafael.
5. Quelles langues parlez-vous ?

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Adjectifs épithètes » dans une sixième phrase personnelle.

D008

Module 8 • page 16/30

Alfabet, spelling en talen — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.
2. Kunt u dat herhalen?
3. Hoe spelt u dat?
4. Mijn voornaam is Rafael.
5. Welke talen spreekt u?

Controle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D008

Module 8 • page 17/30
Alfabet, spelling en talen — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Ik _____ Frans en een beetje Nederlands.
2. Kunt u dat _____?
3. Hoe _____ u dat?
4. Mijn voornaam is _____.
5. _____ talen spreekt u?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Alfabet, spelling en talen.

D008

Module 8 • page 18/30

Alfabet, spelling en talen — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : de mooie straat; het mooie huis; een mooi huis
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Adjectifs épithètes ».
3. Adaptez le modèle au thème Alfabet, spelling en talen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D008

Module 8 • page 19/30

Alfabet, spelling en talen — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. en / een / beetje / Nederlands / Ik / spreek / Frans
2. u / dat / herhalen / Kunt
3. u / dat / Hoe / spelt
4. Rafael / Mijn / voornaam / is
5. talen / spreekt / u / Welke

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D008

Module 8 • page 20/30

Alfabet, spelling en talen — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le français
2. bilingue
3. l'alphabet
4. la lettre
5. épeler
6. le prénom
7. le nom de famille
8. le pays
9. la langue
10. le néerlandais

Banque néerlandaise mélangée

de letter, spellen, de voornaam, de achternaam, het land, de taal, Nederlands, Frans, tweetalig, het alfabet

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D008

Module 8 • page 21/30

Alfabet, spelling en talen — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « Alphabet, epellation et langues ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser ook et tot slot
- integrer la grammaire « Adjectifs epithetes »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D008

Module 8 • page 22/30

Alfabet, spelling en talen — Contrast en keuze

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « Alphabet, epellation et langues » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Adjectifs epithetes ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D008

Module 8 • page 23/30

Alfabet, spelling en talen — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

Les noms officiels peuvent contenir van, de ou der; respectez toujours l'orthographe officielle.

Choix de registre

La mission « Contraste et choix » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D008

Module 8 • page 24/30

Alfabet, spelling en talen — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Après zijn, worden ou blijven, pas de -e: het huis is mooi.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D008

Module 8 • page 25/30

Alfabet, spelling en talen — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Alfabet, spelling en talen. Een medewerker zegt: 'Mijn voornaam is Rafael.' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Welke talen spreekt u?' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. de mooie straat; het mooie huis; een mooi huis

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D008

Module 8 • page 26/30

Alfabet, spelling en talen — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : le français
2. Donnez le neerlandais de : bilingue
3. Donnez le neerlandais de : l'alphabet
4. Donnez le neerlandais de : la lettre

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Je parle français et un peu néerlandais.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : de mooie straat; het mooie huis; een mooi huis

4. Ecoute — 4 points

Écoutez la piste de la page 25 et donnez le problème puis la solution en une phrase française.

D008

Module 8 • page 27/30

Alfabet, spelling en talen — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Alfabet, spelling en talen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Adjectifs epithetes ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D008

Module 8 • page 28/30

Alfabet, spelling en talen — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Alfabet, epellation et langues
2. Par exemple : Je parle francais et un peu neerlandais. / Pouvez-vous repeter cela ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Quelles langues parlez-vous ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Alfabet, epellation et langues
2. Je parle francais et un peu neerlandais.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Alfabet, spelling en talen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.
2. Kunt u dat herhalen?
3. Hoe spelt u dat?
4. Mijn voornaam is Rafael.
5. Welke talen spreekt u?

Traduction NL → FR

1. Je parle francais et un peu neerlandais.
2. Pouvez-vous repeter cela ?
3. Comment epelez-vous cela ?
4. Mon prenom est Rafael.
5. Quelles langues parlez-vous ?

Texte à trous

1. spreek
2. herhalen
3. spelt
4. Rafael
5. Welke

Phrases melangees

1. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.
2. Kunt u dat herhalen?
3. Hoe spelt u dat?
4. Mijn voornaam is Rafael.
5. Welke talen spreekt u?

D008

Module 8 • page 29/30

Alfabet, spelling en talen — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : Frans, tweetalig, het alfabet, de letter.

Phrase : Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.

Grammaire : L adjectif prend généralement -e devant le nom. Il reste sans -e surtout apres een devant un nom neutre singulier: een mooi huis.

Modele traduit : la belle rue; la belle maison; une belle maison

Ecoute : theme Alphabet, epellation et langues; conclusion possible : Je parle francais et un peu neerlandais.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80-100 % : avancez. 60-79 % : reprenez pages 5-20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D008

Module 8 • page 30/30

Alfabet, spelling en talen — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Adjectifs epithetes + Alphabet, epellation et langues. Verso : de mooie straat; het mooie huis; een mooi huis / Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D009

Module 9 • page 1/30

Alfabet, spelling en talen — Nuance en interactie

Carte du module

Alfabet, spelling en talen — Nuance en interactie

Mission

Module D009 — Tome 1 — Theme 2/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Alphabet, epellation et langues ».
- Maitriser le point grammatical : Negation avec niet et geen.
- Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
- Prononcer et reconnaitre le focus « aa / a ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la revision de la page 30.

Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D009

Module 9 • page 2/30

Alfabet, spelling en talen — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- tweetalig — bilingue
- het alfabet — l'alphabet
- de letter — la lettre
- spellen — épeler
- de voornaam — le prénom

Memorisation en trois passages

1. Écoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D009

Module 9 • page 3/30

Alfabet, spelling en talen — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- de achternaam — le nom de famille
- het land — le pays
- de taal — la langue
- Nederlands — le neerlandais
- Frans — le français

Connecteurs du niveau

tot slot, en, maar, of, want, dus

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Alfabet, spelling en talen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D009

Module 9 • page 4/30

Alfabet, spelling en talen — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modes bilingues

1. Kunt u dat herhalen?
→ Pouvez-vous répéter cela ?
2. Hoe spelt u dat?
→ Comment appelez-vous cela ?
3. Mijn voornaam is Rafael.
→ Mon prénom est Rafael.
4. Welke talen spreekt u?
→ Quelles langues parlez-vous ?
5. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.
→ Je parle français et un peu néerlandais.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D009

Module 9 • page 5/30

Alfabet, spelling en talen — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : aa / a**Position et geste**

aa est long; a ferme en syllabe ouverte peut aussi être long.

Mots d'entraînement

straat, maken, dag

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Kunt u dat herhalen?

D009

Module 9 • page 6/30

Alfabet, spelling en talen — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Negation avec niet et geen

Regle fonctionnelle

Geen nie un nom indefini ou une absence. Niet nie le verbe, l'adjectif, un complement defini ou la phrase.

Modele neerlandais

Ik heb geen auto. De auto is niet nieuw. Ik kom morgen niet.

Sens francais

Je n'ai pas de voiture. La voiture n'est pas neuve. Je ne viens pas demain.

Point de vigilance

Placez niet avant l'element nie ou vers la fin quand toute la proposition est niee.

D009

Module 9 • page 7/30

Alfabet, spelling en talen — Nuance en interactie

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)

Modele central

Ik heb geen auto. De auto is niet nieuw. Ik kom morgen niet.

Corpus du theme

1. Kunt u dat herhalen?
2. Hoe spelt u dat?
3. Mijn voornaam is Rafael.
4. Welke talen spreekt u?
5. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D009

Module 9 • page 8/30

Alfabet, spelling en talen — Nuance en interactie

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. u / dat / herhalen / Kunt
2. u / dat / Hoe / spelt
3. Rafael / Mijn / voornaam / is
4. talen / spreekt / u / Welke
5. Frans / en / een / beetje / Nederlands / Ik / spreek

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : tot slot, en, maar, of.

D009

Module 9 • page 9/30

Alfabet, spelling en talen — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over alfabet, spelling en talen.

B: Zeker. Mijn voornaam is Rafael.

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Welke talen spreekt u?

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.

B: Dat is terecht. Kunt u dat herhalen?

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Hoe spelt u dat?

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D009

Module 9 • page 10/30

Alfabet, spelling en talen — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de alphabet, epellation et langues.

B : Bien sûr. Mon prenom est Rafael.

A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?

B : Bien sûr. Quelles langues parlez-vous ?

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Je parle francais et un peu neerlandais.

B : C est juste. Pouvez-vous repeter cela ?

A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.

B : D accord. Comment epelez-vous cela ?

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Les noms officiels peuvent contenir van, de ou der; respectez toujours l orthographe officielle.

D009Module 9 • page 11/30
Alfabet, spelling en talen — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Alfabet, spelling en talen'. Kunt u dat herhalen? Hoe spelt u dat? Daarna bespreken we een praktisch detail. Mijn voornaam is Rafael. Welke talen spreekt u? Tot slot: Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D009

Module 9 • page 12/30

Alfabet, spelling en talen — Nuance en interactie

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D009

Module 9 • page 13/30

Alfabet, spelling en talen — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Alfabet, spelling en talen.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Alfabet, spelling en talen'. Kunt u dat herhalen? Hoe spelt u dat? Daarna bespreken we een praktisch detail. Mijn voornaam is Rafael. Welke talen spreekt u? Tot slot: Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D009Module 9 • page 14/30
Alfabet, spelling en talen — Nuance en interactie

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Kunt u dat herhalen? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « Alphabet, épellation et langues ». Pouvez-vous répéter cela ? Comment épellez-vous cela ? Ensuite nous abordons un détail pratique. Mon prénom est Rafael. Quelles langues parlez-vous ? Enfin : Je parle français et un peu néerlandais.

D009Module 9 • page 15/30
Alfabet, spelling en talen — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Pouvez-vous repeter cela ?
2. Comment epelez-vous cela ?
3. Mon prenom est Rafael.
4. Quelles langues parlez-vous ?
5. Je parle francais et un peu neerlandais.

Methode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugue.
4. Verifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Integrez le point « Negation avec niet et geen » dans une sixieme phrase personnelle.

D009

Module 9 • page 16/30
Alfabet, spelling en talen — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Kunt u dat herhalen?
2. Hoe spelt u dat?
3. Mijn voornaam is Rafael.
4. Welke talen spreekt u?
5. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D009

Module 9 • page 17/30
Alfabet, spelling en talen — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Kunt u dat _____?
2. Hoe _____ u dat?
3. Mijn voornaam is _____.
4. _____ talen spreekt u?
5. Ik spreek _____ en een beetje Nederlands.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Alfabet, spelling en talen.

D009

Module 9 • page 18/30

Alfabet, spelling en talen — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik heb geen auto. De auto is niet nieuw. Ik kom morgen niet.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Negation avec niet et geen ».
3. Adaptez le modèle au thème Alfabet, spelling en talen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D009

Module 9 • page 19/30

Alfabet, spelling en talen — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. u / dat / herhalen / Kunt
2. u / dat / Hoe / spelt
3. Rafael / Mijn / voornaam / is
4. talen / spreekt / u / Welke
5. Frans / en / een / beetje / Nederlands / Ik / spreek

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D009

Module 9 • page 20/30

Alfabet, spelling en talen — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. bilingue
2. l'alphabet
3. la lettre
4. épeler
5. le prénom
6. le nom de famille
7. le pays
8. la langue
9. le néerlandais
10. le français

Banque néerlandaise mélangée

spellen, de voornaam, de achternaam, het land, de taal, Nederlands, Frans, tweetalig, het alfabet, de letter

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D009

Module 9 • page 21/30

Alfabet, spelling en talen — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « Alphabet, epellation et langues ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser tot slot et en
- integrer la grammaire « Negation avec niet et geen »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D009

Module 9 • page 22/30

Alfabet, spelling en talen — Nuance en interactie

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « Alphabet, epellation et langues » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Negation avec niet et geen ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D009

Module 9 • page 23/30

Alfabet, spelling en talen — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

Les noms officiels peuvent contenir van, de ou der; respectez toujours l'orthographe officielle.

Choix de registre

La mission « Nuance et interaction » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D009

Module 9 • page 24/30

Alfabet, spelling en talen — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la preposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Placez niet avant l'élément nie ou vers la fin quand toute la proposition est niee.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D009

Module 9 • page 25/30

Alfabet, spelling en talen — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Alfabet, spelling en talen. Een medewerker zegt: 'Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Kunt u dat herhalen?' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Hoe spelt u dat?' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik heb geen auto. De auto is niet nieuw. Ik kom morgen niet.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D009

Module 9 • page 26/30

Alfabet, spelling en talen — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : bilingue
2. Donnez le neerlandais de : l'alphabet
3. Donnez le neerlandais de : la lettre
4. Donnez le neerlandais de : épeler

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Pouvez-vous répéter cela ?

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Ik heb geen auto. De auto is niet nieuw. Ik kom morgen niet.

4. Ecoute — 4 points

Écoutez la piste de la page 25 et donnez le problème puis la solution en une phrase française.

D009

Module 9 • page 27/30

Alfabet, spelling en talen — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Alfabet, spelling en talen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Negation avec niet et geen ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D009

Module 9 • page 28/30
Alfabet, spelling en talen — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Alfabet, epellation et langues
2. Par exemple : Pouvez-vous repeter cela ? / Comment epelez-vous cela ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Je parle francais et un peu neerlandais.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Alfabet, epellation et langues
2. Pouvez-vous repeter cela ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Alfabet, spelling en talen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Kunt u dat herhalen?
2. Hoe spelt u dat?
3. Mijn voornaam is Rafael.
4. Welke talen spreekt u?
5. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.

Traduction NL → FR

1. Pouvez-vous repeter cela ?
2. Comment epelez-vous cela ?
3. Mon prenom est Rafael.
4. Quelles langues parlez-vous ?
5. Je parle francais et un peu neerlandais.

Texte à trous

1. herhalen
2. spelt
3. Rafael
4. Welke
5. Frans

Phrases melangees

1. Kunt u dat herhalen?
2. Hoe spelt u dat?
3. Mijn voornaam is Rafael.
4. Welke talen spreekt u?
5. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.

D009

Module 9 • page 29/30

Alfabet, spelling en talen — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : tweetalig, het alfabet, de letter, spellen.

Phrase : Kunt u dat herhalen?

Grammaire : Geen nie un nom indefini ou une absence. Niet nie le verbe, l'adjectif, un complement defini ou la phrase.

Modele traduit : Je n'ai pas de voiture. La voiture n'est pas neuve. Je ne viens pas demain.

Ecoute : theme Alphabet, epellation et langues; conclusion possible : Comment epelez-vous cela ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80-100 % : avancez. 60-79 % : reprenez pages 5-20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D009

Module 9 • page 30/30

Alfabet, spelling en talen — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Negation avec niet et geen + Alphabet, epellation et langues. Verso : Ik heb geen auto. De auto is niet nieuw. Ik kom morgen niet. / Kunt u dat herhalen?

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D010

Module 10 • page 1/30

Alfabet, spelling en talen — Beheersing en transfer

Carte du module

Alfabet, spelling en talen — Beheersing en transfer

Mission

Module D010 — Tome 1 — Theme 2/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Alphabet, epellation et langues ».
- Maitriser le point grammatical : Verbes modaux.
- Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
- Prononcer et reconnaitre le focus « ee / e ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la revision de la page 30.

Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D010

Module 10 • page 2/30

Alfabet, spelling en talen — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5**Neerlandais → français**

- het alfabet — l'alphabet
- de letter — la lettre
- spellen — épeler
- de voornaam — le prénom
- de achternaam — le nom de famille

Memorisation en trois passages

1. Écoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D010

Module 10 • page 3/30

Alfabet, spelling en talen — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- het land — le pays
- de taal — la langue
- Nederlands — le neerlandais
- Frans — le français
- tweetalig — bilingue

Connecteurs du niveau

en, maar, of, want, dus, eerst

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Alfabet, spelling en talen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D010

Module 10 • page 4/30

Alfabet, spelling en talen — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modes bilingues

1. Hoe spelt u dat?
→ Comment epelez-vous cela ?
2. Mijn voornaam is Rafael.
→ Mon prenom est Rafael.
3. Welke talen spreekt u?
→ Quelles langues parlez-vous ?
4. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.
→ Je parle francais et un peu neerlandais.
5. Kunt u dat herhalen?
→ Pouvez-vous repeter cela ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D010

Module 10 • page 5/30

Alfabet, spelling en talen — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : ee / e**Position et geste**

ee est long; le e non accentue devient souvent un schwa très bref.

Mots d'entraînement

veel, weten, de

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Hoe spelt u dat?

D010

Module 10 • page 6/30

Alfabet, spelling en talen — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Verbes modaux

Regle fonctionnelle

Kunnen, mogen, moeten, willen et zullen sont conjugués; l'infinitif principal va à la fin.

Modele neerlandais

Ik kan komen. U mag hier zitten. Wij moeten vertrekken.

Sens français

Je peux venir. Vous pouvez vous asseoir ici. Nous devons partir.

Point de vigilance

Mogen exprime permission; kunnen exprime capacité ou possibilité.

D010

Module 10 • page 7/30
Alfabet, spelling en talen — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

Voir la structure dans le contexte

Modele central

Ik kan komen. U mag hier zitten. Wij moeten vertrekken.

Corpus du theme

1. Hoe spelt u dat?
2. Mijn voornaam is Rafael.
3. Welke talen spreekt u?
4. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.
5. Kunt u dat herhalen?

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D010

Module 10 • page 8/30

Alfabet, spelling en talen — Beheersing en transfer

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. u / dat / Hoe / spelt
2. Rafael / Mijn / voornaam / is
3. talen / spreekt / u / Welke
4. Frans / en / een / beetje / Nederlands / Ik / spreek
5. herhalen / Kunt / u / dat

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : en, maar, of, want.

D010

Module 10 • page 9/30

Alfabet, spelling en talen — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over alfabet, spelling en talen.

B: Zeker. Welke talen spreekt u?

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Kunt u dat herhalen?

B: Dat is terecht. Hoe spelt u dat?

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Mijn voornaam is Rafael.

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D010

Module 10 • page 10/30

Alfabet, spelling en talen — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de alphabet, epellation et langues.

B : Bien sûr. Quelles langues parlez-vous ?

A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?

B : Bien sûr. Je parle francais et un peu neerlandais.

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Pouvez-vous repeter cela ?

B : C est juste. Comment epelez-vous cela ?

A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.

B : D accord. Mon prenom est Rafael.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Les noms officiels peuvent contenir van, de ou der; respectez toujours l orthographe officielle.

D010

Module 10 • page 11/30
Alfabet, spelling en talen — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee

Consigne

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Alfabet, spelling en talen'. Hoe spelt u dat? Mijn voornaam is Rafael. Daarna bespreken we een praktisch detail. Welke talen spreekt u? Ik spreek Frans en een beetje Nederlands. Tot slot: Kunt u dat herhalen?

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D010

Module 10 • page 12/30
Alfabet, spelling en talen — Beheersing en transfer

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D010

Module 10 • page 13/30

Alfabet, spelling en talen — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Alfabet, spelling en talen.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Alfabet, spelling en talen'. Hoe spelt u dat? Mijn voornaam is Rafael. Daarna bespreken we een praktisch detail. Welke talen spreekt u? Ik spreek Frans en een beetje Nederlands. Tot slot: Kunt u dat herhalen?

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D010

Module 10 • page 14/30

Alfabet, spelling en talen — Beheersing en transfer

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Hoe spelt u dat? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « Alphabet, épellation et langues ». Comment appelez-vous cela ? Mon prénom est Rafael. Ensuite nous abordons un détail pratique. Quelles langues parlez-vous ? Je parle français et un peu néerlandais. Enfin : Pouvez-vous répéter cela ?

D010

Module 10 • page 15/30
Alfabet, spelling en talen — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Comment epelez-vous cela ?
2. Mon prenom est Rafael.
3. Quelles langues parlez-vous ?
4. Je parle francais et un peu neerlandais.
5. Pouvez-vous repeter cela ?

Methode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugue.
4. Verifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Integrez le point « Verbes modaux » dans une sixieme phrase personnelle.

D010

Module 10 • page 16/30
Alfabet, spelling en talen — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Hoe spelt u dat?
2. Mijn voornaam is Rafael.
3. Welke talen spreekt u?
4. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.
5. Kunt u dat herhalen?

Controle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D010

Module 10 • page 17/30

Alfabet, spelling en talen — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Hoe _____ u dat?
2. Mijn voornaam is _____.
3. _____ talen spreekt u?
4. Ik spreek _____ en een beetje Nederlands.
5. _____ u dat herhalen?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Alfabet, spelling en talen.

D010

Module 10 • page 18/30

Alfabet, spelling en talen — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik kan komen. U mag hier zitten. Wij moeten vertrekken.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Verbes modaux ».
3. Adaptez le modèle au thème Alfabet, spelling en talen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D010

Module 10 • page 19/30
Alfabet, spelling en talen — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. u / dat / Hoe / spelt
2. Rafael / Mijn / voornaam / is
3. talen / spreekt / u / Welke
4. Frans / en / een / beetje / Nederlands / Ik / spreek
5. herhalen / Kunt / u / dat

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D010

Module 10 • page 20/30

Alfabet, spelling en talen — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. l'alphabet
2. la lettre
3. épeler
4. le prénom
5. le nom de famille
6. le pays
7. la langue
8. le néerlandais
9. le français
10. bilingue

Banque néerlandaise mélangée

de voornaam, de achternaam, het land, de taal, Nederlands, Frans, tweetalig, het alfabet, de letter, spellen

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D010

Module 10 • page 21/30

Alfabet, spelling en talen — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « Alphabet, epellation et langues ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser en et maar
- integrer la grammaire « Verbes modaux »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D010

Module 10 • page 22/30

Alfabet, spelling en talen — Beheersing en transfer

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « Alphabet, epellation et langues » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Verbes modaux ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D010

Module 10 • page 23/30
Alfabet, spelling en talen — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

Les noms officiels peuvent contenir van, de ou der; respectez toujours l'orthographe officielle.

Choix de registre

La mission « Maîtrise et transfert » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D010

Module 10 • page 24/30

Alfabet, spelling en talen — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
- Employer la preposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Mogen exprime permission; kunnen exprime capacite ou possibilite.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrige.

D010

Module 10 • page 25/30
Alfabet, spelling en talen — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Alfabet, spelling en talen. Een medewerker zegt: 'Hoe spelt u dat?' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Mijn voornaam is Rafael.' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Welke talen spreekt u?' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik kan komen. U mag hier zitten. Wij moeten vertrekken.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D010

Module 10 • page 26/30

Alfabet, spelling en talen — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : l alphabet
2. Donnez le neerlandais de : la lettre
3. Donnez le neerlandais de : epeler
4. Donnez le neerlandais de : le prenom

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Comment epelez-vous cela ?

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Ik kan komen. U mag hier zitten. Wij moeten vertrekken.

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

D010

Module 10 • page 27/30

Alfabet, spelling en talen — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Alfabet, spelling en talen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Verbes modaux ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D010

Module 10 • page 28/30

Alfabet, spelling en talen — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Alfabet, epellation et langues
2. Par exemple : Comment epelez-vous cela ? / Mon prenom est Rafael.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Pouvez-vous repeter cela ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Alfabet, epellation et langues
2. Comment epelez-vous cela ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Alfabet, spelling en talen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Hoe spelt u dat?
2. Mijn voornaam is Rafael.
3. Welke talen spreekt u?
4. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.
5. Kunt u dat herhalen?

Traduction NL → FR

1. Comment epelez-vous cela ?
2. Mon prenom est Rafael.
3. Quelles langues parlez-vous ?
4. Je parle francais et un peu neerlandais.
5. Pouvez-vous repeter cela ?

Texte à trous

1. spelt
2. Rafael
3. Welke
4. Frans
5. Kunt

Phrases melangees

1. Hoe spelt u dat?
2. Mijn voornaam is Rafael.
3. Welke talen spreekt u?
4. Ik spreek Frans en een beetje Nederlands.
5. Kunt u dat herhalen?

D010

Module 10 • page 29/30

Alfabet, spelling en talen — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : het alfabet, de letter, spellen, de voornaam.

Phrase : Hoe spelt u dat?

Grammaire : Kunnen, mogen, moeten, willen et zullen sont conjugués; l'infinitif principal va à la fin.

Modèle traduit : Je peux venir. Vous pouvez vous asseoir ici. Nous devons partir.

Écoute : thème Alphabet, épellation et langues; conclusion possible : Quelles langues parlez-vous ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulées.
- Oral : intelligibilité, fluidité, interaction, vocabulaire cible.
- Écrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D010

Module 10 • page 30/30

Alfabet, spelling en talen — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Verbes modaux + Alphabet, epellation et langues. Verso : Ik kan komen. U mag hier zitten. Wij moeten vertrekken. / Hoe spelt u dat?

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D011

Module 11 • page 1/30

Familie en personen — Geleide ontdekking

Carte du module

Familie en personen — Geleide ontdekking

Mission

Module D011 — Tome 1 — Theme 3/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « La famille et les personnes ».
- Maîtriser le point grammatical : Verbes separables.
- Réaliser la mission de progression : reconnaître les formes, comprendre le sens global et imiter des modèles courts.
- Prononcer et reconnaître le focus « oo / o ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D011

Module 11 • page 2/30

Familie en personen — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- de vader — le pere
- de moeder — la mere
- de broer — le frere
- de zus — la soeur
- de partner — le partenaire

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et repetez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D011

Module 11 • page 3/30

Familie en personen — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- het kind — l'enfant
- de vriend — l'ami
- getrouwd — marié
- alleenstaand — célibataire
- de familie — la famille

Connecteurs du niveau

maar, of, want, dus, eerst, daarna

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Familie en personen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D011

Module 11 • page 4/30

Familie en personen — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Ik heb een broer en een zus.
→ J'ai un frère et une sœur.
2. Heeft u kinderen?
→ Avez-vous des enfants ?
3. Mijn ouders wonen in Gent.
→ Mes parents habitent à Gand.
4. Wij zien elkaar vaak.
→ Nous nous voyons souvent.
5. Dit is mijn familie.
→ Voici ma famille.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D011

Module 11 • page 5/30

Familie en personen — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : oo / o**Position et geste**

oo est long et peut légèrement glisser; o bref reste plus ouvert.

Mots d'entraînement

boot, wonen, kop

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Ik heb een broer en een zus.

D011

Module 11 • page 6/30

Familie en personen — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Verbes separables

Regle fonctionnelle

Dans la principale, le prefixe se place en fin de proposition. A l'infinitif et dans la subordonnée, le verbe reste réuni.

Modele neerlandais

Ik sta vroeg op. Ik wil vroeg opstaan. Omdat ik vroeg opsta...

Sens francais

Je me leve tot. Je veux me lever tot. Parce que je me leve tot...

Point de vigilance

Apprenez chaque verbe avec son accent: OPstaan, AANkomen, MEEbrengen.

D011

Module 11 • page 7/30

Familie en personen — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Ik sta vroeg op. Ik wil vroeg opstaan. Omdat ik vroeg opsta...

Corpus du theme

1. Ik heb een broer en een zus.
2. Heeft u kinderen?
3. Mijn ouders wonen in Gent.
4. Wij zien elkaar vaak.
5. Dit is mijn familie.

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D011

Module 11 • page 8/30

Familie en personen — Geleide ontdekking

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. zus / Ik / heb / een / broer / en / een
2. u / kinderen / Heeft
3. wonen / in / Gent / Mijn / ouders
4. vaak / Wij / zien / elkaar
5. is / mijn / familie / Dit

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : maar, of, want, dus.

D011

Module 11 • page 9/30

Familie en personen — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over familie en personen.

B: Zeker. Wij zien elkaar vaak.

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Dit is mijn familie.

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Ik heb een broer en een zus.

B: Dat is terecht. Heeft u kinderen?

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Mijn ouders wonen in Gent.

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D011

Module 11 • page 10/30

Familie en personen — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de la famille et les personnes.

B : Bien sûr. Nous nous voyons souvent.

A : Pourriez-vous expliquer cela plus précisément ?

B : Bien sûr. Voici ma famille.

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : J ai un frere et une soeur.

B : C est juste. Avez-vous des enfants ?

A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.

B : D accord. Mes parents habitent a Gand.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : vriend et vriendin peuvent signifier ami ou partenaire amoureux selon le contexte.

D011

Module 11 • page 11/30

Familie en personen — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Familie en personen'. Ik heb een broer en een zus. Heeft u kinderen? Daarna bespreken we een praktisch detail. Mijn ouders wonen in Gent. Wij zien elkaar vaak. Tot slot: Dit is mijn familie.

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D011

Module 11 • page 12/30

Familie en personen — Geleide ontdekking

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28**Questions**

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D011

Module 11 • page 13/30

Familie en personen — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Familie en personen.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Familie en personen'. Ik heb een broer en een zus. Heeft u kinderen? Daarna bespreken we een praktisch detail. Mijn ouders wonen in Gent. Wij zien elkaar vaak. Tot slot: Dit is mijn familie.

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D011

Module 11 • page 14/30

Familie en personen — Geleide ontdekking

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Ik heb een broer en een zus. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « La famille et les personnes ». J'ai un frère et une sœur. Avez-vous des enfants ? Ensuite nous abordons un détail pratique. Mes parents habitent à Gand. Nous nous voyons souvent. Enfin : Voici ma famille.

D011

Module 11 • page 15/30

Familie en personen — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. J'ai un frère et une sœur.
2. Avez-vous des enfants ?
3. Mes parents habitent à Gand.
4. Nous nous voyons souvent.
5. Voici ma famille.

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Verbes séparables » dans une sixième phrase personnelle.

D011

Module 11 • page 16/30

Familie en personen — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Ik heb een broer en een zus.
2. Heeft u kinderen?
3. Mijn ouders wonen in Gent.
4. Wij zien elkaar vaak.
5. Dit is mijn familie.

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D011

Module 11 • page 17/30

Familie en personen — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Ik heb een _____ en een zus.
2. Heeft u _____?
3. Mijn ouders _____ in Gent.
4. Wij zien elkaar _____.
5. Dit is mijn _____.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Familie en personen.

D011

Module 11 • page 18/30

Familie en personen — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik sta vroeg op. Ik wil vroeg opstaan. Omdat ik vroeg opsta...
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Verbes separables ».
3. Adaptez le modele au theme Familie en personen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

D011

Module 11 • page 19/30

Familie en personen — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. zus / Ik / heb / een / broer / en / een
2. u / kinderen / Heeft
3. wonen / in / Gent / Mijn / ouders
4. vaak / Wij / zien / elkaar
5. is / mijn / familie / Dit

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D011

Module 11 • page 20/30

Familie en personen — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le pere
2. la mere
3. le frere
4. la soeur
5. le partenaire
6. l enfant
7. l ami
8. marie
9. celibataire
10. la famille

Banque neerlandaise melangee

de zus, de partner, het kind, de vriend, getrouwd, alleenstaand, de familie, de vader, de moeder, de broer

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D011

Module 11 • page 21/30

Familie en personen — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « La famille et les personnes ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser maar et of
- integrer la grammaire « Verbes separables »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D011

Module 11 • page 22/30

Familie en personen — Geleide ontdekking

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « La famille et les personnes » adapté au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux détails, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Verbes séparables ».

Grille de revision

- but visible dès le début
- paragraphes ordonnés
- verbes bien placés
- lexique précis
- registre cohérent
- conclusion exploitable

D011

Module 11 • page 23/30

Familie en personen — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

vriend et vriendin peuvent signifier ami ou partenaire amoureux selon le contexte.

Choix de registre

La mission « Découverte guidée » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D011

Module 11 • page 24/30

Familie en personen — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Apprenez chaque verbe avec son accent: OPstaan, AANkomen, MEEbrengen.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D011

Module 11 • page 25/30

Familie en personen — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Familie en personen. Een medewerker zegt: 'Heeft u kinderen?' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Mijn ouders wonen in Gent.' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Wij zien elkaar vaak.' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik sta vroeg op. Ik wil vroeg opstaan. Omdat ik vroeg opsta...

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D011

Module 11 • page 26/30

Familie en personen — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : le pere
2. Donnez le neerlandais de : la mere
3. Donnez le neerlandais de : le frere
4. Donnez le neerlandais de : la soeur

2. Phrase — 4 points

Traduisez : J ai un frere et une soeur.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Ik sta vroeg op. Ik wil vroeg opstaan. Omdat ik vroeg opsta...

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

D011

Module 11 • page 27/30

Familie en personen — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Familie en personen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Verbes separables ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D011

Module 11 • page 28/30

Familie en personen — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. La famille et les personnes
2. Par exemple : J ai un frere et une soeur. / Avez-vous des enfants ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Voici ma famille.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. La famille et les personnes
2. J ai un frere et une soeur.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Familie en personen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Ik heb een broer en een zus.
2. Heeft u kinderen?
3. Mijn ouders wonen in Gent.
4. Wij zien elkaar vaak.
5. Dit is mijn familie.

Traduction NL → FR

1. J ai un frere et une soeur.
2. Avez-vous des enfants ?
3. Mes parents habitent a Gand.
4. Nous nous voyons souvent.
5. Voici ma famille.

Texte à trous

1. broer
2. kinderen
3. wonen
4. vaak
5. familie

Phrases melangees

1. Ik heb een broer en een zus.
2. Heeft u kinderen?
3. Mijn ouders wonen in Gent.
4. Wij zien elkaar vaak.
5. Dit is mijn familie.

D011

Module 11 • page 29/30

Familie en personen — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de vader, de moeder, de broer, de zus.

Phrase : Ik heb een broer en een zus.

Grammaire : Dans la principale, le prefixe se place en fin de proposition. A l'infinitif et dans la subordonnée, le verbe reste réuni.

Modèle traduit : Je me lève tôt. Je veux me lever tôt. Parce que je me lève tôt...

Écoute : thème La famille et les personnes; conclusion possible : Nous nous voyons souvent.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulées.
- Oral : intelligibilité, fluidité, interaction, vocabulaire cible.
- Écrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D011

Module 11 • page 30/30

Familie en personen — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Verbes separables + La famille et les personnes. Verso : Ik sta vroeg op. Ik wil vroeg opstaan. Omdat ik vroeg opsta... / Ik heb een broer en een zus.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D012

Module 12 • page 1/30

Familie en personen — Actieve opbouw

Carte du module

Familie en personen — Actieve opbouw

Mission

Module D012 — Tome 1 — Theme 3/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « La famille et les personnes ».
- Maîtriser le point grammatical : Prepositions de lieu et de temps.
- Réaliser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
- Prononcer et reconnaître le focus « Consonnes finales ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D012

Module 12 • page 2/30

Familie en personen — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5**Neerlandais → français**

- de moeder — la mère
- de broer — le frère
- de zus — la sœur
- de partner — le partenaire
- het kind — l'enfant

Memorisation en trois passages

1. Écoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D012

Module 12 • page 3/30

Familie en personen — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- de vriend — l ami
- getrouwd — marié
- alleenstaand — célibataire
- de familie — la famille
- de vader — le père

Connecteurs du niveau

of, want, dus, eerst, daarna, dan

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Familie en personen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D012

Module 12 • page 4/30

Familie en personen — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modes bilingues

1. Heeft u kinderen?
→ Avez-vous des enfants ?
2. Mijn ouders wonen in Gent.
→ Mes parents habitent à Gand.
3. Wij zien elkaar vaak.
→ Nous nous voyons souvent.
4. Dit is mijn familie.
→ Voici ma famille.
5. Ik heb een broer en een zus.
→ J'ai un frère et une sœur.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D012

Module 12 • page 5/30

Familie en personen — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : Consonnes finales

Position et geste

b, d, v et z se devoient souvent en fin de mot, mais l'orthographe réapparaît dans les dérivés.

Mots d'entraînement

hond, heb, brief

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Heeft u kinderen?

D012

Module 12 • page 6/30

Familie en personen — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Prepositions de lieu et de temps

Regle fonctionnelle

In, op, aan, bij, naast, tussen, voor, achter décrivent le lieu. Om indique l'heure; op le jour; in le mois, la saison ou l'année.

Modele neerlandais

om acht uur; op maandag; in augustus; naast het station

Sens français

à huit heures; lundi; en août; à côté de la gare

Point de vigilance

Pour le mouvement: naar Brussel, de France naar België, chez une personne naar Jan.

D012

Module 12 • page 7/30

Familie en personen — Actieve opbouw

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

om acht uur; op maandag; in augustus; naast het station

Corpus du theme

1. Heeft u kinderen?
2. Mijn ouders wonen in Gent.
3. Wij zien elkaar vaak.
4. Dit is mijn familie.
5. Ik heb een broer en een zus.

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D012

Module 12 • page 8/30

Familie en personen — Actieve opbouw

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. u / kinderen / Heeft
2. wonen / in / Gent / Mijn / ouders
3. vaak / Wij / zien / elkaar
4. is / mijn / familie / Dit
5. een / zus / Ik / heb / een / broer / en

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : of, want, dus, eerst.

D012

Module 12 • page 9/30

Familie en personen — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over familie en personen.

B: Zeker. Dit is mijn familie.

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Ik heb een broer en een zus.

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Heeft u kinderen?

B: Dat is terecht. Mijn ouders wonen in Gent.

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Wij zien elkaar vaak.

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D012

Module 12 • page 10/30

Familie en personen — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de la famille et les personnes.

B : Bien sûr. Voici ma famille.

A : Pourriez-vous expliquer cela plus précisément ?

B : Bien sûr. J'ai un frère et une sœur.

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Avez-vous des enfants ?

B : C'est juste. Mes parents habitent à Gand.

A : Je propose alors que nous convenions concrètement de la suite.

B : D'accord. Nous nous voyons souvent.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une précision
- reconnaître un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d'ouverture et le modal. Note régionale : vriend et vriendin peuvent signifier ami ou partenaire amoureux selon le contexte.

D012

Module 12 • page 11/30

Familie en personen — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Familie en personen'. Heeft u kinderen? Mijn ouders wonen in Gent. Daarna bespreken we een praktisch detail. Wij zien elkaar vaak. Dit is mijn familie. Tot slot: Ik heb een broer en een zus.

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D012

Module 12 • page 12/30

Familie en personen — Actieve opbouw

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28**Questions**

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D012

Module 12 • page 13/30

Familie en personen — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Familie en personen.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Familie en personen'. Heeft u kinderen? Mijn ouders wonen in Gent. Daarna bespreken we een praktisch detail. Wij zien elkaar vaak. Dit is mijn familie. Tot slot: Ik heb een broer en een zus.

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D012

Module 12 • page 14/30

Familie en personen — Actieve opbouw

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Heeft u kinderen? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « La famille et les personnes ». Avez-vous des enfants ? Mes parents habitent à Gand. Ensuite nous abordons un détail pratique. Nous nous voyons souvent. Voici ma famille. Enfin : J'ai un frère et une sœur.

D012

Module 12 • page 15/30

Familie en personen — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Avez-vous des enfants ?
2. Mes parents habitent à Gand.
3. Nous nous voyons souvent.
4. Voici ma famille.
5. J'ai un frère et une sœur.

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Prépositions de lieu et de temps » dans une sixième phrase personnelle.

D012

Module 12 • page 16/30

Familie en personen — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Heeft u kinderen?
2. Mijn ouders wonen in Gent.
3. Wij zien elkaar vaak.
4. Dit is mijn familie.
5. Ik heb een broer en een zus.

Controle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D012

Module 12 • page 17/30

Familie en personen — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Heeft u _____?
2. Mijn ouders _____ in Gent.
3. Wij zien elkaar _____.
4. Dit is mijn _____.
5. Ik heb een _____ en een zus.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Familie en personen.

D012

Module 12 • page 18/30

Familie en personen — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : om acht uur; op maandag; in augustus; naast het station
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Prepositions de lieu et de temps ».
3. Adaptez le modele au theme Familie en personen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l'interlocuteur.

D012

Module 12 • page 19/30

Familie en personen — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. u / kinderen / Heeft
2. wonen / in / Gent / Mijn / ouders
3. vaak / Wij / zien / elkaar
4. is / mijn / familie / Dit
5. een / zus / Ik / heb / een / broer / en

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D012

Module 12 • page 20/30

Familie en personen — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la mere
2. le frere
3. la soeur
4. le partenaire
5. l enfant
6. l ami
7. marie
8. celibataire
9. la famille
10. le pere

Banque neerlandaise melangee

de partner, het kind, de vriend, getrouwd, alleenstaand, de familie, de vader, de moeder, de broer, de zus

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D012

Module 12 • page 21/30

Familie en personen — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « La famille et les personnes ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser of et want
- integrer la grammaire « Prepositions de lieu et de temps »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D012

Module 12 • page 22/30

Familie en personen — Actieve opbouw

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « La famille et les personnes » adapté au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux détails, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Prepositions de lieu et de temps ».

Grille de revision

- but visible dès le début
- paragraphes ordonnés
- verbes bien placés
- lexique précis
- registre cohérent
- conclusion exploitable

D012

Module 12 • page 23/30

Familie en personen — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

vriend et vriendin peuvent signifier ami ou partenaire amoureux selon le contexte.

Choix de registre

La mission « Construction active » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D012

Module 12 • page 24/30

Familie en personen — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Pour le mouvement: naar Brussel, de France naar België, chez une personne naar Jan.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D012

Module 12 • page 25/30

Familie en personen — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Familie en personen. Een medewerker zegt: 'Wij zien elkaar vaak.' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Dit is mijn familie.' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Ik heb een broer en een zus.' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. om acht uur; op maandag; in augustus; naast het station

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D012

Module 12 • page 26/30

Familie en personen — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : la mere
2. Donnez le neerlandais de : le frere
3. Donnez le neerlandais de : la soeur
4. Donnez le neerlandais de : le partenaire

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Avez-vous des enfants ?

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : om acht uur; op maandag; in augustus; naast het station

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

D012

Module 12 • page 27/30

Familie en personen — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Familie en personen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Prepositions de lieu et de temps ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D012

Module 12 • page 28/30

Familie en personen — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. La famille et les personnes
2. Par exemple : Avez-vous des enfants ? / Mes parents habitent à Gand.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. J'ai un frère et une sœur.
5. Réponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. La famille et les personnes
2. Avez-vous des enfants ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Décrire précisément, vérifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Familie en personen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Heeft u kinderen?
2. Mijn ouders wonen in Gent.
3. Wij zien elkaar vaak.
4. Dit is mijn familie.
5. Ik heb een broer en een zus.

Traduction NL → FR

1. Avez-vous des enfants ?
2. Mes parents habitent à Gand.
3. Nous nous voyons souvent.
4. Voici ma famille.
5. J'ai un frère et une sœur.

Texte à trous

1. kinderen
2. wonen
3. vaak
4. familie
5. broer

Phrases mélangées

1. Heeft u kinderen?
2. Mijn ouders wonen in Gent.
3. Wij zien elkaar vaak.
4. Dit is mijn familie.
5. Ik heb een broer en een zus.

D012

Module 12 • page 29/30

Familie en personen — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de moeder, de broer, de zus, de partner.

Phrase : Heeft u kinderen?

Grammaire : In, op, aan, bij, naast, tussen, voor, achter decrire le lieu. Om indique l heure; op le jour; in le mois, la saison ou l annee.

Modele traduit : a huit heures; lundi; en aout; a cote de la gare

Ecoute : theme La famille et les personnes; conclusion possible : J ai un frere et une soeur.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80-100 % : avancez. 60-79 % : reprenez pages 5-20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D012

Module 12 • page 30/30

Familie en personen — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Prepositions de lieu et de temps + La famille et les personnes. Verso : om acht uur; op maandag; in augustus; naast het station / Heeft u kinderen?

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D013

Module 13 • page 1/30

Familie en personen — Contrast en keuze

Carte du module

Familie en personen — Contrast en keuze**Mission**

Module D013 — Tome 1 — Theme 3/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « La famille et les personnes ».
- Maîtriser le point grammatical : Passe compose.
- Réaliser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
- Prononcer et reconnaître le focus « Accent lexical ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D013

Module 13 • page 2/30

Familie en personen — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- de broer — le frère
- de zus — la sœur
- de partner — le partenaire
- het kind — l'enfant
- de vriend — l'ami

Memorisation en trois passages

1. Écoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D013

Module 13 • page 3/30

Familie en personen — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- getrouwd — marié
- alleenstaand — célibataire
- de familie — la famille
- de vader — le père
- de moeder — la mère

Connecteurs du niveau

want, dus, eerst, daarna, dan, ook

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Familie en personen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D013

Module 13 • page 4/30

Familie en personen — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Mijn ouders wonen in Gent.
→ Mes parents habitent à Gand.
2. Wij zien elkaar vaak.
→ Nous nous voyons souvent.
3. Dit is mijn familie.
→ Voici ma famille.
4. Ik heb een broer en een zus.
→ J'ai un frère et une sœur.
5. Heeft u kinderen?
→ Avez-vous des enfants ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D013

Module 13 • page 5/30

Familie en personen — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : Accent lexical**Position et geste**

Dans les verbes separables, le prefixe est accentue; les prefixes inseparables sont generalement non accentues.

Mots d entrainement

OPstaan, beTALEn, verTEllen

Routine vocale

Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Mijn ouders wonen in Gent.

D013

Module 13 • page 6/30

Familie en personen — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Passe compose

Regle fonctionnelle

Le parfait utilise hebben ou zijn + participe passe. Le participe prend souvent ge-...-d/t; les verbes de mouvement/changement prennent souvent zijn.

Modele neerlandais

Ik heb gewerkt. Zij is aangekomen. Wij hebben het gezien.

Sens francais

J ai travaillé. Elle est arrivée. Nous l avons vu.

Point de vigilance

Les verbes séparables inserent ge: opbellen → opgebeld; prefixes be-, ge-, her-, ont-, ver- sans ge.

D013

Module 13 • page 7/30

Familie en personen — Contrast en keuze

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Ik heb gewerkt. Zij is aangekomen. Wij hebben het gezien.

Corpus du theme

1. Mijn ouders wonen in Gent.
2. Wij zien elkaar vaak.
3. Dit is mijn familie.
4. Ik heb een broer en een zus.
5. Heeft u kinderen?

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D013

Module 13 • page 8/30

Familie en personen — Contrast en keuze

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. wonen / in / Gent / Mijn / ouders
2. vaak / Wij / zien / elkaar
3. is / mijn / familie / Dit
4. een / zus / Ik / heb / een / broer / en
5. kinderen / Heeft / u

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : want, dus, eerst, daarna.

D013

Module 13 • page 9/30

Familie en personen — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over familie en personen.

B: Zeker. Ik heb een broer en een zus.

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Heeft u kinderen?

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Mijn ouders wonen in Gent.

B: Dat is terecht. Wij zien elkaar vaak.

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Dit is mijn familie.

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D013

Module 13 • page 10/30

Familie en personen — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de la famille et les personnes.

B : Bien sûr. J ai un frere et une soeur.

A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?

B : Bien sûr. Avez-vous des enfants ?

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Mes parents habitent a Gand.

B : C est juste. Nous nous voyons souvent.

A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.

B : D accord. Voici ma famille.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : vriend et vriendin peuvent signifier ami ou partenaire amoureux selon le contexte.

D013

Module 13 • page 11/30

Familie en personen — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Familie en personen'. Mijn ouders wonen in Gent. Wij zien elkaar vaak. Daarna bespreken we een praktisch detail. Dit is mijn familie. Ik heb een broer en een zus. Tot slot: Heeft u kinderen?

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D013

Module 13 • page 12/30

Familie en personen — Contrast en keuze

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28**Questions**

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D013

Module 13 • page 13/30

Familie en personen — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Familie en personen.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Familie en personen'. Mijn ouders wonen in Gent. Wij zien elkaar vaak. Daarna bespreken we een praktisch detail. Dit is mijn familie. Ik heb een broer en een zus. Tot slot: Heeft u kinderen?

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D013

Module 13 • page 14/30

Familie en personen — Contrast en keuze

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Mijn ouders wonen in Gent. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « La famille et les personnes ». Mes parents habitent à Gand. Nous nous voyons souvent. Ensuite nous abordons un détail pratique. Voici ma famille. J'ai un frère et une sœur. Enfin : Avez-vous des enfants ?

D013

Module 13 • page 15/30

Familie en personen — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Mes parents habitent à Gand.
2. Nous nous voyons souvent.
3. Voici ma famille.
4. J'ai un frère et une sœur.
5. Avez-vous des enfants ?

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Passe composé » dans une sixième phrase personnelle.

D013

Module 13 • page 16/30

Familie en personen — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Mijn ouders wonen in Gent.
2. Wij zien elkaar vaak.
3. Dit is mijn familie.
4. Ik heb een broer en een zus.
5. Heeft u kinderen?

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D013

Module 13 • page 17/30

Familie en personen — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Mijn ouders _____ in Gent.
2. Wij zien elkaar _____.
3. Dit is mijn _____.
4. Ik heb een _____ en een zus.
5. Heeft u _____?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Familie en personen.

D013

Module 13 • page 18/30

Familie en personen — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik heb gewerkt. Zij is aangekomen. Wij hebben het gezien.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Passe compose ».
3. Adaptez le modele au theme Familie en personen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

D013

Module 13 • page 19/30

Familie en personen — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. wonen / in / Gent / Mijn / ouders
2. vaak / Wij / zien / elkaar
3. is / mijn / familie / Dit
4. een / zus / Ik / heb / een / broer / en
5. kinderen / Heeft / u

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D013

Module 13 • page 20/30

Familie en personen — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le frere
2. la soeur
3. le partenaire
4. l enfant
5. l ami
6. marie
7. celibataire
8. la famille
9. le pere
10. la mere

Banque neerlandaise melangee

het kind, de vriend, getrouwd, alleenstaand, de familie, de vader, de moeder, de broer, de zus, de partner

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D013

Module 13 • page 21/30

Familie en personen — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « La famille et les personnes ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser want et dus
- integrer la grammaire « Passe compose »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D013

Module 13 • page 22/30

Familie en personen — Contrast en keuze

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « La famille et les personnes » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Passe compose ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D013

Module 13 • page 23/30

Familie en personen — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

vriend et vriendin peuvent signifier ami ou partenaire amoureux selon le contexte.

Choix de registre

La mission « Contraste et choix » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D013

Module 13 • page 24/30

Familie en personen — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Les verbes séparables insèrent ge: opbellen → opgebeld; préfixes be-, ge-, her-, ont-, ver- sans ge.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D013

Module 13 • page 25/30

Familie en personen — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Familie en personen. Een medewerker zegt: 'Ik heb een broer en een zus.' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Heeft u kinderen?' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Mijn ouders wonen in Gent.' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik heb gewerkt. Zij is aangekomen. Wij hebben het gezien.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D013

Module 13 • page 26/30

Familie en personen — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : le frere
2. Donnez le neerlandais de : la soeur
3. Donnez le neerlandais de : le partenaire
4. Donnez le neerlandais de : l enfant

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Mes parents habitent a Gand.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Ik heb gewerkt. Zij is aangekomen. Wij hebben het gezien.

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

D013

Module 13 • page 27/30

Familie en personen — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Familie en personen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Passe compose ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D013

Module 13 • page 28/30

Familie en personen — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. La famille et les personnes
2. Par exemple : Mes parents habitent a Gand. / Nous nous voyons souvent.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Avez-vous des enfants ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. La famille et les personnes
2. Mes parents habitent a Gand.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Familie en personen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Mijn ouders wonen in Gent.
2. Wij zien elkaar vaak.
3. Dit is mijn familie.
4. Ik heb een broer en een zus.
5. Heeft u kinderen?

Traduction NL → FR

1. Mes parents habitent a Gand.
2. Nous nous voyons souvent.
3. Voici ma famille.
4. J ai un frere et une soeur.
5. Avez-vous des enfants ?

Texte à trous

1. wonen
2. vaak
3. familie
4. broer
5. kinderen

Phrases melangees

1. Mijn ouders wonen in Gent.
2. Wij zien elkaar vaak.
3. Dit is mijn familie.
4. Ik heb een broer en een zus.
5. Heeft u kinderen?

D013

Module 13 • page 29/30

Familie en personen — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de broer, de zus, de partner, het kind.

Phrase : Mijn ouders wonen in Gent.

Grammaire : Le parfait utilise hebben ou zijn + participe passe. Le participe prend souvent ge-...-d/t; les verbes de mouvement/changement prennent souvent zijn.

Modele traduit : J ai travaille. Elle est arrivee. Nous l avons vu.

Ecoute : theme La famille et les personnes; conclusion possible : Mes parents habitent a Gand.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80-100 % : avancez. 60-79 % : reprenez pages 5-20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D013

Module 13 • page 30/30

Familie en personen — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Passe compose + La famille et les personnes. Verso : Ik heb gewerkt. Zij is aangekomen. Wij hebben het gezien. / Mijn ouders wonen in Gent.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D014

Module 14 • page 1/30

Familie en personen — Nuance en interactie

Carte du module

Familie en personen — Nuance en interactie**Mission**

Module D014 — Tome 1 — Theme 3/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « La famille et les personnes ».
- Maîtriser le point grammatical : Imparfait des verbes fréquents.
- Réaliser la mission de progression : réagir spontanément, nuancer le ton et maintenir un échange naturel.
- Prononcer et reconnaître le focus « Rythme de phrase ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D014

Module 14 • page 2/30

Familie en personen — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- de zus — la soeur
- de partner — le partenaire
- het kind — l'enfant
- de vriend — l'ami
- getrouwd — marié

Memorisation en trois passages

1. Écoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D014

Module 14 • page 3/30

Familie en personen — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- alleenstaand — célibataire
- de familie — la famille
- de vader — le père
- de moeder — la mère
- de broer — le frère

Connecteurs du niveau

dus, eerst, daarna, dan, ook, tot slot

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Familie en personen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D014

Module 14 • page 4/30

Familie en personen — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Wij zien elkaar vaak.
→ Nous nous voyons souvent.
2. Dit is mijn familie.
→ Voici ma famille.
3. Ik heb een broer en een zus.
→ J'ai un frère et une sœur.
4. Heeft u kinderen?
→ Avez-vous des enfants ?
5. Mijn ouders wonen in Gent.
→ Mes parents habitent à Gand.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D014

Module 14 • page 5/30

Familie en personen — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : Rythme de phrase

Position et geste

Accentuez les mots porteurs d'information et réduisez articles, pronoms et auxiliaires.

Mots d'entraînement

Ik WIL het MORgen DOEN.

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Wij zien elkaar vaak.

D014

Module 14 • page 6/30

Familie en personen — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Imparfait des verbes frequents

Regle fonctionnelle

Le preterit raconte, decrit ou exprime une habitude passee. Les formes de zijn, hebben et modaux sont tres frequentes.

Modele neerlandais

Ik was thuis. Wij hadden tijd. Zij kon niet komen.

Sens francais

J etais chez moi. Nous avions le temps. Elle ne pouvait pas venir.

Point de vigilance

Pour un recit simple, combinez imparfait de situation et parfait des actions terminees.

D014

Module 14 • page 7/30

Familie en personen — Nuance en interactie

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Ik was thuis. Wij hadden tijd. Zij kon niet komen.

Corpus du theme

1. Wij zien elkaar vaak.
2. Dit is mijn familie.
3. Ik heb een broer en een zus.
4. Heeft u kinderen?
5. Mijn ouders wonen in Gent.

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D014

Module 14 • page 8/30

Familie en personen — Nuance en interactie

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. vaak / Wij / zien / elkaar
2. is / mijn / familie / Dit
3. een / zus / Ik / heb / een / broer / en
4. kinderen / Heeft / u
5. in / Gent / Mijn / ouders / wonen

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : dus, eerst, daarna, dan.

D014

Module 14 • page 9/30

Familie en personen — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over familie en personen.

B: Zeker. Heeft u kinderen?

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Mijn ouders wonen in Gent.

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Wij zien elkaar vaak.

B: Dat is terecht. Dit is mijn familie.

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Ik heb een broer en een zus.

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D014

Module 14 • page 10/30

Familie en personen — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de la famille et les personnes.

B : Bien sûr. Avez-vous des enfants ?

A : Pourriez-vous expliquer cela plus précisément ?

B : Bien sûr. Mes parents habitent à Gand.

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Nous nous voyons souvent.

B : C est juste. Voici ma famille.

A : Je propose alors que nous convenions concrètement de la suite.

B : D accord. J ai un frère et une sœur.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une précision
- reconnaître un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note régionale : vriend et vriendin peuvent signifier ami ou partenaire amoureux selon le contexte.

D014

Module 14 • page 11/30

Familie en personen — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Familie en personen'. Wij zien elkaar vaak. Dit is mijn familie. Daarna bespreken we een praktisch detail. Ik heb een broer en een zus. Heeft u kinderen? Tot slot: Mijn ouders wonen in Gent.

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D014

Module 14 • page 12/30

Familie en personen — Nuance en interactie

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28**Questions**

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D014

Module 14 • page 13/30

Familie en personen — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Familie en personen.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Familie en personen'. Wij zien elkaar vaak. Dit is mijn familie. Daarna bespreken we een praktisch detail. Ik heb een broer en een zus. Heeft u kinderen? Tot slot: Mijn ouders wonen in Gent.

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D014

Module 14 • page 14/30

Familie en personen — Nuance en interactie

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Wij zien elkaar vaak. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « La famille et les personnes ». Nous nous voyons souvent. Voici ma famille. Ensuite nous abordons un détail pratique. J'ai un frère et une sœur. Avez-vous des enfants ? Enfin : Mes parents habitent à Gand.

D014

Module 14 • page 15/30

Familie en personen — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Nous nous voyons souvent.
2. Voici ma famille.
3. J'ai un frère et une sœur.
4. Avez-vous des enfants ?
5. Mes parents habitent à Gand.

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Imparfait des verbes fréquents » dans une sixième phrase personnelle.

D014

Module 14 • page 16/30

Familie en personen — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Wij zien elkaar vaak.
2. Dit is mijn familie.
3. Ik heb een broer en een zus.
4. Heeft u kinderen?
5. Mijn ouders wonen in Gent.

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D014

Module 14 • page 17/30

Familie en personen — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Wij zien elkaar _____.
2. Dit is mijn _____.
3. Ik heb een _____ en een zus.
4. Heeft u _____?
5. Mijn _____ wonen in Gent.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Familie en personen.

D014

Module 14 • page 18/30

Familie en personen — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik was thuis. Wij hadden tijd. Zij kon niet komen.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Imparfait des verbes fréquents ».
3. Adaptez le modèle au thème Familie en personen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D014

Module 14 • page 19/30

Familie en personen — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. vaak / Wij / zien / elkaar
2. is / mijn / familie / Dit
3. een / zus / Ik / heb / een / broer / en
4. kinderen / Heeft / u
5. in / Gent / Mijn / ouders / wonen

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D014

Module 14 • page 20/30

Familie en personen — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la soeur
2. le partenaire
3. l'enfant
4. l'ami
5. marie
6. célibataire
7. la famille
8. le père
9. la mère
10. le frère

Banque neerlandaise mélangée

de vriend, getrouwd, alleenstaand, de familie, de vader, de moeder, de broer, de zus, de partner, het kind

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D014

Module 14 • page 21/30

Familie en personen — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « La famille et les personnes ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser dus et eerst
- integrer la grammaire « Imparfait des verbes frequents »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D014

Module 14 • page 22/30

Familie en personen — Nuance en interactie

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « La famille et les personnes » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Imparfait des verbes frequents ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D014

Module 14 • page 23/30

Familie en personen — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

vriend et vriendin peuvent signifier ami ou partenaire amoureux selon le contexte.

Choix de registre

La mission « Nuance et interaction » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D014

Module 14 • page 24/30

Familie en personen — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Pour un récit simple, combinez imparfait de situation et parfait des actions terminées.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D014

Module 14 • page 25/30

Familie en personen — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Familie en personen. Een medewerker zegt: 'Mijn ouders wonen in Gent.' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Wij zien elkaar vaak.' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Dit is mijn familie.' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik was thuis. Wij hadden tijd. Zij kon niet komen.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D014

Module 14 • page 26/30

Familie en personen — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : la soeur
2. Donnez le neerlandais de : le partenaire
3. Donnez le neerlandais de : l'enfant
4. Donnez le neerlandais de : l'ami

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Nous nous voyons souvent.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Ik was thuis. Wij hadden tijd. Zij kon niet komen.

4. Ecoute — 4 points

Écoutez la piste de la page 25 et donnez le problème puis la solution en une phrase française.

D014

Module 14 • page 27/30

Familie en personen — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Familie en personen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Imparfait des verbes frequents ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D014

Module 14 • page 28/30

Familie en personen — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. La famille et les personnes
2. Par exemple : Nous nous voyons souvent. / Voici ma famille.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Mes parents habitent à Gand.
5. Réponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. La famille et les personnes
2. Nous nous voyons souvent.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Décrire précisément, vérifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Familie en personen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Wij zien elkaar vaak.
2. Dit is mijn familie.
3. Ik heb een broer en een zus.
4. Heeft u kinderen?
5. Mijn ouders wonen in Gent.

Traduction NL → FR

1. Nous nous voyons souvent.
2. Voici ma famille.
3. J'ai un frère et une sœur.
4. Avez-vous des enfants ?
5. Mes parents habitent à Gand.

Texte à trous

1. vaak
2. familie
3. broer
4. kinderen
5. ouders

Phrases mélangées

1. Wij zien elkaar vaak.
2. Dit is mijn familie.
3. Ik heb een broer en een zus.
4. Heeft u kinderen?
5. Mijn ouders wonen in Gent.

D014

Module 14 • page 29/30

Familie en personen — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de zus, de partner, het kind, de vriend.

Phrase : Wij zien elkaar vaak.

Grammaire : Le preterit raconte, decrit ou exprime une habitude passee. Les formes de zijn, hebben et modaux sont tres frequentes.

Modele traduit : J etais chez moi. Nous avions le temps. Elle ne pouvait pas venir.

Ecoute : theme La famille et les personnes; conclusion possible : Voici ma famille.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80-100 % : avancez. 60-79 % : reprenez pages 5-20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D014

Module 14 • page 30/30

Familie en personen — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Imparfait des verbes frequents + La famille et les personnes. Verso : Ik was thuis. Wij hadden tijd. Zij kon niet komen. / Wij zien elkaar vaak.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D015

Module 15 • page 1/30

Familie en personen — Beheersing en transfer

Carte du module

Familie en personen — Beheersing en transfer

Mission

Module D015 — Tome 1 — Theme 3/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « La famille et les personnes ».
- Maîtriser le point grammatical : Futur, projet et intention.
- Réaliser la mission de progression : réutiliser les acquis dans une production longue, autonome et réaliste.
- Prononcer et reconnaître le focus « Intonation ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D015

Module 15 • page 2/30

Familie en personen — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- de partner — le partenaire
- het kind — l'enfant
- de vriend — l'ami
- getrouwd — marié
- alleenstaand — célibataire

Memorisation en trois passages

1. Écoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D015

Module 15 • page 3/30

Familie en personen — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- de familie — la famille
- de vader — le pere
- de moeder — la mere
- de broer — le frere
- de zus — la soeur

Connecteurs du niveau

eerst, daarna, dan, ook, tot slot, en

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Familie en personen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D015

Module 15 • page 4/30

Familie en personen — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Dit is mijn familie.
→ Voici ma famille.
2. Ik heb een broer en een zus.
→ J'ai un frère et une sœur.
3. Heeft u kinderen?
→ Avez-vous des enfants ?
4. Mijn ouders wonen in Gent.
→ Mes parents habitent à Gand.
5. Wij zien elkaar vaak.
→ Nous nous voyons souvent.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D015

Module 15 • page 5/30

Familie en personen — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : Intonation**Position et geste**

La question oui/non monte souvent; une question informative peut descendre sur l'élément central.

Mots d'entraînement

Kom je MEE? WAAR woon je?

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Dit is mijn familie.

D015

Module 15 • page 6/30

Familie en personen — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Futur, projet et intention

Regle fonctionnelle

Le present avec un repere temporel suffit souvent. Gaan + infinitif marque un projet; zullen exprime prediction, promesse ou proposition.

Modele neerlandais

Morgen werk ik thuis. Ik ga bellen. Ik zal u helpen.

Sens francais

Demain je travaille chez moi. Je vais appeler. Je vous aiderai.

Point de vigilance

N abusez pas de zullen: le neerlandais emploie beaucoup le present pour le futur.

D015

Module 15 • page 7/30

Familie en personen — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Morgen werk ik thuis. Ik ga bellen. Ik zal u helpen.

Corpus du theme

1. Dit is mijn familie.
2. Ik heb een broer en een zus.
3. Heeft u kinderen?
4. Mijn ouders wonen in Gent.
5. Wij zien elkaar vaak.

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D015

Module 15 • page 8/30

Familie en personen — Beheersing en transfer

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. is / mijn / familie / Dit
2. een / zus / Ik / heb / een / broer / en
3. kinderen / Heeft / u
4. in / Gent / Mijn / ouders / wonen
5. elkaar / vaak / Wij / zien

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : eerst, daarna, dan, ook.

D015

Module 15 • page 9/30

Familie en personen — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over familie en personen.

B: Zeker. Mijn ouders wonen in Gent.

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Wij zien elkaar vaak.

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Dit is mijn familie.

B: Dat is terecht. Ik heb een broer en een zus.

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Heeft u kinderen?

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D015

Module 15 • page 10/30

Familie en personen — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de la famille et les personnes.

B : Bien sûr. Mes parents habitent a Gand.

A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?

B : Bien sûr. Nous nous voyons souvent.

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Voici ma famille.

B : C est juste. J ai un frere et une soeur.

A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.

B : D accord. Avez-vous des enfants ?

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : vriend et vriendin peuvent signifier ami ou partenaire amoureux selon le contexte.

D015

Module 15 • page 11/30

Familie en personen — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Familie en personen'. Dit is mijn familie. Ik heb een broer en een zus. Daarna bespreken we een praktisch detail. Heeft u kinderen? Mijn ouders wonen in Gent. Tot slot: Wij zien elkaar vaak.

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D015

Module 15 • page 12/30

Familie en personen — Beheersing en transfer

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28**Questions**

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D015

Module 15 • page 13/30

Familie en personen — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Familie en personen.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Familie en personen'. Dit is mijn familie. Ik heb een broer en een zus. Daarna bespreken we een praktisch detail. Heeft u kinderen? Mijn ouders wonen in Gent. Tot slot: Wij zien elkaar vaak.

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D015

Module 15 • page 14/30

Familie en personen — Beheersing en transfer

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Dit is mijn familie. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « La famille et les personnes ». Voici ma famille. J'ai un frère et une sœur. Ensuite nous abordons un détail pratique. Avez-vous des enfants ? Mes parents habitent à Gand. Enfin : Nous nous voyons souvent.

D015

Module 15 • page 15/30

Familie en personen — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Voici ma famille.
2. J'ai un frère et une sœur.
3. Avez-vous des enfants ?
4. Mes parents habitent à Gand.
5. Nous nous voyons souvent.

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Futur, projet et intention » dans une sixième phrase personnelle.

D015

Module 15 • page 16/30

Familie en personen — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Dit is mijn familie.
2. Ik heb een broer en een zus.
3. Heeft u kinderen?
4. Mijn ouders wonen in Gent.
5. Wij zien elkaar vaak.

Controle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D015

Module 15 • page 17/30

Familie en personen — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Dit is mijn _____.
2. Ik heb een _____ en een zus.
3. Heeft u _____?
4. Mijn _____ wonen in Gent.
5. Wij zien _____ vaak.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Familie en personen.

D015

Module 15 • page 18/30

Familie en personen — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Morgen werk ik thuis. Ik ga bellen. Ik zal u helpen.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Futur, projet et intention ».
3. Adaptez le modèle au thème Familie en personen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D015

Module 15 • page 19/30

Familie en personen — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. is / mijn / familie / Dit
2. een / zus / Ik / heb / een / broer / en
3. kinderen / Heeft / u
4. in / Gent / Mijn / ouders / wonen
5. elkaar / vaak / Wij / zien

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D015

Module 15 • page 20/30

Familie en personen — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le partenaire
2. l'enfant
3. l'ami
4. marié
5. célibataire
6. la famille
7. le père
8. la mère
9. le frère
10. la sœur

Banque neerlandaise mélangée

getrouwd, alleenstaand, de familie, de vader, de moeder, de broer, de zus, de partner, het kind, de vriend

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D015

Module 15 • page 21/30

Familie en personen — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « La famille et les personnes ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser eerst et daarna
- integrer la grammaire « Futur, projet et intention »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D015

Module 15 • page 22/30

Familie en personen — Beheersing en transfer

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « La famille et les personnes » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Futur, projet et intention ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D015

Module 15 • page 23/30

Familie en personen — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

vriend et vriendin peuvent signifier ami ou partenaire amoureux selon le contexte.

Choix de registre

La mission « Maîtrise et transfert » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D015

Module 15 • page 24/30

Familie en personen — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la preposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

N abusez pas de zullen: le néerlandais emploie beaucoup le présent pour le futur.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D015

Module 15 • page 25/30

Familie en personen — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Familie en personen. Een medewerker zegt: 'Dit is mijn familie.' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Ik heb een broer en een zus.' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Heeft u kinderen?' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Morgen werk ik thuis. Ik ga bellen. Ik zal u helpen.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D015

Module 15 • page 26/30

Familie en personen — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : le partenaire
2. Donnez le neerlandais de : l'enfant
3. Donnez le neerlandais de : l'ami
4. Donnez le neerlandais de : marie

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Voici ma famille.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Morgen werk ik thuis. Ik ga bellen. Ik zal u helpen.

4. Ecoute — 4 points

Écoutez la piste de la page 25 et donnez le problème puis la solution en une phrase française.

D015

Module 15 • page 27/30

Familie en personen — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Familie en personen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Futur, projet et intention ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D015

Module 15 • page 28/30

Familie en personen — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. La famille et les personnes
2. Par exemple : Voici ma famille. / J ai un frere et une soeur.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Nous nous voyons souvent.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. La famille et les personnes
2. Voici ma famille.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Familie en personen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Dit is mijn familie.
2. Ik heb een broer en een zus.
3. Heeft u kinderen?
4. Mijn ouders wonen in Gent.
5. Wij zien elkaar vaak.

Traduction NL → FR

1. Voici ma famille.
2. J ai un frere et une soeur.
3. Avez-vous des enfants ?
4. Mes parents habitent a Gand.
5. Nous nous voyons souvent.

Texte à trous

1. familie
2. broer
3. kinderen
4. ouders
5. elkaar

Phrases melangees

1. Dit is mijn familie.
2. Ik heb een broer en een zus.
3. Heeft u kinderen?
4. Mijn ouders wonen in Gent.
5. Wij zien elkaar vaak.

D015

Module 15 • page 29/30

Familie en personen — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de partner, het kind, de vriend, getrouwd.

Phrase : Dit is mijn familie.

Grammaire : Le present avec un repere temporel suffit souvent. Gaan + infinitif marque un projet; zullen exprime prediction, promesse ou proposition.

Modele traduit : Demain je travaille chez moi. Je vais appeler. Je vous aiderai.

Ecoute : theme La famille et les personnes; conclusion possible : Avez-vous des enfants ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80-100 % : avancez. 60-79 % : reprenez pages 5-20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D015

Module 15 • page 30/30

Familie en personen — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Futur, projet et intention + La famille et les personnes. Verso : Morgen werk ik thuis. Ik ga bellen. Ik zal u helpen. / Dit is mijn familie.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D016

Module 16 • page 1/30

Het huis en de kamers — Geleide ontdekking

Carte du module

Het huis en de kamers — Geleide ontdekking

Mission

Module D016 — Tome 1 — Theme 4/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « La maison et les pieces ».
- Maitriser le point grammatical : Subordonnees avec omdat, dat, als et terwijl.
- Realiser la mission de progression : reconnaitre les formes, comprendre le sens global et imiter des modeles courts.
- Prononcer et reconnaitre le focus « Assimilation ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la revision de la page 30.

Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D016

Module 16 • page 2/30

Het huis en de kamers — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5**Neerlandais → français**

- de deur — la porte
- het raam — la fenêtre
- de sleutel — la cle
- huren — louer
- het huis — la maison

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D016

Module 16 • page 3/30

Het huis en de kamers — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- het appartement — l'appartement
- de woonkamer — le salon
- de keuken — la cuisine
- de slaapkamer — la chambre
- de badkamer — la salle de bains

Connecteurs du niveau

daarna, dan, ook, tot slot, en, maar

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Het huis en de kamers avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D016

Module 16 • page 4/30

Het huis en de kamers — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. De keuken is naast de woonkamer.
→ La cuisine est à côté du salon.
2. Waar zijn de sleutels?
→ Ou sont les clés ?
3. Het raam staat open.
→ La fenêtre est ouverte.
4. Wij huren deze woning.
→ Nous louons ce logement.
5. Ik woon in een appartement.
→ J habite dans un appartement.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D016

Module 16 • page 5/30

Het huis en de kamers — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : Assimilation**Position et geste**

Les sons voisins s'influencent dans la parole fluide; visez la clarté avant la vitesse.

Mots d'entraînement

heb je, dat is, op straat

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

De keuken is naast de woonkamer.

D016

Module 16 • page 6/30

Het huis en de kamers — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Subordonnees avec omdat, dat, als et terwijl

Regle fonctionnelle

La conjonction subordonnante envoie le ou les verbes à la fin. La subordonnée peut précéder la principale, qui commence alors par le verbe.

Modele neerlandais

Ik blijf thuis omdat ik ziek ben. Als ik tijd heb, kom ik.

Sens français

Je reste chez moi parce que je suis malade. Si j'ai le temps, je viens.

Point de vigilance

Gardez tous les compléments avant le groupe verbal final.

D016

Module 16 • page 7/30

Het huis en de kamers — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Ik blijf thuis omdat ik ziek ben. Als ik tijd heb, kom ik.

Corpus du theme

1. De keuken is naast de woonkamer.
2. Waar zijn de sleutels?
3. Het raam staat open.
4. Wij huren deze woning.
5. Ik woon in een appartement.

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D016

Module 16 • page 8/30

Het huis en de kamers — Geleide ontdekking

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. is / naast / de / woonkamer / De / keuken
2. sleutels / Waar / zijn / de
3. raam / staat / open / Het
4. deze / woning / Wij / huren
5. woon / in / een / appartement / Ik

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : daarna, dan, ook, tot slot.

D016

Module 16 • page 9/30

Het huis en de kamers — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over het huis en de kamers.

B: Zeker. Ik woon in een appartement.

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. De keuken is naast de woonkamer.

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Waar zijn de sleutels?

B: Dat is terecht. Het raam staat open.

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Wij huren deze woning.

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D016

Module 16 • page 10/30

Het huis en de kamers — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de la maison et les pieces.

B : Bien sûr. J habite dans un appartement.

A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?

B : Bien sûr. La cuisine est a cote du salon.

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Ou sont les cles ?

B : C est juste. La fenetre est ouverte.

A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.

B : D accord. Nous louons ce logement.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : En Belgique, woning est general; kot designe souvent une chambre d etudiant.

D016

Module 16 • page 11/30

Het huis en de kamers — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Het huis en de kamers'. De keuken is naast de woonkamer. Waar zijn de sleutels? Daarna bespreken we een praktisch detail. Het raam staat open. Wij huren deze woning. Tot slot: Ik woon in een appartement.

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D016

Module 16 • page 12/30

Het huis en de kamers — Geleide ontdekking

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28**Questions**

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D016

Module 16 • page 13/30

Het huis en de kamers — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Het huis en de kamers.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Het huis en de kamers'. De keuken is naast de woonkamer. Waar zijn de sleutels? Daarna bespreken we een praktisch detail. Het raam staat open. Wij huren deze woning. Tot slot: Ik woon in een appartement.

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D016

Module 16 • page 14/30

Het huis en de kamers — Geleide ontdekking

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « De keuken is naast de woonkamer. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « La maison et les pièces ». La cuisine est à côté du salon. Où sont les clés ? Ensuite nous abordons un détail pratique. La fenêtre est ouverte. Nous louons ce logement. Enfin : j'habite dans un appartement.

D016

Module 16 • page 15/30

Het huis en de kamers — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. La cuisine est à côté du salon.
2. Où sont les clés ?
3. La fenêtre est ouverte.
4. Nous louons ce logement.
5. J'habite dans un appartement.

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Subordonnées avec omdat, dat, als et terwijl » dans une sixième phrase personnelle.

D016

Module 16 • page 16/30

Het huis en de kamers — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. De keuken is naast de woonkamer.
2. Waar zijn de sleutels?
3. Het raam staat open.
4. Wij huren deze woning.
5. Ik woon in een appartement.

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D016

Module 16 • page 17/30

Het huis en de kamers — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De keuken is _____ de woonkamer.
2. Waar zijn de _____?
3. Het _____ staat open.
4. Wij huren _____ woning.
5. Ik _____ in een appartement.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Het huis en de kamers.

D016

Module 16 • page 18/30

Het huis en de kamers — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik blijf thuis omdat ik ziek ben. Als ik tijd heb, kom ik.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Subordonnées avec omdat, dat, als et terwijl ».
3. Adaptez le modèle au thème Het huis en de kamers.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D016

Module 16 • page 19/30

Het huis en de kamers — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. is / naast / de / woonkamer / De / keuken
2. sleutels / Waar / zijn / de
3. raam / staat / open / Het
4. deze / woning / Wij / huren
5. woon / in / een / appartement / Ik

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D016

Module 16 • page 20/30

Het huis en de kamers — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la porte
2. la fenetre
3. la cle
4. louer
5. la maison
6. l appartement
7. le salon
8. la cuisine
9. la chambre
10. la salle de bains

Banque neerlandaise melangee

huren, het huis, het appartement, de woonkamer, de keuken, de slaapkamer, de badkamer, de deur, het raam, de sleutel

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D016

Module 16 • page 21/30

Het huis en de kamers — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « La maison et les pieces ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser daarna et dan
- integrer la grammaire « Subordonnees avec omdat, dat, als et terwijl »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D016

Module 16 • page 22/30

Het huis en de kamers — Geleide ontdekking

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « La maison et les pièces » adapté au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux détails, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Subordonnées avec omdat, dat, als et terwijl ».

Grille de révision

- but visible dès le début
- paragraphes ordonnés
- verbes bien placés
- lexique précis
- registre cohérent
- conclusion exploitable

D016

Module 16 • page 23/30

Het huis en de kamers — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

En Belgique, *woning* est général; *kot* désigne souvent une chambre d'étudiant.

Choix de registre

La mission « Découverte guidée » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec *u*, puis avec *jij*.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D016

Module 16 • page 24/30

Het huis en de kamers — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Gardez tous les compléments avant le groupe verbal final.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D016

Module 16 • page 25/30

Het huis en de kamers — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scénario de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Het huis en de kamers. Een medewerker zegt: 'Waar zijn de sleutels?' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Het raam staat open.' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Wij huren deze woning.' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik blijf thuis omdat ik ziek ben. Als ik tijd heb, kom ik.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D016

Module 16 • page 26/30

Het huis en de kamers — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : la porte
2. Donnez le neerlandais de : la fenetre
3. Donnez le neerlandais de : la cle
4. Donnez le neerlandais de : louer

2. Phrase — 4 points

Traduisez : La cuisine est a cote du salon.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Ik blijf thuis omdat ik ziek ben. Als ik tijd heb, kom ik.

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

D016

Module 16 • page 27/30

Het huis en de kamers — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Het huis en de kamers sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structurée selon la cible du module et utilisez « Subordonnées avec omdat, dat, als et terwijl ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la règle grammaticale et une différence de registre ou de variante.

D016

Module 16 • page 28/30

Het huis en de kamers — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. La maison et les pieces
2. Par exemple : La cuisine est a cote du salon. / Ou sont les cles ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. J habite dans un appartement.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. La maison et les pieces
2. La cuisine est a cote du salon.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Het huis en de kamers vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. De keuken is naast de woonkamer.
2. Waar zijn de sleutels?
3. Het raam staat open.
4. Wij huren deze woning.
5. Ik woon in een appartement.

Traduction NL → FR

1. La cuisine est a cote du salon.
2. Ou sont les cles ?
3. La fenetre est ouverte.
4. Nous louons ce logement.
5. J habite dans un appartement.

Texte à trous

1. naast
2. sleutels
3. raam
4. deze
5. woon

Phrases melangees

1. De keuken is naast de woonkamer.
2. Waar zijn de sleutels?
3. Het raam staat open.
4. Wij huren deze woning.
5. Ik woon in een appartement.

D016

Module 16 • page 29/30

Het huis en de kamers — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de deur, het raam, de sleutel, huren.

Phrase : De keuken is naast de woonkamer.

Grammaire : La conjonction subordonnante envoie le ou les verbes à la fin. La subordonnée peut précéder la principale, qui commence alors par le verbe.

Modèle traduit : Je reste chez moi parce que je suis malade. Si j'ai le temps, je viens.

Écoute : thème La maison et les pièces; conclusion possible : Nous louons ce logement.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulées.
- Oral : intelligibilité, fluidité, interaction, vocabulaire cible.
- Écrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D016

Module 16 • page 30/30

Het huis en de kamers — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Subordonnees avec omdat, dat, als et terwijl + La maison et les pieces. Verso : Ik blijf thuis omdat ik ziek ben. Als ik tijd heb, kom ik. / De keuken is naast de woonkamer.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D017

Module 17 • page 1/30

Het huis en de kamers — Actieve opbouw

Carte du module

Het huis en de kamers — Actieve opbouw**Mission**

Module D017 — Tome 1 — Theme 4/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « La maison et les pieces ».
- Maîtriser le point grammatical : Coordination.
- Réaliser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
- Prononcer et reconnaître le focus « Liaison et enchainement ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D017

Module 17 • page 2/30

Het huis en de kamers — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- het raam — la fenêtre
- de sleutel — la cle
- huren — louer
- het huis — la maison
- het appartement — l appartement

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D017

Module 17 • page 3/30

Het huis en de kamers — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- de woonkamer — le salon
- de keuken — la cuisine
- de slaapkamer — la chambre
- de badkamer — la salle de bains
- de deur — la porte

Connecteurs du niveau

dan, ook, tot slot, en, maar, of

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Het huis en de kamers avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D017

Module 17 • page 4/30

Het huis en de kamers — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Waar zijn de sleutels?
→ Ou sont les clés ?
2. Het raam staat open.
→ La fenêtre est ouverte.
3. Wij huren deze woning.
→ Nous louons ce logement.
4. Ik woon in een appartement.
→ J habite dans un appartement.
5. De keuken is naast de woonkamer.
→ La cuisine est à côté du salon.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D017

Module 17 • page 5/30

Het huis en de kamers — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : Liaison et enchainement**Position et geste**

Reliez les mots sans ajouter de pause lorsque le groupe syntaxique continue.

Mots d'entraînement

in een huis, met een vriend

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Waar zijn de sleutels?

D017

Module 17 • page 6/30

Het huis en de kamers — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Coordination

Regle fonctionnelle

En, maar, of, want et dus relient deux principales sans modifier l'ordre interne. Want donne une raison; omdat introduit une subordonnée.

Modele neerlandais

Ik kom, maar ik blijf niet lang. Ik ga naar huis, want ik ben moe.

Sens français

Je viens, mais je ne reste pas longtemps. Je rentre car je suis fatigué.

Point de vigilance

Après dus, l'inversion est courante: Het regent, dus blijf ik thuis.

D017

Module 17 • page 7/30

Het huis en de kamers — Actieve opbouw

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Ik kom, maar ik blijf niet lang. Ik ga naar huis, want ik ben moe.

Corpus du theme

1. Waar zijn de sleutels?
2. Het raam staat open.
3. Wij huren deze woning.
4. Ik woon in een appartement.
5. De keuken is naast de woonkamer.

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D017

Module 17 • page 8/30

Het huis en de kamers — Actieve opbouw

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. sleutels / Waar / zijn / de
2. raam / staat / open / Het
3. deze / woning / Wij / huren
4. woon / in / een / appartement / Ik
5. is / naast / de / woonkamer / De / keuken

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : dan, ook, tot slot, en.

D017

Module 17 • page 9/30

Het huis en de kamers — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over het huis en de kamers.

B: Zeker. De keuken is naast de woonkamer.

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Waar zijn de sleutels?

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Het raam staat open.

B: Dat is terecht. Wij huren deze woning.

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Ik woon in een appartement.

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D017

Module 17 • page 10/30

Het huis en de kamers — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de la maison et les pieces.

B : Bien sûr. La cuisine est a cote du salon.

A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?

B : Bien sûr. Ou sont les cles ?

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : La fenetre est ouverte.

B : C est juste. Nous louons ce logement.

A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.

B : D accord. J habite dans un appartement.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : En Belgique, woning est general; kot designe souvent une chambre d etudiant.

D017

Module 17 • page 11/30

Het huis en de kamers — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Het huis en de kamers'. Waar zijn de sleutels? Het raam staat open.

Daarna bespreken we een praktisch detail. Wij huren deze woning. Ik woon in een appartement. Tot slot: De keuken is naast de woonkamer.

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D017

Module 17 • page 12/30

Het huis en de kamers — Actieve opbouw

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D017

Module 17 • page 13/30

Het huis en de kamers — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Het huis en de kamers.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Het huis en de kamers'. Waar zijn de sleutels? Het raam staat open. Daarna bespreken we een praktisch detail. Wij huren deze woning. Ik woon in een appartement. Tot slot: De keuken is naast de woonkamer.

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D017

Module 17 • page 14/30

Het huis en de kamers — Actieve opbouw

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Waar zijn de sleutels? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « La maison et les pièces ». Où sont les clés ? La fenêtre est ouverte. Ensuite nous abordons un détail pratique. Nous louons ce logement. J'habite dans un appartement. Enfin : La cuisine est à côté du salon.

D017

Module 17 • page 15/30

Het huis en de kamers — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Ou sont les clés ?
2. La fenêtre est ouverte.
3. Nous louons ce logement.
4. J'habite dans un appartement.
5. La cuisine est à côté du salon.

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Coordination » dans une sixième phrase personnelle.

D017

Module 17 • page 16/30

Het huis en de kamers — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Waar zijn de sleutels?
2. Het raam staat open.
3. Wij huren deze woning.
4. Ik woon in een appartement.
5. De keuken is naast de woonkamer.

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D017

Module 17 • page 17/30

Het huis en de kamers — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Waar zijn de _____?
2. Het _____ staat open.
3. Wij huren _____ woning.
4. Ik _____ in een appartement.
5. De _____ is naast de woonkamer.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Het huis en de kamers.

D017

Module 17 • page 18/30

Het huis en de kamers — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik kom, maar ik blijf niet lang. Ik ga naar huis, want ik ben moe.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Coordination ».
3. Adaptez le modèle au thème Het huis en de kamers.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D017

Module 17 • page 19/30

Het huis en de kamers — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. sleutels / Waar / zijn / de
2. raam / staat / open / Het
3. deze / woning / Wij / huren
4. woon / in / een / appartement / Ik
5. is / naast / de / woonkamer / De / keuken

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D017

Module 17 • page 20/30

Het huis en de kamers — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la fenetre
2. la cle
3. louer
4. la maison
5. l appartement
6. le salon
7. la cuisine
8. la chambre
9. la salle de bains
10. la porte

Banque neerlandaise melangee

het huis, het appartement, de woonkamer, de keuken, de slaapkamer, de badkamer, de deur, het raam, de sleutel, huren

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D017

Module 17 • page 21/30

Het huis en de kamers — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « La maison et les pieces ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser dan et ook
- integrer la grammaire « Coordination »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D017

Module 17 • page 22/30

Het huis en de kamers — Actieve opbouw

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « La maison et les pieces » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Coordination ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D017

Module 17 • page 23/30

Het huis en de kamers — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

En Belgique, *woning* est général; *kot* désigne souvent une chambre d'étudiant.

Choix de registre

La mission « Construction active » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec *u*, puis avec *jij*.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D017

Module 17 • page 24/30

Het huis en de kamers — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Après dus, l'inversion est courante: Het regent, dus blijf ik thuis.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D017

Module 17 • page 25/30

Het huis en de kamers — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Het huis en de kamers. Een medewerker zegt: 'Wij huren deze woning.' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Ik woon in een appartement.' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'De keuken is naast de woonkamer.' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik kom, maar ik blijf niet lang. Ik ga naar huis, want ik ben moe.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D017

Module 17 • page 26/30

Het huis en de kamers — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : la fenetre
2. Donnez le neerlandais de : la cle
3. Donnez le neerlandais de : louer
4. Donnez le neerlandais de : la maison

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Ou sont les cle ?

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Ik kom, maar ik blijf niet lang. Ik ga naar huis, want ik ben moe.

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

D017

Module 17 • page 27/30

Het huis en de kamers — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Het huis en de kamers sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Coordination ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D017

Module 17 • page 28/30

Het huis en de kamers — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. La maison et les pieces
2. Par exemple : Ou sont les cles ? / La fenetre est ouverte.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. La cuisine est a cote du salon.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. La maison et les pieces
2. Ou sont les cles ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Het huis en de kamers vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Waar zijn de sleutels?
2. Het raam staat open.
3. Wij huren deze woning.
4. Ik woon in een appartement.
5. De keuken is naast de woonkamer.

Traduction NL → FR

1. Ou sont les cles ?
2. La fenetre est ouverte.
3. Nous louons ce logement.
4. J habite dans un appartement.
5. La cuisine est a cote du salon.

Texte à trous

1. sleutels
2. raam
3. deze
4. woon
5. keuken

Phrases melangees

1. Waar zijn de sleutels?
2. Het raam staat open.
3. Wij huren deze woning.
4. Ik woon in een appartement.
5. De keuken is naast de woonkamer.

D017

Module 17 • page 29/30

Het huis en de kamers — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : het raam, de sleutel, huren, het huis.

Phrase : Waar zijn de sleutels?

Grammaire : En, maar, of, want et dus relieent deux principales sans modifier l'ordre interne. Want donne une raison; omdat introduit une subordonnée.

Modele traduit : Je viens, mais je ne reste pas longtemps. Je rentre car je suis fatigüe.

Ecoute : theme La maison et les pieces; conclusion possible : La cuisine est a cote du salon.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80-100 % : avancez. 60-79 % : reprenez pages 5-20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D017

Module 17 • page 30/30

Het huis en de kamers — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Coordination + La maison et les pieces. Verso : Ik kom, maar ik blijf niet lang. Ik ga naar huis, want ik ben moe. / Waar zijn de sleutels?

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D018

Module 18 • page 1/30

Het huis en de kamers — Contrast en keuze

Carte du module

Het huis en de kamers — Contrast en keuze**Mission**

Module D018 — Tome 1 — Theme 4/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « La maison et les pieces ».
- Maîtriser le point grammatical : Pronoms objets et reflexifs.
- Réaliser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
- Prononcer et reconnaître le focus « Voyelles réduites ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D018

Module 18 • page 2/30

Het huis en de kamers — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- de sleutel — la cle
- huren — louer
- het huis — la maison
- het appartement — l appartement
- de woonkamer — le salon

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D018

Module 18 • page 3/30

Het huis en de kamers — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- de keuken — la cuisine
- de slaapkamer — la chambre
- de badkamer — la salle de bains
- de deur — la porte
- het raam — la fenêtre

Connecteurs du niveau

ook, tot slot, en, maar, of, want

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Het huis en de kamers avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D018

Module 18 • page 4/30

Het huis en de kamers — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Het raam staat open.
→ La fenetre est ouverte.
2. Wij huren deze woning.
→ Nous louons ce logement.
3. Ik woon in een appartement.
→ J habite dans un appartement.
4. De keuken is naast de woonkamer.
→ La cuisine est à côté du salon.
5. Waar zijn de sleutels?
→ Ou sont les clés ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D018

Module 18 • page 5/30

Het huis en de kamers — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : Voyelles reduites**Position et geste**

Le e non accentue de de, het, een, -en et de nombreux prefixes devient tres bref.

Mots d entrainement

de tafel, lopen, betalen

Routine vocale

Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Het raam staat open.

D018

Module 18 • page 6/30

Het huis en de kamers — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Pronoms objets et reflexifs

Regle fonctionnelle

Me/mij, je/jou, hem, haar, het, ons, jullie, hen/ze remplacent un objet. Zich est reflexif à la 3e personne.

Modele neerlandais

Hij belt mij. Ik zie haar. Zij vergist zich.

Sens francais

Il m'appelle. Je la vois. Elle se trompe.

Point de vigilance

Les formes non accentuées me, je, ze sont très fréquentes à l'oral.

D018

Module 18 • page 7/30

Het huis en de kamers — Contrast en keuze

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Hij belt mij. Ik zie haar. Zij vergist zich.

Corpus du theme

1. Het raam staat open.
2. Wij huren deze woning.
3. Ik woon in een appartement.
4. De keuken is naast de woonkamer.
5. Waar zijn de sleutels?

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D018

Module 18 • page 8/30

Het huis en de kamers — Contrast en keuze

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. raam / staat / open / Het
2. deze / woning / Wij / huren
3. woon / in / een / appartement / Ik
4. is / naast / de / woonkamer / De / keuken
5. de / sleutels / Waar / zijn

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : ook, tot slot, en, maar.

D018

Module 18 • page 9/30

Het huis en de kamers — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over het huis en de kamers.

B: Zeker. Waar zijn de sleutels?

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Het raam staat open.

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Wij huren deze woning.

B: Dat is terecht. Ik woon in een appartement.

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. De keuken is naast de woonkamer.

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D018

Module 18 • page 10/30

Het huis en de kamers — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de la maison et les pieces.

B : Bien sûr. Ou sont les clés ?

A : Pourriez-vous expliquer cela plus précisément ?

B : Bien sûr. La fenêtre est ouverte.

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Nous louons ce logement.

B : C est juste. J habite dans un appartement.

A : Je propose alors que nous convenions concrètement de la suite.

B : D accord. La cuisine est à côté du salon.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une précision
- reconnaître un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note régionale : En Belgique, woning est général; kot désigne souvent une chambre d étudiant.

D018

Module 18 • page 11/30

Het huis en de kamers — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Het huis en de kamers'. Het raam staat open. Wij huren deze woning. Daarna bespreken we een praktisch detail. Ik woon in een appartement. De keuken is naast de woonkamer. Tot slot: Waar zijn de sleutels?

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D018

Module 18 • page 12/30

Het huis en de kamers — Contrast en keuze

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D018

Module 18 • page 13/30

Het huis en de kamers — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Het huis en de kamers.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Het huis en de kamers'. Het raam staat open. Wij huren deze woning. Daarna bespreken we een praktisch detail. Ik woon in een appartement. De keuken is naast de woonkamer. Tot slot: Waar zijn de sleutels?

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D018

Module 18 • page 14/30

Het huis en de kamers — Contrast en keuze

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Het raam staat open. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « La maison et les pièces ». La fenêtre est ouverte. Nous louons ce logement. Ensuite nous abordons un détail pratique. J'habite dans un appartement. La cuisine est à côté du salon. Enfin : Où sont les clés ?

D018

Module 18 • page 15/30

Het huis en de kamers — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. La fenêtre est ouverte.
2. Nous louons ce logement.
3. J habite dans un appartement.
4. La cuisine est à côté du salon.
5. Où sont les clés ?

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Pronoms objets et réflexifs » dans une sixième phrase personnelle.

D018

Module 18 • page 16/30

Het huis en de kamers — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Het raam staat open.
2. Wij huren deze woning.
3. Ik woon in een appartement.
4. De keuken is naast de woonkamer.
5. Waar zijn de sleutels?

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D018

Module 18 • page 17/30

Het huis en de kamers — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Het _____ staat open.
2. Wij huren _____ woning.
3. Ik _____ in een appartement.
4. De _____ is naast de woonkamer.
5. _____ zijn de sleutels?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Het huis en de kamers.

D018

Module 18 • page 18/30

Het huis en de kamers — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Hij belt mij. Ik zie haar. Zij vergist zich.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Pronoms objets et reflexifs ».
3. Adaptez le modèle au thème Het huis en de kamers.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D018

Module 18 • page 19/30

Het huis en de kamers — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. raam / staat / open / Het
2. deze / woning / Wij / huren
3. woon / in / een / appartement / Ik
4. is / naast / de / woonkamer / De / keuken
5. de / sleutels / Waar / zijn

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D018

Module 18 • page 20/30

Het huis en de kamers — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la cle
2. louer
3. la maison
4. l appartement
5. le salon
6. la cuisine
7. la chambre
8. la salle de bains
9. la porte
10. la fenetre

Banque neerlandaise melangee

het appartement, de woonkamer, de keuken, de slaapkamer, de badkamer, de deur, het raam, de sleutel, huren, het huis

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D018

Module 18 • page 21/30

Het huis en de kamers — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « La maison et les pieces ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser ook et tot slot
- integrer la grammaire « Pronoms objets et reflexifs »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D018

Module 18 • page 22/30

Het huis en de kamers — Contrast en keuze

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « La maison et les pieces » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Pronoms objets et reflexifs ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D018

Module 18 • page 23/30

Het huis en de kamers — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

En Belgique, *woning* est général; *kot* désigne souvent une chambre d'étudiant.

Choix de registre

La mission « Contraste et choix » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec *u*, puis avec *jij*.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D018

Module 18 • page 24/30

Het huis en de kamers — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Les formes non accentuées me, je, ze sont très fréquentes à l'oral.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D018

Module 18 • page 25/30

Het huis en de kamers — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scénario de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Het huis en de kamers. Een medewerker zegt: 'De keuken is naast de woonkamer.' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Waar zijn de sleutels?' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Het raam staat open.' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Hij belt mij. Ik zie haar. Zij vergist zich.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D018

Module 18 • page 26/30

Het huis en de kamers — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : la cle
2. Donnez le neerlandais de : louer
3. Donnez le neerlandais de : la maison
4. Donnez le neerlandais de : l appartement

2. Phrase — 4 points

Traduisez : La fenetre est ouverte.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Hij belt mij. Ik zie haar. Zij vergist zich.

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

D018

Module 18 • page 27/30

Het huis en de kamers — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Het huis en de kamers sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structurée selon la cible du module et utilisez « Pronoms objets et reflexifs ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la règle grammaticale et une différence de registre ou de variante.

D018

Module 18 • page 28/30

Het huis en de kamers — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. La maison et les pieces
2. Par exemple : La fenetre est ouverte. / Nous louons ce logement.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Ou sont les clés ?
5. Réponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. La maison et les pieces
2. La fenetre est ouverte.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Décrire précisément, vérifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Het huis en de kamers vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Het raam staat open.
2. Wij huren deze woning.
3. Ik woon in een appartement.
4. De keuken is naast de woonkamer.
5. Waar zijn de sleutels?

Traduction NL → FR

1. La fenetre est ouverte.
2. Nous louons ce logement.
3. J habite dans un appartement.
4. La cuisine est a cote du salon.
5. Ou sont les clés ?

Texte à trous

1. raam
2. deze
3. woon
4. keuken
5. Waar

Phrases melangees

1. Het raam staat open.
2. Wij huren deze woning.
3. Ik woon in een appartement.
4. De keuken is naast de woonkamer.
5. Waar zijn de sleutels?

D018

Module 18 • page 29/30

Het huis en de kamers — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de sleutel, huren, het huis, het appartement.

Phrase : Het raam staat open.

Grammaire : Me/mij, je/jou, hem, haar, het, ons, jullie, hen/ze remplacent un objet. Zich est reflexif à la 3e personne.

Modele traduit : Il m'appelle. Je la vois. Elle se trompe.

Ecoute : theme La maison et les pieces; conclusion possible : La fenetre est ouverte.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulées.
- Oral : intelligibilité, fluidité, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D018

Module 18 • page 30/30

Het huis en de kamers — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Pronoms objets et reflexifs + La maison et les pieces. Verso : Hij belt mij. Ik zie haar. Zij vergist zich.
/ Het raam staat open.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D019

Module 19 • page 1/30

Het huis en de kamers — Nuance en interactie

Carte du module

Het huis en de kamers — Nuance en interactie**Mission**

Module D019 — Tome 1 — Theme 4/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « La maison et les pieces ».
- Maîtriser le point grammatical : Er: lieu, existence et quantite.
- Realiser la mission de progression : reagir spontanement, nuancer le ton et maintenir un echange naturel.
- Prononcer et reconnaitre le focus « Accent contrastif ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la revision de la page 30.

Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D019

Module 19 • page 2/30

Het huis en de kamers — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5**Neerlandais → français**

- huren — louer
- het huis — la maison
- het appartement — l'appartement
- de woonkamer — le salon
- de keuken — la cuisine

Memorisation en trois passages

1. Écoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D019

Module 19 • page 3/30

Het huis en de kamers — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- de slaapkamer — la chambre
- de badkamer — la salle de bains
- de deur — la porte
- het raam — la fenêtre
- de sleutel — la cle

Connecteurs du niveau

tot slot, en, maar, of, want, dus

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Het huis en de kamers avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D019

Module 19 • page 4/30

Het huis en de kamers — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Wij huren deze woning.
→ Nous louons ce logement.
2. Ik woon in een appartement.
→ J habite dans un appartement.
3. De keuken is naast de woonkamer.
→ La cuisine est à côté du salon.
4. Waar zijn de sleutels?
→ Ou sont les clés ?
5. Het raam staat open.
→ La fenêtre est ouverte.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D019

Module 19 • page 5/30

Het huis en de kamers — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : Accent contrastif**Position et geste**

Déplacez l'accent principal pour corriger ou opposer une information.

Mots d'entraînement

Ik zei DINSDAG, niet donderdag.

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Wij huren deze woning.

D019

Module 19 • page 6/30

Het huis en de kamers — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Er: lieu, existence et quantite**Regle fonctionnelle**

Er peut remplacer un lieu, annoncer l'existence ou accompagner un nombre quand le nom est omis.

Modele neerlandais

Ik woon er. Er staat een fiets. Ik heb er twee.

Sens francais

J'y habite. Il y a un vélo. J'en ai deux.

Point de vigilance

Er est souvent non accentué; ne le traduisez pas toujours par un mot français.

D019

Module 19 • page 7/30

Het huis en de kamers — Nuance en interactie

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Ik woon er. Er staat een fiets. Ik heb er twee.

Corpus du theme

1. Wij huren deze woning.
2. Ik woon in een appartement.
3. De keuken is naast de woonkamer.
4. Waar zijn de sleutels?
5. Het raam staat open.

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D019

Module 19 • page 8/30

Het huis en de kamers — Nuance en interactie

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. deze / woning / Wij / huren
2. woon / in / een / appartement / Ik
3. is / naast / de / woonkamer / De / keuken
4. de / sleutels / Waar / zijn
5. open / Het / raam / staat

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : tot slot, en, maar, of.

D019

Module 19 • page 9/30

Het huis en de kamers — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over het huis en de kamers.

B: Zeker. Het raam staat open.

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Wij huren deze woning.

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Ik woon in een appartement.

B: Dat is terecht. De keuken is naast de woonkamer.

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Waar zijn de sleutels?

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D019

Module 19 • page 10/30

Het huis en de kamers — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de la maison et les pieces.

B : Bien sûr. La fenetre est ouverte.

A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?

B : Bien sûr. Nous louons ce logement.

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : J habite dans un appartement.

B : C est juste. La cuisine est a cote du salon.

A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.

B : D accord. Ou sont les cle ?

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : En Belgique, woning est general; kot designe souvent une chambre d etudiant.

D019

Module 19 • page 11/30

Het huis en de kamers — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Het huis en de kamers'. Wij huren deze woning. Ik woon in een appartement. Daarna bespreken we een praktisch detail. De keuken is naast de woonkamer. Waar zijn de sleutels? Tot slot: Het raam staat open.

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D019

Module 19 • page 12/30

Het huis en de kamers — Nuance en interactie

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D019

Module 19 • page 13/30

Het huis en de kamers — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Het huis en de kamers.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Het huis en de kamers'. Wij huren deze woning. Ik woon in een appartement. Daarna bespreken we een praktisch detail. De keuken is naast de woonkamer. Waar zijn de sleutels? Tot slot: Het raam staat open.

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D019

Module 19 • page 14/30

Het huis en de kamers — Nuance en interactie

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Wij huren deze woning. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « La maison et les pièces ». Nous louons ce logement. J'habite dans un appartement. Ensuite nous abordons un détail pratique. La cuisine est à côté du salon. Où sont les clés ? Enfin : La fenêtre est ouverte.

D019

Module 19 • page 15/30

Het huis en de kamers — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Nous louons ce logement.
2. J habite dans un appartement.
3. La cuisine est a cote du salon.
4. Ou sont les clés ?
5. La fenetre est ouverte.

Methode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugue.
4. Verifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Integrez le point « Er: lieu, existence et quantite » dans une sixieme phrase personnelle.

D019

Module 19 • page 16/30

Het huis en de kamers — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Wij huren deze woning.
2. Ik woon in een appartement.
3. De keuken is naast de woonkamer.
4. Waar zijn de sleutels?
5. Het raam staat open.

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D019

Module 19 • page 17/30

Het huis en de kamers — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Wij huren _____ woning.
2. Ik _____ in een appartement.
3. De _____ is naast de woonkamer.
4. _____ zijn de sleutels?
5. Het raam staat _____.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Het huis en de kamers.

D019

Module 19 • page 18/30

Het huis en de kamers — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik woon er. Er staat een fiets. Ik heb er twee.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Er: lieu, existence et quantité ».
3. Adaptez le modèle au thème Het huis en de kamers.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D019

Module 19 • page 19/30

Het huis en de kamers — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. deze / woning / Wij / huren
2. woon / in / een / appartement / Ik
3. is / naast / de / woonkamer / De / keuken
4. de / sleutels / Waar / zijn
5. open / Het / raam / staat

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D019

Module 19 • page 20/30

Het huis en de kamers — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. louer
2. la maison
3. l appartement
4. le salon
5. la cuisine
6. la chambre
7. la salle de bains
8. la porte
9. la fenetre
10. la cle

Banque neerlandaise melangee

de woonkamer, de keuken, de slaapkamer, de badkamer, de deur, het raam, de sleutel, huren, het huis, het appartement

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D019

Module 19 • page 21/30

Het huis en de kamers — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « La maison et les pieces ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser tot slot et en
- integrer la grammaire « Er: lieu, existence et quantite »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D019

Module 19 • page 22/30

Het huis en de kamers — Nuance en interactie

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « La maison et les pieces » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Er: lieu, existence et quantite ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D019

Module 19 • page 23/30

Het huis en de kamers — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

En Belgique, *woning* est général; *kot* désigne souvent une chambre d'étudiant.

Choix de registre

La mission « Nuance et interaction » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec *u*, puis avec *jij*.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D019

Module 19 • page 24/30

Het huis en de kamers — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Er est souvent non accentuée; ne le traduisez pas toujours par un mot français.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D019

Module 19 • page 25/30

Het huis en de kamers — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scénario de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Het huis en de kamers. Een medewerker zegt: 'Het raam staat open.' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Wij huren deze woning.' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Ik woon in een appartement.' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik woon er. Er staat een fiets. Ik heb er twee.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D019

Module 19 • page 26/30

Het huis en de kamers — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : louer
2. Donnez le neerlandais de : la maison
3. Donnez le neerlandais de : l appartement
4. Donnez le neerlandais de : le salon

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Nous louons ce logement.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Ik woon er. Er staat een fiets. Ik heb er twee.

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

D019

Module 19 • page 27/30

Het huis en de kamers — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Het huis en de kamers sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Er: lieu, existence et quantite ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D019

Module 19 • page 28/30

Het huis en de kamers — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. La maison et les pieces
2. Par exemple : Nous louons ce logement. / J habite dans un appartement.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. La fenetre est ouverte.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. La maison et les pieces
2. Nous louons ce logement.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Het huis en de kamers vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Wij huren deze woning.
2. Ik woon in een appartement.
3. De keuken is naast de woonkamer.
4. Waar zijn de sleutels?
5. Het raam staat open.

Traduction NL → FR

1. Nous louons ce logement.
2. J habite dans un appartement.
3. La cuisine est a cote du salon.
4. Ou sont les cle ?
5. La fenetre est ouverte.

Texte à trous

1. deze
2. woon
3. keuken
4. Waar
5. open

Phrases melangees

1. Wij huren deze woning.
2. Ik woon in een appartement.
3. De keuken is naast de woonkamer.
4. Waar zijn de sleutels?
5. Het raam staat open.

D019

Module 19 • page 29/30

Het huis en de kamers — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : huren, het huis, het appartement, de woonkamer.

Phrase : Wij huren deze woning.

Grammaire : Er peut remplacer un lieu, annoncer l'existence ou accompagner un nombre quand le nom est omis.

Modele traduit : J y habite. Il y a un velo. J en ai deux.

Ecoute : theme La maison et les pieces; conclusion possible : J habite dans un appartement.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80-100 % : avancez. 60-79 % : reprenez pages 5-20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D019

Module 19 • page 30/30

Het huis en de kamers — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Er: lieu, existence et quantite + La maison et les pieces. Verso : Ik woon er. Er staat een fiets. Ik heb er twee. / Wij huren deze woning.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D020

Module 20 • page 1/30

Het huis en de kamers — Beheersing en transfer

Carte du module

Het huis en de kamers — Beheersing en transfer

Mission

Module D020 — Tome 1 — Theme 4/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « La maison et les pieces ».
- Maitriser le point grammatical : Comparaison et impératif.
- Realiser la mission de progression : reutiliser les acquis dans une production longue, autonome et realiste.
- Prononcer et reconnaitre le focus « Lecture expressive ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la revision de la page 30.

Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D020

Module 20 • page 2/30

Het huis en de kamers — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- het huis — la maison
- het appartement — l'appartement
- de woonkamer — le salon
- de keuken — la cuisine
- de slaapkamer — la chambre

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D020

Module 20 • page 3/30

Het huis en de kamers — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- de badkamer — la salle de bains
- de deur — la porte
- het raam — la fenêtre
- de sleutel — la cle
- huren — louer

Connecteurs du niveau

en, maar, of, want, dus, eerst

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Het huis en de kamers avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D020

Module 20 • page 4/30

Het huis en de kamers — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Ik woon in een appartement.
→ J habite dans un appartement.
2. De keuken is naast de woonkamer.
→ La cuisine est à côté du salon.
3. Waar zijn de sleutels?
→ Ou sont les clés ?
4. Het raam staat open.
→ La fenêtre est ouverte.
5. Wij huren deze woning.
→ Nous louons ce logement.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D020

Module 20 • page 5/30

Het huis en de kamers — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : Lecture expressive**Position et geste**

Marquez les groupes de sens, ralentissez avant une idée importante et terminez chaque unité clairement.

Mots d'entraînement

Hoewel het regent, gaan we toch.

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Ik woon in een appartement.

D020

Module 20 • page 6/30

Het huis en de kamers — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Comparaison et impératif

Regle fonctionnelle

Le comparatif prend souvent -er, le superlatif het -st. L impératif emploie le radical sans sujet.

Modele neerlandais

groot — groter — het grootst; Kom binnen! Wees voorzichtig!

Sens francais

grand — plus grand — le plus grand; Entrez ! Soyez prudent !

Point de vigilance

Pour une demande douce: Kunt u...? Zou u...? ou l impératif avec even/alstublieft.

D020

Module 20 • page 7/30

Het huis en de kamers — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

groot — groter — het grootst; Kom binnen! Wees voorzichtig!

Corpus du theme

1. Ik woon in een appartement.
2. De keuken is naast de woonkamer.
3. Waar zijn de sleutels?
4. Het raam staat open.
5. Wij huren deze woning.

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D020

Module 20 • page 8/30

Het huis en de kamers — Beheersing en transfer

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. woon / in / een / appartement / Ik
2. is / naast / de / woonkamer / De / keuken
3. de / sleutels / Waar / zijn
4. open / Het / raam / staat
5. huren / deze / woning / Wij

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : en, maar, of, want.

D020

Module 20 • page 9/30

Het huis en de kamers — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over het huis en de kamers.

B: Zeker. Wij huren deze woning.

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Ik woon in een appartement.

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De keuken is naast de woonkamer.

B: Dat is terecht. Waar zijn de sleutels?

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Het raam staat open.

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D020

Module 20 • page 10/30

Het huis en de kamers — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de la maison et les pieces.

B : Bien sûr. Nous louons ce logement.

A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?

B : Bien sûr. J habite dans un appartement.

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : La cuisine est a cote du salon.

B : C est juste. Ou sont les clefs ?

A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.

B : D accord. La fenetre est ouverte.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : En Belgique, woning est general; kot designe souvent une chambre d etudiant.

D020

Module 20 • page 11/30

Het huis en de kamers — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Het huis en de kamers'. Ik woon in een appartement. De keuken is naast de woonkamer. Daarna bespreken we een praktisch detail. Waar zijn de sleutels? Het raam staat open. Tot slot: Wij huren deze woning.

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D020

Module 20 • page 12/30

Het huis en de kamers — Beheersing en transfer

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D020

Module 20 • page 13/30

Het huis en de kamers — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Het huis en de kamers.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Het huis en de kamers'. Ik woon in een appartement. De keuken is naast de woonkamer. Daarna bespreken we een praktisch detail. Waar zijn de sleutels? Het raam staat open. Tot slot: Wij huren deze woning.

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D020

Module 20 • page 14/30

Het huis en de kamers — Beheersing en transfer

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Ik woon in een appartement. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « La maison et les pièces ». J'habite dans un appartement. La cuisine est à côté du salon. Ensuite nous abordons un détail pratique. Où sont les clés ? La fenêtre est ouverte. Enfin : Nous louons ce logement.

D020

Module 20 • page 15/30

Het huis en de kamers — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. J habite dans un appartement.
2. La cuisine est à côté du salon.
3. Où sont les clés ?
4. La fenêtre est ouverte.
5. Nous louons ce logement.

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Comparaison et impératif » dans une sixième phrase personnelle.

D020

Module 20 • page 16/30

Het huis en de kamers — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Ik woon in een appartement.
2. De keuken is naast de woonkamer.
3. Waar zijn de sleutels?
4. Het raam staat open.
5. Wij huren deze woning.

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D020

Module 20 • page 17/30

Het huis en de kamers — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Ik _____ in een appartement.
2. De _____ is naast de woonkamer.
3. _____ zijn de sleutels?
4. Het raam staat _____.
5. Wij _____ deze woning.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Het huis en de kamers.

D020

Module 20 • page 18/30

Het huis en de kamers — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : groot — groter — het grootst; Kom binnen! Wees voorzichtig!
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Comparaison et impératif ».
3. Adaptez le modèle au thème Het huis en de kamers.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D020

Module 20 • page 19/30

Het huis en de kamers — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. woon / in / een / appartement / Ik
2. is / naast / de / woonkamer / De / keuken
3. de / sleutels / Waar / zijn
4. open / Het / raam / staat
5. huren / deze / woning / Wij

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D020

Module 20 • page 20/30

Het huis en de kamers — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la maison
2. l'appartement
3. le salon
4. la cuisine
5. la chambre
6. la salle de bains
7. la porte
8. la fenêtre
9. la cle
10. louer

Banque neerlandaise melangee

de keuken, de slaapkamer, de badkamer, de deur, het raam, de sleutel, huren, het huis, het appartement, de woonkamer

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D020

Module 20 • page 21/30

Het huis en de kamers — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « La maison et les pieces ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser en et maar
- integrer la grammaire « Comparaison et imperatif »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D020

Module 20 • page 22/30

Het huis en de kamers — Beheersing en transfer

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « La maison et les pieces » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Comparaison et impératif ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D020

Module 20 • page 23/30

Het huis en de kamers — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

En Belgique, *woning* est général; *kot* désigne souvent une chambre d'étudiant.

Choix de registre

La mission « Maîtrise et transfert » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec *u*, puis avec *jij*.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D020

Module 20 • page 24/30

Het huis en de kamers — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Pour une demande douce: Kunt u...? Zou u...? ou l'imperatif avec even/alstublieft.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D020

Module 20 • page 25/30

Het huis en de kamers — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Het huis en de kamers. Een medewerker zegt: 'Ik woon in een appartement.' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'De keuken is naast de woonkamer.' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Waar zijn de sleutels?' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. groot — groter — het grootst; Kom binnen! Wees voorzichtig!

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D020

Module 20 • page 26/30

Het huis en de kamers — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : la maison
2. Donnez le neerlandais de : l appartement
3. Donnez le neerlandais de : le salon
4. Donnez le neerlandais de : la cuisine

2. Phrase — 4 points

Traduisez : J habite dans un appartement.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : groot — groter — het grootst; Kom binnen! Wees voorzichtig!

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

D020

Module 20 • page 27/30

Het huis en de kamers — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Het huis en de kamers sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Comparaison et impératif ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D020

Module 20 • page 28/30

Het huis en de kamers — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. La maison et les pieces
2. Par exemple : J habite dans un appartement. / La cuisine est a cote du salon.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Nous louons ce logement.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. La maison et les pieces
2. J habite dans un appartement.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Het huis en de kamers vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Ik woon in een appartement.
2. De keuken is naast de woonkamer.
3. Waar zijn de sleutels?
4. Het raam staat open.
5. Wij huren deze woning.

Traduction NL → FR

1. J habite dans un appartement.
2. La cuisine est a cote du salon.
3. Ou sont les cles ?
4. La fenetre est ouverte.
5. Nous louons ce logement.

Texte à trous

1. woon
2. keuken
3. Waar
4. open
5. huren

Phrases melangees

1. Ik woon in een appartement.
2. De keuken is naast de woonkamer.
3. Waar zijn de sleutels?
4. Het raam staat open.
5. Wij huren deze woning.

D020

Module 20 • page 29/30

Het huis en de kamers — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : het huis, het appartement, de woonkamer, de keuken.

Phrase : Ik woon in een appartement.

Grammaire : Le comparatif prend souvent -er, le superlatif het -st. L impératif emploie le radical sans sujet.

Modele traduit : grand — plus grand — le plus grand; Entrez ! Soyez prudent !

Ecoute : theme La maison et les pieces; conclusion possible : Ou sont les clees ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80-100 % : avancez. 60-79 % : reprenez pages 5-20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D020

Module 20 • page 30/30

Het huis en de kamers — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Comparaison et imperatif + La maison et les pieces. Verso : groot — groter — het grootst; Kom binnen! Wees voorzichtig! / Ik woon in een appartement.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D021

Module 21 • page 1/30

De dagelijkse routine — Geleide ontdekking

Carte du module

De dagelijkse routine — Geleide ontdekking

Mission

Module D021 — Tome 1 — Theme 5/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « La routine quotidienne ».
- Maîtriser le point grammatical : Pronoms personnels et zijn.
- Réaliser la mission de progression : reconnaître les formes, comprendre le sens global et imiter des modèles courts.
- Prononcer et reconnaître le focus « ui ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D021

Module 21 • page 2/30

De dagelijkse routine — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5**Neerlandais → français**

- douchen — se doucher
- ontbijten — prendre le petit-dejeuner
- werken — travailler
- studeren — étudier
- thuiskomen — rentrer à la maison

Memorisation en trois passages

1. Écoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D021

Module 21 • page 3/30

De dagelijkse routine — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- koken — cuisiner
- slapen — dormir
- vroeg — tot
- laat — tard
- opstaan — se lever

Connecteurs du niveau

maar, of, want, dus, eerst, daarna

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur De dagelijkse routine avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D021

Module 21 • page 4/30

De dagelijkse routine — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Daarna ontbijt ik.
→ Ensuite je prends le petit-dejeuner.
2. Ik werk van negen tot vijf.
→ Je travaille de neuf à cinq.
3. 's Avonds kook ik thuis.
→ Le soir je cuisine à la maison.
4. In het weekend slaap ik langer.
→ Le week-end je dors plus longtemps.
5. Ik sta om zeven uur op.
→ Je me lève à sept heures.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D021

Module 21 • page 5/30

De dagelijkse routine — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : ui**Position et geste**

Souriez légèrement, arrondissez les lèvres puis glissez sans transformer le son en oui.

Mots d'entraînement

huis, luisteren, duidelijk

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Daarna ontbijt ik.

D021

Module 21 • page 6/30

De dagelijkse routine — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Pronoms personnels et zijn

Regle fonctionnelle

Le verbe zijn est irrégulier: ik ben, jij/u bent, hij/zij/het is, wij/jullie/zij zijn. Dans une phrase principale, le verbe conjugué occupe la deuxième position.

Modele neerlandais

Ik ben klaar. U bent welkom. Wij zijn in Brussel.

Sens français

Je suis prêt. Vous êtes le bienvenu. Nous sommes à Bruxelles.

Point de vigilance

Prononcez zijn avec le son ij; ne calquez pas je suis mot à mot lorsque le sujet est impersonnel.

D021

Module 21 • page 7/30

De dagelijkse routine — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Ik ben klaar. U bent welkom. Wij zijn in Brussel.

Corpus du theme

1. Daarna ontbijt ik.
2. Ik werk van negen tot vijf.
3. 's Avonds kook ik thuis.
4. In het weekend slaap ik langer.
5. Ik sta om zeven uur op.

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D021

Module 21 • page 8/30

De dagelijkse routine — Geleide ontdekking

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. ik / Daarna / ontbijt
2. negen / tot / vijf / Ik / werk / van
3. thuis / 's / Avonds / kook / ik
4. langer / In / het / weekend / slaap / ik
5. sta / om / zeven / uur / op / Ik

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : maar, of, want, dus.

D021

Module 21 • page 9/30

De dagelijkse routine — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over de dagelijkse routine.

B: Zeker. Daarna ontbijt ik.

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Ik werk van negen tot vijf.

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: 's Avonds kook ik thuis.

B: Dat is terecht. In het weekend slaap ik langer.

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Ik sta om zeven uur op.

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D021

Module 21 • page 10/30

De dagelijkse routine — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de la routine quotidienne.

B : Bien sûr. Ensuite je prends le petit-dejeuner.

A : Pourriez-vous expliquer cela plus précisément ?

B : Bien sûr. Je travaille de neuf à cinq.

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Le soir je cuisine à la maison.

B : C est juste. Le week-end je dors plus longtemps.

A : Je propose alors que nous convenions concrètement de la suite.

B : D accord. Je me lève à sept heures.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une précision
- reconnaître un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note régionale : Les verbes séparables se coupent dans la principale: ik sta op, ik kom thuis.

D021

Module 21 • page 11/30

De dagelijkse routine — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'De dagelijkse routine'. Daarna ontbijt ik. Ik werk van negen tot vijf. Daarna bespreken we een praktisch detail. 's Avonds kook ik thuis. In het weekend slaap ik langer. Tot slot: Ik sta om zeven uur op.

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D021

Module 21 • page 12/30

De dagelijkse routine — Geleide ontdekking

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D021

Module 21 • page 13/30

De dagelijkse routine — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur De dagelijkse routine.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'De dagelijkse routine'. Daarna ontbijt ik. Ik werk van negen tot vijf. Daarna bespreken we een praktisch detail. 's Avonds kook ik thuis. In het weekend slaap ik langer. Tot slot: Ik sta om zeven uur op.

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D021

Module 21 • page 14/30

De dagelijkse routine — Geleide ontdekking

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Daarna ontbijt ik. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « La routine quotidienne ». Ensuite je prends le petit-déjeuner. Je travaille de neuf à cinq. Ensuite nous abordons un détail pratique. Le soir je cuisine à la maison. Le week-end je dors plus longtemps. Enfin : Je me lève à sept heures.

D021

Module 21 • page 15/30

De dagelijkse routine — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Ensuite je prends le petit-dejeuner.
2. Je travaille de neuf à cinq.
3. Le soir je cuisine à la maison.
4. Le week-end je dors plus longtemps.
5. Je me lève à sept heures.

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Pronoms personnels et zijn » dans une sixième phrase personnelle.

D021

Module 21 • page 16/30

De dagelijkse routine — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Daarna ontbijt ik.
2. Ik werk van negen tot vijf.
3. 's Avonds kook ik thuis.
4. In het weekend slaap ik langer.
5. Ik sta om zeven uur op.

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D021

Module 21 • page 17/30

De dagelijkse routine — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Daarna _____ ik.
2. Ik werk van _____ tot vijf.
3. 's Avonds kook ik _____.
4. In het _____ slaap ik langer.
5. Ik sta om _____ uur op.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : De dagelijkse routine.

D021

Module 21 • page 18/30

De dagelijkse routine — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik ben klaar. U bent welkom. Wij zijn in Brussel.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Pronoms personnels et zijn ».
3. Adaptez le modèle au thème De dagelijkse routine.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D021

Module 21 • page 19/30

De dagelijkse routine — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. ik / Daarna / ontbijt
2. negen / tot / vijf / Ik / werk / van
3. thuis / 's / Avonds / kook / ik
4. langer / In / het / weekend / slaap / ik
5. sta / om / zeven / uur / op / Ik

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D021

Module 21 • page 20/30

De dagelijkse routine — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. se doucher
2. prendre le petit-dejeuner
3. travailler
4. etudier
5. rentrer a la maison
6. cuisiner
7. dormir
8. tot
9. tard
10. se lever

Banque neerlandaise melangee

studeren, thuiskomen, koken, slapen, vroeg, laat, opstaan, douchen, ontbijten, werken

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D021

Module 21 • page 21/30

De dagelijkse routine — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « La routine quotidienne ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser maar et of
- integrer la grammaire « Pronoms personnels et zijn »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D021

Module 21 • page 22/30

De dagelijkse routine — Geleide ontdekking

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « La routine quotidienne » adapté au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux détails, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Pronoms personnels et zijn ».

Grille de revision

- but visible dès le début
- paragraphes ordonnés
- verbes bien placés
- lexique précis
- registre cohérent
- conclusion exploitable

D021

Module 21 • page 23/30

De dagelijkse routine — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

Les verbes separables se coupent dans la principale: ik sta op, ik kom thuis.

Choix de registre

La mission « Découverte guidée » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D021

Module 21 • page 24/30

De dagelijkse routine — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Prononcez zijn avec le son ij; ne calquez pas je suis mot à mot lorsque le sujet est impersonnel.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15–19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D021

Module 21 • page 25/30

De dagelijkse routine — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scénario de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over De dagelijkse routine. Een medewerker zegt: 'Ik werk van negen tot vijf.' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 's Avonds kook ik thuis.' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'In het weekend slaap ik langer.' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik ben klaar. U bent welkom. Wij zijn in Brussel.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D021

Module 21 • page 26/30

De dagelijkse routine — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : se doucher
2. Donnez le neerlandais de : prendre le petit-dejeuner
3. Donnez le neerlandais de : travailler
4. Donnez le neerlandais de : etudier

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Ensuite je prends le petit-dejeuner.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Ik ben klaar. U bent welkom. Wij zijn in Brussel.

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

D021

Module 21 • page 27/30

De dagelijkse routine — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de De dagelijkse routine sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Pronoms personnels et zijn ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D021

Module 21 • page 28/30

De dagelijkse routine — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. La routine quotidienne
2. Par exemple : Ensuite je prends le petit-dejeuner. / Je travaille de neuf à cinq.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Je me leve à sept heures.
5. Réponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. La routine quotidienne
2. Ensuite je prends le petit-dejeuner.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Décrire précisément, vérifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema De dagelijkse routine vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Daarna ontbijt ik.
2. Ik werk van negen tot vijf.
3. 's Avonds kook ik thuis.
4. In het weekend slaap ik langer.
5. Ik sta om zeven uur op.

Traduction NL → FR

1. Ensuite je prends le petit-dejeuner.
2. Je travaille de neuf à cinq.
3. Le soir je cuisine à la maison.
4. Le week-end je dors plus longtemps.
5. Je me leve à sept heures.

Texte à trous

1. ontbijt
2. negen
3. thuis
4. weekend
5. zeven

Phrases mélangées

1. Daarna ontbijt ik.
2. Ik werk van negen tot vijf.
3. 's Avonds kook ik thuis.
4. In het weekend slaap ik langer.
5. Ik sta om zeven uur op.

D021

Module 21 • page 29/30

De dagelijkse routine — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : douchen, ontbijten, werken, studeren.

Phrase : Daarna ontbijt ik.

Grammaire : Le verbe zijn est irrégulier: ik ben, jij/u bent, hij/zij/het is, wij/jullie/zij zijn. Dans une phrase principale, le verbe conjugué occupe la deuxième position.

Modèle traduit : Je suis prêt. Vous êtes le bienvenu. Nous sommes à Bruxelles.

Écoute : thème La routine quotidienne; conclusion possible : Le week-end je dors plus longtemps.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulées.
- Oral : intelligibilité, fluidité, interaction, vocabulaire cible.
- Écrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D021

Module 21 • page 30/30

De dagelijkse routine — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Pronoms personnels et zijn + La routine quotidienne. Verso : Ik ben klaar. U bent welkom. Wij zijn in Brussel. / Daarna ontbijt ik.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D022

Module 22 • page 1/30

De dagelijkse routine — Actieve opbouw

Carte du module

De dagelijkse routine — Actieve opbouw

Mission

Module D022 — Tome 1 — Theme 5/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « La routine quotidienne ».
- Maîtriser le point grammatical : Avoir, possession et il y a.
- Réaliser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
- Prononcer et reconnaître le focus « eu ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D022

Module 22 • page 2/30

De dagelijkse routine — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- ontbijten — prendre le petit-dejeuner
- werken — travailler
- studeren — étudier
- thuiskomen — rentrer à la maison
- koken — cuisiner

Memorisation en trois passages

1. Écoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D022

Module 22 • page 3/30

De dagelijkse routine — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- slapen — dormir
- vroeg — tot
- laat — tard
- opstaan — se lever
- douchen — se doucher

Connecteurs du niveau

of, want, dus, eerst, daarna, dan

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur De dagelijkse routine avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D022

Module 22 • page 4/30

De dagelijkse routine — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Ik werk van negen tot vijf.
→ Je travaille de neuf à cinq.
2. 's Avonds kook ik thuis.
→ Le soir je cuisine à la maison.
3. In het weekend slaap ik langer.
→ Le week-end je dors plus longtemps.
4. Ik sta om zeven uur op.
→ Je me lève à sept heures.
5. Daarna ontbijt ik.
→ Ensuite je prends le petit-déjeuner.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D022

Module 22 • page 5/30

De dagelijkse routine — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : eu**Position et geste**

Gardez les lèvres arrondies et la langue au milieu; le son est bref ou long selon le mot.

Mots d'entraînement

leuk, deur, gebeuren

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Ik werk van negen tot vijf.

D022

Module 22 • page 6/30

De dagelijkse routine — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Avoir, possession et il y a

Regle fonctionnelle

Hebben: ik heb, jij/u hebt ou heeft, hij heeft, wij hebben. Pour signaler l'existence, employez er is ou er zijn.

Modele neerlandais

Ik heb een afspraak. Er is een probleem. Er zijn twee opties.

Sens francais

J'ai un rendez-vous. Il y a un problème. Il y a deux options.

Point de vigilance

U heeft est très courant et toujours correct; u hebt est également standard.

D022

Module 22 • page 7/30

De dagelijkse routine — Actieve opbouw

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Ik heb een afspraak. Er is een probleem. Er zijn twee opties.

Corpus du theme

1. Ik werk van negen tot vijf.
2. 's Avonds kook ik thuis.
3. In het weekend slaap ik langer.
4. Ik sta om zeven uur op.
5. Daarna ontbijt ik.

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D022

Module 22 • page 8/30

De dagelijkse routine — Actieve opbouw

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. negen / tot / vijf / Ik / werk / van
2. thuis / 's / Avonds / kook / ik
3. langer / In / het / weekend / slaap / ik
4. sta / om / zeven / uur / op / Ik
5. ontbijt / ik / Daarna

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : of, want, dus, eerst.

D022

Module 22 • page 9/30

De dagelijkse routine — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over de dagelijkse routine.

B: Zeker. Ik werk van negen tot vijf.

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. 's Avonds kook ik thuis.

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: In het weekend slaap ik langer.

B: Dat is terecht. Ik sta om zeven uur op.

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Daarna ontbijt ik.

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D022

Module 22 • page 10/30

De dagelijkse routine — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de la routine quotidienne.

B : Bien sûr. Je travaille de neuf à cinq.

A : Pourriez-vous expliquer cela plus précisément ?

B : Bien sûr. Le soir je cuisine à la maison.

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Le week-end je dors plus longtemps.

B : C'est juste. Je me lève à sept heures.

A : Je propose alors que nous convenions concrètement de la suite.

B : D'accord. Ensuite je prends le petit-déjeuner.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une précision
- reconnaître un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d'ouverture et le modal. Note régionale : Les verbes séparables se coupent dans la principale: ik sta op, ik kom thuis.

D022

Module 22 • page 11/30

De dagelijkse routine — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'De dagelijkse routine'. Ik werk van negen tot vijf. 's Avonds kook ik thuis. Daarna bespreken we een praktisch detail. In het weekend slaap ik langer. Ik sta om zeven uur op. Tot slot: Daarna ontbijt ik.

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D022

Module 22 • page 12/30

De dagelijkse routine — Actieve opbouw

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28**Questions**

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D022

Module 22 • page 13/30

De dagelijkse routine — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur De dagelijkse routine.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'De dagelijkse routine'. Ik werk van negen tot vijf. 's Avonds kook ik thuis. Daarna bespreken we een praktisch detail. In het weekend slaap ik langer. Ik sta om zeven uur op. Tot slot: Daarna ontbijt ik.

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D022

Module 22 • page 14/30

De dagelijkse routine — Actieve opbouw

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Ik werk van negen tot vijf. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « La routine quotidienne ». Je travaille de neuf à cinq. Le soir je cuisine à la maison. Ensuite nous abordons un détail pratique. Le week-end je dors plus longtemps. Je me lève à sept heures. Enfin : Ensuite je prends le petit-déjeuner.

D022

Module 22 • page 15/30

De dagelijkse routine — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Je travaille de neuf à cinq.
2. Le soir je cuisine à la maison.
3. Le week-end je dors plus longtemps.
4. Je me lève à sept heures.
5. Ensuite je prends le petit-déjeuner.

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Avoir, possession et il y a » dans une sixième phrase personnelle.

D022

Module 22 • page 16/30

De dagelijkse routine — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Ik werk van negen tot vijf.
2. 's Avonds kook ik thuis.
3. In het weekend slaap ik langer.
4. Ik sta om zeven uur op.
5. Daarna ontbijt ik.

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D022

Module 22 • page 17/30

De dagelijkse routine — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Ik werk van _____ tot vijf.
2. 's Avonds kook ik _____.
3. In het _____ slaap ik langer.
4. Ik sta om _____ uur op.
5. _____ ontbijt ik.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : De dagelijkse routine.

D022

Module 22 • page 18/30

De dagelijkse routine — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik heb een afspraak. Er is een probleem. Er zijn twee opties.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Avoir, possession et il y a ».
3. Adaptez le modèle au thème De dagelijkse routine.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D022

Module 22 • page 19/30

De dagelijkse routine — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. negen / tot / vijf / Ik / werk / van
2. thuis / 's / Avonds / kook / ik
3. langer / In / het / weekend / slaap / ik
4. sta / om / zeven / uur / op / Ik
5. ontbijt / ik / Daarna

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D022

Module 22 • page 20/30

De dagelijkse routine — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. prendre le petit-déjeuner
2. travailler
3. étudier
4. rentrer à la maison
5. cuisiner
6. dormir
7. tôt
8. tard
9. se lever
10. se doucher

Banque neerlandaise mélangée

thuiskomen, koken, slapen, vroeg, laat, opstaan, douchen, ontbijten, werken, studeren

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D022

Module 22 • page 21/30

De dagelijkse routine — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « La routine quotidienne ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser of et want
- integrer la grammaire « Avoir, possession et il y a »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D022

Module 22 • page 22/30

De dagelijkse routine — Actieve opbouw

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « La routine quotidienne » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Avoir, possession et il y a ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D022

Module 22 • page 23/30

De dagelijkse routine — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

Les verbes separables se coupent dans la principale: ik sta op, ik kom thuis.

Choix de registre

La mission « Construction active » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

D022

Module 22 • page 24/30

De dagelijkse routine — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

U heeft est très courant et toujours correct; u hebt est également standard.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D022

Module 22 • page 25/30

De dagelijkse routine — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over De dagelijkse routine. Een medewerker zegt: 'In het weekend slaap ik langer.' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Ik sta om zeven uur op.' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Daarna ontbijt ik.' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik heb een afspraak. Er is een probleem. Er zijn twee opties.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D022

Module 22 • page 26/30

De dagelijkse routine — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : prendre le petit-dejeuner
2. Donnez le neerlandais de : travailler
3. Donnez le neerlandais de : etudier
4. Donnez le neerlandais de : rentrer a la maison

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Je travaille de neuf a cinq.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Ik heb een afspraak. Er is een probleem. Er zijn twee opties.

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

D022

Module 22 • page 27/30

De dagelijkse routine — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de De dagelijkse routine sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Avoir, possession et il y a ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D022

Module 22 • page 28/30

De dagelijkse routine — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. La routine quotidienne
2. Par exemple : Je travaille de neuf à cinq. / Le soir je cuisine à la maison.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Ensuite je prends le petit-déjeuner.
5. Réponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. La routine quotidienne
2. Je travaille de neuf à cinq.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Décrire précisément, vérifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema De dagelijkse routine vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Ik werk van negen tot vijf.
2. 's Avonds kook ik thuis.
3. In het weekend slaap ik langer.
4. Ik sta om zeven uur op.
5. Daarna ontbijt ik.

Traduction NL → FR

1. Je travaille de neuf à cinq.
2. Le soir je cuisine à la maison.
3. Le week-end je dors plus longtemps.
4. Je me lève à sept heures.
5. Ensuite je prends le petit-déjeuner.

Texte à trous

1. negen
2. thuis
3. weekend
4. zeven
5. Daarna

Phrases mélangées

1. Ik werk van negen tot vijf.
2. 's Avonds kook ik thuis.
3. In het weekend slaap ik langer.
4. Ik sta om zeven uur op.
5. Daarna ontbijt ik.

D022

Module 22 • page 29/30

De dagelijkse routine — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : ontbijten, werken, studeren, thuiskomen.

Phrase : Ik werk van negen tot vijf.

Grammaire : Hebben: ik heb, jij/u hebt ou heeft, hij heeft, wij hebben. Pour signaler l'existence, employez er is ou er zijn.

Modele traduit : J'ai un rendez-vous. Il y a un problème. Il y a deux options.

Ecoute : thème La routine quotidienne; conclusion possible : Ensuite je prends le petit-déjeuner.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulées.
- Oral : intelligibilité, fluidité, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D022

Module 22 • page 30/30

De dagelijkse routine — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Avoir, possession et il y a + La routine quotidienne. Verso : Ik heb een afspraak. Er is een probleem. Er zijn twee opties. / Ik werk van negen tot vijf.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D023

Module 23 • page 1/30

De dagelijkse routine — Contrast en keuze

Carte du module

De dagelijkse routine — Contrast en keuze

Mission

Module D023 — Tome 1 — Theme 5/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « La routine quotidienne ».
- Maîtriser le point grammatical : Present des verbes réguliers.
- Réaliser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
- Prononcer et reconnaître le focus « uu / u ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D023

Module 23 • page 2/30

De dagelijkse routine — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- werken — travailler
- studeren — étudier
- thuiskomen — rentrer à la maison
- koken — cuisiner
- slapen — dormir

Memorisation en trois passages

1. Écoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D023

Module 23 • page 3/30

De dagelijkse routine — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- vroeg — tot
- laat — tard
- opstaan — se lever
- douchen — se doucher
- ontbijten — prendre le petit-dejeuner

Connecteurs du niveau

want, dus, eerst, daarna, dan, ook

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur De dagelijkse routine avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D023

Module 23 • page 4/30

De dagelijkse routine — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. 's Avonds kook ik thuis.
→ Le soir je cuisine à la maison.
2. In het weekend slaap ik langer.
→ Le week-end je dors plus longtemps.
3. Ik sta om zeven uur op.
→ Je me lève à sept heures.
4. Daarna ontbijt ik.
→ Ensuite je prends le petit-déjeuner.
5. Ik werk van negen tot vijf.
→ Je travaille de neuf à cinq.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D023

Module 23 • page 5/30

De dagelijkse routine — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : uu / u**Position et geste**

Pour uu, avancez les lèvres comme pour ou tout en disant i; u bref est plus relache.

Mots d'entraînement

uur, buurt, bus

Routine vocale

Écoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

's Avonds kook ik thuis.

D023

Module 23 • page 6/30

De dagelijkse routine — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Present des verbes reguliers

Regle fonctionnelle

Retirez -en pour obtenir le radical. Ik prend le radical; jij/hij/u prend en general radical + t; le pluriel reprend l'infinitif.

Modele neerlandais

Ik werk. Jij werkt. Wij werken vandaag thuis.

Sens francais

Je travaille. Tu travailles. Nous travaillons aujourd'hui chez nous.

Point de vigilance

Quand jij suit le verbe dans une question, le t tombe souvent: werk jij?

D023

Module 23 • page 7/30

De dagelijkse routine — Contrast en keuze

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Ik werk. Jij werkt. Wij werken vandaag thuis.

Corpus du theme

1. 's Avonds kook ik thuis.
2. In het weekend slaap ik langer.
3. Ik sta om zeven uur op.
4. Daarna ontbijt ik.
5. Ik werk van negen tot vijf.

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D023

Module 23 • page 8/30

De dagelijkse routine — Contrast en keuze

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. thuis / 's / Avonds / kook / ik
2. langer / In / het / weekend / slaap / ik
3. sta / om / zeven / uur / op / Ik
4. ontbijt / ik / Daarna
5. negen / tot / vijf / Ik / werk / van

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : want, dus, eerst, daarna.

D023

Module 23 • page 9/30

De dagelijkse routine — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over de dagelijkse routine.

B: Zeker. 's Avonds kook ik thuis.

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. In het weekend slaap ik langer.

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Ik sta om zeven uur op.

B: Dat is terecht. Daarna ontbijt ik.

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Ik werk van negen tot vijf.

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D023

Module 23 • page 10/30

De dagelijkse routine — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de la routine quotidienne.

B : Bien sûr. Le soir je cuisine à la maison.

A : Pourriez-vous expliquer cela plus précisément ?

B : Bien sûr. Le week-end je dors plus longtemps.

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Je me lève à sept heures.

B : C'est juste. Ensuite je prends le petit-déjeuner.

A : Je propose alors que nous convenions concrètement de la suite.

B : D'accord. Je travaille de neuf à cinq.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une précision
- reconnaître un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d'ouverture et le modal. Note régionale : Les verbes séparables se coupent dans la principale: ik sta op, ik kom thuis.

D023

Module 23 • page 11/30

De dagelijkse routine — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'De dagelijkse routine'. 's Avonds kook ik thuis. In het weekend slaap ik langer. Daarna bespreken we een praktisch detail. Ik sta om zeven uur op. Daarna ontbijt ik. Tot slot: Ik werk van negen tot vijf.

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D023

Module 23 • page 12/30

De dagelijkse routine — Contrast en keuze

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D023

Module 23 • page 13/30

De dagelijkse routine — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur De dagelijkse routine.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'De dagelijkse routine'. 's Avonds kook ik thuis. In het weekend slaap ik langer. Daarna bespreken we een praktisch detail. Ik sta om zeven uur op. Daarna ontbijt ik. Tot slot: Ik werk van negen tot vijf.

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D023

Module 23 • page 14/30

De dagelijkse routine — Contrast en keuze

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « 's Avonds kook ik thuis. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « La routine quotidienne ». Le soir je cuisine à la maison. Le week-end je dors plus longtemps. Ensuite nous abordons un détail pratique. Je me lève à sept heures. Ensuite je prends le petit-déjeuner. Enfin : Je travaille de neuf à cinq.

D023

Module 23 • page 15/30

De dagelijkse routine — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Le soir je cuisine à la maison.
2. Le week-end je dors plus longtemps.
3. Je me lève à sept heures.
4. Ensuite je prends le petit-déjeuner.
5. Je travaille de neuf à cinq.

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Présent des verbes réguliers » dans une sixième phrase personnelle.

D023

Module 23 • page 16/30

De dagelijkse routine — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. 's Avonds kook ik thuis.
2. In het weekend slaap ik langer.
3. Ik sta om zeven uur op.
4. Daarna ontbijt ik.
5. Ik werk van negen tot vijf.

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D023

Module 23 • page 17/30

De dagelijkse routine — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. 's Avonds kook ik _____.
2. In het _____ slaap ik langer.
3. Ik sta om _____ uur op.
4. _____ ontbijt ik.
5. Ik _____ van negen tot vijf.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : De dagelijkse routine.

D023

Module 23 • page 18/30

De dagelijkse routine — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik werk. Jij werkt. Wij werken vandaag thuis.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Present des verbes réguliers ».
3. Adaptez le modèle au thème De dagelijkse routine.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D023

Module 23 • page 19/30

De dagelijkse routine — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. thuis / 's / Avonds / kook / ik
2. langer / In / het / weekend / slaap / ik
3. sta / om / zeven / uur / op / Ik
4. ontbijt / ik / Daarna
5. negen / tot / vijf / Ik / werk / van

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D023

Module 23 • page 20/30

De dagelijkse routine — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. travailler
2. étudier
3. rentrer à la maison
4. cuisiner
5. dormir
6. tôt
7. tard
8. se lever
9. se doucher
10. prendre le petit-déjeuner

Banque neerlandaise mélangée

koken, slapen, vroeg, laat, opstaan, douchen, ontbijten, werken, studeren, thuiskomen

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D023

Module 23 • page 21/30

De dagelijkse routine — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « La routine quotidienne ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser want et dus
- integrer la grammaire « Present des verbes reguliers »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D023

Module 23 • page 22/30

De dagelijkse routine — Contrast en keuze

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « La routine quotidienne » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Present des verbes reguliers ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D023

Module 23 • page 23/30

De dagelijkse routine — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

Les verbes séparables se coupent dans la principale: ik sta op, ik kom thuis.

Choix de registre

La mission « Contraste et choix » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D023

Module 23 • page 24/30

De dagelijkse routine — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Quand jij suit le verbe dans une question, le t tombe souvent: werk jij?

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D023

Module 23 • page 25/30

De dagelijkse routine — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over De dagelijkse routine. Een medewerker zegt: 'Daarna ontbijt ik.' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Ik werk van negen tot vijf.' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 's Avonds kook ik thuis.' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik werk. Jij werkt. Wij werken vandaag thuis.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D023

Module 23 • page 26/30

De dagelijkse routine — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : travailler
2. Donnez le neerlandais de : étudier
3. Donnez le neerlandais de : rentrer à la maison
4. Donnez le neerlandais de : cuisiner

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Le soir je cuisine à la maison.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Ik werk. Jij werkt. Wij werken vandaag thuis.

4. Ecoute — 4 points

Écoutez la piste de la page 25 et donnez le problème puis la solution en une phrase française.

D023

Module 23 • page 27/30

De dagelijkse routine — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de De dagelijkse routine sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structurée selon la cible du module et utilisez « Present des verbes réguliers ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la règle grammaticale et une différence de registre ou de variante.

D023

Module 23 • page 28/30

De dagelijkse routine — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. La routine quotidienne
2. Par exemple : Le soir je cuisine a la maison. / Le week-end je dors plus longtemps.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Je travaille de neuf a cinq.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. La routine quotidienne
2. Le soir je cuisine a la maison.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema De dagelijkse routine vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. 's Avonds kook ik thuis.
2. In het weekend slaap ik langer.
3. Ik sta om zeven uur op.
4. Daarna ontbijt ik.
5. Ik werk van negen tot vijf.

Traduction NL → FR

1. Le soir je cuisine a la maison.
2. Le week-end je dors plus longtemps.
3. Je me leve a sept heures.
4. Ensuite je prends le petit-dejeuner.
5. Je travaille de neuf a cinq.

Texte à trous

1. thuis
2. weekend
3. zeven
4. Daarna
5. werk

Phrases melangees

1. 's Avonds kook ik thuis.
2. In het weekend slaap ik langer.
3. Ik sta om zeven uur op.
4. Daarna ontbijt ik.
5. Ik werk van negen tot vijf.

D023

Module 23 • page 29/30

De dagelijkse routine — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : werken, studeren, thuiskomen, koken.

Phrase : 's Avonds kook ik thuis.

Grammaire : Retirez -en pour obtenir le radical. Ik prend le radical; jij/hij/u prend en general radical + t; le pluriel reprend l infinitif.

Modele traduit : Je travaille. Tu travailles. Nous travaillons aujourd'hui chez nous.

Ecoute : theme La routine quotidienne; conclusion possible : Le soir je cuisine a la maison.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80-100 % : avancez. 60-79 % : reprenez pages 5-20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D023

Module 23 • page 30/30

De dagelijkse routine — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Present des verbes reguliers + La routine quotidienne. Verso : Ik werk. Jij werkt. Wij werken vandaag thuis. / 's Avonds kook ik thuis.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D024

Module 24 • page 1/30

De dagelijkse routine — Nuance en interactie

Carte du module

De dagelijkse routine — Nuance en interactie

Mission

Module D024 — Tome 1 — Theme 5/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « La routine quotidienne ».
- Maîtriser le point grammatical : Ordre de la phrase principale.
- Réaliser la mission de progression : réagir spontanément, nuancer le ton et maintenir un échange naturel.
- Prononcer et reconnaître le focus « g / ch ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D024

Module 24 • page 2/30

De dagelijkse routine — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- studeren — étudier
- thuiskomen — rentrer à la maison
- koken — cuisiner
- slapen — dormir
- vroeg — tôt

Memorisation en trois passages

1. Écoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D024

Module 24 • page 3/30

De dagelijkse routine — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- laat — tard
- opstaan — se lever
- douchen — se doucher
- ontbijten — prendre le petit-dejeuner
- werken — travailler

Connecteurs du niveau

dus, eerst, daarna, dan, ook, tot slot

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur De dagelijkse routine avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D024

Module 24 • page 4/30

De dagelijkse routine — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. In het weekend slaap ik langer.
→ Le week-end je dors plus longtemps.
2. Ik sta om zeven uur op.
→ Je me leve à sept heures.
3. Daarna ontbijt ik.
→ Ensuite je prends le petit-dejeuner.
4. Ik werk van negen tot vijf.
→ Je travaille de neuf à cinq.
5. 's Avonds kook ik thuis.
→ Le soir je cuisine à la maison.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D024

Module 24 • page 5/30

De dagelijkse routine — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : g / ch**Position et geste**

Produisez une friction au fond de la bouche, plus douce dans de nombreuses régions belges.

Mots d'entraînement

goed, lachen, graag

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

In het weekend slaap ik langer.

D024

Module 24 • page 6/30

De dagelijkse routine — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Ordre de la phrase principale

Regle fonctionnelle

Un seul groupe peut précéder le verbe conjugué. Le sujet vient ensuite si un autre élément ouvre la phrase.

Modele neerlandais

Vandaag werk ik thuis. Morgen gaat zij naar Gent.

Sens français

Aujourd'hui je travaille chez moi. Demain elle va à Gand.

Point de vigilance

Pensez au schéma: position 1 + verbe + sujet + reste.

D024

Module 24 • page 7/30

De dagelijkse routine — Nuance en interactie

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Vandaag werk ik thuis. Morgen gaat zij naar Gent.

Corpus du theme

1. In het weekend slaap ik langer.
2. Ik sta om zeven uur op.
3. Daarna ontbijt ik.
4. Ik werk van negen tot vijf.
5. 's Avonds kook ik thuis.

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D024

Module 24 • page 8/30

De dagelijkse routine — Nuance en interactie

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. langer / In / het / weekend / slaap / ik
2. sta / om / zeven / uur / op / Ik
3. ontbijt / ik / Daarna
4. negen / tot / vijf / Ik / werk / van
5. Avonds / kook / ik / thuis / 's

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : dus, eerst, daarna, dan.

D024

Module 24 • page 9/30

De dagelijkse routine — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over de dagelijkse routine.

B: Zeker. In het weekend slaap ik langer.

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Ik sta om zeven uur op.

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Daarna ontbijt ik.

B: Dat is terecht. Ik werk van negen tot vijf.

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. 's Avonds kook ik thuis.

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D024

Module 24 • page 10/30

De dagelijkse routine — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de la routine quotidienne.

B : Bien sûr. Le week-end je dors plus longtemps.

A : Pourriez-vous expliquer cela plus précisément ?

B : Bien sûr. Je me lève à sept heures.

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Ensuite je prends le petit-déjeuner.

B : C'est juste. Je travaille de neuf à cinq.

A : Je propose alors que nous convenions concrètement de la suite.

B : D'accord. Le soir je cuisine à la maison.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une précision
- reconnaître un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d'ouverture et le modal. Note régionale : Les verbes séparables se coupent dans la principale: ik sta op, ik kom thuis.

D024

Module 24 • page 11/30

De dagelijkse routine — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'De dagelijkse routine'. In het weekend slaap ik langer. Ik sta om zeven uur op. Daarna bespreken we een praktisch detail. Daarna ontbijt ik. Ik werk van negen tot vijf. Tot slot: 's Avonds kook ik thuis.

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D024

Module 24 • page 12/30

De dagelijkse routine — Nuance en interactie

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28**Questions**

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D024

Module 24 • page 13/30

De dagelijkse routine — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur De dagelijkse routine.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'De dagelijkse routine'. In het weekend slaap ik langer. Ik sta om zeven uur op. Daarna bespreken we een praktisch detail. Daarna ontbijt ik. Ik werk van negen tot vijf. Tot slot: 's Avonds kook ik thuis.

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D024

Module 24 • page 14/30

De dagelijkse routine — Nuance en interactie

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « In het weekend slaap ik langer. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « La routine quotidienne ». Le week-end je dors plus longtemps. Je me lève à sept heures. Ensuite nous abordons un détail pratique. Ensuite je prends le petit-déjeuner. Je travaille de neuf à cinq. Enfin : Le soir je cuisine à la maison.

D024

Module 24 • page 15/30

De dagelijkse routine — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Le week-end je dors plus longtemps.
2. Je me lève à sept heures.
3. Ensuite je prends le petit-déjeuner.
4. Je travaille de neuf à cinq.
5. Le soir je cuisine à la maison.

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Ordre de la phrase principale » dans une sixième phrase personnelle.

D024

Module 24 • page 16/30

De dagelijkse routine — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. In het weekend slaap ik langer.
2. Ik sta om zeven uur op.
3. Daarna ontbijt ik.
4. Ik werk van negen tot vijf.
5. 's Avonds kook ik thuis.

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D024

Module 24 • page 17/30

De dagelijkse routine — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. In het _____ slaap ik langer.
2. Ik sta om _____ uur op.
3. _____ ontbijt ik.
4. Ik _____ van negen tot vijf.
5. 's Avonds _____ ik thuis.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : De dagelijkse routine.

D024

Module 24 • page 18/30

De dagelijkse routine — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Vandaag werk ik thuis. Morgen gaat zij naar Gent.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Ordre de la phrase principale ».
3. Adaptez le modèle au thème De dagelijkse routine.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D024

Module 24 • page 19/30

De dagelijkse routine — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. langer / In / het / weekend / slaap / ik
2. sta / om / zeven / uur / op / Ik
3. ontbijt / ik / Daarna
4. negen / tot / vijf / Ik / werk / van
5. Avonds / kook / ik / thuis / 's

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D024

Module 24 • page 20/30

De dagelijkse routine — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. étudier
2. rentrer à la maison
3. cuisiner
4. dormir
5. tôt
6. tard
7. se lever
8. se doucher
9. prendre le petit-déjeuner
10. travailler

Banque neerlandaise mélangée

slapen, vroeg, laat, opstaan, douchen, ontbijten, werken, studeren, thuiskomen, koken

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D024

Module 24 • page 21/30

De dagelijkse routine — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « La routine quotidienne ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser dus et eerst
- integrer la grammaire « Ordre de la phrase principale »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D024

Module 24 • page 22/30

De dagelijkse routine — Nuance en interactie

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « La routine quotidienne » adapté au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux détails, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Ordre de la phrase principale ».

Grille de revision

- but visible dès le début
- paragraphes ordonnés
- verbes bien placés
- lexique précis
- registre cohérent
- conclusion exploitable

D024

Module 24 • page 23/30

De dagelijkse routine — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

Les verbes séparables se coupent dans la principale: ik sta op, ik kom thuis.

Choix de registre

La mission « Nuance et interaction » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D024

Module 24 • page 24/30

De dagelijkse routine — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Pensez au schéma: position 1 + verbe + sujet + reste.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D024

Module 24 • page 25/30

De dagelijkse routine — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over De dagelijkse routine. Een medewerker zegt: 's Avonds kook ik thuis.' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'In het weekend slaap ik langer.' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Ik sta om zeven uur op.' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Vandaag werk ik thuis. Morgen gaat zij naar Gent.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D024

Module 24 • page 26/30

De dagelijkse routine — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : étudier
2. Donnez le neerlandais de : rentrer à la maison
3. Donnez le neerlandais de : cuisiner
4. Donnez le neerlandais de : dormir

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Le week-end je dors plus longtemps.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Vandaag werk ik thuis. Morgen gaat zij naar Gent.

4. Ecoute — 4 points

Écoutez la piste de la page 25 et donnez le problème puis la solution en une phrase française.

D024

Module 24 • page 27/30

De dagelijkse routine — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de De dagelijkse routine sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structurée selon la cible du module et utilisez « Ordre de la phrase principale ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la règle grammaticale et une différence de registre ou de variante.

D024

Module 24 • page 28/30

De dagelijkse routine — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. La routine quotidienne
2. Par exemple : Le week-end je dors plus longtemps. / Je me lève à sept heures.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Le soir je cuisine à la maison.
5. Réponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. La routine quotidienne
2. Le week-end je dors plus longtemps.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Décrire précisément, vérifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema De dagelijkse routine vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. In het weekend slaap ik langer.
2. Ik sta om zeven uur op.
3. Daarna ontbijt ik.
4. Ik werk van negen tot vijf.
5. 's Avonds kook ik thuis.

Traduction NL → FR

1. Le week-end je dors plus longtemps.
2. Je me lève à sept heures.
3. Ensuite je prends le petit-déjeuner.
4. Je travaille de neuf à cinq.
5. Le soir je cuisine à la maison.

Texte à trous

1. weekend
2. zeven
3. Daarna
4. werk
5. kook

Phrases mélangées

1. In het weekend slaap ik langer.
2. Ik sta om zeven uur op.
3. Daarna ontbijt ik.
4. Ik werk van negen tot vijf.
5. 's Avonds kook ik thuis.

D024

Module 24 • page 29/30

De dagelijkse routine — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : studeren, thuiskomen, koken, slapen.

Phrase : In het weekend slaap ik langer.

Grammaire : Un seul groupe peut precéder le verbe conjugué. Le sujet vient ensuite si un autre element ouvre la phrase.

Modele traduit : Aujourd'hui je travaille chez moi. Demain elle va a Gand.

Ecoute : theme La routine quotidienne; conclusion possible : Je me leve a sept heures.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80-100 % : avancez. 60-79 % : reprenez pages 5-20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D024

Module 24 • page 30/30

De dagelijkse routine — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Ordre de la phrase principale + La routine quotidienne. Verso : Vandaag werk ik thuis. Morgen gaat zij naar Gent. / In het weekend slaap ik langer.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D025

Module 25 • page 1/30

De dagelijkse routine — Beheersing en transfer

Carte du module

De dagelijkse routine — Beheersing en transfer

Mission

Module D025 — Tome 1 — Theme 5/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « La routine quotidienne ».
- Maîtriser le point grammatical : Questions fermées et mots interrogatifs.
- Réaliser la mission de progression : réutiliser les acquis dans une production longue, autonome et réaliste.
- Prononcer et reconnaître le focus « sch ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D025

Module 25 • page 2/30

De dagelijkse routine — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- thuiskomen — rentrer à la maison
- koken — cuisiner
- slapen — dormir
- vroeg — tôt
- laat — tard

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D025

Module 25 • page 3/30

De dagelijkse routine — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- opstaan — se lever
- douchen — se doucher
- ontbijten — prendre le petit-dejeuner
- werken — travailler
- studeren — etudier

Connecteurs du niveau

eerst, daarna, dan, ook, tot slot, en

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur De dagelijkse routine avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D025

Module 25 • page 4/30

De dagelijkse routine — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Ik sta om zeven uur op.
→ Je me leve à sept heures.
2. Daarna ontbijt ik.
→ Ensuite je prends le petit-déjeuner.
3. Ik werk van negen tot vijf.
→ Je travaille de neuf à cinq.
4. 's Avonds kook ik thuis.
→ Le soir je cuisine à la maison.
5. In het weekend slaap ik langer.
→ Le week-end je dors plus longtemps.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D025

Module 25 • page 5/30

De dagelijkse routine — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : sch**Position et geste**

Commencez par s puis enchaînez la friction de ch; en fin de mot, sch peut se simplifier.

Mots d'entraînement

school, misschien, logisch

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Ik sta om zeven uur op.

D025

Module 25 • page 6/30

De dagelijkse routine — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Questions fermées et mots interrogatifs

Regle fonctionnelle

Dans une question oui/non, le verbe vient en premier. Avec wie, wat, waar, wanneer, waarom ou hoe, le mot interrogatif vient avant le verbe.

Modele neerlandais

Komt u morgen? Waar woont zij? Hoe laat begint het?

Sens francais

Venez-vous demain ? Ou habite-t-elle ? A quelle heure cela commence-t-il ?

Point de vigilance

Wat voor... demande le type: Wat voor werk doet u?

D025

Module 25 • page 7/30

De dagelijkse routine — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Komt u morgen? Waar woont zij? Hoe laat begint het?

Corpus du theme

1. Ik sta om zeven uur op.
2. Daarna ontbijt ik.
3. Ik werk van negen tot vijf.
4. 's Avonds kook ik thuis.
5. In het weekend slaap ik langer.

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D025

Module 25 • page 8/30

De dagelijkse routine — Beheersing en transfer

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. sta / om / zeven / uur / op / Ik
2. ontbijt / ik / Daarna
3. negen / tot / vijf / Ik / werk / van
4. Avonds / kook / ik / thuis / 's
5. langer / In / het / weekend / slaap / ik

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : eerst, daarna, dan, ook.

D025

Module 25 • page 9/30

De dagelijkse routine — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over de dagelijkse routine.

B: Zeker. Ik sta om zeven uur op.

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Daarna ontbijt ik.

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Ik werk van negen tot vijf.

B: Dat is terecht. 's Avonds kook ik thuis.

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. In het weekend slaap ik langer.

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D025

Module 25 • page 10/30

De dagelijkse routine — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de la routine quotidienne.

B : Bien sûr. Je me leve a sept heures.

A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?

B : Bien sûr. Ensuite je prends le petit-dejeuner.

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Je travaille de neuf a cinq.

B : C est juste. Le soir je cuisine a la maison.

A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.

B : D accord. Le week-end je dors plus longtemps.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : Les verbes separables se coupent dans la principale: ik sta op, ik kom thuis.

D025

Module 25 • page 11/30

De dagelijkse routine — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'De dagelijkse routine'. Ik sta om zeven uur op. Daarna ontbijt ik. Daarna bespreken we een praktisch detail. Ik werk van negen tot vijf. 's Avonds kook ik thuis. Tot slot: In het weekend slaap ik langer.

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D025

Module 25 • page 12/30

De dagelijkse routine — Beheersing en transfer

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28**Questions**

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee selective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D025

Module 25 • page 13/30

De dagelijkse routine — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur De dagelijkse routine.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'De dagelijkse routine'. Ik sta om zeven uur op. Daarna ontbijt ik. Daarna bespreken we een praktisch detail. Ik werk van negen tot vijf. 's Avonds kook ik thuis. Tot slot: In het weekend slaap ik langer.

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D025

Module 25 • page 14/30

De dagelijkse routine — Beheersing en transfer

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Ik sta om zeven uur op. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « La routine quotidienne ». Je me lève à sept heures. Ensuite je prends le petit-déjeuner. Ensuite nous abordons un détail pratique. Je travaille de neuf à cinq. Le soir je cuisine à la maison. Enfin : Le week-end je dors plus longtemps.

D025

Module 25 • page 15/30

De dagelijkse routine — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Je me lève à sept heures.
2. Ensuite je prends le petit-déjeuner.
3. Je travaille de neuf à cinq.
4. Le soir je cuisine à la maison.
5. Le week-end je dors plus longtemps.

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Questions fermées et mots interrogatifs » dans une sixième phrase personnelle.

D025

Module 25 • page 16/30

De dagelijkse routine — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Ik sta om zeven uur op.
2. Daarna ontbijt ik.
3. Ik werk van negen tot vijf.
4. 's Avonds kook ik thuis.
5. In het weekend slaap ik langer.

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D025

Module 25 • page 17/30

De dagelijkse routine — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Ik sta om _____ uur op.
2. _____ ontbijt ik.
3. Ik _____ van negen tot vijf.
4. 's Avonds _____ ik thuis.
5. In het weekend slaap ik _____.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : De dagelijkse routine.

D025

Module 25 • page 18/30

De dagelijkse routine — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Komt u morgen? Waar woont zij? Hoe laat begint het?
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Questions fermées et mots interrogatifs ».
3. Adaptez le modèle au thème De dagelijkse routine.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D025

Module 25 • page 19/30

De dagelijkse routine — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. sta / om / zeven / uur / op / Ik
2. ontbijt / ik / Daarna
3. negen / tot / vijf / Ik / werk / van
4. Avonds / kook / ik / thuis / 's
5. langer / In / het / weekend / slaap / ik

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D025

Module 25 • page 20/30

De dagelijkse routine — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. rentrer à la maison
2. cuisiner
3. dormir
4. tot
5. tard
6. se lever
7. se doucher
8. prendre le petit-dejeuner
9. travailler
10. etudier

Banque neerlandaise melangee

vroeg, laat, opstaan, douchen, ontbijten, werken, studeren, thuiskomen, koken, slapen

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D025

Module 25 • page 21/30

De dagelijkse routine — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « La routine quotidienne ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser eerst et daarna
- integrer la grammaire « Questions fermées et mots interrogatifs »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D025

Module 25 • page 22/30

De dagelijkse routine — Beheersing en transfer

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « La routine quotidienne » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Questions fermées et mots interrogatifs ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D025

Module 25 • page 23/30

De dagelijkse routine — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

Les verbes separables se coupent dans la principale: ik sta op, ik kom thuis.

Choix de registre

La mission « Maitrise et transfert » exige de regler distance, politesse et explication. Testez la meme idee avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations reelles dans une administration, un commerce, un media ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

D025

Module 25 • page 24/30

De dagelijkse routine — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Wat voor... demande le type: Wat voor werk doet u?

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D025

Module 25 • page 25/30

De dagelijkse routine — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over De dagelijkse routine. Een medewerker zegt: 'Ik sta om zeven uur op.' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Daarna ontbijt ik.' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Ik werk van negen tot vijf.' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Komt u morgen? Waar woont zij? Hoe laat begint het?

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D025

Module 25 • page 26/30

De dagelijkse routine — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : rentrer à la maison
2. Donnez le neerlandais de : cuisiner
3. Donnez le neerlandais de : dormir
4. Donnez le neerlandais de : tot

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Je me lève à sept heures.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Komt u morgen? Waar woont zij? Hoe laat begint het?

4. Ecoute — 4 points

Écoutez la piste de la page 25 et donnez le problème puis la solution en une phrase française.

D025

Module 25 • page 27/30

De dagelijkse routine — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de De dagelijkse routine sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Questions fermées et mots interrogatifs ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D025

Module 25 • page 28/30

De dagelijkse routine — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. La routine quotidienne
2. Par exemple : Je me leve a sept heures. / Ensuite je prends le petit-dejeuner.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Le week-end je dors plus longtemps.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. La routine quotidienne
2. Je me leve a sept heures.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema De dagelijkse routine vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Ik sta om zeven uur op.
2. Daarna ontbijt ik.
3. Ik werk van negen tot vijf.
4. 's Avonds kook ik thuis.
5. In het weekend slaap ik langer.

Traduction NL → FR

1. Je me leve a sept heures.
2. Ensuite je prends le petit-dejeuner.
3. Je travaille de neuf a cinq.
4. Le soir je cuisine a la maison.
5. Le week-end je dors plus longtemps.

Texte à trous

1. zeven
2. Daarna
3. werk
4. kook
5. langer

Phrases melangees

1. Ik sta om zeven uur op.
2. Daarna ontbijt ik.
3. Ik werk van negen tot vijf.
4. 's Avonds kook ik thuis.
5. In het weekend slaap ik langer.

D025

Module 25 • page 29/30

De dagelijkse routine — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : thuiskomen, koken, slapen, vroeg.

Phrase : Ik sta om zeven uur op.

Grammaire : Dans une question oui/non, le verbe vient en premier. Avec wie, wat, waar, wanneer, waarom ou hoe, le mot interrogatif vient avant le verbe.

Modele traduit : Venez-vous demain ? Ou habite-t-elle ? A quelle heure cela commence-t-il ?

Ecoute : theme La routine quotidienne; conclusion possible : Je travaille de neuf a cinq.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D025

Module 25 • page 30/30

De dagelijkse routine — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Questions fermées et mots interrogatifs + La routine quotidienne. Verso : Komt u morgen? Waar woont zij? Hoe laat begint het? / Ik sta om zeven uur op.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D026

Module 26 • page 1/30

Tijd, data en de kalender — Geleide ontdekking

Carte du module

Tijd, data en de kalender — Geleide ontdekking

Mission

Module D026 — Tome 1 — Theme 6/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « L heure, les dates et le calendrier ».
- Maîtriser le point grammatical : Articles de, het et een.
- Réaliser la mission de progression : reconnaître les formes, comprendre le sens global et imiter des modèles courts.
- Prononcer et reconnaître le focus « ij / ei ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D026

Module 26 • page 2/30

Tijd, data en de kalender — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- de week — la semaine
- de maand — le mois
- de afspraak — le rendez-vous
- de kalender — le calendrier
- de tijd — le temps ou l heure

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D026

Module 26 • page 3/30

Tijd, data en de kalender — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- het uur — l heure
- de minuut — la minute
- vandaag — aujourd'hui
- morgen — demain
- gisteren — hier

Connecteurs du niveau

daarna, dan, ook, tot slot, en, maar

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Tijd, data en de kalender avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D026

Module 26 • page 4/30

Tijd, data en de kalender — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Het is half acht.
→ Il est sept heures et demie.
2. Welke datum is het vandaag?
→ Quelle date sommes-nous ?
3. De afspraak is op dinsdag.
→ Le rendez-vous est mardi.
4. Past tien uur voor u?
→ Dix heures vous convient-il ?
5. Hoe laat is het?
→ Quelle heure est-il ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D026

Module 26 • page 5/30

Tijd, data en de kalender — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : ij / ei**Position et geste**

Ces deux graphies ont en neerlandais standard pratiquement le même son diphtongue.

Mots d'entraînement

tijd, blijven, klein

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Het is half acht.

D026

Module 26 • page 6/30

Tijd, data en de kalender — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Articles de, het et een

Regle fonctionnelle

Les noms ont de ou het au singulier défini. Au pluriel, tous prennent de. Een est l'article indéfini pour les deux genres.

Modele neerlandais

de tafel, het huis, een tafel, een huis, de huizen

Sens français

la table, la maison, une table, une maison, les maisons

Point de vigilance

Apprenez toujours le nom avec son article; la majorité des noms prend de.

D026

Module 26 • page 7/30

Tijd, data en de kalender — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

de tafel, het huis, een tafel, een huis, de huizen

Corpus du theme

1. Het is half acht.
2. Welke datum is het vandaag?
3. De afspraak is op dinsdag.
4. Past tien uur voor u?
5. Hoe laat is het?

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D026

Module 26 • page 8/30

Tijd, data en de kalender — Geleide ontdekking

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. acht / Het / is / half
2. vandaag / Welke / datum / is / het
3. afspraak / is / op / dinsdag / De
4. uur / voor / u / Past / tien
5. laat / is / het / Hoe

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : daarna, dan, ook, tot slot.

D026

Module 26 • page 9/30

Tijd, data en de kalender — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over tijd, data en de kalender.

B: Zeker. Welke datum is het vandaag?

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. De afspraak is op dinsdag.

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Past tien uur voor u?

B: Dat is terecht. Hoe laat is het?

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Het is half acht.

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D026

Module 26 • page 10/30

Tijd, data en de kalender — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de l heure, les dates et le calendrier.

B : Bien sûr. Quelle date sommes-nous ?

A : Pourriez-vous expliquer cela plus précisément ?

B : Bien sûr. Le rendez-vous est mardi.

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Dix heures vous convient-il ?

B : C est juste. Quelle heure est-il ?

A : Je propose alors que nous convenions concrètement de la suite.

B : D accord. Il est sept heures et demie.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une précision
- reconnaître un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note régionale : half acht signifie 7 h 30, et non 8 h 30.

D026

Module 26 • page 11/30

Tijd, data en de kalender — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Tijd, data en de kalender'. Het is half acht. Welke datum is het vandaag? Daarna bespreken we een praktisch detail. De afspraak is op dinsdag. Past tien uur voor u? Tot slot: Hoe laat is het?

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D026

Module 26 • page 12/30

Tijd, data en de kalender — Geleide ontdekking

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28**Questions**

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D026

Module 26 • page 13/30

Tijd, data en de kalender — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Tijd, data en de kalender.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Tijd, data en de kalender'. Het is half acht. Welke datum is het vandaag? Daarna bespreken we een praktisch detail. De afspraak is op dinsdag. Past tien uur voor u? Tot slot: Hoe laat is het?

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D026

Module 26 • page 14/30

Tijd, data en de kalender — Geleide ontdekking

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Het is half acht. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « L'heure, les dates et le calendrier ». Il est sept heures et demie. Quelle date sommes-nous ? Ensuite nous abordons un détail pratique. Le rendez-vous est mardi. Dix heures vous convient-il ? Enfin : Quelle heure est-il ?

D026

Module 26 • page 15/30

Tijd, data en de kalender — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Il est sept heures et demie.
2. Quelle date sommes-nous ?
3. Le rendez-vous est mardi.
4. Dix heures vous convient-il ?
5. Quelle heure est-il ?

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Articles de, het et een » dans une sixième phrase personnelle.

D026

Module 26 • page 16/30

Tijd, data en de kalender — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Het is half acht.
2. Welke datum is het vandaag?
3. De afspraak is op dinsdag.
4. Past tien uur voor u?
5. Hoe laat is het?

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D026

Module 26 • page 17/30

Tijd, data en de kalender — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Het is _____ acht.
2. _____ datum is het vandaag?
3. De _____ is op dinsdag.
4. Past _____ uur voor u?
5. Hoe _____ is het?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Tijd, data en de kalender.

D026

Module 26 • page 18/30

Tijd, data en de kalender — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : de tafel, het huis, een tafel, een huis, de huizen
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Articles de, het et een ».
3. Adaptez le modèle au thème Tijd, data en de kalender.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D026

Module 26 • page 19/30

Tijd, data en de kalender — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. acht / Het / is / half
2. vandaag / Welke / datum / is / het
3. afspraak / is / op / dinsdag / De
4. uur / voor / u / Past / tien
5. laat / is / het / Hoe

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D026

Module 26 • page 20/30

Tijd, data en de kalender — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la semaine
2. le mois
3. le rendez-vous
4. le calendrier
5. le temps ou l heure
6. l heure
7. la minute
8. aujourd'hui
9. demain
10. hier

Banque neerlandaise mélangée

de kalender, de tijd, het uur, de minuut, vandaag, morgen, gisteren, de week, de maand, de afspraak

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D026

Module 26 • page 21/30

Tijd, data en de kalender — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « L heure, les dates et le calendrier ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser daarna et dan
- integrer la grammaire « Articles de, het et een »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D026

Module 26 • page 22/30

Tijd, data en de kalender — Geleide ontdekking

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « L heure, les dates et le calendrier » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Articles de, het et een ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D026

Module 26 • page 23/30

Tijd, data en de kalender — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

half acht signifie 7 h 30, et non 8 h 30.

Choix de registre

La mission « Découverte guidée » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D026

Module 26 • page 24/30

Tijd, data en de kalender — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Apprenez toujours le nom avec son article; la majorité des noms prend de.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D026

Module 26 • page 25/30

Tijd, data en de kalender — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Tijd, data en de kalender. Een medewerker zegt: 'Welke datum is het vandaag?' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'De afspraak is op dinsdag.' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Past tien uur voor u?' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. de tafel, het huis, een tafel, een huis, de huizen

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D026

Module 26 • page 26/30

Tijd, data en de kalender — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : la semaine
2. Donnez le neerlandais de : le mois
3. Donnez le neerlandais de : le rendez-vous
4. Donnez le neerlandais de : le calendrier

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Il est sept heures et demie.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : de tafel, het huis, een tafel, een huis, de huizen

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le problème puis la solution en une phrase française.

D026

Module 26 • page 27/30

Tijd, data en de kalender — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Tijd, data en de kalender sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Articles de, het et een ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D026

Module 26 • page 28/30

Tijd, data en de kalender — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. L heure, les dates et le calendrier
2. Par exemple : Il est sept heures et demie. / Quelle date sommes-nous ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Quelle heure est-il ?
5. Réponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. L heure, les dates et le calendrier
2. Il est sept heures et demie.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Décrire précisément, vérifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Tijd, data en de kalender vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Het is half acht.
2. Welke datum is het vandaag?
3. De afspraak is op dinsdag.
4. Past tien uur voor u?
5. Hoe laat is het?

Traduction NL → FR

1. Il est sept heures et demie.
2. Quelle date sommes-nous ?
3. Le rendez-vous est mardi.
4. Dix heures vous convient-il ?
5. Quelle heure est-il ?

Texte à trous

1. half
2. Welke
3. afspraak
4. tien
5. laat

Phrases mélangées

1. Het is half acht.
2. Welke datum is het vandaag?
3. De afspraak is op dinsdag.
4. Past tien uur voor u?
5. Hoe laat is het?

D026

Module 26 • page 29/30

Tijd, data en de kalender — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de week, de maand, de afspraak, de kalender.

Phrase : Het is half acht.

Grammaire : Les noms ont de ou het au singulier défini. Au pluriel, tous prennent de. Een est l'article indéfini pour les deux genres.

Modèle traduit : la table, la maison, une table, une maison, les maisons

Écoute : thème L heure, les dates et le calendrier; conclusion possible : Dix heures vous convient-il ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulées.
- Oral : intelligibilité, fluidité, interaction, vocabulaire cible.
- Écrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D026

Module 26 • page 30/30

Tijd, data en de kalender — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Articles de, het et een + L heure, les dates et le calendrier. Verso : de tafel, het huis, een tafel, een huis, de huizen / Het is half acht.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D027

Module 27 • page 1/30

Tijd, data en de kalender — Actieve opbouw

Carte du module

Tijd, data en de kalender — Actieve opbouw**Mission**

Module D027 — Tome 1 — Theme 6/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « L heure, les dates et le calendrier ».
- Maîtriser le point grammatical : Pluriels et diminutifs.
- Réaliser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
- Prononcer et reconnaître le focus « ou / au ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D027

Module 27 • page 2/30

Tijd, data en de kalender — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- de maand — le mois
- de afspraak — le rendez-vous
- de kalender — le calendrier
- de tijd — le temps ou l heure
- het uur — l heure

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D027

Module 27 • page 3/30

Tijd, data en de kalender — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- de minuut — la minute
- vandaag — aujourd'hui
- morgen — demain
- gisteren — hier
- de week — la semaine

Connecteurs du niveau

dan, ook, tot slot, en, maar, of

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Tijd, data en de kalender avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D027

Module 27 • page 4/30

Tijd, data en de kalender — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Welke datum is het vandaag?
→ Quelle date sommes-nous ?
2. De afspraak is op dinsdag.
→ Le rendez-vous est mardi.
3. Past tien uur voor u?
→ Dix heures vous convient-il ?
4. Hoe laat is het?
→ Quelle heure est-il ?
5. Het is half acht.
→ Il est sept heures et demie.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D027

Module 27 • page 5/30

Tijd, data en de kalender — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : ou / au**Position et geste**

Ouvrez la bouche puis arrondissez; les deux graphies correspondent au meme son standard.

Mots d entraînement

koud, houden, blauw

Routine vocale

Écoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Welke datum is het vandaag?

D027

Module 27 • page 6/30

Tijd, data en de kalender — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Pluriels et diminutifs

Regle fonctionnelle

Les pluriels prennent souvent -en ou -s. Les diminutifs prennent -je, -tje, -pje, -etje ou -kje et sont toujours des mots en het.

Modele neerlandais

een boek — boeken; een tafel — tafels; het huisje

Sens francais

un livre — des livres; une table — des tables; la petite maison

Point de vigilance

Le diminutif peut exprimer petite taille, affection ou atténuation.

D027

Module 27 • page 7/30

Tijd, data en de kalender — Actieve opbouw

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

een boek — boeken; een tafel — tafels; het huisje

Corpus du theme

1. Welke datum is het vandaag?
2. De afspraak is op dinsdag.
3. Past tien uur voor u?
4. Hoe laat is het?
5. Het is half acht.

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D027

Module 27 • page 8/30

Tijd, data en de kalender — Actieve opbouw

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. vandaag / Welke / datum / is / het
2. afspraak / is / op / dinsdag / De
3. uur / voor / u / Past / tien
4. laat / is / het / Hoe
5. half / acht / Het / is

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : dan, ook, tot slot, en.

D027

Module 27 • page 9/30

Tijd, data en de kalender — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over tijd, data en de kalender.

B: Zeker. De afspraak is op dinsdag.

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Past tien uur voor u?

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Hoe laat is het?

B: Dat is terecht. Het is half acht.

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Welke datum is het vandaag?

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D027

Module 27 • page 10/30

Tijd, data en de kalender — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de l heure, les dates et le calendrier.

B : Bien sûr. Le rendez-vous est mardi.

A : Pourriez-vous expliquer cela plus précisément ?

B : Bien sûr. Dix heures vous convient-il ?

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Quelle heure est-il ?

B : C est juste. Il est sept heures et demie.

A : Je propose alors que nous convenions concrètement de la suite.

B : D accord. Quelle date sommes-nous ?

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une précision
- reconnaître un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : half acht signifie 7 h 30, et non 8 h 30.

D027

Module 27 • page 11/30

Tijd, data en de kalender — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Tijd, data en de kalender'. Welke datum is het vandaag? De afspraak is op dinsdag. Daarna bespreken we een praktisch detail. Past tien uur voor u? Hoe laat is het? Tot slot: Het is half acht.

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D027

Module 27 • page 12/30

Tijd, data en de kalender — Actieve opbouw

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D027

Module 27 • page 13/30

Tijd, data en de kalender — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Tijd, data en de kalender.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Tijd, data en de kalender'. Welke datum is het vandaag? De afspraak is op dinsdag. Daarna bespreken we een praktisch detail. Past tien uur voor u? Hoe laat is het? Tot slot: Het is half acht.

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D027

Module 27 • page 14/30

Tijd, data en de kalender — Actieve opbouw

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Welke datum is het vandaag? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « L'heure, les dates et le calendrier ». Quelle date sommes-nous ? Le rendez-vous est mardi. Ensuite nous abordons un détail pratique. Dix heures vous convient-il ? Quelle heure est-il ? Enfin : Il est sept heures et demie.

D027

Module 27 • page 15/30

Tijd, data en de kalender — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Quelle date sommes-nous ?
2. Le rendez-vous est mardi.
3. Dix heures vous convient-il ?
4. Quelle heure est-il ?
5. Il est sept heures et demie.

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Pluriels et diminutifs » dans une sixième phrase personnelle.

D027

Module 27 • page 16/30

Tijd, data en de kalender — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Welke datum is het vandaag?
2. De afspraak is op dinsdag.
3. Past tien uur voor u?
4. Hoe laat is het?
5. Het is half acht.

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D027

Module 27 • page 17/30

Tijd, data en de kalender — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. _____ datum is het vandaag?
2. De _____ is op dinsdag.
3. Past _____ uur voor u?
4. Hoe _____ is het?
5. Het is half _____.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Tijd, data en de kalender.

D027

Module 27 • page 18/30

Tijd, data en de kalender — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : een boek — boeken; een tafel — tafels; het huisje
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Pluriels et diminutifs ».
3. Adaptez le modèle au thème Tijd, data en de kalender.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D027

Module 27 • page 19/30

Tijd, data en de kalender — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. vandaag / Welke / datum / is / het
2. afspraak / is / op / dinsdag / De
3. uur / voor / u / Past / tien
4. laat / is / het / Hoe
5. half / acht / Het / is

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D027

Module 27 • page 20/30

Tijd, data en de kalender — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le mois
2. le rendez-vous
3. le calendrier
4. le temps ou l heure
5. l heure
6. la minute
7. aujourd'hui
8. demain
9. hier
10. la semaine

Banque neerlandaise melangee

de tijd, het uur, de minuut, vandaag, morgen, gisteren, de week, de maand, de afspraak, de kalender

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D027

Module 27 • page 21/30

Tijd, data en de kalender — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « L heure, les dates et le calendrier ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser dan et ook
- integrer la grammaire « Pluriels et diminutifs »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D027

Module 27 • page 22/30

Tijd, data en de kalender — Actieve opbouw

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « L heure, les dates et le calendrier » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Pluriels et diminutifs ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D027

Module 27 • page 23/30

Tijd, data en de kalender — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

half acht signifie 7 h 30, et non 8 h 30.

Choix de registre

La mission « Construction active » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D027

Module 27 • page 24/30

Tijd, data en de kalender — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Le diminutif peut exprimer petite taille, affection ou atténuation.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D027

Module 27 • page 25/30

Tijd, data en de kalender — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Tijd, data en de kalender. Een medewerker zegt: 'Past tien uur voor u?' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Hoe laat is het?' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Het is half acht.' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. een boek — boeken; een tafel — tafels; het huisje

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D027

Module 27 • page 26/30

Tijd, data en de kalender — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : le mois
2. Donnez le neerlandais de : le rendez-vous
3. Donnez le neerlandais de : le calendrier
4. Donnez le neerlandais de : le temps ou l heure

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Quelle date sommes-nous ?

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : een boek — boeken; een tafel — tafels; het huisje

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

D027

Module 27 • page 27/30

Tijd, data en de kalender — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Tijd, data en de kalender sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Pluriels et diminutifs ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D027

Module 27 • page 28/30

Tijd, data en de kalender — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. L heure, les dates et le calendrier
2. Par exemple : Quelle date sommes-nous ? / Le rendez-vous est mardi.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Il est sept heures et demie.
5. Réponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. L heure, les dates et le calendrier
2. Quelle date sommes-nous ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Décrire précisément, vérifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Tijd, data en de kalender vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Welke datum is het vandaag?
2. De afspraak is op dinsdag.
3. Past tien uur voor u?
4. Hoe laat is het?
5. Het is half acht.

Traduction NL → FR

1. Quelle date sommes-nous ?
2. Le rendez-vous est mardi.
3. Dix heures vous convient-il ?
4. Quelle heure est-il ?
5. Il est sept heures et demie.

Texte à trous

1. Welke
2. afspraak
3. tien
4. laat
5. acht

Phrases mélangées

1. Welke datum is het vandaag?
2. De afspraak is op dinsdag.
3. Past tien uur voor u?
4. Hoe laat is het?
5. Het is half acht.

D027

Module 27 • page 29/30

Tijd, data en de kalender — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de maand, de afspraak, de kalender, de tijd.

Phrase : Welke datum is het vandaag?

Grammaire : Les pluriels prennent souvent -en ou -s. Les diminutifs prennent -je, -tje, -pje, -etje ou -kje et sont toujours des mots en het.

Modele traduit : un livre — des livres; une table — des tables; la petite maison

Ecoute : theme L heure, les dates et le calendrier; conclusion possible : Il est sept heures et demie.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80-100 % : avancez. 60-79 % : reprenez pages 5-20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D027

Module 27 • page 30/30

Tijd, data en de kalender — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Pluriels et diminutifs + L heure, les dates et le calendrier. Verso : een boek — boeken; een tafel — tafels; het huisje / Welke datum is het vandaag?

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D028

Module 28 • page 1/30

Tijd, data en de kalender — Contrast en keuze

Carte du module

Tijd, data en de kalender — Contrast en keuze**Mission**

Module D028 — Tome 1 — Theme 6/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « L heure, les dates et le calendrier ».
- Maîtriser le point grammatical : Adjectifs epithetes.
- Realiser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
- Prononcer et reconnaître le focus « oe ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la revision de la page 30.

Ecoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D028

Module 28 • page 2/30

Tijd, data en de kalender — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- de afspraak — le rendez-vous
- de kalender — le calendrier
- de tijd — le temps ou l heure
- het uur — l heure
- de minuut — la minute

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D028

Module 28 • page 3/30

Tijd, data en de kalender — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- vandaag — aujourd'hui
- morgen — demain
- gisteren — hier
- de week — la semaine
- de maand — le mois

Connecteurs du niveau

ook, tot slot, en, maar, of, want

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Tijd, data en de kalender avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D028

Module 28 • page 4/30

Tijd, data en de kalender — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. De afspraak is op dinsdag.
→ Le rendez-vous est mardi.
2. Past tien uur voor u?
→ Dix heures vous convient-il ?
3. Hoe laat is het?
→ Quelle heure est-il ?
4. Het is half acht.
→ Il est sept heures et demie.
5. Welke datum is het vandaag?
→ Quelle date sommes-nous ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D028

Module 28 • page 5/30

Tijd, data en de kalender — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : oe**Position et geste**

Un ou français court et net, sans glissement final.

Mots d'entraînement

boek, goed, oefenen

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

De afspraak is op dinsdag.

D028

Module 28 • page 6/30

Tijd, data en de kalender — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Adjectifs epithetes

Regle fonctionnelle

L adjectif prend generalement -e devant le nom. Il reste sans -e surtout apres een devant un nom neutre singulier: een mooi huis.

Modele neerlandais

de mooie straat; het mooie huis; een mooi huis

Sens francais

la belle rue; la belle maison; une belle maison

Point de vigilance

Apres zijn, worden ou blijven, pas de -e: het huis is mooi.

D028

Module 28 • page 7/30

Tijd, data en de kalender — Contrast en keuze

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

de mooie straat; het mooie huis; een mooi huis

Corpus du theme

1. De afspraak is op dinsdag.
2. Past tien uur voor u?
3. Hoe laat is het?
4. Het is half acht.
5. Welke datum is het vandaag?

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D028

Module 28 • page 8/30

Tijd, data en de kalender — Contrast en keuze

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. afspraak / is / op / dinsdag / De
2. uur / voor / u / Past / tien
3. laat / is / het / Hoe
4. half / acht / Het / is
5. datum / is / het / vandaag / Welke

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : ook, tot slot, en, maar.

D028

Module 28 • page 9/30

Tijd, data en de kalender — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over tijd, data en de kalender.

B: Zeker. Past tien uur voor u?

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Hoe laat is het?

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Het is half acht.

B: Dat is terecht. Welke datum is het vandaag?

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. De afspraak is op dinsdag.

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D028

Module 28 • page 10/30

Tijd, data en de kalender — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de l heure, les dates et le calendrier.

B : Bien sûr. Dix heures vous convient-il ?

A : Pourriez-vous expliquer cela plus précisément ?

B : Bien sûr. Quelle heure est-il ?

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Il est sept heures et demie.

B : C est juste. Quelle date sommes-nous ?

A : Je propose alors que nous convenions concrètement de la suite.

B : D accord. Le rendez-vous est mardi.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une précision
- reconnaître un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note régionale : half acht signifie 7 h 30, et non 8 h 30.

D028

Module 28 • page 11/30

Tijd, data en de kalender — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Tijd, data en de kalender'. De afspraak is op dinsdag. Past tien uur voor u? Daarna bespreken we een praktisch detail. Hoe laat is het? Het is half acht. Tot slot: Welke datum is het vandaag?

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D028

Module 28 • page 12/30

Tijd, data en de kalender — Contrast en keuze

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D028

Module 28 • page 13/30

Tijd, data en de kalender — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Tijd, data en de kalender.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Tijd, data en de kalender'. De afspraak is op dinsdag. Past tien uur voor u? Daarna bespreken we een praktisch detail. Hoe laat is het? Het is half acht. Tot slot: Welke datum is het vandaag?

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D028

Module 28 • page 14/30

Tijd, data en de kalender — Contrast en keuze

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « De afspraak is op dinsdag. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « L'heure, les dates et le calendrier ». Le rendez-vous est mardi. Dix heures vous convient-il ? Ensuite nous abordons un détail pratique. Quelle heure est-il ? Il est sept heures et demie. Enfin : Quelle date sommes-nous ?

D028

Module 28 • page 15/30

Tijd, data en de kalender — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Le rendez-vous est mardi.
2. Dix heures vous convient-il ?
3. Quelle heure est-il ?
4. Il est sept heures et demie.
5. Quelle date sommes-nous ?

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Adjectifs épithètes » dans une sixième phrase personnelle.

D028

Module 28 • page 16/30

Tijd, data en de kalender — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. De afspraak is op dinsdag.
2. Past tien uur voor u?
3. Hoe laat is het?
4. Het is half acht.
5. Welke datum is het vandaag?

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D028

Module 28 • page 17/30

Tijd, data en de kalender — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De _____ is op dinsdag.
2. Past _____ uur voor u?
3. Hoe _____ is het?
4. Het is half _____.
5. Welke datum is het _____?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Tijd, data en de kalender.

D028

Module 28 • page 18/30

Tijd, data en de kalender — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : de mooie straat; het mooie huis; een mooi huis
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Adjectifs épithètes ».
3. Adaptez le modèle au thème Tijd, data en de kalender.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D028

Module 28 • page 19/30

Tijd, data en de kalender — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. afspraak / is / op / dinsdag / De
2. uur / voor / u / Past / tien
3. laat / is / het / Hoe
4. half / acht / Het / is
5. datum / is / het / vandaag / Welke

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D028

Module 28 • page 20/30

Tijd, data en de kalender — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le rendez-vous
2. le calendrier
3. le temps ou l heure
4. l heure
5. la minute
6. aujourd'hui
7. demain
8. hier
9. la semaine
10. le mois

Banque neerlandaise mélangée

het uur, de minuut, vandaag, morgen, gisteren, de week, de maand, de afspraak, de kalender, de tijd

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D028

Module 28 • page 21/30

Tijd, data en de kalender — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « L heure, les dates et le calendrier ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser ook et tot slot
- integrer la grammaire « Adjectifs epithetes »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D028

Module 28 • page 22/30

Tijd, data en de kalender — Contrast en keuze

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « L heure, les dates et le calendrier » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Adjectifs epithetes ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D028

Module 28 • page 23/30

Tijd, data en de kalender — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

half acht signifie 7 h 30, et non 8 h 30.

Choix de registre

La mission « Contraste et choix » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D028

Module 28 • page 24/30

Tijd, data en de kalender — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Après zijn, worden ou blijven, pas de -e: het huis is mooi.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D028

Module 28 • page 25/30

Tijd, data en de kalender — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scénario de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Tijd, data en de kalender. Een medewerker zegt: 'Het is half acht.' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Welke datum is het vandaag?' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'De afspraak is op dinsdag.' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. de mooie straat; het mooie huis; een mooi huis

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D028

Module 28 • page 26/30

Tijd, data en de kalender — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : le rendez-vous
2. Donnez le neerlandais de : le calendrier
3. Donnez le neerlandais de : le temps ou l heure
4. Donnez le neerlandais de : l heure

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Le rendez-vous est mardi.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : de mooie straat; het mooie huis; een mooi huis

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le problème puis la solution en une phrase française.

D028

Module 28 • page 27/30

Tijd, data en de kalender — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Tijd, data en de kalender sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Adjectifs epithetes ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D028

Module 28 • page 28/30

Tijd, data en de kalender — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. L heure, les dates et le calendrier
2. Par exemple : Le rendez-vous est mardi. / Dix heures vous convient-il ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Quelle date sommes-nous ?
5. Réponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. L heure, les dates et le calendrier
2. Le rendez-vous est mardi.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Décrire précisément, vérifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Tijd, data en de kalender vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. De afspraak is op dinsdag.
2. Past tien uur voor u?
3. Hoe laat is het?
4. Het is half acht.
5. Welke datum is het vandaag?

Traduction NL → FR

1. Le rendez-vous est mardi.
2. Dix heures vous convient-il ?
3. Quelle heure est-il ?
4. Il est sept heures et demie.
5. Quelle date sommes-nous ?

Texte à trous

1. afspraak
2. tien
3. laat
4. acht
5. vandaag

Phrases mélangées

1. De afspraak is op dinsdag.
2. Past tien uur voor u?
3. Hoe laat is het?
4. Het is half acht.
5. Welke datum is het vandaag?

D028

Module 28 • page 29/30

Tijd, data en de kalender — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de afspraak, de kalender, de tijd, het uur.

Phrase : De afspraak is op dinsdag.

Grammaire : L adjectif prend généralement -e devant le nom. Il reste sans -e surtout après een devant un nom neutre singulier: een mooi huis.

Modèle traduit : la belle rue; la belle maison; une belle maison

Ecoute : thème L heure, les dates et le calendrier; conclusion possible : Le rendez-vous est mardi.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulées.
- Oral : intelligibilité, fluidité, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D028

Module 28 • page 30/30

Tijd, data en de kalender — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Adjectifs epithetes + L heure, les dates et le calendrier. Verso : de mooie straat; het mooie huis; een mooi huis / De afspraak is op dinsdag.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D029

Module 29 • page 1/30

Tijd, data en de kalender — Nuance en interactie

Carte du module

Tijd, data en de kalender — Nuance en interactie**Mission**

Module D029 — Tome 1 — Theme 6/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « L heure, les dates et le calendrier ».
- Maîtriser le point grammatical : Negation avec niet et geen.
- Réaliser la mission de progression : réagir spontanément, nuancer le ton et maintenir un échange naturel.
- Prononcer et reconnaître le focus « aa / a ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D029

Module 29 • page 2/30

Tijd, data en de kalender — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- de kalender — le calendrier
- de tijd — le temps ou l heure
- het uur — l heure
- de minuut — la minute
- vandaag — aujourd hui

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D029

Module 29 • page 3/30

Tijd, data en de kalender — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- morgen — demain
- gisteren — hier
- de week — la semaine
- de maand — le mois
- de afspraak — le rendez-vous

Connecteurs du niveau

tot slot, en, maar, of, want, dus

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Tijd, data en de kalender avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D029

Module 29 • page 4/30

Tijd, data en de kalender — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Past tien uur voor u?
→ Dix heures vous convient-il ?
2. Hoe laat is het?
→ Quelle heure est-il ?
3. Het is half acht.
→ Il est sept heures et demie.
4. Welke datum is het vandaag?
→ Quelle date sommes-nous ?
5. De afspraak is op dinsdag.
→ Le rendez-vous est mardi.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D029

Module 29 • page 5/30

Tijd, data en de kalender — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : aa / a**Position et geste**

aa est long; a ferme en syllabe ouverte peut aussi être long.

Mots d'entraînement

straat, maken, dag

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Past tien uur voor u?

D029

Module 29 • page 6/30

Tijd, data en de kalender — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Negation avec niet et geen

Regle fonctionnelle

Geen nie un nom indefini ou une absence. Niet nie le verbe, l'adjectif, un complement defini ou la phrase.

Modele neerlandais

Ik heb geen auto. De auto is niet nieuw. Ik kom morgen niet.

Sens francais

Je n'ai pas de voiture. La voiture n'est pas neuve. Je ne viens pas demain.

Point de vigilance

Placez niet avant l'element nie ou vers la fin quand toute la proposition est niee.

D029

Module 29 • page 7/30

Tijd, data en de kalender — Nuance en interactie

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Ik heb geen auto. De auto is niet nieuw. Ik kom morgen niet.

Corpus du theme

1. Past tien uur voor u?
2. Hoe laat is het?
3. Het is half acht.
4. Welke datum is het vandaag?
5. De afspraak is op dinsdag.

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D029

Module 29 • page 8/30

Tijd, data en de kalender — Nuance en interactie

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. uur / voor / u / Past / tien
2. laat / is / het / Hoe
3. half / acht / Het / is
4. datum / is / het / vandaag / Welke
5. is / op / dinsdag / De / afspraak

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : tot slot, en, maar, of.

D029

Module 29 • page 9/30

Tijd, data en de kalender — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over tijd, data en de kalender.

B: Zeker. Hoe laat is het?

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Het is half acht.

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Welke datum is het vandaag?

B: Dat is terecht. De afspraak is op dinsdag.

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Past tien uur voor u?

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D029

Module 29 • page 10/30

Tijd, data en de kalender — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de l heure, les dates et le calendrier.

B : Bien sûr. Quelle heure est-il ?

A : Pourriez-vous expliquer cela plus précisément ?

B : Bien sûr. Il est sept heures et demie.

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Quelle date sommes-nous ?

B : C est juste. Le rendez-vous est mardi.

A : Je propose alors que nous convenions concrètement de la suite.

B : D accord. Dix heures vous convient-il ?

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une précision
- reconnaître un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : half acht signifie 7 h 30, et non 8 h 30.

D029

Module 29 • page 11/30

Tijd, data en de kalender — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Tijd, data en de kalender'. Past tien uur voor u? Hoe laat is het? Daarna bespreken we een praktisch detail. Het is half acht. Welke datum is het vandaag? Tot slot: De afspraak is op dinsdag.

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D029

Module 29 • page 12/30

Tijd, data en de kalender — Nuance en interactie

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D029

Module 29 • page 13/30

Tijd, data en de kalender — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Tijd, data en de kalender.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Tijd, data en de kalender'. Past tien uur voor u? Hoe laat is het? Daarna bespreken we een praktisch detail. Het is half acht. Welke datum is het vandaag? Tot slot: De afspraak is op dinsdag.

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D029

Module 29 • page 14/30

Tijd, data en de kalender — Nuance en interactie

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Past tien uur voor u? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « L'heure, les dates et le calendrier ». Dix heures vous convient-il ? Quelle heure est-il ? Ensuite nous abordons un détail pratique. Il est sept heures et demie. Quelle date sommes-nous ? Enfin : Le rendez-vous est mardi.

D029

Module 29 • page 15/30

Tijd, data en de kalender — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Dix heures vous convient-il ?
2. Quelle heure est-il ?
3. Il est sept heures et demie.
4. Quelle date sommes-nous ?
5. Le rendez-vous est mardi.

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Négation avec niet et geen » dans une sixième phrase personnelle.

D029

Module 29 • page 16/30

Tijd, data en de kalender — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Past tien uur voor u?
2. Hoe laat is het?
3. Het is half acht.
4. Welke datum is het vandaag?
5. De afspraak is op dinsdag.

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D029

Module 29 • page 17/30

Tijd, data en de kalender — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Past _____ uur voor u?
2. Hoe _____ is het?
3. Het is half _____.
4. Welke datum is het _____?
5. De afspraak is op _____.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Tijd, data en de kalender.

D029

Module 29 • page 18/30

Tijd, data en de kalender — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik heb geen auto. De auto is niet nieuw. Ik kom morgen niet.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Negation avec niet et geen ».
3. Adaptez le modèle au thème Tijd, data en de kalender.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D029

Module 29 • page 19/30

Tijd, data en de kalender — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. uur / voor / u / Past / tien
2. laat / is / het / Hoe
3. half / acht / Het / is
4. datum / is / het / vandaag / Welke
5. is / op / dinsdag / De / afspraak

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D029

Module 29 • page 20/30

Tijd, data en de kalender — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le calendrier
2. le temps ou l heure
3. l heure
4. la minute
5. aujourd'hui
6. demain
7. hier
8. la semaine
9. le mois
10. le rendez-vous

Banque neerlandaise mélangée

de minuut, vandaag, morgen, gisteren, de week, de maand, de afspraak, de kalender, de tijd, het uur

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D029

Module 29 • page 21/30

Tijd, data en de kalender — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « L heure, les dates et le calendrier ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser tot slot et en
- integrer la grammaire « Negation avec niet et geen »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D029

Module 29 • page 22/30

Tijd, data en de kalender — Nuance en interactie

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « L heure, les dates et le calendrier » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Negation avec niet et geen ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D029

Module 29 • page 23/30

Tijd, data en de kalender — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

half acht signifie 7 h 30, et non 8 h 30.

Choix de registre

La mission « Nuance et interaction » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D029

Module 29 • page 24/30

Tijd, data en de kalender — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Placez niet avant l'élément nie ou vers la fin quand toute la proposition est niee.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D029

Module 29 • page 25/30

Tijd, data en de kalender — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Tijd, data en de kalender. Een medewerker zegt: 'De afspraak is op dinsdag.' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Past tien uur voor u?' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Hoe laat is het?' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik heb geen auto. De auto is niet nieuw. Ik kom morgen niet.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D029

Module 29 • page 26/30

Tijd, data en de kalender — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : le calendrier
2. Donnez le neerlandais de : le temps ou l heure
3. Donnez le neerlandais de : l heure
4. Donnez le neerlandais de : la minute

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Dix heures vous convient-il ?

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Ik heb geen auto. De auto is niet nieuw. Ik kom morgen niet.

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

D029

Module 29 • page 27/30

Tijd, data en de kalender — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Tijd, data en de kalender sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Negation avec niet et geen ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D029

Module 29 • page 28/30

Tijd, data en de kalender — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. L heure, les dates et le calendrier
2. Par exemple : Dix heures vous convient-il ? / Quelle heure est-il ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Le rendez-vous est mardi.
5. Réponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. L heure, les dates et le calendrier
2. Dix heures vous convient-il ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Décrire précisément, vérifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Tijd, data en de kalender vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Past tien uur voor u?
2. Hoe laat is het?
3. Het is half acht.
4. Welke datum is het vandaag?
5. De afspraak is op dinsdag.

Traduction NL → FR

1. Dix heures vous convient-il ?
2. Quelle heure est-il ?
3. Il est sept heures et demie.
4. Quelle date sommes-nous ?
5. Le rendez-vous est mardi.

Texte à trous

1. tien
2. laat
3. acht
4. vandaag
5. dinsdag

Phrases mélangées

1. Past tien uur voor u?
2. Hoe laat is het?
3. Het is half acht.
4. Welke datum is het vandaag?
5. De afspraak is op dinsdag.

D029

Module 29 • page 29/30

Tijd, data en de kalender — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de kalender, de tijd, het uur, de minuut.

Phrase : Past tien uur voor u?

Grammaire : Geen nie un nom indefini ou une absence. Niet nie le verbe, l'adjectif, un complement defini ou la phrase.

Modele traduit : Je n'ai pas de voiture. La voiture n'est pas neuve. Je ne viens pas demain.

Ecoute : theme L heure, les dates et le calendrier; conclusion possible : Quelle heure est-il ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80-100 % : avancez. 60-79 % : reprenez pages 5-20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D029

Module 29 • page 30/30

Tijd, data en de kalender — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Negation avec niet et geen + L heure, les dates et le calendrier. Verso : Ik heb geen auto. De auto is niet nieuw. Ik kom morgen niet. / Past tien uur voor u?

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D030

Module 30 • page 1/30

Tijd, data en de kalender — Beheersing en transfer

Carte du module

Tijd, data en de kalender — Beheersing en transfer

Mission

Module D030 — Tome 1 — Theme 6/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « L heure, les dates et le calendrier ».
- Maîtriser le point grammatical : Verbes modaux.
- Réaliser la mission de progression : réutiliser les acquis dans une production longue, autonome et réaliste.
- Prononcer et reconnaître le focus « ee / e ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D030

Module 30 • page 2/30

Tijd, data en de kalender — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5**Neerlandais → français**

- de tijd — le temps ou l'heure
- het uur — l'heure
- de minuut — la minute
- vandaag — aujourd'hui
- morgen — demain

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D030

Module 30 • page 3/30

Tijd, data en de kalender — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- gisteren — hier
- de week — la semaine
- de maand — le mois
- de afspraak — le rendez-vous
- de kalender — le calendrier

Connecteurs du niveau

en, maar, of, want, dus, eerst

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Tijd, data en de kalender avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D030

Module 30 • page 4/30

Tijd, data en de kalender — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Hoe laat is het?
→ Quelle heure est-il ?
2. Het is half acht.
→ Il est sept heures et demie.
3. Welke datum is het vandaag?
→ Quelle date sommes-nous ?
4. De afspraak is op dinsdag.
→ Le rendez-vous est mardi.
5. Past tien uur voor u?
→ Dix heures vous convient-il ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D030

Module 30 • page 5/30

Tijd, data en de kalender — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : ee / e**Position et geste**

ee est long; le e non accentue devient souvent un schwa très bref.

Mots d'entraînement

veel, weten, de

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Hoe laat is het?

D030

Module 30 • page 6/30

Tijd, data en de kalender — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Verbes modaux

Regle fonctionnelle

Kunnen, mogen, moeten, willen et zullen sont conjugués; l'infinitif principal va à la fin.

Modele neerlandais

Ik kan komen. U mag hier zitten. Wij moeten vertrekken.

Sens français

Je peux venir. Vous pouvez vous asseoir ici. Nous devons partir.

Point de vigilance

Mogen exprime permission; kunnen exprime capacité ou possibilité.

D030

Module 30 • page 7/30

Tijd, data en de kalender — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Ik kan komen. U mag hier zitten. Wij moeten vertrekken.

Corpus du theme

1. Hoe laat is het?
2. Het is half acht.
3. Welke datum is het vandaag?
4. De afspraak is op dinsdag.
5. Past tien uur voor u?

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D030

Module 30 • page 8/30

Tijd, data en de kalender — Beheersing en transfer

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. laat / is / het / Hoe
2. half / acht / Het / is
3. datum / is / het / vandaag / Welke
4. is / op / dinsdag / De / afspraak
5. voor / u / Past / tien / uur

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : en, maar, of, want.

D030

Module 30 • page 9/30

Tijd, data en de kalender — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over tijd, data en de kalender.

B: Zeker. Het is half acht.

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Welke datum is het vandaag?

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De afspraak is op dinsdag.

B: Dat is terecht. Past tien uur voor u?

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Hoe laat is het?

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D030

Module 30 • page 10/30

Tijd, data en de kalender — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de l heure, les dates et le calendrier.

B : Bien sûr. Il est sept heures et demie.

A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?

B : Bien sûr. Quelle date sommes-nous ?

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Le rendez-vous est mardi.

B : C est juste. Dix heures vous convient-il ?

A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.

B : D accord. Quelle heure est-il ?

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : half acht signifie 7 h 30, et non 8 h 30.

D030

Module 30 • page 11/30

Tijd, data en de kalender — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Tijd, data en de kalender'. Hoe laat is het? Het is half acht. Daarna bespreken we een praktisch detail. Welke datum is het vandaag? De afspraak is op dinsdag. Tot slot: Past tien uur voor u?

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D030

Module 30 • page 12/30

Tijd, data en de kalender — Beheersing en transfer

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28**Questions**

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D030

Module 30 • page 13/30

Tijd, data en de kalender — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Tijd, data en de kalender.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Tijd, data en de kalender'. Hoe laat is het? Het is half acht. Daarna bespreken we een praktisch detail. Welke datum is het vandaag? De afspraak is op dinsdag. Tot slot: Past tien uur voor u?

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D030

Module 30 • page 14/30

Tijd, data en de kalender — Beheersing en transfer

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Hoe laat is het? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « L'heure, les dates et le calendrier ». Quelle heure est-il ? Il est sept heures et demie. Ensuite nous abordons un détail pratique. Quelle date sommes-nous ? Le rendez-vous est mardi. Enfin : Dix heures vous convient-il ?

D030

Module 30 • page 15/30

Tijd, data en de kalender — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Quelle heure est-il ?
2. Il est sept heures et demie.
3. Quelle date sommes-nous ?
4. Le rendez-vous est mardi.
5. Dix heures vous convient-il ?

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Verbes modaux » dans une sixième phrase personnelle.

D030

Module 30 • page 16/30

Tijd, data en de kalender — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Hoe laat is het?
2. Het is half acht.
3. Welke datum is het vandaag?
4. De afspraak is op dinsdag.
5. Past tien uur voor u?

Controle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D030

Module 30 • page 17/30

Tijd, data en de kalender — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Hoe _____ is het?
2. Het is half _____.
3. Welke datum is het _____?
4. De afspraak is op _____.
5. _____ tien uur voor u?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Tijd, data en de kalender.

D030

Module 30 • page 18/30

Tijd, data en de kalender — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik kan komen. U mag hier zitten. Wij moeten vertrekken.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Verbes modaux ».
3. Adaptez le modèle au thème Tijd, data en de kalender.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D030

Module 30 • page 19/30

Tijd, data en de kalender — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. laat / is / het / Hoe
2. half / acht / Het / is
3. datum / is / het / vandaag / Welke
4. is / op / dinsdag / De / afspraak
5. voor / u / Past / tien / uur

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D030

Module 30 • page 20/30

Tijd, data en de kalender — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le temps ou l heure
2. l heure
3. la minute
4. aujourd'hui
5. demain
6. hier
7. la semaine
8. le mois
9. le rendez-vous
10. le calendrier

Banque neerlandaise mélangée

vandaag, morgen, gisteren, de week, de maand, de afspraak, de kalender, de tijd, het uur, de minuut

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D030

Module 30 • page 21/30

Tijd, data en de kalender — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « L heure, les dates et le calendrier ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser en et maar
- integrer la grammaire « Verbes modaux »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D030

Module 30 • page 22/30

Tijd, data en de kalender — Beheersing en transfer

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « L heure, les dates et le calendrier » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Verbes modaux ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D030

Module 30 • page 23/30

Tijd, data en de kalender — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

half acht signifie 7 h 30, et non 8 h 30.

Choix de registre

La mission « Maîtrise et transfert » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D030

Module 30 • page 24/30

Tijd, data en de kalender — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Mogen exprime permission; kunnen exprime capacité ou possibilité.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D030

Module 30 • page 25/30

Tijd, data en de kalender — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Tijd, data en de kalender. Een medewerker zegt: 'Hoe laat is het?' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Het is half acht.' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Welke datum is het vandaag?' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik kan komen. U mag hier zitten. Wij moeten vertrekken.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D030

Module 30 • page 26/30

Tijd, data en de kalender — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : le temps ou l heure
2. Donnez le neerlandais de : l heure
3. Donnez le neerlandais de : la minute
4. Donnez le neerlandais de : aujourd'hui

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Quelle heure est-il ?

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Ik kan komen. U mag hier zitten. Wij moeten vertrekken.

4. Ecoute — 4 points

Écoutez la piste de la page 25 et donnez le problème puis la solution en une phrase française.

D030

Module 30 • page 27/30

Tijd, data en de kalender — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Tijd, data en de kalender sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Verbes modaux ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D030

Module 30 • page 28/30

Tijd, data en de kalender — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. L heure, les dates et le calendrier
2. Par exemple : Quelle heure est-il ? / Il est sept heures et demie.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Dix heures vous convient-il ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. L heure, les dates et le calendrier
2. Quelle heure est-il ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Tijd, data en de kalender vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Hoe laat is het?
2. Het is half acht.
3. Welke datum is het vandaag?
4. De afspraak is op dinsdag.
5. Past tien uur voor u?

Traduction NL → FR

1. Quelle heure est-il ?
2. Il est sept heures et demie.
3. Quelle date sommes-nous ?
4. Le rendez-vous est mardi.
5. Dix heures vous convient-il ?

Texte à trous

1. laat
2. acht
3. vandaag
4. dinsdag
5. Past

Phrases melangees

1. Hoe laat is het?
2. Het is half acht.
3. Welke datum is het vandaag?
4. De afspraak is op dinsdag.
5. Past tien uur voor u?

D030

Module 30 • page 29/30

Tijd, data en de kalender — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de tijd, het uur, de minuut, vandaag.

Phrase : Hoe laat is het?

Grammaire : Kunnen, mogen, moeten, willen et zullen sont conjugués; l'infinitif principal va à la fin.

Modèle traduit : Je peux venir. Vous pouvez vous asseoir ici. Nous devons partir.

Écoute : thème L heure, les dates et le calendrier; conclusion possible : Quelle date sommes-nous ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulées.
- Oral : intelligibilité, fluidité, interaction, vocabulaire cible.
- Écrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D030

Module 30 • page 30/30

Tijd, data en de kalender — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Verbes modaux + L heure, les dates et le calendrier. Verso : Ik kan komen. U mag hier zitten. Wij moeten vertrekken. / Hoe laat is het?

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D031

Module 31 • page 1/30

Eten en drinken — Geleide ontdekking

Carte du module

Eten en drinken — Geleide ontdekking

Mission

Module D031 — Tome 1 — Theme 7/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Manger et boire ».
- Maîtriser le point grammatical : Verbes separables.
- Réaliser la mission de progression : reconnaître les formes, comprendre le sens global et imiter des modèles courts.
- Prononcer et reconnaître le focus « oo / o ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D031

Module 31 • page 2/30

Eten en drinken — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- de kaas — le fromage
- de groente — le legume
- het fruit — le fruit
- het water — l'eau
- de koffie — le café

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D031

Module 31 • page 3/30

Eten en drinken — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- de thee — le the
- honger hebben — avoir faim
- dorst hebben — avoir soif
- lekker — savoureux
- het brood — le pain

Connecteurs du niveau

maar, of, want, dus, eerst, daarna

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Eten en drinken avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D031

Module 31 • page 4/30

Eten en drinken — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Wilt u koffie of thee?

→ Voulez-vous du café ou du thé ?

2. Ik eet graag brood met kaas.

→ J'aime le pain avec du fromage.

3. Deze soep is lekker.

→ Cette soupe est bonne.

4. Mag ik een glas water?

→ Puis-je avoir un verre d'eau ?

5. Ik heb honger.

→ J'ai faim.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D031

Module 31 • page 5/30

Eten en drinken — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : oo / o**Position et geste**

oo est long et peut légèrement glisser; o bref reste plus ouvert.

Mots d'entraînement

boot, wonen, kop

Routine vocale

Écoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Wilt u koffie of thee?

D031

Module 31 • page 6/30

Eten en drinken — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Verbes separables

Regle fonctionnelle

Dans la principale, le préfixe se place en fin de proposition. A l'infinitif et dans la subordonnée, le verbe reste réuni.

Modele neerlandais

Ik sta vroeg op. Ik wil vroeg opstaan. Omdat ik vroeg opsta...

Sens français

Je me lève tôt. Je veux me lever tôt. Parce que je me lève tôt...

Point de vigilance

Apprenez chaque verbe avec son accent: OPstaan, AANkomen, MEEbrengen.

D031

Module 31 • page 7/30

Eten en drinken — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Ik sta vroeg op. Ik wil vroeg opstaan. Omdat ik vroeg opsta...

Corpus du theme

1. Wilt u koffie of thee?
2. Ik eet graag brood met kaas.
3. Deze soep is lekker.
4. Mag ik een glas water?
5. Ik heb honger.

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D031

Module 31 • page 8/30

Eten en drinken — Geleide ontdekking

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. thee / Wilt / u / koffie / of
2. brood / met / kaas / Ik / eet / graag
3. soep / is / lekker / Deze
4. glas / water / Mag / ik / een
5. honger / Ik / heb

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : maar, of, want, dus.

D031

Module 31 • page 9/30

Eten en drinken — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over eten en drinken.

B: Zeker. Deze soep is lekker.

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Mag ik een glas water?

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Ik heb honger.

B: Dat is terecht. Wilt u koffie of thee?

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Ik eet graag brood met kaas.

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D031

Module 31 • page 10/30

Eten en drinken — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de manger et boire.

B : Bien sûr. Cette soupe est bonne.

A : Pourriez-vous expliquer cela plus précisément ?

B : Bien sûr. Puis-je avoir un verre d'eau ?

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : J'ai faim.

B : C'est juste. Voulez-vous du café ou du thé ?

A : Je propose alors que nous convenions concrètement de la suite.

B : D'accord. J'aime le pain avec du fromage.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une précision
- reconnaître un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d'ouverture et le modal. Note régionale : graag sert à exprimer ce que l'on aime et à commander poliment.

D031

Module 31 • page 11/30

Eten en drinken — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Eten en drinken'. Wilt u koffie of thee? Ik eet graag brood met kaas. Daarna bespreken we een praktisch detail. Deze soep is lekker. Mag ik een glas water? Tot slot: Ik heb honger.

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D031

Module 31 • page 12/30

Eten en drinken — Geleide ontdekking

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D031

Module 31 • page 13/30

Eten en drinken — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Eten en drinken.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Eten en drinken'. Wilt u koffie of thee? Ik eet graag brood met kaas. Daarna bespreken we een praktisch detail. Deze soep is lekker. Mag ik een glas water? Tot slot: Ik heb honger.

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D031

Module 31 • page 14/30

Eten en drinken — Geleide ontdekking

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Wilt u koffie of thee? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « Manger et boire ». Voulez-vous du café ou du thé ? J'aime le pain avec du fromage. Ensuite nous abordons un détail pratique. Cette soupe est bonne. Puis-je avoir un verre d'eau ? Enfin : J'ai faim.

D031

Module 31 • page 15/30

Eten en drinken — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Voulez-vous du café ou du thé ?
2. J'aime le pain avec du fromage.
3. Cette soupe est bonne.
4. Puis-je avoir un verre d'eau ?
5. J'ai faim.

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Verbes séparables » dans une sixième phrase personnelle.

D031

Module 31 • page 16/30

Eten en drinken — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Wilt u koffie of thee?
2. Ik eet graag brood met kaas.
3. Deze soep is lekker.
4. Mag ik een glas water?
5. Ik heb honger.

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D031

Module 31 • page 17/30

Eten en drinken — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Wilt u _____ of thee?
2. Ik eet graag brood met _____.
3. _____ soep is lekker.
4. Mag ik een _____ water?
5. Ik heb _____.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Eten en drinken.

D031

Module 31 • page 18/30

Eten en drinken — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik sta vroeg op. Ik wil vroeg opstaan. Omdat ik vroeg opsta...
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Verbes separables ».
3. Adaptez le modele au theme Eten en drinken.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

D031

Module 31 • page 19/30

Eten en drinken — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. thee / Wilt / u / koffie / of
2. brood / met / kaas / Ik / eet / graag
3. soep / is / lekker / Deze
4. glas / water / Mag / ik / een
5. honger / Ik / heb

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D031

Module 31 • page 20/30

Eten en drinken — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le fromage
2. le legume
3. le fruit
4. l'eau
5. le café
6. le thé
7. avoir faim
8. avoir soif
9. savoureux
10. le pain

Banque neerlandaise melangée

het water, de koffie, de thee, honger hebben, dorst hebben, lekker, het brood, de kaas, de groente, het fruit

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D031

Module 31 • page 21/30

Eten en drinken — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « Manger et boire ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser maar et of
- integrer la grammaire « Verbes separables »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D031

Module 31 • page 22/30

Eten en drinken — Geleide ontdekking

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « Manger et boire » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Verbes separables ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D031

Module 31 • page 23/30

Eten en drinken — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

graag sert à exprimer ce que l'on aime et à commander poliment.

Choix de registre

La mission « Découverte guidée » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D031

Module 31 • page 24/30

Eten en drinken — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Apprenez chaque verbe avec son accent: OPstaan, AANkomen, MEEbrengen.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D031

Module 31 • page 25/30

Eten en drinken — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Eten en drinken. Een medewerker zegt: 'Ik eet graag brood met kaas.' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Deze soep is lekker.' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Mag ik een glas water?' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik sta vroeg op. Ik wil vroeg opstaan. Omdat ik vroeg opsta...

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D031

Module 31 • page 26/30

Eten en drinken — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : le fromage
2. Donnez le neerlandais de : le legume
3. Donnez le neerlandais de : le fruit
4. Donnez le neerlandais de : l'eau

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Voulez-vous du café ou du thé ?

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Ik sta vroeg op. Ik wil vroeg opstaan. Omdat ik vroeg opsta...

4. Ecoute — 4 points

Écoutez la piste de la page 25 et donnez le problème puis la solution en une phrase française.

D031

Module 31 • page 27/30

Eten en drinken — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Eten en drinken sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Verbes separables ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D031

Module 31 • page 28/30

Eten en drinken — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Manger et boire
2. Par exemple : Voulez-vous du café ou du thé ? / J aime le pain avec du fromage.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. J ai faim.
5. Réponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Manger et boire
2. Voulez-vous du café ou du thé ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Décrire précisément, vérifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Eten en drinken vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Wilt u koffie of thee?
2. Ik eet graag brood met kaas.
3. Deze soep is lekker.
4. Mag ik een glas water?
5. Ik heb honger.

Traduction NL → FR

1. Voulez-vous du café ou du thé ?
2. J aime le pain avec du fromage.
3. Cette soupe est bonne.
4. Puis-je avoir un verre d eau ?
5. J ai faim.

Texte à trous

1. koffie
2. kaas
3. Deze
4. glas
5. honger

Phrases mélangées

1. Wilt u koffie of thee?
2. Ik eet graag brood met kaas.
3. Deze soep is lekker.
4. Mag ik een glas water?
5. Ik heb honger.

D031

Module 31 • page 29/30

Eten en drinken — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de kaas, de groente, het fruit, het water.

Phrase : Wilt u koffie of thee?

Grammaire : Dans la principale, le préfixe se place en fin de proposition. A l'infinitif et dans la subordonnée, le verbe reste réuni.

Modèle traduit : Je me lève tôt. Je veux me lever tôt. Parce que je me lève tôt...

Écoute : thème Manger et boire; conclusion possible : Puis-je avoir un verre d'eau ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulées.
- Oral : intelligibilité, fluidité, interaction, vocabulaire cible.
- Écrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D031

Module 31 • page 30/30

Eten en drinken — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Verbes separables + Manger et boire. Verso : Ik sta vroeg op. Ik wil vroeg opstaan. Omdat ik vroeg opsta... / Wilt u koffie of thee?

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D032

Module 32 • page 1/30

Eten en drinken — Actieve opbouw

Carte du module

Eten en drinken — Actieve opbouw

Mission

Module D032 — Tome 1 — Theme 7/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Manger et boire ».
- Maîtriser le point grammatical : Prepositions de lieu et de temps.
- Réaliser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
- Prononcer et reconnaître le focus « Consonnes finales ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D032

Module 32 • page 2/30

Eten en drinken — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- de groente — le légume
- het fruit — le fruit
- het water — l'eau
- de koffie — le café
- de thee — le thé

Memorisation en trois passages

1. Écoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D032

Module 32 • page 3/30

Eten en drinken — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- honger hebben — avoir faim
- dorst hebben — avoir soif
- lekker — savoureux
- het brood — le pain
- de kaas — le fromage

Connecteurs du niveau

of, want, dus, eerst, daarna, dan

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Eten en drinken avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D032

Module 32 • page 4/30
Eten en drinken — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modes bilingues

1. Ik eet graag brood met kaas.
→ J aime le pain avec du fromage.
2. Deze soep is lekker.
→ Cette soupe est bonne.
3. Mag ik een glas water?
→ Puis-je avoir un verre d eau ?
4. Ik heb honger.
→ J ai faim.
5. Wilt u koffie of thee?
→ Voulez-vous du cafe ou du the ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantite ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D032

Module 32 • page 5/30

Eten en drinken — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : Consonnes finales

Position et geste

b, d, v et z se devoient souvent en fin de mot, mais l'orthographe réapparaît dans les dérivés.

Mots d'entraînement

hond, heb, brief

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Ik eet graag brood met kaas.

D032

Module 32 • page 6/30

Eten en drinken — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Prepositions de lieu et de temps

Regle fonctionnelle

In, op, aan, bij, naast, tussen, voor, achter décrivent le lieu. Om indique l'heure; op le jour; in le mois, la saison ou l'année.

Modele neerlandais

om acht uur; op maandag; in augustus; naast het station

Sens français

à huit heures; lundi; en août; à côté de la gare

Point de vigilance

Pour le mouvement: naar Brussel, de France naar België, chez une personne naar Jan.

D032

Module 32 • page 7/30

Eten en drinken — Actieve opbouw

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

om acht uur; op maandag; in augustus; naast het station

Corpus du theme

1. Ik eet graag brood met kaas.
2. Deze soep is lekker.
3. Mag ik een glas water?
4. Ik heb honger.
5. Wilt u koffie of thee?

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D032

Module 32 • page 8/30

Eten en drinken — Actieve opbouw

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. brood / met / kaas / Ik / eet / graag
2. soep / is / lekker / Deze
3. glas / water / Mag / ik / een
4. honger / Ik / heb
5. u / koffie / of / thee / Wilt

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : of, want, dus, eerst.

D032

Module 32 • page 9/30

Eten en drinken — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over eten en drinken.

B: Zeker. Mag ik een glas water?

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Ik heb honger.

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Wilt u koffie of thee?

B: Dat is terecht. Ik eet graag brood met kaas.

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Deze soep is lekker.

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D032

Module 32 • page 10/30
Eten en drinken — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de manger et boire.

B : Bien sûr. Puis-je avoir un verre d'eau ?

A : Pourriez-vous expliquer cela plus précisément ?

B : Bien sûr. J'ai faim.

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Voulez-vous du café ou du thé ?

B : C'est juste. J'aime le pain avec du fromage.

A : Je propose alors que nous convenions concrètement de la suite.

B : D'accord. Cette soupe est bonne.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une précision
- reconnaître un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d'ouverture et le modal. Note régionale : graag sert à exprimer ce que l'on aime et à commander poliment.

D032Module 32 • page 11/30
Eten en drinken — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Eten en drinken'. Ik eet graag brood met kaas. Deze soep is lekker. Daarna bespreken we een praktisch detail. Mag ik een glas water? Ik heb honger. Tot slot: Wilt u koffie of thee?

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D032

Module 32 • page 12/30
Eten en drinken — Actieve opbouw

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D032

Module 32 • page 13/30
Eten en drinken — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Eten en drinken.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Eten en drinken'. Ik eet graag brood met kaas. Deze soep is lekker. Daarna bespreken we een praktisch detail. Mag ik een glas water? Ik heb honger. Tot slot: Wilt u koffie of thee?

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D032

Module 32 • page 14/30

Eten en drinken — Actieve opbouw

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Ik eet graag brood met kaas. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « Manger et boire ». J'aime le pain avec du fromage. Cette soupe est bonne. Ensuite nous abordons un détail pratique. Puis-je avoir un verre d'eau ? J'ai faim. Enfin : Voulez-vous du café ou du thé ?

D032

Module 32 • page 15/30
Eten en drinken — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. J aime le pain avec du fromage.
2. Cette soupe est bonne.
3. Puis-je avoir un verre d eau ?
4. J ai faim.
5. Voulez-vous du cafe ou du the ?

Methode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugue.
4. Verifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Integrez le point « Prepositions de lieu et de temps » dans une sixieme phrase personnelle.

D032

Module 32 • page 16/30
Eten en drinken — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Ik eet graag brood met kaas.
2. Deze soep is lekker.
3. Mag ik een glas water?
4. Ik heb honger.
5. Wilt u koffie of thee?

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D032

Module 32 • page 17/30
Eten en drinken — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Ik eet graag brood met _____.
2. _____ soep is lekker.
3. Mag ik een _____ water?
4. Ik heb _____.
5. _____ u koffie of thee?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Eten en drinken.

D032

Module 32 • page 18/30
Eten en drinken — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : om acht uur; op maandag; in augustus; naast het station
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Prepositions de lieu et de temps ».
3. Adaptez le modele au theme Eten en drinken.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

D032

Module 32 • page 19/30

Eten en drinken — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. brood / met / kaas / Ik / eet / graag
2. soep / is / lekker / Deze
3. glas / water / Mag / ik / een
4. honger / Ik / heb
5. u / koffie / of / thee / Wilt

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D032

Module 32 • page 20/30
Eten en drinken — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le legume
2. le fruit
3. l'eau
4. le café
5. le thé
6. avoir faim
7. avoir soif
8. savoureux
9. le pain
10. le fromage

Banque neerlandaise mélangée

de koffie, de thee, honger hebben, dorst hebben, lekker, het brood, de kaas, de groente, het fruit, het water

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D032

Module 32 • page 21/30

Eten en drinken — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « Manger et boire ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser of et want
- integrer la grammaire « Prepositions de lieu et de temps »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D032

Module 32 • page 22/30

Eten en drinken — Actieve opbouw

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « Manger et boire » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Prepositions de lieu et de temps ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D032

Module 32 • page 23/30
Eten en drinken — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

graag sert à exprimer ce que l'on aime et à commander poliment.

Choix de registre

La mission « Construction active » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D032

Module 32 • page 24/30

Eten en drinken — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Pour le mouvement: naar Brussel, de France naar België, chez une personne naar Jan.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D032

Module 32 • page 25/30
Eten en drinken — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Eten en drinken. Een medewerker zegt: 'Mag ik een glas water?' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Ik heb honger.' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Wilt u koffie of thee?' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. om acht uur; op maandag; in augustus; naast het station

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D032

Module 32 • page 26/30
Eten en drinken — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : le legume
2. Donnez le neerlandais de : le fruit
3. Donnez le neerlandais de : l'eau
4. Donnez le neerlandais de : le café

2. Phrase — 4 points

Traduisez : J'aime le pain avec du fromage.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : om acht uur; op maandag; in augustus; naast het station

4. Ecoute — 4 points

Écoutez la piste de la page 25 et donnez le problème puis la solution en une phrase française.

D032

Module 32 • page 27/30
Eten en drinken — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Eten en drinken sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Prepositions de lieu et de temps ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D032

Module 32 • page 28/30
Eten en drinken — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Manger et boire
2. Par exemple : J aime le pain avec du fromage. / Cette soupe est bonne.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Voulez-vous du cafe ou du the ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Manger et boire
2. J aime le pain avec du fromage.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Eten en drinken vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Ik eet graag brood met kaas.
2. Deze soep is lekker.
3. Mag ik een glas water?
4. Ik heb honger.
5. Wilt u koffie of thee?

Traduction NL → FR

1. J aime le pain avec du fromage.
2. Cette soupe est bonne.
3. Puis-je avoir un verre d eau ?
4. J ai faim.
5. Voulez-vous du cafe ou du the ?

Texte à trous

1. kaas
2. Deze
3. glas
4. honger
5. Wilt

Phrases melangees

1. Ik eet graag brood met kaas.
2. Deze soep is lekker.
3. Mag ik een glas water?
4. Ik heb honger.
5. Wilt u koffie of thee?

D032

Module 32 • page 29/30

Eten en drinken — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de groente, het fruit, het water, de koffie.

Phrase : Ik eet graag brood met kaas.

Grammaire : In, op, aan, bij, naast, tussen, voor, achter decrivent le lieu. Om indique l heure; op le jour; in le mois, la saison ou l annee.

Modele traduit : a huit heures; lundi; en aout; a cote de la gare

Ecoute : theme Manger et boire; conclusion possible : Voulez-vous du cafe ou du the ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80-100 % : avancez. 60-79 % : reprenez pages 5-20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D032

Module 32 • page 30/30

Eten en drinken — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Prepositions de lieu et de temps + Manger et boire. Verso : om acht uur; op maandag; in augustus; naast het station / Ik eet graag brood met kaas.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D033

Module 33 • page 1/30

Eten en drinken — Contrast en keuze

Carte du module

Eten en drinken — Contrast en keuze

Mission

Module D033 — Tome 1 — Theme 7/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Manger et boire ».
- Maîtriser le point grammatical : Passe compose.
- Réaliser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
- Prononcer et reconnaître le focus « Accent lexical ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D033

Module 33 • page 2/30

Eten en drinken — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- het fruit — le fruit
- het water — l'eau
- de koffie — le café
- de thee — le thé
- honger hebben — avoir faim

Memorisation en trois passages

1. Écoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D033

Module 33 • page 3/30

Eten en drinken — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- dorst hebben — avoir soif
- lekker — savoureux
- het brood — le pain
- de kaas — le fromage
- de groente — le légume

Connecteurs du niveau

want, dus, eerst, daarna, dan, ook

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Eten en drinken avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D033

Module 33 • page 4/30

Eten en drinken — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Deze soep is lekker.
→ Cette soupe est bonne.
2. Mag ik een glas water?
→ Puis-je avoir un verre d'eau ?
3. Ik heb honger.
→ J'ai faim.
4. Wilt u koffie of thee?
→ Voulez-vous du café ou du thé ?
5. Ik eet graag brood met kaas.
→ J'aime le pain avec du fromage.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D033

Module 33 • page 5/30

Eten en drinken — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : Accent lexical**Position et geste**

Dans les verbes séparables, le préfixe est accentué; les préfixes inséparables sont généralement non accentués.

Mots d'entraînement

OPstaan, beTALen, verTEllen

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Deze soep is lekker.

D033

Module 33 • page 6/30

Eten en drinken — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Passe compose

Regle fonctionnelle

Le parfait utilise hebben ou zijn + participe passe. Le participe prend souvent ge-...-d/t; les verbes de mouvement/changement prennent souvent zijn.

Modele neerlandais

Ik heb gewerkt. Zij is aangekomen. Wij hebben het gezien.

Sens francais

J ai travaillé. Elle est arrivée. Nous l avons vu.

Point de vigilance

Les verbes séparables inserent ge: opbellen → opgebeld; prefixes be-, ge-, her-, ont-, ver- sans ge.

D033

Module 33 • page 7/30

Eten en drinken — Contrast en keuze

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Ik heb gewerkt. Zij is aangekomen. Wij hebben het gezien.

Corpus du theme

1. Deze soep is lekker.
2. Mag ik een glas water?
3. Ik heb honger.
4. Wilt u koffie of thee?
5. Ik eet graag brood met kaas.

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D033

Module 33 • page 8/30

Eten en drinken — Contrast en keuze

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. soep / is / lekker / Deze
2. glas / water / Mag / ik / een
3. honger / Ik / heb
4. u / koffie / of / thee / Wilt
5. brood / met / kaas / Ik / eet / graag

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : want, dus, eerst, daarna.

D033

Module 33 • page 9/30

Eten en drinken — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over eten en drinken.

B: Zeker. Ik heb honger.

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Wilt u koffie of thee?

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Ik eet graag brood met kaas.

B: Dat is terecht. Deze soep is lekker.

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Mag ik een glas water?

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D033

Module 33 • page 10/30

Eten en drinken — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de manger et boire.

B : Bien sûr. J ai faim.

A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?

B : Bien sûr. Voulez-vous du cafe ou du the ?

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : J aime le pain avec du fromage.

B : C est juste. Cette soupe est bonne.

A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.

B : D accord. Puis-je avoir un verre d eau ?

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : graag sert a exprimer ce que l on aime et a commander poliment.

D033

Module 33 • page 11/30

Eten en drinken — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Eten en drinken'. Deze soep is lekker. Mag ik een glas water? Daarna bespreken we een praktisch detail. Ik heb honger. Wilt u koffie of thee? Tot slot: Ik eet graag brood met kaas.

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D033

Module 33 • page 12/30

Eten en drinken — Contrast en keuze

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee selective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D033

Module 33 • page 13/30

Eten en drinken — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Eten en drinken.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Eten en drinken'. Deze soep is lekker. Mag ik een glas water? Daarna bespreken we een praktisch detail. Ik heb honger. Wilt u koffie of thee? Tot slot: Ik eet graag brood met kaas.

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D033

Module 33 • page 14/30

Eten en drinken — Contrast en keuze

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Deze soep is lekker. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « Manger et boire ». Cette soupe est bonne. Puis-je avoir un verre d'eau ? Ensuite nous abordons un détail pratique. J'ai faim. Voulez-vous du café ou du thé ? Enfin : J'aime le pain avec du fromage.

D033

Module 33 • page 15/30

Eten en drinken — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Cette soupe est bonne.
2. Puis-je avoir un verre d'eau ?
3. J'ai faim.
4. Voulez-vous du café ou du thé ?
5. J'aime le pain avec du fromage.

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Passe composé » dans une sixième phrase personnelle.

D033

Module 33 • page 16/30

Eten en drinken — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Deze soep is lekker.
2. Mag ik een glas water?
3. Ik heb honger.
4. Wilt u koffie of thee?
5. Ik eet graag brood met kaas.

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D033

Module 33 • page 17/30

Eten en drinken — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. _____ soep is lekker.
2. Mag ik een _____ water?
3. Ik heb _____.
4. _____ u koffie of thee?
5. Ik eet graag _____ met kaas.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Eten en drinken.

D033

Module 33 • page 18/30

Eten en drinken — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik heb gewerkt. Zij is aangekomen. Wij hebben het gezien.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Passe compose ».
3. Adaptez le modele au theme Eten en drinken.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

D033

Module 33 • page 19/30

Eten en drinken — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. soep / is / lekker / Deze
2. glas / water / Mag / ik / een
3. honger / Ik / heb
4. u / koffie / of / thee / Wilt
5. brood / met / kaas / Ik / eet / graag

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D033

Module 33 • page 20/30

Eten en drinken — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le fruit
2. l'eau
3. le café
4. le thé
5. avoir faim
6. avoir soif
7. savoureux
8. le pain
9. le fromage
10. le légume

Banque neerlandaise mélangée

de thee, honger hebben, dorst hebben, lekker, het brood, de kaas, de groente, het fruit, het water, de koffie

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D033

Module 33 • page 21/30

Eten en drinken — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « Manger et boire ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser want et dus
- integrer la grammaire « Passe compose »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D033

Module 33 • page 22/30

Eten en drinken — Contrast en keuze

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « Manger et boire » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Passe compose ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D033

Module 33 • page 23/30

Eten en drinken — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

graag sert à exprimer ce que l'on aime et à commander poliment.

Choix de registre

La mission « Contraste et choix » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D033

Module 33 • page 24/30

Eten en drinken — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Les verbes séparables insèrent ge: opbellen → opgebeld; préfixes be-, ge-, her-, ont-, ver- sans ge.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D033

Module 33 • page 25/30

Eten en drinken — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Eten en drinken. Een medewerker zegt: 'Wilt u koffie of thee?' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Ik eet graag brood met kaas.' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Deze soep is lekker.' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik heb gewerkt. Zij is aangekomen. Wij hebben het gezien.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D033

Module 33 • page 26/30

Eten en drinken — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : le fruit
2. Donnez le neerlandais de : l'eau
3. Donnez le neerlandais de : le café
4. Donnez le neerlandais de : le thé

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Cette soupe est bonne.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Ik heb gewerkt. Zij is aangekomen. Wij hebben het gezien.

4. Ecoute — 4 points

Écoutez la piste de la page 25 et donnez le problème puis la solution en une phrase française.

D033

Module 33 • page 27/30

Eten en drinken — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Eten en drinken sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Passe compose ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D033

Module 33 • page 28/30
Eten en drinken — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Manger et boire
2. Par exemple : Cette soupe est bonne. / Puis-je avoir un verre d'eau ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. J'aime le pain avec du fromage.
5. Réponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Manger et boire
2. Cette soupe est bonne.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Décrire précisément, vérifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Eten en drinken vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Deze soep is lekker.
2. Mag ik een glas water?
3. Ik heb honger.
4. Wilt u koffie of thee?
5. Ik eet graag brood met kaas.

Traduction NL → FR

1. Cette soupe est bonne.
2. Puis-je avoir un verre d'eau ?
3. J'ai faim.
4. Voulez-vous du café ou du thé ?
5. J'aime le pain avec du fromage.

Texte à trous

1. Deze
2. glas
3. honger
4. Wilt
5. brood

Phrases mélangées

1. Deze soep is lekker.
2. Mag ik een glas water?
3. Ik heb honger.
4. Wilt u koffie of thee?
5. Ik eet graag brood met kaas.

D033

Module 33 • page 29/30

Eten en drinken — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : het fruit, het water, de koffie, de thee.

Phrase : Deze soep is lekker.

Grammaire : Le parfait utilise hebben ou zijn + participe passe. Le participe prend souvent ge-...-d/t; les verbes de mouvement/changement prennent souvent zijn.

Modele traduit : J ai travaille. Elle est arrivee. Nous l avons vu.

Ecoute : theme Manger et boire; conclusion possible : Cette soupe est bonne.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80-100 % : avancez. 60-79 % : reprenez pages 5-20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D033

Module 33 • page 30/30

Eten en drinken — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Passe compose + Manger et boire. Verso : Ik heb gewerkt. Zij is aangekomen. Wij hebben het gezien. / Deze soep is lekker.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D034

Module 34 • page 1/30

Eten en drinken — Nuance en interactie

Carte du module

Eten en drinken — Nuance en interactie

Mission

Module D034 — Tome 1 — Theme 7/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Manger et boire ».
- Maîtriser le point grammatical : Imparfait des verbes fréquents.
- Réaliser la mission de progression : réagir spontanément, nuancer le ton et maintenir un échange naturel.
- Prononcer et reconnaître le focus « Rythme de phrase ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D034

Module 34 • page 2/30

Eten en drinken — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- het water — l'eau
- de koffie — le café
- de thee — le thé
- honger hebben — avoir faim
- dorst hebben — avoir soif

Memorisation en trois passages

1. Écoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D034

Module 34 • page 3/30

Eten en drinken — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- lekker — savoureux
- het brood — le pain
- de kaas — le fromage
- de groente — le legume
- het fruit — le fruit

Connecteurs du niveau

dus, eerst, daarna, dan, ook, tot slot

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Eten en drinken avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D034

Module 34 • page 4/30

Eten en drinken — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Mag ik een glas water?
→ Puis-je avoir un verre d'eau ?
2. Ik heb honger.
→ J'ai faim.
3. Wilt u koffie of thee?
→ Voulez-vous du café ou du thé ?
4. Ik eet graag brood met kaas.
→ J'aime le pain avec du fromage.
5. Deze soep is lekker.
→ Cette soupe est bonne.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D034

Module 34 • page 5/30

Eten en drinken — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : Rythme de phrase

Position et geste

Accentuez les mots porteurs d'information et réduisez articles, pronoms et auxiliaires.

Mots d'entraînement

Ik WIL het MORgen DOEN.

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Mag ik een glas water?

D034

Module 34 • page 6/30

Eten en drinken — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Imparfait des verbes frequents

Regle fonctionnelle

Le preterit raconte, decrit ou exprime une habitude passee. Les formes de zijn, hebben et modaux sont tres frequentes.

Modele neerlandais

Ik was thuis. Wij hadden tijd. Zij kon niet komen.

Sens francais

J etais chez moi. Nous avions le temps. Elle ne pouvait pas venir.

Point de vigilance

Pour un recit simple, combinez imparfait de situation et parfait des actions terminees.

D034

Module 34 • page 7/30

Eten en drinken — Nuance en interactie

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Ik was thuis. Wij hadden tijd. Zij kon niet komen.

Corpus du theme

1. Mag ik een glas water?
2. Ik heb honger.
3. Wilt u koffie of thee?
4. Ik eet graag brood met kaas.
5. Deze soep is lekker.

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D034

Module 34 • page 8/30

Eten en drinken — Nuance en interactie

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. glas / water / Mag / ik / een
2. honger / Ik / heb
3. u / koffie / of / thee / Wilt
4. brood / met / kaas / Ik / eet / graag
5. lekker / Deze / soep / is

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : dus, eerst, daarna, dan.

D034

Module 34 • page 9/30

Eten en drinken — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over eten en drinken.

B: Zeker. Wilt u koffie of thee?

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Ik eet graag brood met kaas.

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Deze soep is lekker.

B: Dat is terecht. Mag ik een glas water?

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Ik heb honger.

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D034

Module 34 • page 10/30

Eten en drinken — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de manger et boire.

B : Bien sûr. Voulez-vous du café ou du thé ?

A : Pourriez-vous expliquer cela plus précisément ?

B : Bien sûr. J'aime le pain avec du fromage.

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Cette soupe est bonne.

B : C'est juste. Puis-je avoir un verre d'eau ?

A : Je propose alors que nous convenions concrètement de la suite.

B : D'accord. J'ai faim.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une précision
- reconnaître un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d'ouverture et le modal. Note régionale : graag sert à exprimer ce que l'on aime et à commander poliment.

D034

Module 34 • page 11/30

Eten en drinken — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Eten en drinken'. Mag ik een glas water? Ik heb honger. Daarna bespreken we een praktisch detail. Wilt u koffie of thee? Ik eet graag brood met kaas. Tot slot: Deze soep is lekker.

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D034

Module 34 • page 12/30

Eten en drinken — Nuance en interactie

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D034

Module 34 • page 13/30

Eten en drinken — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Eten en drinken.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Eten en drinken'. Mag ik een glas water? Ik heb honger. Daarna bespreken we een praktisch detail. Wilt u koffie of thee? Ik eet graag brood met kaas. Tot slot: Deze soep is lekker.

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D034

Module 34 • page 14/30

Eten en drinken — Nuance en interactie

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Mag ik een glas water? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « Manger et boire ». Puis-je avoir un verre d'eau ? J'ai faim. Ensuite nous abordons un détail pratique. Voulez-vous du café ou du thé ? J'aime le pain avec du fromage. Enfin : Cette soupe est bonne.

D034

Module 34 • page 15/30

Eten en drinken — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Puis-je avoir un verre d'eau ?
2. J'ai faim.
3. Voulez-vous du café ou du thé ?
4. J'aime le pain avec du fromage.
5. Cette soupe est bonne.

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Imparfait des verbes fréquents » dans une sixième phrase personnelle.

D034

Module 34 • page 16/30

Eten en drinken — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Mag ik een glas water?
2. Ik heb honger.
3. Wilt u koffie of thee?
4. Ik eet graag brood met kaas.
5. Deze soep is lekker.

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D034

Module 34 • page 17/30

Eten en drinken — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Mag ik een _____ water?
2. Ik heb _____.
3. _____ u koffie of thee?
4. Ik eet graag _____ met kaas.
5. Deze soep is _____.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Eten en drinken.

D034

Module 34 • page 18/30

Eten en drinken — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik was thuis. Wij hadden tijd. Zij kon niet komen.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Imparfait des verbes fréquents ».
3. Adaptez le modèle au thème Eten en drinken.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D034

Module 34 • page 19/30

Eten en drinken — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. glas / water / Mag / ik / een
2. honger / Ik / heb
3. u / koffie / of / thee / Wilt
4. brood / met / kaas / Ik / eet / graag
5. lekker / Deze / soep / is

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D034

Module 34 • page 20/30

Eten en drinken — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. l'eau
2. le café
3. le thé
4. avoir faim
5. avoir soif
6. savoureux
7. le pain
8. le fromage
9. le légume
10. le fruit

Banque neerlandaise mélangée

honger hebben, dorst hebben, lekker, het brood, de kaas, de groente, het fruit, het water, de koffie, de thee

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D034

Module 34 • page 21/30

Eten en drinken — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « Manger et boire ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser dus et eerst
- integrer la grammaire « Imparfait des verbes frequents »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D034

Module 34 • page 22/30

Eten en drinken — Nuance en interactie

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « Manger et boire » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Imparfait des verbes frequents ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D034

Module 34 • page 23/30

Eten en drinken — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

graag sert à exprimer ce que l'on aime et à commander poliment.

Choix de registre

La mission « Nuance et interaction » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D034

Module 34 • page 24/30

Eten en drinken — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Pour un récit simple, combinez imparfait de situation et parfait des actions terminées.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D034

Module 34 • page 25/30

Eten en drinken — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Eten en drinken. Een medewerker zegt: 'Deze soep is lekker.' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Mag ik een glas water?' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Ik heb honger.' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik was thuis. Wij hadden tijd. Zij kon niet komen.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D034

Module 34 • page 26/30

Eten en drinken — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : l'eau
2. Donnez le neerlandais de : le café
3. Donnez le neerlandais de : le thé
4. Donnez le neerlandais de : avoir faim

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Puis-je avoir un verre d'eau ?

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Ik was thuis. Wij hadden tijd. Zij kon niet komen.

4. Ecoute — 4 points

Écoutez la piste de la page 25 et donnez le problème puis la solution en une phrase française.

D034

Module 34 • page 27/30

Eten en drinken — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Eten en drinken sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Imparfait des verbes frequents ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D034

Module 34 • page 28/30
Eten en drinken — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Manger et boire
2. Par exemple : Puis-je avoir un verre d'eau ? / J'ai faim.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Cette soupe est bonne.
5. Réponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Manger et boire
2. Puis-je avoir un verre d'eau ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Décrire précisément, vérifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Eten en drinken vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Mag ik een glas water?
2. Ik heb honger.
3. Wilt u koffie of thee?
4. Ik eet graag brood met kaas.
5. Deze soep is lekker.

Traduction NL → FR

1. Puis-je avoir un verre d'eau ?
2. J'ai faim.
3. Voulez-vous du café ou du thé ?
4. J'aime le pain avec du fromage.
5. Cette soupe est bonne.

Texte à trous

1. glas
2. honger
3. Wilt
4. brood
5. lekker

Phrases mélangées

1. Mag ik een glas water?
2. Ik heb honger.
3. Wilt u koffie of thee?
4. Ik eet graag brood met kaas.
5. Deze soep is lekker.

D034

Module 34 • page 29/30

Eten en drinken — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : het water, de koffie, de thee, honger hebben.

Phrase : Mag ik een glas water?

Grammaire : Le preterit raconte, decrit ou exprime une habitude passee. Les formes de zijn, hebben et modaux sont tres frequentes.

Modele traduit : J etais chez moi. Nous avions le temps. Elle ne pouvait pas venir.

Ecoute : theme Manger et boire; conclusion possible : J ai faim.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80-100 % : avancez. 60-79 % : reprenez pages 5-20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D034

Module 34 • page 30/30

Eten en drinken — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Imparfait des verbes frequents + Manger et boire. Verso : Ik was thuis. Wij hadden tijd. Zij kon niet komen. / Mag ik een glas water?

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D035

Module 35 • page 1/30

Eten en drinken — Beheersing en transfer

Carte du module

Eten en drinken — Beheersing en transfer

Mission

Module D035 — Tome 1 — Theme 7/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Manger et boire ».
- Maîtriser le point grammatical : Futur, projet et intention.
- Réaliser la mission de progression : réutiliser les acquis dans une production longue, autonome et réaliste.
- Prononcer et reconnaître le focus « Intonation ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D035

Module 35 • page 2/30

Eten en drinken — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5**Neerlandais → français**

- de koffie — le café
- de thee — le thé
- honger hebben — avoir faim
- dorst hebben — avoir soif
- lekker — savoureux

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D035

Module 35 • page 3/30

Eten en drinken — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- het brood — le pain
- de kaas — le fromage
- de groente — le legume
- het fruit — le fruit
- het water — l'eau

Connecteurs du niveau

eerst, daarna, dan, ook, tot slot, en

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Eten en drinken avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D035

Module 35 • page 4/30

Eten en drinken — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Ik heb honger.
→ J ai faim.
2. Wilt u koffie of thee?
→ Voulez-vous du café ou du thé ?
3. Ik eet graag brood met kaas.
→ J aime le pain avec du fromage.
4. Deze soep is lekker.
→ Cette soupe est bonne.
5. Mag ik een glas water?
→ Puis-je avoir un verre d eau ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D035

Module 35 • page 5/30

Eten en drinken — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : Intonation**Position et geste**

La question oui/non monte souvent; une question informative peut descendre sur l'élément central.

Mots d'entraînement

Kom je MEE? WAAR woon je?

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Ik heb honger.

D035

Module 35 • page 6/30

Eten en drinken — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Futur, projet et intention

Regle fonctionnelle

Le present avec un repere temporel suffit souvent. Gaan + infinitif marque un projet; zullen exprime prediction, promesse ou proposition.

Modele neerlandais

Morgen werk ik thuis. Ik ga bellen. Ik zal u helpen.

Sens francais

Demain je travaille chez moi. Je vais appeler. Je vous aiderai.

Point de vigilance

N abusez pas de zullen: le neerlandais emploie beaucoup le present pour le futur.

D035

Module 35 • page 7/30

Eten en drinken — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Morgen werk ik thuis. Ik ga bellen. Ik zal u helpen.

Corpus du theme

1. Ik heb honger.
2. Wilt u koffie of thee?
3. Ik eet graag brood met kaas.
4. Deze soep is lekker.
5. Mag ik een glas water?

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D035

Module 35 • page 8/30

Eten en drinken — Beheersing en transfer

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. honger / Ik / heb
2. u / koffie / of / thee / Wilt
3. brood / met / kaas / Ik / eet / graag
4. lekker / Deze / soep / is
5. water / Mag / ik / een / glas

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : eerst, daarna, dan, ook.

D035

Module 35 • page 9/30

Eten en drinken — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over eten en drinken.

B: Zeker. Ik eet graag brood met kaas.

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Deze soep is lekker.

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Mag ik een glas water?

B: Dat is terecht. Ik heb honger.

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Wilt u koffie of thee?

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D035

Module 35 • page 10/30

Eten en drinken — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de manger et boire.

B : Bien sûr. J aime le pain avec du fromage.

A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?

B : Bien sûr. Cette soupe est bonne.

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Puis-je avoir un verre d eau ?

B : C est juste. J ai faim.

A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.

B : D accord. Voulez-vous du cafe ou du the ?

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : graag sert a exprimer ce que l on aime et a commander poliment.

D035

Module 35 • page 11/30

Eten en drinken — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Eten en drinken'. Ik heb honger. Wilt u koffie of thee? Daarna bespreken we een praktisch detail. Ik eet graag brood met kaas. Deze soep is lekker. Tot slot: Mag ik een glas water?

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D035

Module 35 • page 12/30

Eten en drinken — Beheersing en transfer

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D035

Module 35 • page 13/30

Eten en drinken — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Eten en drinken.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Eten en drinken'. Ik heb honger. Wilt u koffie of thee? Daarna bespreken we een praktisch detail. Ik eet graag brood met kaas. Deze soep is lekker. Tot slot: Mag ik een glas water?

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D035

Module 35 • page 14/30

Eten en drinken — Beheersing en transfer

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Ik heb honger. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « Manger et boire ». J'ai faim. Voulez-vous du café ou du thé ? Ensuite nous abordons un détail pratique. J'aime le pain avec du fromage. Cette soupe est bonne. Enfin : Puis-je avoir un verre d'eau ?

D035

Module 35 • page 15/30

Eten en drinken — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. J'ai faim.
2. Voulez-vous du café ou du thé ?
3. J'aime le pain avec du fromage.
4. Cette soupe est bonne.
5. Puis-je avoir un verre d'eau ?

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Futur, projet et intention » dans une sixième phrase personnelle.

D035

Module 35 • page 16/30

Eten en drinken — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Ik heb honger.
2. Wilt u koffie of thee?
3. Ik eet graag brood met kaas.
4. Deze soep is lekker.
5. Mag ik een glas water?

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D035

Module 35 • page 17/30

Eten en drinken — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Ik heb _____.
2. _____ u koffie of thee?
3. Ik eet graag _____ met kaas.
4. Deze soep is _____.
5. Mag ik een glas _____?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Eten en drinken.

D035

Module 35 • page 18/30

Eten en drinken — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Morgen werk ik thuis. Ik ga bellen. Ik zal u helpen.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Futur, projet et intention ».
3. Adaptez le modele au theme Eten en drinken.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

D035

Module 35 • page 19/30

Eten en drinken — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. honger / Ik / heb
2. u / koffie / of / thee / Wilt
3. brood / met / kaas / Ik / eet / graag
4. lekker / Deze / soep / is
5. water / Mag / ik / een / glas

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D035

Module 35 • page 20/30

Eten en drinken — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le café
2. le thé
3. avoir faim
4. avoir soif
5. savoureux
6. le pain
7. le fromage
8. le légume
9. le fruit
10. l'eau

Banque neerlandaise mélangée

dorst hebben, lekker, het brood, de kaas, de groente, het fruit, het water, de koffie, de thee, honger hebben

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D035

Module 35 • page 21/30

Eten en drinken — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « Manger et boire ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser eerst et daarna
- integrer la grammaire « Futur, projet et intention »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D035

Module 35 • page 22/30

Eten en drinken — Beheersing en transfer

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « Manger et boire » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Futur, projet et intention ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D035

Module 35 • page 23/30

Eten en drinken — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

graag sert à exprimer ce que l'on aime et à commander poliment.

Choix de registre

La mission « Maîtrise et transfert » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D035

Module 35 • page 24/30

Eten en drinken — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; verifier la deuxieme position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnee.
- Employer la preposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot a mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

N abusez pas de zullen: le neerlandais emploie beaucoup le present pour le futur.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrige.

D035

Module 35 • page 25/30

Eten en drinken — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Eten en drinken. Een medewerker zegt: 'Ik heb honger.' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Wilt u koffie of thee?' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Ik eet graag brood met kaas.' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Morgen werk ik thuis. Ik ga bellen. Ik zal u helpen.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D035

Module 35 • page 26/30

Eten en drinken — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : le café
2. Donnez le neerlandais de : le thé
3. Donnez le neerlandais de : avoir faim
4. Donnez le neerlandais de : avoir soif

2. Phrase — 4 points

Traduisez : J ai faim.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Morgen werk ik thuis. Ik ga bellen. Ik zal u helpen.

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le problème puis la solution en une phrase française.

D035

Module 35 • page 27/30

Eten en drinken — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Eten en drinken sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Futur, projet et intention ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D035

Module 35 • page 28/30

Eten en drinken — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Manger et boire
2. Par exemple : J ai faim. / Voulez-vous du cafe ou du the ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Puis-je avoir un verre d eau ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Manger et boire
2. J ai faim.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Eten en drinken vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Ik heb honger.
2. Wilt u koffie of thee?
3. Ik eet graag brood met kaas.
4. Deze soep is lekker.
5. Mag ik een glas water?

Traduction NL → FR

1. J ai faim.
2. Voulez-vous du cafe ou du the ?
3. J aime le pain avec du fromage.
4. Cette soupe est bonne.
5. Puis-je avoir un verre d eau ?

Texte à trous

1. honger
2. Wilt
3. brood
4. lekker
5. water

Phrases melangees

1. Ik heb honger.
2. Wilt u koffie of thee?
3. Ik eet graag brood met kaas.
4. Deze soep is lekker.
5. Mag ik een glas water?

D035

Module 35 • page 29/30

Eten en drinken — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de koffie, de thee, honger hebben, dorst hebben.

Phrase : Ik heb honger.

Grammaire : Le present avec un repere temporel suffit souvent. Gaan + infinitif marque un projet; zullen exprime prediction, promesse ou proposition.

Modele traduit : Demain je travaille chez moi. Je vais appeler. Je vous aiderai.

Ecoute : theme Manger et boire; conclusion possible : J aime le pain avec du fromage.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80-100 % : avancez. 60-79 % : reprenez pages 5-20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D035

Module 35 • page 30/30

Eten en drinken — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Futur, projet et intention + Manger et boire. Verso : Morgen werk ik thuis. Ik ga bellen. Ik zal u helpen. / Ik heb honger.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D036

Module 36 • page 1/30

Winkelen en kleding — Geleide ontdekking

Carte du module

Winkelen en kleding — Geleide ontdekking

Mission

Module D036 — Tome 1 — Theme 8/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Faire des achats et les vêtements ».
- Maîtriser le point grammatical : Subordonnées avec omdat, dat, als et terwijl.
- Réaliser la mission de progression : reconnaître les formes, comprendre le sens global et imiter des modèles courts.
- Prononcer et reconnaître le focus « Assimilation ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D036

Module 36 • page 2/30

Winkelen en kleding — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5**Neerlandais → français**

- de jas — la veste
- de schoenen — les chaussures
- passen — essayer ou convenir
- betalen — payer
- de winkel — le magasin

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D036

Module 36 • page 3/30

Winkelen en kleding — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- de prijs — le prix
- goedkoop — bon marché
- duur — cher
- de maat — la taille
- de broek — le pantalon

Connecteurs du niveau

daarna, dan, ook, tot slot, en, maar

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Winkelen en kleding avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D036

Module 36 • page 4/30

Winkelen en kleding — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Heeft u deze jas in maat 42?
→ Avez-vous cette veste en taille 42 ?
2. Mag ik dit passen?
→ Puis-je essayer ceci ?
3. De broek is te groot.
→ Le pantalon est trop grand.
4. Ik betaal met de kaart.
→ Je paie par carte.
5. Hoeveel kost dit?
→ Combien cela coûte-t-il ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D036

Module 36 • page 5/30

Winkelen en kleding — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : Assimilation**Position et geste**

Les sons voisins s'influencent dans la parole fluide; visez la clarté avant la vitesse.

Mots d'entraînement

heb je, dat is, op straat

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Heeft u deze jas in maat 42?

D036

Module 36 • page 6/30

Winkelen en kleding — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Subordonnees avec omdat, dat, als et terwijl

Regle fonctionnelle

La conjonction subordonnante envoie le ou les verbes à la fin. La subordonnée peut précéder la principale, qui commence alors par le verbe.

Modele neerlandais

Ik blijf thuis omdat ik ziek ben. Als ik tijd heb, kom ik.

Sens français

Je reste chez moi parce que je suis malade. Si j'ai le temps, je viens.

Point de vigilance

Gardez tous les compléments avant le groupe verbal final.

D036

Module 36 • page 7/30

Winkelen en kleding — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Ik blijf thuis omdat ik ziek ben. Als ik tijd heb, kom ik.

Corpus du theme

1. Heeft u deze jas in maat 42?
2. Mag ik dit passen?
3. De broek is te groot.
4. Ik betaal met de kaart.
5. Hoeveel kost dit?

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D036

Module 36 • page 8/30

Winkelen en kleding — Geleide ontdekking

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. u / deze / jas / in / maat / 42 / Heeft
2. dit / passen / Mag / ik
3. te / groot / De / broek / is
4. kaart / Ik / betaal / met / de
5. kost / dit / Hoeveel

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : daarna, dan, ook, tot slot.

D036

Module 36 • page 9/30

Winkelen en kleding — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over winkelen en kleding.

B: Zeker. Ik betaal met de kaart.

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Hoeveel kost dit?

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Heeft u deze jas in maat 42?

B: Dat is terecht. Mag ik dit passen?

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. De broek is te groot.

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D036

Module 36 • page 10/30

Winkelen en kleding — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de faire des achats et les vêtements.

B : Bien sûr. Je paie par carte.

A : Pourriez-vous expliquer cela plus précisément ?

B : Bien sûr. Combien cela coûte-t-il ?

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Avez-vous cette veste en taille 42 ?

B : C est juste. Puis-je essayer ceci ?

A : Je propose alors que nous convenions concrètement de la suite.

B : D accord. Le pantalon est trop grand.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une précision
- reconnaître un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : bankkaart est très courant en Belgique; betalen met de kaart est compris partout.

D036

Module 36 • page 11/30

Winkelen en kleding — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Winkelen en kleding'. Heeft u deze jas in maat 42? Mag ik dit passen? Daarna bespreken we een praktisch detail. De broek is te groot. Ik betaal met de kaart. Tot slot: Hoeveel kost dit?

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D036

Module 36 • page 12/30

Winkelen en kleding — Geleide ontdekking

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28**Questions**

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D036

Module 36 • page 13/30

Winkelen en kleding — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Winkelen en kleding.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Winkelen en kleding'. Heeft u deze jas in maat 42? Mag ik dit passen? Daarna bespreken we een praktisch detail. De broek is te groot. Ik betaal met de kaart. Tot slot: Hoeveel kost dit?

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D036

Module 36 • page 14/30

Winkelen en kleding — Geleide ontdekking

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Heeft u deze jas in maat 42? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « Faire des achats et les vêtements ». Avez-vous cette veste en taille 42 ? Puis-je essayer ceci ? Ensuite nous abordons un détail pratique. Le pantalon est trop grand. Je paie par carte. Enfin : Combien cela coûte-t-il ?

D036

Module 36 • page 15/30

Winkelen en kleding — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Avez-vous cette veste en taille 42 ?
2. Puis-je essayer ceci ?
3. Le pantalon est trop grand.
4. Je paie par carte.
5. Combien cela coûte-t-il ?

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Subordonnées avec omdat, dat, als et terwijl » dans une sixième phrase personnelle.

D036

Module 36 • page 16/30

Winkelen en kleding — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Heeft u deze jas in maat 42?
2. Mag ik dit passen?
3. De broek is te groot.
4. Ik betaal met de kaart.
5. Hoeveel kost dit?

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D036

Module 36 • page 17/30

Winkelen en kleding — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Heeft u _____ jas in maat 42?
2. Mag ik dit _____?
3. De _____ is te groot.
4. Ik betaal met de _____.
5. _____ kost dit?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Winkelen en kleding.

D036

Module 36 • page 18/30

Winkelen en kleding — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik blijf thuis omdat ik ziek ben. Als ik tijd heb, kom ik.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Subordonnees avec omdat, dat, als et terwijl ».
3. Adaptez le modele au theme Winkelen en kleding.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

D036

Module 36 • page 19/30

Winkelen en kleding — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. u / deze / jas / in / maat / 42 / Heeft
2. dit / passen / Mag / ik
3. te / groot / De / broek / is
4. kaart / Ik / betaal / met / de
5. kost / dit / Hoeveel

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D036

Module 36 • page 20/30

Winkelen en kleding — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la veste
2. les chaussures
3. essayer ou convenir
4. payer
5. le magasin
6. le prix
7. bon marche
8. cher
9. la taille
10. le pantalon

Banque neerlandaise melangee

betalen, de winkel, de prijs, goedkoop, duur, de maat, de broek, de jas, de schoenen, passen

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D036

Module 36 • page 21/30

Winkelen en kleding — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « Faire des achats et les vetements ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser daarna et dan
- integrer la grammaire « Subordonnees avec omdat, dat, als et terwijl »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D036

Module 36 • page 22/30

Winkelen en kleding — Geleide ontdekking

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « Faire des achats et les vêtements » adapté au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux détails, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Subordonnées avec omdat, dat, als et terwijl ».

Grille de revision

- but visible dès le début
- paragraphes ordonnés
- verbes bien placés
- lexique précis
- registre cohérent
- conclusion exploitable

D036

Module 36 • page 23/30

Winkelen en kleding — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

bankkaart est très courant en Belgique; betalen met de kaart est compris partout.

Choix de registre

La mission « Découverte guidée » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D036

Module 36 • page 24/30

Winkelen en kleding — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Gardez tous les compléments avant le groupe verbal final.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D036

Module 36 • page 25/30

Winkelen en kleding — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Winkelen en kleding. Een medewerker zegt: 'Mag ik dit passen?' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'De broek is te groot.' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Ik betaal met de kaart.' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik blijf thuis omdat ik ziek ben. Als ik tijd heb, kom ik.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D036

Module 36 • page 26/30

Winkelen en kleding — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : la veste
2. Donnez le neerlandais de : les chaussures
3. Donnez le neerlandais de : essayer ou convenir
4. Donnez le neerlandais de : payer

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Avez-vous cette veste en taille 42 ?

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Ik blijf thuis omdat ik ziek ben. Als ik tijd heb, kom ik.

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le problème puis la solution en une phrase française.

D036

Module 36 • page 27/30

Winkelen en kleding — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Winkelen en kleding sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structurée selon la cible du module et utilisez « Subordonnées avec omdat, dat, als et terwijl ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la règle grammaticale et une différence de registre ou de variante.

D036

Module 36 • page 28/30

Winkelen en kleding — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Faire des achats et les vêtements
2. Par exemple : Avez-vous cette veste en taille 42 ? / Puis-je essayer ceci ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Combien cela coûte-t-il ?
5. Réponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Faire des achats et les vêtements
2. Avez-vous cette veste en taille 42 ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Décrire précisément, vérifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Winkelen en kleding vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Heeft u deze jas in maat 42?
2. Mag ik dit passen?
3. De broek is te groot.
4. Ik betaal met de kaart.
5. Hoeveel kost dit?

Traduction NL → FR

1. Avez-vous cette veste en taille 42 ?
2. Puis-je essayer ceci ?
3. Le pantalon est trop grand.
4. Je paie par carte.
5. Combien cela coûte-t-il ?

Texte à trous

1. deze
2. passen
3. broek
4. kaart
5. Hoeveel

Phrases mélangées

1. Heeft u deze jas in maat 42?
2. Mag ik dit passen?
3. De broek is te groot.
4. Ik betaal met de kaart.
5. Hoeveel kost dit?

D036

Module 36 • page 29/30

Winkelen en kleding — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de jas, de schoenen, passen, betalen.

Phrase : Heeft u deze jas in maat 42?

Grammaire : La conjonction subordonnante envoie le ou les verbes à la fin. La subordonnée peut précéder la principale, qui commence alors par le verbe.

Modèle traduit : Je reste chez moi parce que je suis malade. Si j'ai le temps, je viens.

Écoute : thème Faire des achats et les vêtements; conclusion possible : Je paie par carte.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulées.
- Oral : intelligibilité, fluidité, interaction, vocabulaire cible.
- Écrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D036

Module 36 • page 30/30

Winkelen en kleding — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Subordonnees avec omdat, dat, als et terwijl + Faire des achats et les vetements. Verso : Ik blijf thuis omdat ik ziek ben. Als ik tijd heb, kom ik. / Heeft u deze jas in maat 42?

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D037

Module 37 • page 1/30

Winkelen en kleding — Actieve opbouw

Carte du module

Winkelen en kleding — Actieve opbouw

Mission

Module D037 — Tome 1 — Theme 8/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Faire des achats et les vêtements ».
- Maîtriser le point grammatical : Coordination.
- Réaliser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
- Prononcer et reconnaître le focus « Liaison et enchaînement ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D037

Module 37 • page 2/30

Winkelen en kleding — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- de schoenen — les chaussures
- passen — essayer ou convenir
- betalen — payer
- de winkel — le magasin
- de prijs — le prix

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D037

Module 37 • page 3/30

Winkelen en kleding — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- goedkoop — bon marché
- duur — cher
- de maat — la taille
- de broek — le pantalon
- de jas — la veste

Connecteurs du niveau

dan, ook, tot slot, en, maar, of

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Winkelen en kleding avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D037

Module 37 • page 4/30

Winkelen en kleding — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Mag ik dit passen?
→ Puis-je essayer ceci ?
2. De broek is te groot.
→ Le pantalon est trop grand.
3. Ik betaal met de kaart.
→ Je paie par carte.
4. Hoeveel kost dit?
→ Combien cela coûte-t-il ?
5. Heeft u deze jas in maat 42?
→ Avez-vous cette veste en taille 42 ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D037

Module 37 • page 5/30

Winkelen en kleding — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : Liaison et enchainement

Position et geste

Reliez les mots sans ajouter de pause lorsque le groupe syntaxique continue.

Mots d'entraînement

in een huis, met een vriend

Routine vocale

Écoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Mag ik dit passen?

D037

Module 37 • page 6/30

Winkelen en kleding — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Coordination

Regle fonctionnelle

En, maar, of, want et dus relient deux principales sans modifier l'ordre interne. Want donne une raison; omdat introduit une subordonnée.

Modele neerlandais

Ik kom, maar ik blijf niet lang. Ik ga naar huis, want ik ben moe.

Sens français

Je viens, mais je ne reste pas longtemps. Je rentre car je suis fatigué.

Point de vigilance

Après dus, l'inversion est courante: Het regent, dus blijf ik thuis.

D037

Module 37 • page 7/30

Winkelen en kleding — Actieve opbouw

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Ik kom, maar ik blijf niet lang. Ik ga naar huis, want ik ben moe.

Corpus du theme

1. Mag ik dit passen?
2. De broek is te groot.
3. Ik betaal met de kaart.
4. Hoeveel kost dit?
5. Heeft u deze jas in maat 42?

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D037

Module 37 • page 8/30

Winkelen en kleding — Actieve opbouw

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. dit / passen / Mag / ik
2. te / groot / De / broek / is
3. kaart / Ik / betaal / met / de
4. kost / dit / Hoeveel
5. 42 / Heeft / u / deze / jas / in / maat

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : dan, ook, tot slot, en.

D037

Module 37 • page 9/30

Winkelen en kleding — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over winkelen en kleding.

B: Zeker. Hoeveel kost dit?

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Heeft u deze jas in maat 42?

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Mag ik dit passen?

B: Dat is terecht. De broek is te groot.

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Ik betaal met de kaart.

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D037

Module 37 • page 10/30

Winkelen en kleding — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de faire des achats et les vêtements.

B : Bien sûr. Combien cela coûte-t-il ?

A : Pourriez-vous expliquer cela plus précisément ?

B : Bien sûr. Avez-vous cette veste en taille 42 ?

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Puis-je essayer ceci ?

B : C est juste. Le pantalon est trop grand.

A : Je propose alors que nous convenions concrètement de la suite.

B : D accord. Je paie par carte.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une précision
- reconnaître un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : bankkaart est très courant en Belgique; betalen met de kaart est compris partout.

D037Module 37 • page 11/30
Winkelen en kleding — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Winkelen en kleding'. Mag ik dit passen? De broek is te groot. Daarna bespreken we een praktisch detail. Ik betaal met de kaart. Hoeveel kost dit? Tot slot: Heeft u deze jas in maat 42?

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D037

Module 37 • page 12/30

Winkelen en kleding — Actieve opbouw

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D037

Module 37 • page 13/30

Winkelen en kleding — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Winkelen en kleding.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Winkelen en kleding'. Mag ik dit passen? De broek is te groot. Daarna bespreken we een praktisch detail. Ik betaal met de kaart. Hoeveel kost dit? Tot slot: Heeft u deze jas in maat 42?

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D037

Module 37 • page 14/30

Winkelen en kleding — Actieve opbouw

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Mag ik dit passen? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « Faire des achats et les vêtements ». Puis-je essayer ceci ? Le pantalon est trop grand. Ensuite nous abordons un détail pratique. Je paie par carte. Combien cela coûte-t-il ? Enfin : Avez-vous cette veste en taille 42 ?

D037

Module 37 • page 15/30

Winkelen en kleding — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Puis-je essayer ceci ?
2. Le pantalon est trop grand.
3. Je paie par carte.
4. Combien cela coûte-t-il ?
5. Avez-vous cette veste en taille 42 ?

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Coordination » dans une sixième phrase personnelle.

D037

Module 37 • page 16/30
Winkelen en kleding — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Mag ik dit passen?
2. De broek is te groot.
3. Ik betaal met de kaart.
4. Hoeveel kost dit?
5. Heeft u deze jas in maat 42?

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D037

Module 37 • page 17/30

Winkelen en kleding — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Mag ik dit _____?
2. De _____ is te groot.
3. Ik betaal met de _____.
4. _____ kost dit?
5. Heeft u deze jas in _____ 42?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Winkelen en kleding.

D037

Module 37 • page 18/30

Winkelen en kleding — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik kom, maar ik blijf niet lang. Ik ga naar huis, want ik ben moe.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Coordination ».
3. Adaptez le modèle au thème Winkelen en kleding.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D037

Module 37 • page 19/30

Winkelen en kleding — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. dit / passen / Mag / ik
2. te / groot / De / broek / is
3. kaart / Ik / betaal / met / de
4. kost / dit / Hoeveel
5. 42 / Heeft / u / deze / jas / in / maat

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D037

Module 37 • page 20/30

Winkelen en kleding — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. les chaussures
2. essayer ou convenir
3. payer
4. le magasin
5. le prix
6. bon marche
7. cher
8. la taille
9. le pantalon
10. la veste

Banque neerlandaise melangee

de winkel, de prijs, goedkoop, duur, de maat, de broek, de jas, de schoenen, passen, betalen

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D037

Module 37 • page 21/30

Winkelen en kleding — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « Faire des achats et les vetements ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser dan et ook
- integrer la grammaire « Coordination »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D037

Module 37 • page 22/30

Winkelen en kleding — Actieve opbouw

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « Faire des achats et les vêtements » adapté au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux détails, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Coordination ».

Grille de revision

- but visible dès le début
- paragraphes ordonnés
- verbes bien placés
- lexique précis
- registre cohérent
- conclusion exploitable

D037

Module 37 • page 23/30

Winkelen en kleding — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

bankkaart est très courant en Belgique; betalen met de kaart est compris partout.

Choix de registre

La mission « Construction active » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D037

Module 37 • page 24/30

Winkelen en kleding — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Après dus, l'inversion est courante: Het regent, dus blijf ik thuis.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D037

Module 37 • page 25/30

Winkelen en kleding — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scénario de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Winkelen en kleding. Een medewerker zegt: 'Ik betaal met de kaart.' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Hoeveel kost dit?' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Heeft u deze jas in maat 42?' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik kom, maar ik blijf niet lang. Ik ga naar huis, want ik ben moe.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D037

Module 37 • page 26/30

Winkelen en kleding — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : les chaussures
2. Donnez le neerlandais de : essayer ou convenir
3. Donnez le neerlandais de : payer
4. Donnez le neerlandais de : le magasin

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Puis-je essayer ceci ?

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Ik kom, maar ik blijf niet lang. Ik ga naar huis, want ik ben moe.

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le problème puis la solution en une phrase française.

D037

Module 37 • page 27/30

Winkelen en kleding — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Winkelen en kleding sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Coordination ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D037

Module 37 • page 28/30
Winkelen en kleding — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Faire des achats et les vêtements
2. Par exemple : Puis-je essayer ceci ? / Le pantalon est trop grand.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Avez-vous cette veste en taille 42 ?
5. Réponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Faire des achats et les vêtements
2. Puis-je essayer ceci ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Décrire précisément, vérifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Winkelen en kleding vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Mag ik dit passen?
2. De broek is te groot.
3. Ik betaal met de kaart.
4. Hoeveel kost dit?
5. Heeft u deze jas in maat 42?

Traduction NL → FR

1. Puis-je essayer ceci ?
2. Le pantalon est trop grand.
3. Je paie par carte.
4. Combien cela coûte-t-il ?
5. Avez-vous cette veste en taille 42 ?

Texte à trous

1. passen
2. broek
3. kaart
4. Hoeveel
5. maat

Phrases mélangées

1. Mag ik dit passen?
2. De broek is te groot.
3. Ik betaal met de kaart.
4. Hoeveel kost dit?
5. Heeft u deze jas in maat 42?

D037

Module 37 • page 29/30

Winkelen en kleding — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de schoenen, passen, betalen, de winkel.

Phrase : Mag ik dit passen?

Grammaire : En, maar, of, want et dus relievent deux principales sans modifier l'ordre interne. Want donne une raison; omdat introduit une subordonnée.

Modèle traduit : Je viens, mais je ne reste pas longtemps. Je rentre car je suis fatigué.

Écoute : thème Faire des achats et les vêtements; conclusion possible : Avez-vous cette veste en taille 42 ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulées.
- Oral : intelligibilité, fluidité, interaction, vocabulaire cible.
- Écrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D037

Module 37 • page 30/30

Winkelen en kleding — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Coordination + Faire des achats et les vetements. Verso : Ik kom, maar ik blijf niet lang. Ik ga naar huis, want ik ben moe. / Mag ik dit passen?

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D038

Module 38 • page 1/30

Winkelen en kleding — Contrast en keuze

Carte du module

Winkelen en kleding — Contrast en keuze

Mission

Module D038 — Tome 1 — Theme 8/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Faire des achats et les vêtements ».
- Maîtriser le point grammatical : Pronoms objets et reflexifs.
- Réaliser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
- Prononcer et reconnaître le focus « Voyelles réduites ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D038

Module 38 • page 2/30

Winkelen en kleding — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- passen — essayer ou convenir
- betalen — payer
- de winkel — le magasin
- de prijs — le prix
- goedkoop — bon marché

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D038

Module 38 • page 3/30

Winkelen en kleding — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- duur — cher
- de maat — la taille
- de broek — le pantalon
- de jas — la veste
- de schoenen — les chaussures

Connecteurs du niveau

ook, tot slot, en, maar, of, want

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Winkelen en kleding avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D038

Module 38 • page 4/30

Winkelen en kleding — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. De broek is te groot.
→ Le pantalon est trop grand.
2. Ik betaal met de kaart.
→ Je paie par carte.
3. Hoeveel kost dit?
→ Combien cela coute-t-il ?
4. Heeft u deze jas in maat 42?
→ Avez-vous cette veste en taille 42 ?
5. Mag ik dit passen?
→ Puis-je essayer ceci ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D038

Module 38 • page 5/30

Winkelen en kleding — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : Voyelles reduites**Position et geste**

Le e non accentue de de, het, een, -en et de nombreux prefixes devient tres bref.

Mots d entrainement

de tafel, lopen, betalen

Routine vocale

Ecoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

De broek is te groot.

D038

Module 38 • page 6/30

Winkelen en kleding — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Pronoms objets et reflexifs

Regle fonctionnelle

Me/mij, je/jou, hem, haar, het, ons, jullie, hen/ze remplacent un objet. Zich est reflexif à la 3e personne.

Modele neerlandais

Hij belt mij. Ik zie haar. Zij vergist zich.

Sens francais

Il m'appelle. Je la vois. Elle se trompe.

Point de vigilance

Les formes non accentuées me, je, ze sont très fréquentes à l'oral.

D038

Module 38 • page 7/30

Winkelen en kleding — Contrast en keuze

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Hij belt mij. Ik zie haar. Zij vergist zich.

Corpus du theme

1. De broek is te groot.
2. Ik betaal met de kaart.
3. Hoeveel kost dit?
4. Heeft u deze jas in maat 42?
5. Mag ik dit passen?

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D038

Module 38 • page 8/30

Winkelen en kleding — Contrast en keuze

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. te / groot / De / broek / is
2. kaart / Ik / betaal / met / de
3. kost / dit / Hoeveel
4. 42 / Heeft / u / deze / jas / in / maat
5. ik / dit / passen / Mag

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : ook, tot slot, en, maar.

D038

Module 38 • page 9/30

Winkelen en kleding — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over winkelen en kleding.

B: Zeker. Heeft u deze jas in maat 42?

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Mag ik dit passen?

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De broek is te groot.

B: Dat is terecht. Ik betaal met de kaart.

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Hoeveel kost dit?

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D038

Module 38 • page 10/30

Winkelen en kleding — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de faire des achats et les vêtements.

B : Bien sûr. Avez-vous cette veste en taille 42 ?

A : Pourriez-vous expliquer cela plus précisément ?

B : Bien sûr. Puis-je essayer ceci ?

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Le pantalon est trop grand.

B : C est juste. Je paie par carte.

A : Je propose alors que nous convenions concrètement de la suite.

B : D accord. Combien cela coute-t-il ?

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une précision
- reconnaître un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : bankkaart est tres courant en Belgique; betalen met de kaart est compris partout.

D038

Module 38 • page 11/30

Winkelen en kleding — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Winkelen en kleding'. De broek is te groot. Ik betaal met de kaart. Daarna bespreken we een praktisch detail. Hoeveel kost dit? Heeft u deze jas in maat 42? Tot slot: Mag ik dit passen?

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D038

Module 38 • page 12/30

Winkelen en kleding — Contrast en keuze

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D038

Module 38 • page 13/30

Winkelen en kleding — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Winkelen en kleding.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Winkelen en kleding'. De broek is te groot. Ik betaal met de kaart. Daarna bespreken we een praktisch detail. Hoeveel kost dit? Heeft u deze jas in maat 42? Tot slot: Mag ik dit passen?

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D038

Module 38 • page 14/30

Winkelen en kleding — Contrast en keuze

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « De broek is te groot. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « Faire des achats et les vêtements ». Le pantalon est trop grand. Je paie par carte. Ensuite nous abordons un détail pratique. Combien cela coûte-t-il ? Avez-vous cette veste en taille 42 ? Enfin : Puis-je essayer ceci ?

D038

Module 38 • page 15/30

Winkelen en kleding — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Le pantalon est trop grand.
2. Je paie par carte.
3. Combien cela coûte-t-il ?
4. Avez-vous cette veste en taille 42 ?
5. Puis-je essayer ceci ?

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Pronoms objets et réflexifs » dans une sixième phrase personnelle.

D038

Module 38 • page 16/30

Winkelen en kleding — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. De broek is te groot.
2. Ik betaal met de kaart.
3. Hoeveel kost dit?
4. Heeft u deze jas in maat 42?
5. Mag ik dit passen?

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D038

Module 38 • page 17/30

Winkelen en kleding — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De _____ is te groot.
2. Ik betaal met de _____.
3. _____ kost dit?
4. Heeft u deze jas in _____ 42?
5. Mag ik dit _____?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Winkelen en kleding.

D038

Module 38 • page 18/30

Winkelen en kleding — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Hij belt mij. Ik zie haar. Zij vergist zich.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Pronoms objets et reflexifs ».
3. Adaptez le modele au theme Winkelen en kleding.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

D038

Module 38 • page 19/30

Winkelen en kleding — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. te / groot / De / broek / is
2. kaart / Ik / betaal / met / de
3. kost / dit / Hoeveel
4. 42 / Heeft / u / deze / jas / in / maat
5. ik / dit / passen / Mag

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D038

Module 38 • page 20/30

Winkelen en kleding — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. essayer ou convenir
2. payer
3. le magasin
4. le prix
5. bon marche
6. cher
7. la taille
8. le pantalon
9. la veste
10. les chaussures

Banque neerlandaise melangee

de prijs, goedkoop, duur, de maat, de broek, de jas, de schoenen, passen, betalen, de winkel

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D038

Module 38 • page 21/30

Winkelen en kleding — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « Faire des achats et les vetements ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser ook et tot slot
- integrer la grammaire « Pronoms objets et reflexifs »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D038

Module 38 • page 22/30

Winkelen en kleding — Contrast en keuze

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « Faire des achats et les vêtements » adapté au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux détails, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Pronoms objets et réflexifs ».

Grille de revision

- but visible dès le début
- paragraphes ordonnés
- verbes bien placés
- lexique précis
- registre cohérent
- conclusion exploitable

D038

Module 38 • page 23/30

Winkelen en kleding — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

bankkaart est très courant en Belgique; betalen met de kaart est compris partout.

Choix de registre

La mission « Contraste et choix » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D038

Module 38 • page 24/30

Winkelen en kleding — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Les formes non accentuées me, je, ze sont très fréquentes à l'oral.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D038

Module 38 • page 25/30

Winkelen en kleding — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scénario de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Winkelen en kleding. Een medewerker zegt: 'Heeft u deze jas in maat 42?' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Mag ik dit passen?' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'De broek is te groot.' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Hij belt mij. Ik zie haar. Zij vergist zich.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D038

Module 38 • page 26/30

Winkelen en kleding — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : essayer ou convenir
2. Donnez le neerlandais de : payer
3. Donnez le neerlandais de : le magasin
4. Donnez le neerlandais de : le prix

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Le pantalon est trop grand.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Hij belt mij. Ik zie haar. Zij vergist zich.

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le problème puis la solution en une phrase française.

D038

Module 38 • page 27/30

Winkelen en kleding — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Winkelen en kleding sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structurée selon la cible du module et utilisez « Pronoms objets et reflexifs ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la règle grammaticale et une différence de registre ou de variante.

D038

Module 38 • page 28/30

Winkelen en kleding — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Faire des achats et les vêtements
2. Par exemple : Le pantalon est trop grand. / Je paie par carte.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Puis-je essayer ceci ?
5. Réponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Faire des achats et les vêtements
2. Le pantalon est trop grand.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Décrire précisément, vérifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Winkelen en kleding vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. De broek is te groot.
2. Ik betaal met de kaart.
3. Hoeveel kost dit?
4. Heeft u deze jas in maat 42?
5. Mag ik dit passen?

Traduction NL → FR

1. Le pantalon est trop grand.
2. Je paie par carte.
3. Combien cela coûte-t-il ?
4. Avez-vous cette veste en taille 42 ?
5. Puis-je essayer ceci ?

Texte à trous

1. broek
2. kaart
3. Hoeveel
4. maat
5. passen

Phrases mélangées

1. De broek is te groot.
2. Ik betaal met de kaart.
3. Hoeveel kost dit?
4. Heeft u deze jas in maat 42?
5. Mag ik dit passen?

D038

Module 38 • page 29/30

Winkelen en kleding — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : passen, betalen, de winkel, de prijs.

Phrase : De broek is te groot.

Grammaire : Me/mij, je/jou, hem, haar, het, ons, jullie, hen/ze remplacent un objet. Zich est reflexif à la 3e personne.

Modèle traduit : Il m'appelle. Je la vois. Elle se trompe.

Écoute : thème Faire des achats et les vêtements; conclusion possible : Le pantalon est trop grand.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulées.
- Oral : intelligibilité, fluidité, interaction, vocabulaire cible.
- Écrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D038

Module 38 • page 30/30

Winkelen en kleding — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Pronoms objets et reflexifs + Faire des achats et les vetements. Verso : Hij belt mij. Ik zie haar. Zij vergist zich. / De broek is te groot.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D039

Module 39 • page 1/30

Winkelen en kleding — Nuance en interactie

Carte du module

Winkelen en kleding — Nuance en interactie**Mission**

Module D039 — Tome 1 — Theme 8/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Faire des achats et les vêtements ».
- Maîtriser le point grammatical : Er: lieu, existence et quantité.
- Réaliser la mission de progression : réagir spontanément, nuancer le ton et maintenir un échange naturel.
- Prononcer et reconnaître le focus « Accent contrastif ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D039

Module 39 • page 2/30

Winkelen en kleding — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- betalen — payer
- de winkel — le magasin
- de prijs — le prix
- goedkoop — bon marché
- duur — cher

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D039

Module 39 • page 3/30

Winkelen en kleding — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- de maat — la taille
- de broek — le pantalon
- de jas — la veste
- de schoenen — les chaussures
- passen — essayer ou convenir

Connecteurs du niveau

tot slot, en, maar, of, want, dus

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Winkelen en kleding avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D039

Module 39 • page 4/30

Winkelen en kleding — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Ik betaal met de kaart.
→ Je paie par carte.
2. Hoeveel kost dit?
→ Combien cela coûte-t-il ?
3. Heeft u deze jas in maat 42?
→ Avez-vous cette veste en taille 42 ?
4. Mag ik dit passen?
→ Puis-je essayer ceci ?
5. De broek is te groot.
→ Le pantalon est trop grand.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D039

Module 39 • page 5/30

Winkelen en kleding — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : Accent contrastif

Position et geste

Déplacez l'accent principal pour corriger ou opposer une information.

Mots d'entraînement

Ik zei DINSDAG, niet donderdag.

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Ik betaal met de kaart.

D039

Module 39 • page 6/30

Winkelen en kleding — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Er: lieu, existence et quantite**Regle fonctionnelle**

Er peut remplacer un lieu, annoncer l'existence ou accompagner un nombre quand le nom est omis.

Modele neerlandais

Ik woon er. Er staat een fiets. Ik heb er twee.

Sens francais

J'y habite. Il y a un vélo. J'en ai deux.

Point de vigilance

Er est souvent non accentué; ne le traduisez pas toujours par un mot français.

D039

Module 39 • page 7/30

Winkelen en kleding — Nuance en interactie

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Ik woon er. Er staat een fiets. Ik heb er twee.

Corpus du theme

1. Ik betaal met de kaart.
2. Hoeveel kost dit?
3. Heeft u deze jas in maat 42?
4. Mag ik dit passen?
5. De broek is te groot.

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D039

Module 39 • page 8/30

Winkelen en kleding — Nuance en interactie

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. kaart / Ik / betaal / met / de
2. kost / dit / Hoeveel
3. 42 / Heeft / u / deze / jas / in / maat
4. ik / dit / passen / Mag
5. groot / De / broek / is / te

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : tot slot, en, maar, of.

D039

Module 39 • page 9/30

Winkelen en kleding — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over winkelen en kleding.

B: Zeker. Mag ik dit passen?

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. De broek is te groot.

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Ik betaal met de kaart.

B: Dat is terecht. Hoeveel kost dit?

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Heeft u deze jas in maat 42?

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D039

Module 39 • page 10/30

Winkelen en kleding — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de faire des achats et les vêtements.

B : Bien sûr. Puis-je essayer ceci ?

A : Pourriez-vous expliquer cela plus précisément ?

B : Bien sûr. Le pantalon est trop grand.

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Je paie par carte.

B : C est juste. Combien cela coute-t-il ?

A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.

B : D accord. Avez-vous cette veste en taille 42 ?

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : bankkaart est tres courant en Belgique; betalen met de kaart est compris partout.

D039

Module 39 • page 11/30

Winkelen en kleding — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Winkelen en kleding'. Ik betaal met de kaart. Hoeveel kost dit? Daarna bespreken we een praktisch detail. Heeft u deze jas in maat 42? Mag ik dit passen? Tot slot: De broek is te groot.

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D039

Module 39 • page 12/30

Winkelen en kleding — Nuance en interactie

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D039

Module 39 • page 13/30

Winkelen en kleding — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Winkelen en kleding.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Winkelen en kleding'. Ik betaal met de kaart. Hoeveel kost dit? Daarna bespreken we een praktisch detail. Heeft u deze jas in maat 42? Mag ik dit passen? Tot slot: De broek is te groot.

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D039

Module 39 • page 14/30

Winkelen en kleding — Nuance en interactie

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Ik betaal met de kaart. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « Faire des achats et les vêtements ». Je paie par carte. Combien cela coûte-t-il ? Ensuite nous abordons un détail pratique. Avez-vous cette veste en taille 42 ? Puis-je essayer ceci ? Enfin : Le pantalon est trop grand.

D039

Module 39 • page 15/30

Winkelen en kleding — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Je paie par carte.
2. Combien cela coûte-t-il ?
3. Avez-vous cette veste en taille 42 ?
4. Puis-je essayer ceci ?
5. Le pantalon est trop grand.

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Er: lieu, existence et quantité » dans une sixième phrase personnelle.

D039

Module 39 • page 16/30

Winkelen en kleding — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Ik betaal met de kaart.
2. Hoeveel kost dit?
3. Heeft u deze jas in maat 42?
4. Mag ik dit passen?
5. De broek is te groot.

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D039

Module 39 • page 17/30

Winkelen en kleding — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Ik betaal met de _____.
2. _____ kost dit?
3. Heeft u deze jas in _____ 42?
4. Mag ik dit _____?
5. De broek is te _____.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Winkelen en kleding.

D039

Module 39 • page 18/30

Winkelen en kleding — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik woon er. Er staat een fiets. Ik heb er twee.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Er: lieu, existence et quantite ».
3. Adaptez le modele au theme Winkelen en kleding.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

D039

Module 39 • page 19/30

Winkelen en kleding — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. kaart / Ik / betaal / met / de
2. kost / dit / Hoeveel
3. 42 / Heeft / u / deze / jas / in / maat
4. ik / dit / passen / Mag
5. groot / De / broek / is / te

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D039

Module 39 • page 20/30

Winkelen en kleding — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. payer
2. le magasin
3. le prix
4. bon marche
5. cher
6. la taille
7. le pantalon
8. la veste
9. les chaussures
10. essayer ou convenir

Banque neerlandaise melangee

goedkoop, duur, de maat, de broek, de jas, de schoenen, passen, betalen, de winkel, de prijs

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D039

Module 39 • page 21/30

Winkelen en kleding — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « Faire des achats et les vetements ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser tot slot et en
- integrer la grammaire « Er: lieu, existence et quantite »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D039

Module 39 • page 22/30

Winkelen en kleding — Nuance en interactie

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « Faire des achats et les vêtements » adapté au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux détails, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Er: lieu, existence et quantité ».

Grille de révision

- but visible dès le début
- paragraphes ordonnés
- verbes bien placés
- lexique précis
- registre cohérent
- conclusion exploitable

D039

Module 39 • page 23/30

Winkelen en kleding — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

bankkaart est très courant en Belgique; betalen met de kaart est compris partout.

Choix de registre

La mission « Nuance et interaction » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D039

Module 39 • page 24/30

Winkelen en kleding — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Er est souvent non accentuée; ne le traduisez pas toujours par un mot français.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D039

Module 39 • page 25/30

Winkelen en kleding — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scénario de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Winkelen en kleding. Een medewerker zegt: 'De broek is te groot.' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Ik betaal met de kaart.' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Hoeveel kost dit?' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik woon er. Er staat een fiets. Ik heb er twee.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D039

Module 39 • page 26/30

Winkelen en kleding — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : payer
2. Donnez le neerlandais de : le magasin
3. Donnez le neerlandais de : le prix
4. Donnez le neerlandais de : bon marche

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Je paie par carte.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Ik woon er. Er staat een fiets. Ik heb er twee.

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

D039

Module 39 • page 27/30

Winkelen en kleding — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Winkelen en kleding sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Er: lieu, existence et quantite ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D039

Module 39 • page 28/30

Winkelen en kleding — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Faire des achats et les vêtements
2. Par exemple : Je paie par carte. / Combien cela coûte-t-il ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Le pantalon est trop grand.
5. Réponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Faire des achats et les vêtements
2. Je paie par carte.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Décrire précisément, vérifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Winkelen en kleding vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Ik betaal met de kaart.
2. Hoeveel kost dit?
3. Heeft u deze jas in maat 42?
4. Mag ik dit passen?
5. De broek is te groot.

Traduction NL → FR

1. Je paie par carte.
2. Combien cela coûte-t-il ?
3. Avez-vous cette veste en taille 42 ?
4. Puis-je essayer ceci ?
5. Le pantalon est trop grand.

Texte à trous

1. kaart
2. Hoeveel
3. maat
4. passen
5. groot

Phrases mélangées

1. Ik betaal met de kaart.
2. Hoeveel kost dit?
3. Heeft u deze jas in maat 42?
4. Mag ik dit passen?
5. De broek is te groot.

D039

Module 39 • page 29/30

Winkelen en kleding — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : betalen, de winkel, de prijs, goedkoop.

Phrase : Ik betaal met de kaart.

Grammaire : Er peut remplacer un lieu, annoncer l'existence ou accompagner un nombre quand le nom est omis.

Modele traduit : J y habite. Il y a un velo. J en ai deux.

Ecoute : theme Faire des achats et les vetements; conclusion possible : Combien cela coute-t-il ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80-100 % : avancez. 60-79 % : reprenez pages 5-20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D039

Module 39 • page 30/30

Winkelen en kleding — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Er: lieu, existence et quantite + Faire des achats et les vetements. Verso : Ik woon er. Er staat een fiets. Ik heb er twee. / Ik betaal met de kaart.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D040

Module 40 • page 1/30

Winkelen en kleding — Beheersing en transfer

Carte du module

Winkelen en kleding — Beheersing en transfer

Mission

Module D040 — Tome 1 — Theme 8/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Faire des achats et les vêtements ».
- Maîtriser le point grammatical : Comparaison et impératif.
- Réaliser la mission de progression : réutiliser les acquis dans une production longue, autonome et réaliste.
- Prononcer et reconnaître le focus « Lecture expressive ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D040

Module 40 • page 2/30

Winkelen en kleding — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5**Neerlandais → français**

- de winkel — le magasin
- de prijs — le prix
- goedkoop — bon marché
- duur — cher
- de maat — la taille

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D040

Module 40 • page 3/30

Winkelen en kleding — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- de broek — le pantalon
- de jas — la veste
- de schoenen — les chaussures
- passen — essayer ou convenir
- betalen — payer

Connecteurs du niveau

en, maar, of, want, dus, eerst

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Winkelen en kleding avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D040

Module 40 • page 4/30

Winkelen en kleding — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Hoeveel kost dit?
→ Combien cela coûte-t-il ?
2. Heeft u deze jas in maat 42?
→ Avez-vous cette veste en taille 42 ?
3. Mag ik dit passen?
→ Puis-je essayer ceci ?
4. De broek is te groot.
→ Le pantalon est trop grand.
5. Ik betaal met de kaart.
→ Je paie par carte.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D040

Module 40 • page 5/30

Winkelen en kleding — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : Lecture expressive**Position et geste**

Marquez les groupes de sens, ralentissez avant une idée importante et terminez chaque unité clairement.

Mots d'entraînement

Hoewel het regent, gaan we toch.

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Hoeveel kost dit?

D040

Module 40 • page 6/30

Winkelen en kleding — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Comparaison et impératif

Regle fonctionnelle

Le comparatif prend souvent -er, le superlatif het -st. L impératif emploie le radical sans sujet.

Modele neerlandais

groot — groter — het grootst; Kom binnen! Wees voorzichtig!

Sens francais

grand — plus grand — le plus grand; Entrez ! Soyez prudent !

Point de vigilance

Pour une demande douce: Kunt u...? Zou u...? ou l impératif avec even/alstublieft.

D040

Module 40 • page 7/30

Winkelen en kleding — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

groot — groter — het grootst; Kom binnen! Wees voorzichtig!

Corpus du theme

1. Hoeveel kost dit?
2. Heeft u deze jas in maat 42?
3. Mag ik dit passen?
4. De broek is te groot.
5. Ik betaal met de kaart.

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D040

Module 40 • page 8/30

Winkelen en kleding — Beheersing en transfer

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. kost / dit / Hoeveel
2. 42 / Heeft / u / deze / jas / in / maat
3. ik / dit / passen / Mag
4. groot / De / broek / is / te
5. betaal / met / de / kaart / Ik

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : en, maar, of, want.

D040

Module 40 • page 9/30

Winkelen en kleding — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over winkelen en kleding.

B: Zeker. De broek is te groot.

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Ik betaal met de kaart.

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Hoeveel kost dit?

B: Dat is terecht. Heeft u deze jas in maat 42?

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Mag ik dit passen?

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D040

Module 40 • page 10/30

Winkelen en kleding — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de faire des achats et les vêtements.

B : Bien sûr. Le pantalon est trop grand.

A : Pourriez-vous expliquer cela plus précisément ?

B : Bien sûr. Je paie par carte.

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Combien cela coûte-t-il ?

B : C est juste. Avez-vous cette veste en taille 42 ?

A : Je propose alors que nous convenions concrètement de la suite.

B : D accord. Puis-je essayer ceci ?

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une précision
- reconnaître un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : bankkaart est très courant en Belgique; betalen met de kaart est compris partout.

D040

Module 40 • page 11/30

Winkelen en kleding — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Winkelen en kleding'. Hoeveel kost dit? Heeft u deze jas in maat 42?

Daarna bespreken we een praktisch detail. Mag ik dit passen? De broek is te groot. Tot slot: Ik betaal met de kaart.

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D040

Module 40 • page 12/30

Winkelen en kleding — Beheersing en transfer

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D040

Module 40 • page 13/30

Winkelen en kleding — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Winkelen en kleding.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Winkelen en kleding'. Hoeveel kost dit? Heeft u deze jas in maat 42? Daarna bespreken we een praktisch detail. Mag ik dit passen? De broek is te groot. Tot slot: Ik betaal met de kaart.

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D040

Module 40 • page 14/30

Winkelen en kleding — Beheersing en transfer

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Hoeveel kost dit? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « Faire des achats et les vêtements ». Combien cela coûte-t-il ? Avez-vous cette veste en taille 42 ? Ensuite nous abordons un détail pratique. Puis-je essayer ceci ? Le pantalon est trop grand. Enfin : Je paie par carte.

D040

Module 40 • page 15/30

Winkelen en kleding — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Combien cela coûte-t-il ?
2. Avez-vous cette veste en taille 42 ?
3. Puis-je essayer ceci ?
4. Le pantalon est trop grand.
5. Je paie par carte.

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Comparaison et impératif » dans une sixième phrase personnelle.

D040

Module 40 • page 16/30

Winkelen en kleding — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Hoeveel kost dit?
2. Heeft u deze jas in maat 42?
3. Mag ik dit passen?
4. De broek is te groot.
5. Ik betaal met de kaart.

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D040

Module 40 • page 17/30

Winkelen en kleding — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. _____ kost dit?
2. Heeft u deze jas in _____ 42?
3. Mag ik dit _____?
4. De broek is te _____.
5. Ik _____ met de kaart.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Winkelen en kleding.

D040

Module 40 • page 18/30

Winkelen en kleding — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : groot — groter — het grootst; Kom binnen! Wees voorzichtig!
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Comparaison et impératif ».
3. Adaptez le modele au theme Winkelen en kleding.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

D040

Module 40 • page 19/30

Winkelen en kleding — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. kost / dit / Hoeveel
2. 42 / Heeft / u / deze / jas / in / maat
3. ik / dit / passen / Mag
4. groot / De / broek / is / te
5. betaal / met / de / kaart / Ik

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D040

Module 40 • page 20/30

Winkelen en kleding — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le magasin
2. le prix
3. bon marche
4. cher
5. la taille
6. le pantalon
7. la veste
8. les chaussures
9. essayer ou convenir
10. payer

Banque neerlandaise melangee

duur, de maat, de broek, de jas, de schoenen, passen, betalen, de winkel, de prijs, goedkoop

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D040

Module 40 • page 21/30

Winkelen en kleding — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « Faire des achats et les vetements ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser en et maar
- integrer la grammaire « Comparaison et impératif »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D040

Module 40 • page 22/30

Winkelen en kleding — Beheersing en transfer

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « Faire des achats et les vêtements » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Comparaison et impératif ».

Grille de revision

- but visible dès le début
- paragraphes ordonnés
- verbes bien placés
- lexique précis
- registre cohérent
- conclusion exploitable

D040

Module 40 • page 23/30

Winkelen en kleding — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

bankkaart est très courant en Belgique; betalen met de kaart est compris partout.

Choix de registre

La mission « Maîtrise et transfert » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au néerlandais du cours.

D040

Module 40 • page 24/30

Winkelen en kleding — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Pour une demande douce: Kunt u...? Zou u...? ou l'imperatif avec even/alstublieft.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D040

Module 40 • page 25/30

Winkelen en kleding — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Winkelen en kleding. Een medewerker zegt: 'Hoeveel kost dit?' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Heeft u deze jas in maat 42?' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Mag ik dit passen?' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. groot — groter — het grootst; Kom binnen! Wees voorzichtig!

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D040

Module 40 • page 26/30

Winkelen en kleding — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : le magasin
2. Donnez le neerlandais de : le prix
3. Donnez le neerlandais de : bon marche
4. Donnez le neerlandais de : cher

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Combien cela coute-t-il ?

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : groot — groter — het grootst; Kom binnen! Wees voorzichtig!

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

D040

Module 40 • page 27/30

Winkelen en kleding — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Winkelen en kleding sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Comparaison et impératif ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D040

Module 40 • page 28/30

Winkelen en kleding — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Faire des achats et les vêtements
2. Par exemple : Combien cela coûte-t-il ? / Avez-vous cette veste en taille 42 ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Je paie par carte.
5. Réponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Faire des achats et les vêtements
2. Combien cela coûte-t-il ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Décrire précisément, vérifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Winkelen en kleding vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Hoeveel kost dit?
2. Heeft u deze jas in maat 42?
3. Mag ik dit passen?
4. De broek is te groot.
5. Ik betaal met de kaart.

Traduction NL → FR

1. Combien cela coûte-t-il ?
2. Avez-vous cette veste en taille 42 ?
3. Puis-je essayer ceci ?
4. Le pantalon est trop grand.
5. Je paie par carte.

Texte à trous

1. Hoeveel
2. maat
3. passen
4. groot
5. betaal

Phrases mélangées

1. Hoeveel kost dit?
2. Heeft u deze jas in maat 42?
3. Mag ik dit passen?
4. De broek is te groot.
5. Ik betaal met de kaart.

D040

Module 40 • page 29/30

Winkelen en kleding — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de winkel, de prijs, goedkoop, duur.

Phrase : Hoeveel kost dit?

Grammaire : Le comparatif prend souvent -er, le superlatif het -st. L impératif emploie le radical sans sujet.

Modele traduit : grand — plus grand — le plus grand; Entrez ! Soyez prudent !

Ecoute : theme Faire des achats et les vêtements; conclusion possible : Puis-je essayer ceci ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilité, fluidité, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D040

Module 40 • page 30/30

Winkelen en kleding — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Comparaison et imperatif + Faire des achats et les vetements. Verso : groot — groter — het grootst; Kom binnen! Wees voorzichtig! / Hoeveel kost dit?

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D041

Module 41 • page 1/30

De stad en de weg vragen — Geleide ontdekking

Carte du module

De stad en de weg vragen — Geleide ontdekking

Mission

Module D041 — Tome 1 — Theme 9/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « La ville et demander son chemin ».
- Maîtriser le point grammatical : Pronoms personnels et zijn.
- Réaliser la mission de progression : reconnaître les formes, comprendre le sens global et imiter des modèles courts.
- Prononcer et reconnaître le focus « ui ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D041

Module 41 • page 2/30

De stad en de weg vragen — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5**Neerlandais → français**

- het plein — la place
- het station — la gare
- de halte — l'arrêt
- links — à gauche
- rechts — à droite

Memorisation en trois passages

1. Écoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D041

Module 41 • page 3/30

De stad en de weg vragen — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- rechtdoor — tout droit
- dichtbij — pres
- ver — loin
- de weg — le chemin
- de straat — la rue

Connecteurs du niveau

maar, of, want, dus, eerst, daarna

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur De stad en de weg vragen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D041

Module 41 • page 4/30

De stad en de weg vragen — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Ga rechtdoor en dan links.
→ Allez tout droit puis à gauche.
2. Is het station ver?
→ La gare est-elle loin ?
3. De halte is naast het plein.
→ L'arrêt est à côté de la place.
4. Ik ben de weg kwijt.
→ Je suis perdu.
5. Kunt u mij de weg wijzen?
→ Pouvez-vous me montrer le chemin ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D041

Module 41 • page 5/30

De stad en de weg vragen — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : ui**Position et geste**

Souriez légèrement, arrondissez les lèvres puis glissez sans transformer le son en oui.

Mots d'entraînement

huis, luisteren, duidelijk

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Ga rechtdoor en dan links.

D041

Module 41 • page 6/30

De stad en de weg vragen — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Pronoms personnels et zijn

Regle fonctionnelle

Le verbe zijn est irrégulier: ik ben, jij/u bent, hij/zij/het is, wij/jullie/zij zijn. Dans une phrase principale, le verbe conjugué occupe la deuxième position.

Modele neerlandais

Ik ben klaar. U bent welkom. Wij zijn in Brussel.

Sens français

Je suis prêt. Vous êtes le bienvenu. Nous sommes à Bruxelles.

Point de vigilance

Prononcez zijn avec le son ij; ne calquez pas je suis mot à mot lorsque le sujet est impersonnel.

D041

Module 41 • page 7/30

De stad en de weg vragen — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Ik ben klaar. U bent welkom. Wij zijn in Brussel.

Corpus du theme

1. Ga rechtdoor en dan links.
2. Is het station ver?
3. De halte is naast het plein.
4. Ik ben de weg kwijt.
5. Kunt u mij de weg wijzen?

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D041

Module 41 • page 8/30

De stad en de weg vragen — Geleide ontdekking

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. en / dan / links / Ga / rechtdoor
2. het / station / ver / ls
3. het / plein / De / halte / is / naast
4. ben / de / weg / kwijt / lk
5. u / mij / de / weg / wijzen / Kunt

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : maar, of, want, dus.

D041

Module 41 • page 9/30

De stad en de weg vragen — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over de stad en de weg vragen.

B: Zeker. Kunt u mij de weg wijzen?

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Ga rechtdoor en dan links.

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Is het station ver?

B: Dat is terecht. De halte is naast het plein.

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Ik ben de weg kwijt.

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D041

Module 41 • page 10/30

De stad en de weg vragen — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de la ville et demander son chemin.

B : Bien sûr. Pouvez-vous me montrer le chemin ?

A : Pourriez-vous expliquer cela plus précisément ?

B : Bien sûr. Allez tout droit puis à gauche.

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : La gare est-elle loin ?

B : C est juste. L arrêt est à côté de la place.

A : Je propose alors que nous convenions concrètement de la suite.

B : D accord. Je suis perdu.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une précision
- reconnaître un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note régionale : A Bruxelles, beaucoup de rues ont un nom officiel en neerlandais et en français.

D041

Module 41 • page 11/30

De stad en de weg vragen — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'De stad en de weg vragen'. Ga rechtdoor en dan links. Is het station ver? Daarna bespreken we een praktisch detail. De halte is naast het plein. Ik ben de weg kwijt. Tot slot: Kunt u mij de weg wijzen?

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D041

Module 41 • page 12/30

De stad en de weg vragen — Geleide ontdekking

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D041

Module 41 • page 13/30

De stad en de weg vragen — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur De stad en de weg vragen.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'De stad en de weg vragen'. Ga rechtdoor en dan links. Is het station ver? Daarna bespreken we een praktisch detail. De halte is naast het plein. Ik ben de weg kwijt. Tot slot: Kunt u mij de weg wijzen?

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D041

Module 41 • page 14/30

De stad en de weg vragen — Geleide ontdekking

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Ga rechtdoor en dan links. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « La ville et demander son chemin ». Allez tout droit puis à gauche. La gare est-elle loin ? Ensuite nous abordons un détail pratique. L'arrêt est à côté de la place. Je suis perdu. Enfin : Pouvez-vous me montrer le chemin ?

D041

Module 41 • page 15/30

De stad en de weg vragen — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Allez tout droit puis à gauche.
2. La gare est-elle loin ?
3. L'arrêt est à côté de la place.
4. Je suis perdu.
5. Pouvez-vous me montrer le chemin ?

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Pronoms personnels et zijn » dans une sixième phrase personnelle.

D041

Module 41 • page 16/30

De stad en de weg vragen — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Ga rechtdoor en dan links.
2. Is het station ver?
3. De halte is naast het plein.
4. Ik ben de weg kwijt.
5. Kunt u mij de weg wijzen?

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D041

Module 41 • page 17/30

De stad en de weg vragen — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Ga rechtdoor en dan _____.
2. Is het _____ ver?
3. De halte is _____ het plein.
4. Ik ben de weg _____.
5. Kunt u mij de weg _____?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : De stad en de weg vragen.

D041

Module 41 • page 18/30

De stad en de weg vragen — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik ben klaar. U bent welkom. Wij zijn in Brussel.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Pronoms personnels et zijn ».
3. Adaptez le modèle au thème De stad en de weg vragen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D041

Module 41 • page 19/30

De stad en de weg vragen — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. en / dan / links / Ga / rechtdoor
2. het / station / ver / Is
3. het / plein / De / halte / is / naast
4. ben / de / weg / kwijt / Ik
5. u / mij / de / weg / wijzen / Kunt

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D041

Module 41 • page 20/30

De stad en de weg vragen — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la place
2. la gare
3. l'arrêt
4. à gauche
5. à droite
6. tout droit
7. près
8. loin
9. le chemin
10. la rue

Banque neerlandaise mélangée

links, rechts, rechtdoor, dichtbij, ver, de weg, de straat, het plein, het station, de halte

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D041

Module 41 • page 21/30

De stad en de weg vragen — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « La ville et demander son chemin ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser maar et of
- integrer la grammaire « Pronoms personnels et zijn »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D041

Module 41 • page 22/30

De stad en de weg vragen — Geleide ontdekking

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « La ville et demander son chemin » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Pronoms personnels et zijn ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D041

Module 41 • page 23/30

De stad en de weg vragen — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

A Bruxelles, beaucoup de rues ont un nom officiel en neerlandais et en français.

Choix de registre

La mission « Découverte guidée » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

D041

Module 41 • page 24/30

De stad en de weg vragen — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Prononcez zijn avec le son ij; ne calquez pas je suis mot à mot lorsque le sujet est impersonnel.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D041

Module 41 • page 25/30

De stad en de weg vragen — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scénario de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over De stad en de weg vragen. Een medewerker zegt: 'Is het station ver?' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'De halte is naast het plein.' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Ik ben de weg kwijt.' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik ben klaar. U bent welkom. Wij zijn in Brussel.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D041

Module 41 • page 26/30

De stad en de weg vragen — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : la place
2. Donnez le neerlandais de : la gare
3. Donnez le neerlandais de : l'arrêt
4. Donnez le neerlandais de : à gauche

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Allez tout droit puis à gauche.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Ik ben klaar. U bent welkom. Wij zijn in Brussel.

4. Ecoute — 4 points

Écoutez la piste de la page 25 et donnez le problème puis la solution en une phrase française.

D041

Module 41 • page 27/30

De stad en de weg vragen — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de De stad en de weg vragen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Pronoms personnels et zijn ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D041

Module 41 • page 28/30

De stad en de weg vragen — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. La ville et demander son chemin
2. Par exemple : Allez tout droit puis a gauche. / La gare est-elle loin ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Pouvez-vous me montrer le chemin ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. La ville et demander son chemin
2. Allez tout droit puis a gauche.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema De stad en de weg vragen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Ga rechtdoor en dan links.
2. Is het station ver?
3. De halte is naast het plein.
4. Ik ben de weg kwijt.
5. Kunt u mij de weg wijzen?

Traduction NL → FR

1. Allez tout droit puis a gauche.
2. La gare est-elle loin ?
3. L arret est a cote de la place.
4. Je suis perdu.
5. Pouvez-vous me montrer le chemin ?

Texte à trous

1. links
2. station
3. naast
4. kwijt
5. wijzen

Phrases melangees

1. Ga rechtdoor en dan links.
2. Is het station ver?
3. De halte is naast het plein.
4. Ik ben de weg kwijt.
5. Kunt u mij de weg wijzen?

D041

Module 41 • page 29/30

De stad en de weg vragen — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : het plein, het station, de halte, links.

Phrase : Ga rechtdoor en dan links.

Grammaire : Le verbe zijn est irrégulier: ik ben, jij/u bent, hij/zij/het is, wij/jullie/zij zijn. Dans une phrase principale, le verbe conjugué occupe la deuxième position.

Modèle traduit : Je suis prêt. Vous êtes le bienvenu. Nous sommes à Bruxelles.

Écoute : thème La ville et demander son chemin; conclusion possible : Je suis perdu.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulées.
- Oral : intelligibilité, fluidité, interaction, vocabulaire cible.
- Écrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D041

Module 41 • page 30/30

De stad en de weg vragen — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Pronoms personnels et zijn + La ville et demander son chemin. Verso : Ik ben klaar. U bent welkom. Wij zijn in Brussel. / Ga rechtdoor en dan links.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D042

Module 42 • page 1/30

De stad en de weg vragen — Actieve opbouw

Carte du module

De stad en de weg vragen — Actieve opbouw

Mission

Module D042 — Tome 1 — Theme 9/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « La ville et demander son chemin ».
- Maîtriser le point grammatical : Avoir, possession et il y a.
- Réaliser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
- Prononcer et reconnaître le focus « eu ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D042

Module 42 • page 2/30

De stad en de weg vragen — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5**Neerlandais → français**

- het station — la gare
- de halte — l'arrêt
- links — à gauche
- rechts — à droite
- rechtdoor — tout droit

Memorisation en trois passages

1. Écoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D042

Module 42 • page 3/30

De stad en de weg vragen — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- dichtbij — pres
- ver — loin
- de weg — le chemin
- de straat — la rue
- het plein — la place

Connecteurs du niveau

of, want, dus, eerst, daarna, dan

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur De stad en de weg vragen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D042

Module 42 • page 4/30

De stad en de weg vragen — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Is het station ver?
→ La gare est-elle loin ?
2. De halte is naast het plein.
→ L'arrêt est à côté de la place.
3. Ik ben de weg kwijt.
→ Je suis perdu.
4. Kunt u mij de weg wijzen?
→ Pouvez-vous me montrer le chemin ?
5. Ga rechtdoor en dan links.
→ Allez tout droit puis à gauche.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D042

Module 42 • page 5/30

De stad en de weg vragen — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : eu**Position et geste**

Gardez les lèvres arrondies et la langue au milieu; le son est bref ou long selon le mot.

Mots d'entraînement

leuk, deur, gebeuren

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Is het station ver?

D042

Module 42 • page 6/30

De stad en de weg vragen — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Avoir, possession et il y a

Regle fonctionnelle

Hebben: ik heb, jij/u hebt ou heeft, hij heeft, wij hebben. Pour signaler l'existence, employez er is ou er zijn.

Modele neerlandais

Ik heb een afspraak. Er is een probleem. Er zijn twee opties.

Sens francais

J'ai un rendez-vous. Il y a un problème. Il y a deux options.

Point de vigilance

U heeft est très courant et toujours correct; u hebt est également standard.

D042

Module 42 • page 7/30

De stad en de weg vragen — Actieve opbouw

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Ik heb een afspraak. Er is een probleem. Er zijn twee opties.

Corpus du theme

1. Is het station ver?
2. De halte is naast het plein.
3. Ik ben de weg kwijt.
4. Kunt u mij de weg wijzen?
5. Ga rechtdoor en dan links.

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D042

Module 42 • page 8/30

De stad en de weg vragen — Actieve opbouw

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. het / station / ver / ls
2. het / plein / De / halte / is / naast
3. ben / de / weg / kwijt / Ik
4. u / mij / de / weg / wijzen / Kunt
5. dan / links / Ga / rechtdoor / en

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : of, want, dus, eerst.

D042

Module 42 • page 9/30

De stad en de weg vragen — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over de stad en de weg vragen.

B: Zeker. Ga rechtdoor en dan links.

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Is het station ver?

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De halte is naast het plein.

B: Dat is terecht. Ik ben de weg kwijt.

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Kunt u mij de weg wijzen?

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D042

Module 42 • page 10/30

De stad en de weg vragen — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de la ville et demander son chemin.

B : Bien sûr. Allez tout droit puis à gauche.

A : Pourriez-vous expliquer cela plus précisément ?

B : Bien sûr. La gare est-elle loin ?

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : L'arrêt est à côté de la place.

B : C'est juste. Je suis perdu.

A : Je propose alors que nous convenions concrètement de la suite.

B : D'accord. Pouvez-vous me montrer le chemin ?

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une précision
- reconnaître un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d'ouverture et le modal. Note régionale : À Bruxelles, beaucoup de rues ont un nom officiel en néerlandais et en français.

D042

Module 42 • page 11/30

De stad en de weg vragen — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'De stad en de weg vragen'. Is het station ver? De halte is naast het plein. Daarna bespreken we een praktisch detail. Ik ben de weg kwijt. Kunt u mij de weg wijzen? Tot slot: Ga rechtdoor en dan links.

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D042

Module 42 • page 12/30

De stad en de weg vragen — Actieve opbouw

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee selective

Ecrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D042

Module 42 • page 13/30

De stad en de weg vragen — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur De stad en de weg vragen.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'De stad en de weg vragen'. Is het station ver? De halte is naast het plein. Daarna bespreken we een praktisch detail. Ik ben de weg kwijt. Kunt u mij de weg wijzen? Tot slot: Ga rechtdoor en dan links.

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D042

Module 42 • page 14/30

De stad en de weg vragen — Actieve opbouw

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Is het station ver? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « La ville et demander son chemin ». La gare est-elle loin ? L'arrêt est à côté de la place. Ensuite nous abordons un détail pratique. Je suis perdu. Pouvez-vous me montrer le chemin ? Enfin : Allez tout droit puis à gauche.

D042

Module 42 • page 15/30

De stad en de weg vragen — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. La gare est-elle loin ?
2. L'arrêt est à côté de la place.
3. Je suis perdu.
4. Pouvez-vous me montrer le chemin ?
5. Allez tout droit puis à gauche.

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Avoir, possession et il y a » dans une sixième phrase personnelle.

D042

Module 42 • page 16/30

De stad en de weg vragen — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Is het station ver?
2. De halte is naast het plein.
3. Ik ben de weg kwijt.
4. Kunt u mij de weg wijzen?
5. Ga rechtdoor en dan links.

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D042

Module 42 • page 17/30

De stad en de weg vragen — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Is het _____ ver?
2. De halte is _____ het plein.
3. Ik ben de weg _____.
4. Kunt u mij de weg _____?
5. Ga _____ en dan links.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : De stad en de weg vragen.

D042

Module 42 • page 18/30

De stad en de weg vragen — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik heb een afspraak. Er is een probleem. Er zijn twee opties.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Avoir, possession et il y a ».
3. Adaptez le modèle au thème De stad en de weg vragen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D042

Module 42 • page 19/30

De stad en de weg vragen — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. het / station / ver / ls
2. het / plein / De / halte / is / naast
3. ben / de / weg / kwijt / lk
4. u / mij / de / weg / wijzen / Kunt
5. dan / links / Ga / rechtdoor / en

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D042

Module 42 • page 20/30

De stad en de weg vragen — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. la gare
2. l'arrêt
3. à gauche
4. à droite
5. tout droit
6. près
7. loin
8. le chemin
9. la rue
10. la place

Banque neerlandaise mélangée

rechts, rechtdoor, dichtbij, ver, de weg, de straat, het plein, het station, de halte, links

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D042

Module 42 • page 21/30

De stad en de weg vragen — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « La ville et demander son chemin ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser of et want
- integrer la grammaire « Avoir, possession et il y a »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D042

Module 42 • page 22/30

De stad en de weg vragen — Actieve opbouw

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « La ville et demander son chemin » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Avoir, possession et il y a ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D042

Module 42 • page 23/30

De stad en de weg vragen — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

A Bruxelles, beaucoup de rues ont un nom officiel en neerlandais et en français.

Choix de registre

La mission « Construction active » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

D042

Module 42 • page 24/30

De stad en de weg vragen — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

U heeft est très courant et toujours correct; u hebt est également standard.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D042

Module 42 • page 25/30

De stad en de weg vragen — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scénario de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over De stad en de weg vragen. Een medewerker zegt: 'Ik ben de weg kwijt.' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Kunt u mij de weg wijzen?' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Ga rechtdoor en dan links.' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik heb een afspraak. Er is een probleem. Er zijn twee opties.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D042

Module 42 • page 26/30

De stad en de weg vragen — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : la gare
2. Donnez le neerlandais de : l'arrêt
3. Donnez le neerlandais de : à gauche
4. Donnez le neerlandais de : à droite

2. Phrase — 4 points

Traduisez : La gare est-elle loin ?

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Ik heb een afspraak. Er is een probleem. Er zijn twee opties.

4. Ecoute — 4 points

Écoutez la piste de la page 25 et donnez le problème puis la solution en une phrase française.

D042

Module 42 • page 27/30

De stad en de weg vragen — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de De stad en de weg vragen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Avoir, possession et il y a ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D042

Module 42 • page 28/30

De stad en de weg vragen — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. La ville et demander son chemin
2. Par exemple : La gare est-elle loin ? / L arret est a cote de la place.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Allez tout droit puis a gauche.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. La ville et demander son chemin
2. La gare est-elle loin ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema De stad en de weg vragen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Is het station ver?
2. De halte is naast het plein.
3. Ik ben de weg kwijt.
4. Kunt u mij de weg wijzen?
5. Ga rechtdoor en dan links.

Traduction NL → FR

1. La gare est-elle loin ?
2. L arret est a cote de la place.
3. Je suis perdu.
4. Pouvez-vous me montrer le chemin ?
5. Allez tout droit puis a gauche.

Texte à trous

1. station
2. naast
3. kwijt
4. wijzen
5. rechtdoor

Phrases melangees

1. Is het station ver?
2. De halte is naast het plein.
3. Ik ben de weg kwijt.
4. Kunt u mij de weg wijzen?
5. Ga rechtdoor en dan links.

D042

Module 42 • page 29/30

De stad en de weg vragen — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : het station, de halte, links, rechts.

Phrase : Is het station ver?

Grammaire : Hebben: ik heb, jij/u hebt ou heeft, hij heeft, wij hebben. Pour signaler l'existence, employez er is ou er zijn.

Modele traduit : J'ai un rendez-vous. Il y a un probleme. Il y a deux options.

Ecoute : theme La ville et demander son chemin; conclusion possible : Allez tout droit puis a gauche.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80-100 % : avancez. 60-79 % : reprenez pages 5-20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D042

Module 42 • page 30/30

De stad en de weg vragen — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Avoir, possession et il y a + La ville et demander son chemin. Verso : Ik heb een afspraak. Er is een probleem. Er zijn twee opties. / Is het station ver?

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D043

Module 43 • page 1/30

De stad en de weg vragen — Contrast en keuze

Carte du module

De stad en de weg vragen — Contrast en keuze

Mission

Module D043 — Tome 1 — Theme 9/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « La ville et demander son chemin ».
- Maîtriser le point grammatical : Present des verbes réguliers.
- Réaliser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
- Prononcer et reconnaître le focus « uu / u ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D043

Module 43 • page 2/30

De stad en de weg vragen — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- de halte — l'arrêt
- links — à gauche
- rechts — à droite
- rechtdoor — tout droit
- dichtbij — près

Memorisation en trois passages

1. Écoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D043

Module 43 • page 3/30

De stad en de weg vragen — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- ver — loin
- de weg — le chemin
- de straat — la rue
- het plein — la place
- het station — la gare

Connecteurs du niveau

want, dus, eerst, daarna, dan, ook

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur De stad en de weg vragen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D043

Module 43 • page 4/30

De stad en de weg vragen — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. De halte is naast het plein.
→ L'arrêt est à côté de la place.
2. Ik ben de weg kwijt.
→ Je suis perdu.
3. Kunt u mij de weg wijzen?
→ Pouvez-vous me montrer le chemin ?
4. Ga rechtdoor en dan links.
→ Allez tout droit puis à gauche.
5. Is het station ver?
→ La gare est-elle loin ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D043

Module 43 • page 5/30

De stad en de weg vragen — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : uu / u**Position et geste**

Pour uu, avancez les lèvres comme pour ou tout en disant i; u bref est plus relache.

Mots d entraînement

uur, buurt, bus

Routine vocale

Écoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

De halte is naast het plein.

D043

Module 43 • page 6/30

De stad en de weg vragen — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Present des verbes reguliers

Regle fonctionnelle

Retirez -en pour obtenir le radical. Ik prend le radical; jij/hij/u prend en general radical + t; le pluriel reprend l'infinitif.

Modele neerlandais

Ik werk. Jij werkt. Wij werken vandaag thuis.

Sens francais

Je travaille. Tu travailles. Nous travaillons aujourd'hui chez nous.

Point de vigilance

Quand jij suit le verbe dans une question, le t tombe souvent: werk jij?

D043

Module 43 • page 7/30

De stad en de weg vragen — Contrast en keuze

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Ik werk. Jij werkt. Wij werken vandaag thuis.

Corpus du theme

1. De halte is naast het plein.
2. Ik ben de weg kwijt.
3. Kunt u mij de weg wijzen?
4. Ga rechtdoor en dan links.
5. Is het station ver?

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D043

Module 43 • page 8/30

De stad en de weg vragen — Contrast en keuze

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. het / plein / De / halte / is / naast
2. ben / de / weg / kwijt / Ik
3. u / mij / de / weg / wijzen / Kunt
4. dan / links / Ga / rechtdoor / en
5. ver / Is / het / station

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : want, dus, eerst, daarna.

D043

Module 43 • page 9/30

De stad en de weg vragen — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over de stad en de weg vragen.

B: Zeker. Is het station ver?

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. De halte is naast het plein.

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Ik ben de weg kwijt.

B: Dat is terecht. Kunt u mij de weg wijzen?

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Ga rechtdoor en dan links.

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D043

Module 43 • page 10/30

De stad en de weg vragen — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de la ville et demander son chemin.

B : Bien sûr. La gare est-elle loin ?

A : Pourriez-vous expliquer cela plus précisément ?

B : Bien sûr. L'arrêt est à côté de la place.

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Je suis perdu.

B : C'est juste. Pouvez-vous me montrer le chemin ?

A : Je propose alors que nous convenions concrètement de la suite.

B : D'accord. Allez tout droit puis à gauche.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une précision
- reconnaître un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d'ouverture et le modal. Note régionale : A Bruxelles, beaucoup de rues ont un nom officiel en néerlandais et en français.

D043

Module 43 • page 11/30

De stad en de weg vragen — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'De stad en de weg vragen'. De halte is naast het plein. Ik ben de weg kwijt. Daarna bespreken we een praktisch detail. Kunt u mij de weg wijzen? Ga rechtdoor en dan links. Tot slot: Is het station ver?

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D043

Module 43 • page 12/30

De stad en de weg vragen — Contrast en keuze

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D043

Module 43 • page 13/30

De stad en de weg vragen — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur De stad en de weg vragen.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'De stad en de weg vragen'. De halte is naast het plein. Ik ben de weg kwijt. Daarna bespreken we een praktisch detail. Kunt u mij de weg wijzen? Ga rechtdoor en dan links. Tot slot: Is het station ver?

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D043

Module 43 • page 14/30

De stad en de weg vragen — Contrast en keuze

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « De halte is naast het plein. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « La ville et demander son chemin ». L'arrêt est à côté de la place. Je suis perdu. Ensuite nous abordons un détail pratique. Pouvez-vous me montrer le chemin ? Allez tout droit puis à gauche. Enfin : La gare est-elle loin ?

D043

Module 43 • page 15/30

De stad en de weg vragen — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. L'arrêt est à côté de la place.
2. Je suis perdu.
3. Pouvez-vous me montrer le chemin ?
4. Allez tout droit puis à gauche.
5. La gare est-elle loin ?

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Présent des verbes réguliers » dans une sixième phrase personnelle.

D043

Module 43 • page 16/30

De stad en de weg vragen — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. De halte is naast het plein.
2. Ik ben de weg kwijt.
3. Kunt u mij de weg wijzen?
4. Ga rechtdoor en dan links.
5. Is het station ver?

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D043

Module 43 • page 17/30

De stad en de weg vragen — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De halte is _____ het plein.
2. Ik ben de weg _____.
3. Kunt u mij de weg _____?
4. Ga _____ en dan links.
5. Is het _____ ver?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : De stad en de weg vragen.

D043

Module 43 • page 18/30

De stad en de weg vragen — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik werk. Jij werkt. Wij werken vandaag thuis.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Present des verbes reguliers ».
3. Adaptez le modele au theme De stad en de weg vragen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

D043

Module 43 • page 19/30

De stad en de weg vragen — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. het / plein / De / halte / is / naast
2. ben / de / weg / kwijt / Ik
3. u / mij / de / weg / wijzen / Kunt
4. dan / links / Ga / rechtdoor / en
5. ver / Is / het / station

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D043

Module 43 • page 20/30

De stad en de weg vragen — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. l'arrêt
2. à gauche
3. à droite
4. tout droit
5. près
6. loin
7. le chemin
8. la rue
9. la place
10. la gare

Banque neerlandaise mélangée

rechtdoor, dichtbij, ver, de weg, de straat, het plein, het station, de halte, links, rechts

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D043

Module 43 • page 21/30

De stad en de weg vragen — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « La ville et demander son chemin ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser want et dus
- integrer la grammaire « Present des verbes reguliers »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D043

Module 43 • page 22/30

De stad en de weg vragen — Contrast en keuze

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « La ville et demander son chemin » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Present des verbes reguliers ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D043

Module 43 • page 23/30

De stad en de weg vragen — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

A Bruxelles, beaucoup de rues ont un nom officiel en neerlandais et en français.

Choix de registre

La mission « Contraste et choix » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

D043

Module 43 • page 24/30

De stad en de weg vragen — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Quand jij suit le verbe dans une question, le t tombe souvent: werk jij?

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D043

Module 43 • page 25/30

De stad en de weg vragen — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over De stad en de weg vragen. Een medewerker zegt: 'Ga rechtdoor en dan links.' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Is het station ver?' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'De halte is naast het plein.' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik werk. Jij werkt. Wij werken vandaag thuis.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D043

Module 43 • page 26/30

De stad en de weg vragen — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : l'arrêt
2. Donnez le neerlandais de : à gauche
3. Donnez le neerlandais de : à droite
4. Donnez le neerlandais de : tout droit

2. Phrase — 4 points

Traduisez : L'arrêt est à côté de la place.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Ik werk. Jij werkt. Wij werken vandaag thuis.

4. Ecoute — 4 points

Écoutez la piste de la page 25 et donnez le problème puis la solution en une phrase française.

D043

Module 43 • page 27/30

De stad en de weg vragen — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de De stad en de weg vragen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Present des verbes reguliers ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D043

Module 43 • page 28/30

De stad en de weg vragen — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. La ville et demander son chemin
2. Par exemple : L arret est a cote de la place. / Je suis perdu.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. La gare est-elle loin ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. La ville et demander son chemin
2. L arret est a cote de la place.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema De stad en de weg vragen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. De halte is naast het plein.
2. Ik ben de weg kwijt.
3. Kunt u mij de weg wijzen?
4. Ga rechtdoor en dan links.
5. Is het station ver?

Traduction NL → FR

1. L arret est a cote de la place.
2. Je suis perdu.
3. Pouvez-vous me montrer le chemin ?
4. Allez tout droit puis a gauche.
5. La gare est-elle loin ?

Texte à trous

1. naast
2. kwijt
3. wijzen
4. rechtdoor
5. station

Phrases melangees

1. De halte is naast het plein.
2. Ik ben de weg kwijt.
3. Kunt u mij de weg wijzen?
4. Ga rechtdoor en dan links.
5. Is het station ver?

D043

Module 43 • page 29/30

De stad en de weg vragen — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de halte, links, rechts, rechtdoor.

Phrase : De halte is naast het plein.

Grammaire : Retirez -en pour obtenir le radical. Ik prend le radical; jij/hij/u prend en general radical + t; le pluriel reprend l'infinitif.

Modele traduit : Je travaille. Tu travailles. Nous travaillons aujourd'hui chez nous.

Ecoute : theme La ville et demander son chemin; conclusion possible : L'arrêt est à côté de la place.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulées.
- Oral : intelligibilité, fluidité, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80-100 % : avancez. 60-79 % : reprenez pages 5-20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D043

Module 43 • page 30/30

De stad en de weg vragen — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Present des verbes reguliers + La ville et demander son chemin. Verso : Ik werk. Jij werkt. Wij werken vandaag thuis. / De halte is naast het plein.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D044

Module 44 • page 1/30

De stad en de weg vragen — Nuance en interactie

Carte du module

De stad en de weg vragen — Nuance en interactie

Mission

Module D044 — Tome 1 — Theme 9/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « La ville et demander son chemin ».
- Maîtriser le point grammatical : Ordre de la phrase principale.
- Réaliser la mission de progression : réagir spontanément, nuancer le ton et maintenir un échange naturel.
- Prononcer et reconnaître le focus « g / ch ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D044

Module 44 • page 2/30

De stad en de weg vragen — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- links — à gauche
- rechts — à droite
- rechtdoor — tout droit
- dichtbij — près
- ver — loin

Memorisation en trois passages

1. Écoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D044

Module 44 • page 3/30

De stad en de weg vragen — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- de weg — le chemin
- de straat — la rue
- het plein — la place
- het station — la gare
- de halte — l'arrêt

Connecteurs du niveau

dus, eerst, daarna, dan, ook, tot slot

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur De stad en de weg vragen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D044

Module 44 • page 4/30

De stad en de weg vragen — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Ik ben de weg kwijt.
→ Je suis perdu.
2. Kunt u mij de weg wijzen?
→ Pouvez-vous me montrer le chemin ?
3. Ga rechtdoor en dan links.
→ Allez tout droit puis à gauche.
4. Is het station ver?
→ La gare est-elle loin ?
5. De halte is naast het plein.
→ L'arrêt est à côté de la place.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D044

Module 44 • page 5/30

De stad en de weg vragen — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : g / ch**Position et geste**

Produisez une friction au fond de la bouche, plus douce dans de nombreuses régions belges.

Mots d'entraînement

goed, lachen, graag

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Ik ben de weg kwijt.

D044

Module 44 • page 6/30

De stad en de weg vragen — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Ordre de la phrase principale

Regle fonctionnelle

Un seul groupe peut précéder le verbe conjugué. Le sujet vient ensuite si un autre élément ouvre la phrase.

Modele neerlandais

Vandaag werk ik thuis. Morgen gaat zij naar Gent.

Sens français

Aujourd'hui je travaille chez moi. Demain elle va à Gand.

Point de vigilance

Pensez au schéma: position 1 + verbe + sujet + reste.

D044

Module 44 • page 7/30

De stad en de weg vragen — Nuance en interactie

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Vandaag werk ik thuis. Morgen gaat zij naar Gent.

Corpus du theme

1. Ik ben de weg kwijt.
2. Kunt u mij de weg wijzen?
3. Ga rechtdoor en dan links.
4. Is het station ver?
5. De halte is naast het plein.

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D044

Module 44 • page 8/30

De stad en de weg vragen — Nuance en interactie

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. ben / de / weg / kwijt / Ik
2. u / mij / de / weg / wijzen / Kunt
3. dan / links / Ga / rechtdoor / en
4. ver / Is / het / station
5. het / plein / De / halte / is / naast

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : dus, eerst, daarna, dan.

D044

Module 44 • page 9/30

De stad en de weg vragen — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over de stad en de weg vragen.

B: Zeker. De halte is naast het plein.

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Ik ben de weg kwijt.

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Kunt u mij de weg wijzen?

B: Dat is terecht. Ga rechtdoor en dan links.

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Is het station ver?

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D044

Module 44 • page 10/30

De stad en de weg vragen — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de la ville et demander son chemin.

B : Bien sûr. L arrêt est a cote de la place.

A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?

B : Bien sûr. Je suis perdu.

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Pouvez-vous me montrer le chemin ?

B : C est juste. Allez tout droit puis a gauche.

A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.

B : D accord. La gare est-elle loin ?

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : A Bruxelles, beaucoup de rues ont un nom officiel en neerlandais et en francais.

D044

Module 44 • page 11/30

De stad en de weg vragen — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'De stad en de weg vragen'. Ik ben de weg kwijt. Kunt u mij de weg wijzen? Daarna bespreken we een praktisch detail. Ga rechtdoor en dan links. Is het station ver? Tot slot: De halte is naast het plein.

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D044

Module 44 • page 12/30

De stad en de weg vragen — Nuance en interactie

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D044

Module 44 • page 13/30

De stad en de weg vragen — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur De stad en de weg vragen.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'De stad en de weg vragen'. Ik ben de weg kwijt. Kunt u mij de weg wijzen? Daarna bespreken we een praktisch detail. Ga rechtdoor en dan links. Is het station ver? Tot slot: De halte is naast het plein.

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D044

Module 44 • page 14/30

De stad en de weg vragen — Nuance en interactie

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Ik ben de weg kwijt. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « La ville et demander son chemin ». Je suis perdu. Pouvez-vous me montrer le chemin ? Ensuite nous abordons un détail pratique. Allez tout droit puis à gauche. La gare est-elle loin ? Enfin : L'arrêt est à côté de la place.

D044

Module 44 • page 15/30

De stad en de weg vragen — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Je suis perdu.
2. Pouvez-vous me montrer le chemin ?
3. Allez tout droit puis à gauche.
4. La gare est-elle loin ?
5. L'arrêt est à côté de la place.

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Ordre de la phrase principale » dans une sixième phrase personnelle.

D044

Module 44 • page 16/30

De stad en de weg vragen — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Ik ben de weg kwijt.
2. Kunt u mij de weg wijzen?
3. Ga rechtdoor en dan links.
4. Is het station ver?
5. De halte is naast het plein.

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D044

Module 44 • page 17/30

De stad en de weg vragen — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Ik ben de weg _____.
2. Kunt u mij de weg _____?
3. Ga _____ en dan links.
4. Is het _____ ver?
5. De _____ is naast het plein.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : De stad en de weg vragen.

D044

Module 44 • page 18/30

De stad en de weg vragen — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Vandaag werk ik thuis. Morgen gaat zij naar Gent.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Ordre de la phrase principale ».
3. Adaptez le modèle au thème De stad en de weg vragen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D044

Module 44 • page 19/30

De stad en de weg vragen — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. ben / de / weg / kwijt / Ik
2. u / mij / de / weg / wijzen / Kunt
3. dan / links / Ga / rechtdoor / en
4. ver / Is / het / station
5. het / plein / De / halte / is / naast

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D044

Module 44 • page 20/30

De stad en de weg vragen — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. à gauche
2. à droite
3. tout droit
4. près
5. loin
6. le chemin
7. la rue
8. la place
9. la gare
10. l'arrêt

Banque neerlandaise mélangée

dichtbij, ver, de weg, de straat, het plein, het station, de halte, links, rechts, rechtdoor

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D044

Module 44 • page 21/30

De stad en de weg vragen — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « La ville et demander son chemin ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser dus et eerst
- integrer la grammaire « Ordre de la phrase principale »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D044

Module 44 • page 22/30

De stad en de weg vragen — Nuance en interactie

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « La ville et demander son chemin » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Ordre de la phrase principale ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D044

Module 44 • page 23/30

De stad en de weg vragen — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

A Bruxelles, beaucoup de rues ont un nom officiel en neerlandais et en français.

Choix de registre

La mission « Nuance et interaction » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec *u*, puis avec *jij*.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

D044

Module 44 • page 24/30

De stad en de weg vragen — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Pensez au schéma: position 1 + verbe + sujet + reste.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D044

Module 44 • page 25/30

De stad en de weg vragen — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over De stad en de weg vragen. Een medewerker zegt: 'De halte is naast het plein.' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Ik ben de weg kwijt.' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Kunt u mij de weg wijzen?' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Vandaag werk ik thuis. Morgen gaat zij naar Gent.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D044

Module 44 • page 26/30

De stad en de weg vragen — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : a gauche
2. Donnez le neerlandais de : a droite
3. Donnez le neerlandais de : tout droit
4. Donnez le neerlandais de : pres

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Je suis perdu.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Vandaag werk ik thuis. Morgen gaat zij naar Gent.

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

D044

Module 44 • page 27/30

De stad en de weg vragen — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de De stad en de weg vragen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Ordre de la phrase principale ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D044

Module 44 • page 28/30

De stad en de weg vragen — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. La ville et demander son chemin
2. Par exemple : Je suis perdu. / Pouvez-vous me montrer le chemin ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. L'arrêt est à côté de la place.
5. Réponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. La ville et demander son chemin
2. Je suis perdu.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Décrire précisément, vérifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema De stad en de weg vragen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Ik ben de weg kwijt.
2. Kunt u mij de weg wijzen?
3. Ga rechtdoor en dan links.
4. Is het station ver?
5. De halte is naast het plein.

Traduction NL → FR

1. Je suis perdu.
2. Pouvez-vous me montrer le chemin ?
3. Allez tout droit puis à gauche.
4. La gare est-elle loin ?
5. L'arrêt est à côté de la place.

Texte à trous

1. kwijt
2. wijzen
3. rechtdoor
4. station
5. halte

Phrases mélangées

1. Ik ben de weg kwijt.
2. Kunt u mij de weg wijzen?
3. Ga rechtdoor en dan links.
4. Is het station ver?
5. De halte is naast het plein.

D044

Module 44 • page 29/30

De stad en de weg vragen — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : links, rechts, rechtdoor, dichtbij.

Phrase : Ik ben de weg kwijt.

Grammaire : Un seul groupe peut precéder le verbe conjugué. Le sujet vient ensuite si un autre element ouvre la phrase.

Modele traduit : Aujourd'hui je travaille chez moi. Demain elle va a Gand.

Ecoute : theme La ville et demander son chemin; conclusion possible : Pouvez-vous me montrer le chemin ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80-100 % : avancez. 60-79 % : reprenez pages 5-20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D044

Module 44 • page 30/30

De stad en de weg vragen — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Ordre de la phrase principale + La ville et demander son chemin. Verso : Vandaag werk ik thuis.
Morgen gaat zij naar Gent. / Ik ben de weg kwijt.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D045

Module 45 • page 1/30

De stad en de weg vragen — Beheersing en transfer

Carte du module

De stad en de weg vragen — Beheersing en transfer

Mission

Module D045 — Tome 1 — Theme 9/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « La ville et demander son chemin ».
- Maîtriser le point grammatical : Questions fermées et mots interrogatifs.
- Réaliser la mission de progression : réutiliser les acquis dans une production longue, autonome et réaliste.
- Prononcer et reconnaître le focus « sch ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D045

Module 45 • page 2/30

De stad en de weg vragen — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5**Neerlandais → français**

- rechts — à droite
- rechtdoor — tout droit
- dichtbij — pres
- ver — loin
- de weg — le chemin

Memorisation en trois passages

1. Écoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D045

Module 45 • page 3/30

De stad en de weg vragen — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- de straat — la rue
- het plein — la place
- het station — la gare
- de halte — l'arrêt
- links — à gauche

Connecteurs du niveau

eerst, daarna, dan, ook, tot slot, en

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur De stad en de weg vragen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D045

Module 45 • page 4/30

De stad en de weg vragen — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Kunt u mij de weg wijzen?
→ Pouvez-vous me montrer le chemin ?
2. Ga rechtdoor en dan links.
→ Allez tout droit puis à gauche.
3. Is het station ver?
→ La gare est-elle loin ?
4. De halte is naast het plein.
→ L'arrêt est à côté de la place.
5. Ik ben de weg kwijt.
→ Je suis perdu.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D045

Module 45 • page 5/30

De stad en de weg vragen — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : sch**Position et geste**

Commencez par s puis enchaînez la friction de ch; en fin de mot, sch peut se simplifier.

Mots d'entraînement

school, misschien, logisch

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Kunt u mij de weg wijzen?

D045

Module 45 • page 6/30

De stad en de weg vragen — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Questions fermées et mots interrogatifs

Regle fonctionnelle

Dans une question oui/non, le verbe vient en premier. Avec wie, wat, waar, wanneer, waarom ou hoe, le mot interrogatif vient avant le verbe.

Modele neerlandais

Komt u morgen? Waar woont zij? Hoe laat begint het?

Sens francais

Venez-vous demain ? Ou habite-t-elle ? A quelle heure cela commence-t-il ?

Point de vigilance

Wat voor... demande le type: Wat voor werk doet u?

D045

Module 45 • page 7/30

De stad en de weg vragen — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Komt u morgen? Waar woont zij? Hoe laat begint het?

Corpus du theme

1. Kunt u mij de weg wijzen?
2. Ga rechtdoor en dan links.
3. Is het station ver?
4. De halte is naast het plein.
5. Ik ben de weg kwijt.

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D045

Module 45 • page 8/30

De stad en de weg vragen — Beheersing en transfer

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. u / mij / de / weg / wijzen / Kunt
2. dan / links / Ga / rechtdoor / en
3. ver / Is / het / station
4. het / plein / De / halte / is / naast
5. de / weg / kwijt / Ik / ben

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : eerst, daarna, dan, ook.

D045

Module 45 • page 9/30

De stad en de weg vragen — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over de stad en de weg vragen.

B: Zeker. Ik ben de weg kwijt.

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Kunt u mij de weg wijzen?

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Ga rechtdoor en dan links.

B: Dat is terecht. Is het station ver?

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. De halte is naast het plein.

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D045

Module 45 • page 10/30

De stad en de weg vragen — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de la ville et demander son chemin.

B : Bien sûr. Je suis perdu.

A : Pourriez-vous expliquer cela plus précisément ?

B : Bien sûr. Pouvez-vous me montrer le chemin ?

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Allez tout droit puis à gauche.

B : C est juste. La gare est-elle loin ?

A : Je propose alors que nous convenions concrètement de la suite.

B : D accord. L arrêt est à côté de la place.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une précision
- reconnaître un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note régionale : A Bruxelles, beaucoup de rues ont un nom officiel en neerlandais et en français.

D045

Module 45 • page 11/30

De stad en de weg vragen — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'De stad en de weg vragen'. Kunt u mij de weg wijzen? Ga rechtdoor en dan links. Daarna bespreken we een praktisch detail. Is het station ver? De halte is naast het plein. Tot slot: Ik ben de weg kwijt.

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D045

Module 45 • page 12/30

De stad en de weg vragen — Beheersing en transfer

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D045

Module 45 • page 13/30

De stad en de weg vragen — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur De stad en de weg vragen.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'De stad en de weg vragen'. Kunt u mij de weg wijzen? Ga rechtdoor en dan links. Daarna bespreken we een praktisch detail. Is het station ver? De halte is naast het plein. Tot slot: Ik ben de weg kwijt.

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D045

Module 45 • page 14/30

De stad en de weg vragen — Beheersing en transfer

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Kunt u mij de weg wijzen? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « La ville et demander son chemin ». Pouvez-vous me montrer le chemin ? Allez tout droit puis à gauche. Ensuite nous abordons un détail pratique. La gare est-elle loin ? L'arrêt est à côté de la place. Enfin : Je suis perdu.

D045

Module 45 • page 15/30

De stad en de weg vragen — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Pouvez-vous me montrer le chemin ?
2. Allez tout droit puis à gauche.
3. La gare est-elle loin ?
4. L'arrêt est à côté de la place.
5. Je suis perdu.

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Questions fermées et mots interrogatifs » dans une sixième phrase personnelle.

D045

Module 45 • page 16/30

De stad en de weg vragen — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Kunt u mij de weg wijzen?
2. Ga rechtdoor en dan links.
3. Is het station ver?
4. De halte is naast het plein.
5. Ik ben de weg kwijt.

Controle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D045

Module 45 • page 17/30

De stad en de weg vragen — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Kunt u mij de weg _____?
2. Ga _____ en dan links.
3. Is het _____ ver?
4. De _____ is naast het plein.
5. Ik ben de weg _____.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : De stad en de weg vragen.

D045

Module 45 • page 18/30

De stad en de weg vragen — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Komt u morgen? Waar woont zij? Hoe laat begint het?
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Questions fermées et mots interrogatifs ».
3. Adaptez le modèle au thème De stad en de weg vragen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D045

Module 45 • page 19/30

De stad en de weg vragen — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. u / mij / de / weg / wijzen / Kunt
2. dan / links / Ga / rechtdoor / en
3. ver / Is / het / station
4. het / plein / De / halte / is / naast
5. de / weg / kwijt / Ik / ben

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D045

Module 45 • page 20/30

De stad en de weg vragen — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. à droite
2. tout droit
3. près
4. loin
5. le chemin
6. la rue
7. la place
8. la gare
9. l'arrêt
10. à gauche

Banque neerlandaise mélangée

ver, de weg, de straat, het plein, het station, de halte, links, rechts, rechtdoor, dichtbij

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D045

Module 45 • page 21/30

De stad en de weg vragen — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « La ville et demander son chemin ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser eerst et daarna
- integrer la grammaire « Questions fermées et mots interrogatifs »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D045

Module 45 • page 22/30

De stad en de weg vragen — Beheersing en transfer

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « La ville et demander son chemin » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Questions fermées et mots interrogatifs ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D045

Module 45 • page 23/30

De stad en de weg vragen — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

A Bruxelles, beaucoup de rues ont un nom officiel en neerlandais et en français.

Choix de registre

La mission « Maîtrise et transfert » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec *u*, puis avec *jij*.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

D045

Module 45 • page 24/30

De stad en de weg vragen — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Wat voor... demande le type: Wat voor werk doet u?

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D045

Module 45 • page 25/30

De stad en de weg vragen — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over De stad en de weg vragen. Een medewerker zegt: 'Kunt u mij de weg wijzen?' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Ga rechtdoor en dan links.' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Is het station ver?' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Komt u morgen? Waar woont zij? Hoe laat begint het?

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D045

Module 45 • page 26/30

De stad en de weg vragen — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : a droite
2. Donnez le neerlandais de : tout droit
3. Donnez le neerlandais de : pres
4. Donnez le neerlandais de : loin

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Pouvez-vous me montrer le chemin ?

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Komt u morgen? Waar woont zij? Hoe laat begint het?

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

D045

Module 45 • page 27/30

De stad en de weg vragen — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de De stad en de weg vragen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structurée selon la cible du module et utilisez « Questions fermées et mots interrogatifs ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la règle grammaticale et une différence de registre ou de variante.

D045

Module 45 • page 28/30

De stad en de weg vragen — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. La ville et demander son chemin
2. Par exemple : Pouvez-vous me montrer le chemin ? / Allez tout droit puis a gauche.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Je suis perdu.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. La ville et demander son chemin
2. Pouvez-vous me montrer le chemin ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema De stad en de weg vragen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Kunt u mij de weg wijzen?
2. Ga rechtdoor en dan links.
3. Is het station ver?
4. De halte is naast het plein.
5. Ik ben de weg kwijt.

Traduction NL → FR

1. Pouvez-vous me montrer le chemin ?
2. Allez tout droit puis a gauche.
3. La gare est-elle loin ?
4. L arret est a cote de la place.
5. Je suis perdu.

Texte à trous

1. wijzen
2. rechtdoor
3. station
4. halte
5. kwijt

Phrases melangees

1. Kunt u mij de weg wijzen?
2. Ga rechtdoor en dan links.
3. Is het station ver?
4. De halte is naast het plein.
5. Ik ben de weg kwijt.

D045

Module 45 • page 29/30

De stad en de weg vragen — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : rechts, rechtdoor, dichtbij, ver.

Phrase : Kunt u mij de weg wijzen?

Grammaire : Dans une question oui/non, le verbe vient en premier. Avec wie, wat, waar, wanneer, waarom ou hoe, le mot interrogatif vient avant le verbe.

Modele traduit : Venez-vous demain ? Ou habite-t-elle ? A quelle heure cela commence-t-il ?

Ecoute : theme La ville et demander son chemin; conclusion possible : La gare est-elle loin ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80-100 % : avancez. 60-79 % : reprenez pages 5-20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D045

Module 45 • page 30/30

De stad en de weg vragen — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Questions fermées et mots interrogatifs + La ville et demander son chemin. Verso : Komt u morgen?
Waar woont zij? Hoe laat begint het? / Kunt u mij de weg wijzen?

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D046

Module 46 • page 1/30

Vervoer en reizen — Geleide ontdekking

Carte du module

Vervoer en reizen — Geleide ontdekking

Mission

Module D046 — Tome 1 — Theme 10/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Les transports et le voyage ».
- Maîtriser le point grammatical : Articles de, het et een.
- Réaliser la mission de progression : reconnaître les formes, comprendre le sens global et imiter des modèles courts.
- Prononcer et reconnaître le focus « ij / ei ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D046

Module 46 • page 2/30

Vervoer en reizen — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5**Neerlandais → français**

- vertrekken — partir
- aankomen — arriver
- overstappen — changer
- vertraging — retard
- de trein — le train

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D046

Module 46 • page 3/30

Vervoer en reizen — Geleide ontdekking

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- de bus — le bus
- de tram — le tram
- de fiets — le velo
- het ticket — le billet
- het perron — le quai

Connecteurs du niveau

daarna, dan, ook, tot slot, en, maar

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Vervoer en reizen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D046

Module 46 • page 4/30

Vervoer en reizen — Geleide ontdekking

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Van welk perron?

→ De quel quai ?

2. U moet in Leuven overstappen.

→ Vous devez changer à Louvain.

3. De trein heeft tien minuten vertraging.

→ Le train a dix minutes de retard.

4. Een enkele reis, alstublieft.

→ Un aller simple s'il vous plaît.

5. Wanneer vertrekt de trein?

→ Quand le train part-il ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D046

Module 46 • page 5/30

Vervoer en reizen — Geleide ontdekking

Prononciation et oreille

Focus : ij / ei**Position et geste**

Ces deux graphies ont en neerlandais standard pratiquement le même son diphtongue.

Mots d'entraînement

tijd, blijven, klein

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Van welk perron?

D046

Module 46 • page 6/30

Vervoer en reizen — Geleide ontdekking

Grammaire : regle

Articles de, het et een

Regle fonctionnelle

Les noms ont de ou het au singulier défini. Au pluriel, tous prennent de. Een est l'article indéfini pour les deux genres.

Modele neerlandais

de tafel, het huis, een tafel, een huis, de huizen

Sens français

la table, la maison, une table, une maison, les maisons

Point de vigilance

Apprenez toujours le nom avec son article; la majorité des noms prend de.

D046

Module 46 • page 7/30

Vervoer en reizen — Geleide ontdekking

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

de tafel, het huis, een tafel, een huis, de huizen

Corpus du theme

1. Van welk perron?
2. U moet in Leuven overstappen.
3. De trein heeft tien minuten vertraging.
4. Een enkele reis, alstublieft.
5. Wanneer vertrekt de trein?

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D046

Module 46 • page 8/30

Vervoer en reizen — Geleide ontdekking

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. welk / perron / Van
2. overstappen / U / moet / in / Leuven
3. minuten / vertraging / De / trein / heeft / tien
4. reis, / alstublieft / Een / enkele
5. trein / Wanneer / vertrekt / de

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : daarna, dan, ook, tot slot.

D046

Module 46 • page 9/30

Vervoer en reizen — Geleide ontdekking

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over vervoer en reizen.

B: Zeker. Van welk perron?

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. U moet in Leuven overstappen.

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: De trein heeft tien minuten vertraging.

B: Dat is terecht. Een enkele reis, alstublieft.

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Wanneer vertrekt de trein?

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D046

Module 46 • page 10/30

Vervoer en reizen — Geleide ontdekking

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de les transports et le voyage.

B : Bien sûr. De quel quai ?

A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?

B : Bien sûr. Vous devez changer a Louvain.

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Le train a dix minutes de retard.

B : C est juste. Un aller simple s il vous plait.

A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.

B : D accord. Quand le train part-il ?

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : NMBS est le nom neerlandais de la SNCB; Brussel-Zuid correspond a Bruxelles-Midi.

D046

Module 46 • page 11/30

Vervoer en reizen — Geleide ontdekking

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Vervoer en reizen'. Van welk perron? U moet in Leuven overstappen. Daarna bespreken we een praktisch detail. De trein heeft tien minuten vertraging. Een enkele reis, alstublieft. Tot slot: Wanneer vertrekt de trein?

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D046

Module 46 • page 12/30

Vervoer en reizen — Geleide ontdekking

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D046

Module 46 • page 13/30

Vervoer en reizen — Geleide ontdekking

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Vervoer en reizen.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Vervoer en reizen'. Van welk perron? U moet in Leuven overstappen. Daarna bespreken we een praktisch detail. De trein heeft tien minuten vertraging. Een enkele reis, alstublieft. Tot slot: Wanneer vertrekt de trein?

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D046

Module 46 • page 14/30

Vervoer en reizen — Geleide ontdekking

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Van welk perron? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « Les transports et le voyage ». De quel quai ? Vous devez changer à Louvain. Ensuite nous abordons un détail pratique. Le train a dix minutes de retard. Un aller simple s'il vous plaît. Enfin : Quand le train part-il ?

D046

Module 46 • page 15/30

Vervoer en reizen — Geleide ontdekking

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. De quel quai ?
2. Vous devez changer à Louvain.
3. Le train a dix minutes de retard.
4. Un aller simple s'il vous plaît.
5. Quand le train part-il ?

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Articles de, het et een » dans une sixième phrase personnelle.

D046

Module 46 • page 16/30

Vervoer en reizen — Geleide ontdekking

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Van welk perron?
2. U moet in Leuven overstappen.
3. De trein heeft tien minuten vertraging.
4. Een enkele reis, alstublieft.
5. Wanneer vertrekt de trein?

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D046

Module 46 • page 17/30

Vervoer en reizen — Geleide ontdekking

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Van _____ perron?
2. U moet in Leuven _____.
3. De _____ heeft tien minuten vertraging.
4. Een enkele _____, alstublieft.
5. Wanneer vertrekt de _____?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Vervoer en reizen.

D046

Module 46 • page 18/30

Vervoer en reizen — Geleide ontdekking

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : de tafel, het huis, een tafel, een huis, de huizen
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Articles de, het et een ».
3. Adaptez le modèle au thème Vervoer en reizen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D046

Module 46 • page 19/30

Vervoer en reizen — Geleide ontdekking

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. welk / perron / Van
2. overstappen / U / moet / in / Leuven
3. minuten / vertraging / De / trein / heeft / tien
4. reis, / alstublieft / Een / enkele
5. trein / Wanneer / vertrekt / de

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D046

Module 46 • page 20/30

Vervoer en reizen — Geleide ontdekking

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. partir
2. arriver
3. changer
4. retard
5. le train
6. le bus
7. le tram
8. le velo
9. le billet
10. le quai

Banque neerlandaise melangee

vertraging, de trein, de bus, de tram, de fiets, het ticket, het perron, vertrekken, aankomen, overstappen

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D046

Module 46 • page 21/30

Vervoer en reizen — Geleide ontdekking

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « Les transports et le voyage ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser daarna et dan
- integrer la grammaire « Articles de, het et een »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D046

Module 46 • page 22/30

Vervoer en reizen — Geleide ontdekking

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « Les transports et le voyage » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Articles de, het et een ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D046

Module 46 • page 23/30

Vervoer en reizen — Geleide ontdekking

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

NMBS est le nom neerlandais de la SNCB; Brussel-Zuid correspond à Bruxelles-Midi.

Choix de registre

La mission « Découverte guidée » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

D046

Module 46 • page 24/30

Vervoer en reizen — Geleide ontdekking

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Apprenez toujours le nom avec son article; la majorité des noms prend de.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D046

Module 46 • page 25/30

Vervoer en reizen — Geleide ontdekking

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Vervoer en reizen. Een medewerker zegt: 'U moet in Leuven overstappen.' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'De trein heeft tien minuten vertraging.' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Een enkele reis, alstublieft.' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. de tafel, het huis, een tafel, een huis, de huizen

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D046

Module 46 • page 26/30

Vervoer en reizen — Geleide ontdekking

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : partir
2. Donnez le neerlandais de : arriver
3. Donnez le neerlandais de : changer
4. Donnez le neerlandais de : retard

2. Phrase — 4 points

Traduisez : De quel quai ?

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : de tafel, het huis, een tafel, een huis, de huizen

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le problème puis la solution en une phrase française.

D046

Module 46 • page 27/30

Vervoer en reizen — Geleide ontdekking

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Vervoer en reizen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Articles de, het et een ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D046

Module 46 • page 28/30
Vervoer en reizen — Geleide ontdekking

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Les transports et le voyage
2. Par exemple : De quel quai ? / Vous devez changer a Louvain.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Quand le train part-il ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Les transports et le voyage
2. De quel quai ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Vervoer en reizen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Van welk perron?
2. U moet in Leuven overstappen.
3. De trein heeft tien minuten vertraging.
4. Een enkele reis, alstublieft.
5. Wanneer vertrekt de trein?

Traduction NL → FR

1. De quel quai ?
2. Vous devez changer a Louvain.
3. Le train a dix minutes de retard.
4. Un aller simple s il vous plait.
5. Quand le train part-il ?

Texte à trous

1. welk
2. overstappen
3. trein
4. reis
5. trein

Phrases melangees

1. Van welk perron?
2. U moet in Leuven overstappen.
3. De trein heeft tien minuten vertraging.
4. Een enkele reis, alstublieft.
5. Wanneer vertrekt de trein?

D046

Module 46 • page 29/30

Vervoer en reizen — Geleide ontdekking

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : vertrekken, aankomen, overstappen, vertraging.

Phrase : Van welk perron?

Grammaire : Les noms ont de ou het au singulier défini. Au pluriel, tous prennent de. Een est l'article indéfini pour les deux genres.

Modèle traduit : la table, la maison, une table, une maison, les maisons

Écoute : thème Les transports et le voyage; conclusion possible : Un aller simple s'il vous plaît.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulées.
- Oral : intelligibilité, fluidité, interaction, vocabulaire cible.
- Écrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D046

Module 46 • page 30/30

Vervoer en reizen — Geleide ontdekking

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Articles de, het et een + Les transports et le voyage. Verso : de tafel, het huis, een tafel, een huis, de huizen / Van welk perron?

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D047

Module 47 • page 1/30

Vervoer en reizen — Actieve opbouw

Carte du module

Vervoer en reizen — Actieve opbouw

Mission

Module D047 — Tome 1 — Theme 10/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Les transports et le voyage ».
- Maîtriser le point grammatical : Pluriels et diminutifs.
- Réaliser la mission de progression : construire des phrases exactes, automatiser le vocabulaire et poser des questions.
- Prononcer et reconnaître le focus « ou / au ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D047

Module 47 • page 2/30

Vervoer en reizen — Actieve opbouw

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- aankomen — arriver
- overstappen — changer
- vertraging — retard
- de trein — le train
- de bus — le bus

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D047

Module 47 • page 3/30

Vervoer en reizen — Actieve opbouw

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- de tram — le tram
- de fiets — le velo
- het ticket — le billet
- het perron — le quai
- vertrekken — partir

Connecteurs du niveau

dan, ook, tot slot, en, maar, of

Defi lexical

Composez une chaine de trois phrases sur Vervoer en reizen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D047

Module 47 • page 4/30
Vervoer en reizen — Actieve opbouw

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. U moet in Leuven overstappen.
→ Vous devez changer à Louvain.
2. De trein heeft tien minuten vertraging.
→ Le train a dix minutes de retard.
3. Een enkele reis, alstublieft.
→ Un aller simple s'il vous plaît.
4. Wanneer vertrekt de trein?
→ Quand le train part-il ?
5. Van welk perron?
→ De quel quai ?

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D047

Module 47 • page 5/30

Vervoer en reizen — Actieve opbouw

Prononciation et oreille

Focus : ou / au**Position et geste**

Ouvrez la bouche puis arrondissez; les deux graphies correspondent au meme son standard.

Mots d entraînement

koud, houden, blauw

Routine vocale

Écoutez → repetez lentement → repetez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

U moet in Leuven overstappen.

D047

Module 47 • page 6/30

Vervoer en reizen — Actieve opbouw

Grammaire : regle

Pluriels et diminutifs

Regle fonctionnelle

Les pluriels prennent souvent -en ou -s. Les diminutifs prennent -je, -tje, -pje, -etje ou -kje et sont toujours des mots en het.

Modele neerlandais

een boek — boeken; een tafel — tafels; het huisje

Sens francais

un livre — des livres; une table — des tables; la petite maison

Point de vigilance

Le diminutif peut exprimer petite taille, affection ou atténuation.

D047Module 47 • page 7/30
Vervoer en reizen — Actieve opbouw

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

een boek — boeken; een tafel — tafels; het huisje

Corpus du theme

1. U moet in Leuven overstappen.
2. De trein heeft tien minuten vertraging.
3. Een enkele reis, alstublieft.
4. Wanneer vertrekt de trein?
5. Van welk perron?

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D047

Module 47 • page 8/30

Vervoer en reizen — Actieve opbouw

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. overstappen / U / moet / in / Leuven
2. minuten / vertraging / De / trein / heeft / tien
3. reis, / alstublieft / Een / enkele
4. trein / Wanneer / vertrekt / de
5. perron / Van / welk

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : dan, ook, tot slot, en.

D047

Module 47 • page 9/30

Vervoer en reizen — Actieve opbouw

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over vervoer en reizen.

B: Zeker. U moet in Leuven overstappen.

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. De trein heeft tien minuten vertraging.

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Een enkele reis, alstublieft.

B: Dat is terecht. Wanneer vertrekt de trein?

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Van welk perron?

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D047

Module 47 • page 10/30
Vervoer en reizen — Actieve opbouw

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de les transports et le voyage.

B : Bien sûr. Vous devez changer a Louvain.

A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?

B : Bien sûr. Le train a dix minutes de retard.

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Un aller simple s il vous plait.

B : C est juste. Quand le train part-il ?

A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.

B : D accord. De quel quai ?

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : NMBS est le nom neerlandais de la SNCB; Brussel-Zuid correspond a Bruxelles-Midi.

D047Module 47 • page 11/30
Vervoer en reizen — Actieve opbouw

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Vervoer en reizen'. U moet in Leuven overstappen. De trein heeft tien minuten vertraging. Daarna bespreken we een praktisch detail. Een enkele reis, alstublieft. Wanneer vertrekt de trein? Tot slot: Van welk perron?

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D047

Module 47 • page 12/30

Vervoer en reizen — Actieve opbouw

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee selective

Ecrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D047

Module 47 • page 13/30

Vervoer en reizen — Actieve opbouw

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Vervoer en reizen.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Vervoer en reizen'. U moet in Leuven overstappen. De trein heeft tien minuten vertraging. Daarna bespreken we een praktisch detail. Een enkele reis, alstublieft. Wanneer vertrekt de trein? Tot slot: Van welk perron?

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D047

Module 47 • page 14/30
Vervoer en reizen — Actieve opbouw

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « U moet in Leuven overstappen. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « Les transports et le voyage ». Vous devez changer à Louvain. Le train a dix minutes de retard. Ensuite nous abordons un détail pratique. Un aller simple s'il vous plaît. Quand le train part-il ? Enfin : De quel quai ?

D047

Module 47 • page 15/30

Vervoer en reizen — Actieve opbouw

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Vous devez changer à Louvain.
2. Le train a dix minutes de retard.
3. Un aller simple s'il vous plaît.
4. Quand le train part-il ?
5. De quel quai ?

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Pluriels et diminutifs » dans une sixième phrase personnelle.

D047Module 47 • page 16/30
Vervoer en reizen — Actieve opbouw

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. U moet in Leuven overstappen.
2. De trein heeft tien minuten vertraging.
3. Een enkele reis, alstublieft.
4. Wanneer vertrekt de trein?
5. Van welk perron?

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D047

Module 47 • page 17/30
Vervoer en reizen — Actieve opbouw

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. U moet in Leuven _____.
2. De _____ heeft tien minuten vertraging.
3. Een enkele _____, alstublieft.
4. Wanneer vertrekt de _____?
5. Van welk _____?

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Vervoer en reizen.

D047

Module 47 • page 18/30

Vervoer en reizen — Actieve opbouw

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : een boek — boeken; een tafel — tafels; het huisje
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Pluriels et diminutifs ».
3. Adaptez le modèle au thème Vervoer en reizen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D047

Module 47 • page 19/30
Vervoer en reizen — Actieve opbouw

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. overstappen / U / moet / in / Leuven
2. minuten / vertraging / De / trein / heeft / tien
3. reis, / alstublieft / Een / enkele
4. trein / Wanneer / vertrekt / de
5. perron / Van / welk

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D047

Module 47 • page 20/30

Vervoer en reizen — Actieve opbouw

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot**Definitions françaises**

1. arriver
2. changer
3. retard
4. le train
5. le bus
6. le tram
7. le velo
8. le billet
9. le quai
10. partir

Banque neerlandaise melangee

de trein, de bus, de tram, de fiets, het ticket, het perron, vertrekken, aankomen, overstappen, vertraging

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D047

Module 47 • page 21/30

Vervoer en reizen — Actieve opbouw

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « Les transports et le voyage ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser dan et ook
- integrer la grammaire « Pluriels et diminutifs »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D047

Module 47 • page 22/30
Vervoer en reizen — Actieve opbouw

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « Les transports et le voyage » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Pluriels et diminutifs ».

Grille de revision

- but visible dès le début
- paragraphes ordonnés
- verbes bien placés
- lexique précis
- registre cohérent
- conclusion exploitable

D047

Module 47 • page 23/30

Vervoer en reizen — Actieve opbouw

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

NMBS est le nom neerlandais de la SNCB; Brussel-Zuid correspond à Bruxelles-Midi.

Choix de registre

La mission « Construction active » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

D047

Module 47 • page 24/30

Vervoer en reizen — Actieve opbouw

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Le diminutif peut exprimer petite taille, affection ou atténuation.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D047Module 47 • page 25/30
Vervoer en reizen — Actieve opbouw

Compréhension orale 2

Scénario de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Vervoer en reizen. Een medewerker zegt: 'Een enkele reis, alstublieft.' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Wanneer vertrekt de trein?' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Van welk perron?' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. een boek — boeken; een tafel — tafels; het huisje

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D047Module 47 • page 26/30
Vervoer en reizen — Actieve opbouw

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : arriver
2. Donnez le neerlandais de : changer
3. Donnez le neerlandais de : retard
4. Donnez le neerlandais de : le train

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Vous devez changer a Louvain.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : een boek — boeken; een tafel — tafels; het huisje

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

D047Module 47 • page 27/30
Vervoer en reizen — Actieve opbouw

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Vervoer en reizen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Pluriels et diminutifs ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D047

Module 47 • page 28/30
Vervoer en reizen — Actieve opbouw

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Les transports et le voyage
2. Par exemple : Vous devez changer a Louvain. / Le train a dix minutes de retard.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. De quel quai ?
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Les transports et le voyage
2. Vous devez changer a Louvain.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Vervoer en reizen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. U moet in Leuven overstappen.
2. De trein heeft tien minuten vertraging.
3. Een enkele reis, alstublieft.
4. Wanneer vertrekt de trein?
5. Van welk perron?

Traduction NL → FR

1. Vous devez changer a Louvain.
2. Le train a dix minutes de retard.
3. Un aller simple s il vous plait.
4. Quand le train part-il ?
5. De quel quai ?

Texte à trous

1. overstappen
2. trein
3. reis
4. trein
5. perron

Phrases melangees

1. U moet in Leuven overstappen.
2. De trein heeft tien minuten vertraging.
3. Een enkele reis, alstublieft.
4. Wanneer vertrekt de trein?
5. Van welk perron?

D047

Module 47 • page 29/30

Vervoer en reizen — Actieve opbouw

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : aankomen, overstappen, vertraging, de trein.

Phrase : U moet in Leuven overstappen.

Grammaire : Les pluriels prennent souvent -en ou -s. Les diminutifs prennent -je, -tje, -pje, -etje ou -kje et sont toujours des mots en het.

Modele traduit : un livre — des livres; une table — des tables; la petite maison

Ecoute : theme Les transports et le voyage; conclusion possible : De quel quai ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80-100 % : avancez. 60-79 % : reprenez pages 5-20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D047

Module 47 • page 30/30

Vervoer en reizen — Actieve opbouw

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Pluriels et diminutifs + Les transports et le voyage. Verso : een boek — boeken; een tafel — tafels; het huisje / U moet in Leuven overstappen.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D048

Module 48 • page 1/30

Vervoer en reizen — Contrast en keuze

Carte du module

Vervoer en reizen — Contrast en keuze**Mission**

Module D048 — Tome 1 — Theme 10/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Les transports et le voyage ».
- Maîtriser le point grammatical : Adjectifs epithetes.
- Réaliser la mission de progression : comparer plusieurs formulations, choisir selon le contexte et corriger les confusions.
- Prononcer et reconnaître le focus « oe ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D048

Module 48 • page 2/30

Vervoer en reizen — Contrast en keuze

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- overstappen — changer
- vertraging — retard
- de trein — le train
- de bus — le bus
- de tram — le tram

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D048

Module 48 • page 3/30

Vervoer en reizen — Contrast en keuze

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- de fiets — le vélo
- het ticket — le billet
- het perron — le quai
- vertrekken — partir
- aankomen — arriver

Connecteurs du niveau

ook, tot slot, en, maar, of, want

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Vervoer en reizen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D048

Module 48 • page 4/30

Vervoer en reizen — Contrast en keuze

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. De trein heeft tien minuten vertraging.
→ Le train a dix minutes de retard.
2. Een enkele reis, alstublieft.
→ Un aller simple s'il vous plaît.
3. Wanneer vertrekt de trein?
→ Quand le train part-il ?
4. Van welk perron?
→ De quel quai ?
5. U moet in Leuven overstappen.
→ Vous devez changer à Louvain.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D048

Module 48 • page 5/30

Vervoer en reizen — Contrast en keuze

Prononciation et oreille

Focus : oe**Position et geste**

Un ou français court et net, sans glissement final.

Mots d'entraînement

boek, goed, oefenen

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

De trein heeft tien minuten vertraging.

D048

Module 48 • page 6/30

Vervoer en reizen — Contrast en keuze

Grammaire : regle

Adjectifs epithetes

Regle fonctionnelle

L adjectif prend generalement -e devant le nom. Il reste sans -e surtout apres een devant un nom neutre singulier: een mooi huis.

Modele neerlandais

de mooie straat; het mooie huis; een mooi huis

Sens francais

la belle rue; la belle maison; une belle maison

Point de vigilance

Apres zijn, worden ou blijven, pas de -e: het huis is mooi.

D048

Module 48 • page 7/30

Vervoer en reizen — Contrast en keuze

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

de mooie straat; het mooie huis; een mooi huis

Corpus du theme

1. De trein heeft tien minuten vertraging.
2. Een enkele reis, alstublieft.
3. Wanneer vertrekt de trein?
4. Van welk perron?
5. U moet in Leuven overstappen.

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D048

Module 48 • page 8/30

Vervoer en reizen — Contrast en keuze

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. minuten / vertraging / De / trein / heeft / tien
2. reis, / alstublieft / Een / enkele
3. trein / Wanneer / vertrekt / de
4. perron / Van / welk
5. moet / in / Leuven / overstappen / U

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : ook, tot slot, en, maar.

D048

Module 48 • page 9/30

Vervoer en reizen — Contrast en keuze

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over vervoer en reizen.

B: Zeker. De trein heeft tien minuten vertraging.

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Een enkele reis, alstublieft.

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Wanneer vertrekt de trein?

B: Dat is terecht. Van welk perron?

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. U moet in Leuven overstappen.

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D048

Module 48 • page 10/30

Vervoer en reizen — Contrast en keuze

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de les transports et le voyage.

B : Bien sûr. Le train a dix minutes de retard.

A : Pourriez-vous expliquer cela plus précisément ?

B : Bien sûr. Un aller simple s'il vous plaît.

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Quand le train part-il ?

B : C'est juste. De quel quai ?

A : Je propose alors que nous convenions concrètement de la suite.

B : D'accord. Vous devez changer à Louvain.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une précision
- reconnaître un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d'ouverture et le modal. Note régionale : NMBS est le nom néerlandais de la SNCB; Brussel-Zuid correspond à Bruxelles-Midi.

D048

Module 48 • page 11/30

Vervoer en reizen — Contrast en keuze

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Vervoer en reizen'. De trein heeft tien minuten vertraging. Een enkele reis, alstublieft. Daarna bespreken we een praktisch detail. Wanneer vertrekt de trein? Van welk perron? Tot slot: U moet in Leuven overstappen.

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D048

Module 48 • page 12/30

Vervoer en reizen — Contrast en keuze

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D048

Module 48 • page 13/30

Vervoer en reizen — Contrast en keuze

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Vervoer en reizen.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Vervoer en reizen'. De trein heeft tien minuten vertraging. Een enkele reis, alstublieft. Daarna bespreken we een praktisch detail. Wanneer vertrekt de trein? Van welk perron? Tot slot: U moet in Leuven overstappen.

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D048

Module 48 • page 14/30

Vervoer en reizen — Contrast en keuze

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « De trein heeft tien minuten vertraging. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « Les transports et le voyage ». Le train a dix minutes de retard. Un aller simple s'il vous plaît. Ensuite nous abordons un détail pratique. Quand le train part-il ? De quel quai ? Enfin : Vous devez changer à Louvain.

D048

Module 48 • page 15/30

Vervoer en reizen — Contrast en keuze

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Le train a dix minutes de retard.
2. Un aller simple s'il vous plaît.
3. Quand le train part-il ?
4. De quel quai ?
5. Vous devez changer à Louvain.

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Adjectifs épithètes » dans une sixième phrase personnelle.

D048

Module 48 • page 16/30

Vervoer en reizen — Contrast en keuze

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. De trein heeft tien minuten vertraging.
2. Een enkele reis, alstublieft.
3. Wanneer vertrekt de trein?
4. Van welk perron?
5. U moet in Leuven overstappen.

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D048

Module 48 • page 17/30

Vervoer en reizen — Contrast en keuze

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. De _____ heeft tien minuten vertraging.
2. Een enkele _____, alstublieft.
3. Wanneer vertrekt de _____?
4. Van welk _____?
5. U moet in _____ overstappen.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Vervoer en reizen.

D048

Module 48 • page 18/30

Vervoer en reizen — Contrast en keuze

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : de mooie straat; het mooie huis; een mooi huis
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Adjectifs épithètes ».
3. Adaptez le modèle au thème Vervoer en reizen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D048

Module 48 • page 19/30

Vervoer en reizen — Contrast en keuze

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. minuten / vertraging / De / trein / heeft / tien
2. reis, / alstublieft / Een / enkele
3. trein / Wanneer / vertrekt / de
4. perron / Van / welk
5. moet / in / Leuven / overstappen / U

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D048

Module 48 • page 20/30

Vervoer en reizen — Contrast en keuze

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot**Definitions françaises**

1. changer
2. retard
3. le train
4. le bus
5. le tram
6. le velo
7. le billet
8. le quai
9. partir
10. arriver

Banque neerlandaise melangee

de bus, de tram, de fiets, het ticket, het perron, vertrekken, aankomen, overstappen, vertraging, de trein

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D048

Module 48 • page 21/30

Vervoer en reizen — Contrast en keuze

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « Les transports et le voyage ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser ook et tot slot
- integrer la grammaire « Adjectifs epithetes »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D048

Module 48 • page 22/30

Vervoer en reizen — Contrast en keuze

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « Les transports et le voyage » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Adjectifs epithetes ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D048

Module 48 • page 23/30

Vervoer en reizen — Contrast en keuze

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

NMBS est le nom neerlandais de la SNCB; Brussel-Zuid correspond à Bruxelles-Midi.

Choix de registre

La mission « Contraste et choix » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec u, puis avec jij.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

D048

Module 48 • page 24/30

Vervoer en reizen — Contrast en keuze

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Après zijn, worden ou blijven, pas de -e: het huis is mooi.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D048

Module 48 • page 25/30

Vervoer en reizen — Contrast en keuze

Compréhension orale 2

Scénario de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Vervoer en reizen. Een medewerker zegt: 'Van welk perron?' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'U moet in Leuven overstappen.' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'De trein heeft tien minuten vertraging.' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. de mooie straat; het mooie huis; een mooi huis

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D048

Module 48 • page 26/30

Vervoer en reizen — Contrast en keuze

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : changer
2. Donnez le neerlandais de : retard
3. Donnez le neerlandais de : le train
4. Donnez le neerlandais de : le bus

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Le train a dix minutes de retard.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : de mooie straat; het mooie huis; een mooi huis

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le problème puis la solution en une phrase française.

D048

Module 48 • page 27/30

Vervoer en reizen — Contrast en keuze

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Vervoer en reizen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Adjectifs epithetes ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D048

Module 48 • page 28/30

Vervoer en reizen — Contrast en keuze

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Les transports et le voyage
2. Par exemple : Le train a dix minutes de retard. / Un aller simple s'il vous plaît.
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Vous devez changer à Louvain.
5. Réponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Les transports et le voyage
2. Le train a dix minutes de retard.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Décrire précisément, vérifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Vervoer en reizen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. De trein heeft tien minuten vertraging.
2. Een enkele reis, alstublieft.
3. Wanneer vertrekt de trein?
4. Van welk perron?
5. U moet in Leuven overstappen.

Traduction NL → FR

1. Le train a dix minutes de retard.
2. Un aller simple s'il vous plaît.
3. Quand le train part-il ?
4. De quel quai ?
5. Vous devez changer à Louvain.

Texte à trous

1. trein
2. reis
3. trein
4. perron
5. Leuven

Phrases mélangées

1. De trein heeft tien minuten vertraging.
2. Een enkele reis, alstublieft.
3. Wanneer vertrekt de trein?
4. Van welk perron?
5. U moet in Leuven overstappen.

D048

Module 48 • page 29/30

Vervoer en reizen — Contrast en keuze

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : overstappen, vertraging, de trein, de bus.

Phrase : De trein heeft tien minuten vertraging.

Grammaire : L adjectif prend généralement -e devant le nom. Il reste sans -e surtout apres een devant un nom neutre singulier: een mooi huis.

Modele traduit : la belle rue; la belle maison; une belle maison

Ecoute : theme Les transports et le voyage; conclusion possible : Le train a dix minutes de retard.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80-100 % : avancez. 60-79 % : reprenez pages 5-20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D048

Module 48 • page 30/30

Vervoer en reizen — Contrast en keuze

Revision espacee

Transformer le module en competence durable

Calendrier

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Adjectifs epithetes + Les transports et le voyage. Verso : de mooie straat; het mooie huis; een mooi huis / De trein heeft tien minuten vertraging.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D049

Module 49 • page 1/30

Vervoer en reizen — Nuance en interactie

Carte du module

Vervoer en reizen — Nuance en interactie**Mission**

Module D049 — Tome 1 — Theme 10/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Les transports et le voyage ».
- Maîtriser le point grammatical : Negation avec niet et geen.
- Réaliser la mission de progression : réagir spontanément, nuancer le ton et maintenir un échange naturel.
- Prononcer et reconnaître le focus « aa / a ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D049

Module 49 • page 2/30

Vervoer en reizen — Nuance en interactie

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5

Neerlandais → français

- vertraging — retard
- de trein — le train
- de bus — le bus
- de tram — le tram
- de fiets — le velo

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D049

Module 49 • page 3/30

Vervoer en reizen — Nuance en interactie

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- het ticket — le billet
- het perron — le quai
- vertrekken — partir
- aankomen — arriver
- overstappen — changer

Connecteurs du niveau

tot slot, en, maar, of, want, dus

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Vervoer en reizen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D049

Module 49 • page 4/30

Vervoer en reizen — Nuance en interactie

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Een enkele reis, alstublieft.
→ Un aller simple s'il vous plaît.
2. Wanneer vertrekt de trein?
→ Quand le train part-il ?
3. Van welk perron?
→ De quel quai ?
4. U moet in Leuven overstappen.
→ Vous devez changer à Louvain.
5. De trein heeft tien minuten vertraging.
→ Le train a dix minutes de retard.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D049

Module 49 • page 5/30

Vervoer en reizen — Nuance en interactie

Prononciation et oreille

Focus : aa / a**Position et geste**

aa est long; a ferme en syllabe ouverte peut aussi être long.

Mots d'entraînement

straat, maken, dag

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Een enkele reis, alstublieft.

D049

Module 49 • page 6/30

Vervoer en reizen — Nuance en interactie

Grammaire : regle

Negation avec niet et geen

Regle fonctionnelle

Geen nie un nom indefini ou une absence. Niet nie le verbe, l'adjectif, un complement defini ou la phrase.

Modele neerlandais

Ik heb geen auto. De auto is niet nieuw. Ik kom morgen niet.

Sens francais

Je n'ai pas de voiture. La voiture n'est pas neuve. Je ne viens pas demain.

Point de vigilance

Placez niet avant l'element nie ou vers la fin quand toute la proposition est niee.

D049

Module 49 • page 7/30

Vervoer en reizen — Nuance en interactie

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)

Modele central

Ik heb geen auto. De auto is niet nieuw. Ik kom morgen niet.

Corpus du theme

1. Een enkele reis, alstublieft.
2. Wanneer vertrekt de trein?
3. Van welk perron?
4. U moet in Leuven overstappen.
5. De trein heeft tien minuten vertraging.

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D049

Module 49 • page 8/30

Vervoer en reizen — Nuance en interactie

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. reis, / alstublieft / Een / enkele
2. trein / Wanneer / vertrekt / de
3. perron / Van / welk
4. moet / in / Leuven / overstappen / U
5. minuten / vertraging / De / trein / heeft / tien

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : tot slot, en, maar, of.

D049

Module 49 • page 9/30

Vervoer en reizen — Nuance en interactie

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over vervoer en reizen.

B: Zeker. Een enkele reis, alstublieft.

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Wanneer vertrekt de trein?

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: Van welk perron?

B: Dat is terecht. U moet in Leuven overstappen.

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. De trein heeft tien minuten vertraging.

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D049

Module 49 • page 10/30

Vervoer en reizen — Nuance en interactie

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de les transports et le voyage.

B : Bien sûr. Un aller simple s il vous plait.

A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?

B : Bien sûr. Quand le train part-il ?

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : De quel quai ?

B : C est juste. Vous devez changer a Louvain.

A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.

B : D accord. Le train a dix minutes de retard.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : NMBS est le nom neerlandais de la SNCB; Brussel-Zuid correspond a Bruxelles-Midi.

D049

Module 49 • page 11/30

Vervoer en reizen — Nuance en interactie

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Vervoer en reizen'. Een enkele reis, alstublieft. Wanneer vertrekt de trein? Daarna bespreken we een praktisch detail. Van welk perron? U moet in Leuven overstappen. Tot slot: De trein heeft tien minuten vertraging.

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D049

Module 49 • page 12/30

Vervoer en reizen — Nuance en interactie

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D049

Module 49 • page 13/30

Vervoer en reizen — Nuance en interactie

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Vervoer en reizen.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Vervoer en reizen'. Een enkele reis, alstublieft. Wanneer vertrekt de trein? Daarna bespreken we een praktisch detail. Van welk perron? U moet in Leuven overstappen. Tot slot: De trein heeft tien minuten vertraging.

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D049

Module 49 • page 14/30

Vervoer en reizen — Nuance en interactie

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Een enkele reis, alstublieft. ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « Les transports et le voyage ». Un aller simple s'il vous plaît. Quand le train part-il ? Ensuite nous abordons un détail pratique. De quel quai ? Vous devez changer à Louvain. Enfin : Le train a dix minutes de retard.

D049

Module 49 • page 15/30

Vervoer en reizen — Nuance en interactie

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Un aller simple s'il vous plaît.
2. Quand le train part-il ?
3. De quel quai ?
4. Vous devez changer à Louvain.
5. Le train a dix minutes de retard.

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Négation avec niet et geen » dans une sixième phrase personnelle.

D049

Module 49 • page 16/30

Vervoer en reizen — Nuance en interactie

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Een enkele reis, alstublieft.
2. Wanneer vertrekt de trein?
3. Van welk perron?
4. U moet in Leuven overstappen.
5. De trein heeft tien minuten vertraging.

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D049

Module 49 • page 17/30

Vervoer en reizen — Nuance en interactie

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Een enkele _____, alstublieft.
2. Wanneer vertrekt de _____?
3. Van welk _____?
4. U moet in _____ overstappen.
5. De trein heeft _____ minuten vertraging.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Vervoer en reizen.

D049

Module 49 • page 18/30

Vervoer en reizen — Nuance en interactie

Transformations grammaticales

Manipuler la règle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik heb geen auto. De auto is niet nieuw. Ik kom morgen niet.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Negation avec niet et geen ».
3. Adaptez le modèle au thème Vervoer en reizen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancée.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif différent.

Critère de réussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient à l'interlocuteur.

D049

Module 49 • page 19/30

Vervoer en reizen — Nuance en interactie

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. reis, / alstublieft / Een / enkele
2. trein / Wanneer / vertrekt / de
3. perron / Van / welk
4. moet / in / Leuven / overstappen / U
5. minuten / vertraging / De / trein / heeft / tien

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1–C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D049

Module 49 • page 20/30

Vervoer en reizen — Nuance en interactie

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot**Definitions françaises**

1. retard
2. le train
3. le bus
4. le tram
5. le velo
6. le billet
7. le quai
8. partir
9. arriver
10. changer

Banque neerlandaise melangee

de tram, de fiets, het ticket, het perron, vertrekken, aankomen, overstappen, vertraging, de trein, de bus

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D049

Module 49 • page 21/30

Vervoer en reizen — Nuance en interactie

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « Les transports et le voyage ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser tot slot et en
- integrer la grammaire « Negation avec niet et geen »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D049

Module 49 • page 22/30

Vervoer en reizen — Nuance en interactie

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « Les transports et le voyage » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Negation avec niet et geen ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D049

Module 49 • page 23/30

Vervoer en reizen — Nuance en interactie

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

NMBS est le nom neerlandais de la SNCB; Brussel-Zuid correspond à Bruxelles-Midi.

Choix de registre

La mission « Nuance et interaction » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec *u*, puis avec *jij*.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

D049

Module 49 • page 24/30

Vervoer en reizen — Nuance en interactie

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Placez niet avant l'élément nie ou vers la fin quand toute la proposition est niee.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D049

Module 49 • page 25/30

Vervoer en reizen — Nuance en interactie

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Vervoer en reizen. Een medewerker zegt: 'De trein heeft tien minuten vertraging.' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Een enkele reis, alstublieft.' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'Wanneer vertrekt de trein?' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik heb geen auto. De auto is niet nieuw. Ik kom morgen niet.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D049

Module 49 • page 26/30

Vervoer en reizen — Nuance en interactie

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : retard
2. Donnez le neerlandais de : le train
3. Donnez le neerlandais de : le bus
4. Donnez le neerlandais de : le tram

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Un aller simple s'il vous plaît.

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Ik heb geen auto. De auto is niet nieuw. Ik kom morgen niet.

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le problème puis la solution en une phrase française.

D049

Module 49 • page 27/30

Vervoer en reizen — Nuance en interactie

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Vervoer en reizen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Negation avec niet et geen ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D049

Module 49 • page 28/30

Vervoer en reizen — Nuance en interactie

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Les transports et le voyage
2. Par exemple : Un aller simple s'il vous plaît. / Quand le train part-il ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Le train a dix minutes de retard.
5. Réponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Les transports et le voyage
2. Un aller simple s'il vous plaît.
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Décrire précisément, vérifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Vervoer en reizen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Een enkele reis, alstublieft.
2. Wanneer vertrekt de trein?
3. Van welk perron?
4. U moet in Leuven overstappen.
5. De trein heeft tien minuten vertraging.

Traduction NL → FR

1. Un aller simple s'il vous plaît.
2. Quand le train part-il ?
3. De quel quai ?
4. Vous devez changer à Louvain.
5. Le train a dix minutes de retard.

Texte à trous

1. reis
2. trein
3. perron
4. Leuven
5. tien

Phrases mélangées

1. Een enkele reis, alstublieft.
2. Wanneer vertrekt de trein?
3. Van welk perron?
4. U moet in Leuven overstappen.
5. De trein heeft tien minuten vertraging.

D049

Module 49 • page 29/30

Vervoer en reizen — Nuance en interactie

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : vertraging, de trein, de bus, de tram.

Phrase : Een enkele reis, alstublieft.

Grammaire : Geen nie un nom indefini ou une absence. Niet nie le verbe, l'adjectif, un complement defini ou la phrase.

Modele traduit : Je n'ai pas de voiture. La voiture n'est pas neuve. Je ne viens pas demain.

Ecoute : theme Les transports et le voyage; conclusion possible : Quand le train part-il ?

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulees.
- Oral : intelligibilite, fluidite, interaction, vocabulaire cible.
- Ecrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80-100 % : avancez. 60-79 % : reprenez pages 5-20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D049

Module 49 • page 30/30

Vervoer en reizen — Nuance en interactie

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Negation avec niet et geen + Les transports et le voyage. Verso : Ik heb geen auto. De auto is niet nieuw. Ik kom morgen niet. / Een enkele reis, alstublieft.

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐

D050

Module 50 • page 1/30

Vervoer en reizen — Beheersing en transfer

Carte du module

Vervoer en reizen — Beheersing en transfer

Mission

Module D050 — Tome 1 — Theme 10/20.

Niveau : DEBUTANT A0-A2.

Parcours : fondations, survie quotidienne et autonomie A2.

Objectifs mesurables

- Comprendre et employer 10 mots actifs sur « Les transports et le voyage ».
- Maîtriser le point grammatical : Verbes modaux.
- Réaliser la mission de progression : réutiliser les acquis dans une production longue, autonome et réaliste.
- Prononcer et reconnaître le focus « ee / e ».
- Atteindre la cible : 60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module.

Mode d'emploi

Travaillez les pages 1-27, corrigez avec les pages 28-29, puis programmez la révision de la page 30.

Écoutez chaque page dans le lecteur vocal.

D050

Module 50 • page 2/30

Vervoer en reizen — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif A

Mots 1 à 5**Neerlandais → français**

- de trein — le train
- de bus — le bus
- de tram — le tram
- de fiets — le velo
- het ticket — le billet

Memorisation en trois passages

1. Ecoutez sans lire. 2. Lisez et répétez deux fois. 3. Cachez le français et produisez une phrase personnelle.

Contrôle rapide

Donnez le genre de chaque nom, puis utilisez au moins deux mots dans une seule phrase.

D050

Module 50 • page 3/30

Vervoer en reizen — Beheersing en transfer

Vocabulaire actif B

Mots 6 à 10 et connecteurs

Neerlandais → français

- het perron — le quai
- vertrekken — partir
- aankomen — arriver
- overstappen — changer
- vertraging — retard

Connecteurs du niveau

en, maar, of, want, dus, eerst

Defi lexical

Composez une chaîne de trois phrases sur Vervoer en reizen avec au moins trois mots et deux connecteurs.

D050

Module 50 • page 4/30

Vervoer en reizen — Beheersing en transfer

Phrases essentielles

Blocs de langue à automatiser

Cinq modèles bilingues

1. Wanneer vertrekt de trein?

→ Quand le train part-il ?

2. Van welk perron?

→ De quel quai ?

3. U moet in Leuven overstappen.

→ Vous devez changer à Louvain.

4. De trein heeft tien minuten vertraging.

→ Le train a dix minutes de retard.

5. Een enkele reis, alstublieft.

→ Un aller simple s'il vous plaît.

Variation

Remplacez un nom, un moment, une quantité ou un interlocuteur, tout en conservant la structure.

Production minute

Dites les cinq phrases sans regarder, puis choisissez celle qui serait la plus utile en Belgique.

D050

Module 50 • page 5/30

Vervoer en reizen — Beheersing en transfer

Prononciation et oreille

Focus : ee / e**Position et geste**

ee est long; le e non accentue devient souvent un schwa très bref.

Mots d'entraînement

veel, weten, de

Routine vocale

Écoutez → répétez lentement → répétez au rythme normal → enregistrez-vous → comparez. Travaillez ensuite la phrase ci-dessous.

Phrase cible

Wanneer vertrekt de trein?

D050

Module 50 • page 6/30

Vervoer en reizen — Beheersing en transfer

Grammaire : regle

Verbes modaux

Regle fonctionnelle

Kunnen, mogen, moeten, willen et zullen sont conjugués; l'infinitif principal va à la fin.

Modele neerlandais

Ik kan komen. U mag hier zitten. Wij moeten vertrekken.

Sens français

Je peux venir. Vous pouvez vous asseoir ici. Nous devons partir.

Point de vigilance

Mogen exprime permission; kunnen exprime capacité ou possibilité.

D050

Module 50 • page 7/30

Vervoer en reizen — Beheersing en transfer

Grammaire : observation

[Voir la structure dans le contexte](#)**Modele central**

Ik kan komen. U mag hier zitten. Wij moeten vertrekken.

Corpus du theme

1. Wanneer vertrekt de trein?
2. Van welk perron?
3. U moet in Leuven overstappen.
4. De trein heeft tien minuten vertraging.
5. Een enkele reis, alstublieft.

Tache

Entourez mentalement le verbe conjugue, reperez la premiere position et signalez le groupe verbal final lorsqu'il existe.

D050

Module 50 • page 8/30

Vervoer en reizen — Beheersing en transfer

Laboratoire de l'ordre des mots

Reconstruire avant de produire

Remettez les segments dans l'ordre

1. trein / Wanneer / vertrekt / de
2. perron / Van / welk
3. moet / in / Leuven / overstappen / U
4. minuten / vertraging / De / trein / heeft / tien
5. enkele / reis, / alstublieft / Een

Contrôle

Dans chaque phrase, vérifiez : position 1, verbe conjugué, sujet, compléments, groupe verbal final.

Extension

Ajoutez un connecteur parmi : en, maar, of, want.

D050

Module 50 • page 9/30

Vervoer en reizen — Beheersing en transfer

Dialogue modele

Interaction complete en neerlandais

Dialogue

A: Goedemorgen. We moeten het hebben over vervoer en reizen.

B: Zeker. Wanneer vertrekt de trein?

A: Kunt u dat iets preciezer uitleggen?

B: Natuurlijk. Van welk perron?

A: Ik begrijp het. Toch wil ik één punt verduidelijken: U moet in Leuven overstappen.

B: Dat is terecht. De trein heeft tien minuten vertraging.

A: Dan stel ik voor dat we dit concreet afspreken.

B: Akkoord. Een enkele reis, alstublieft.

Jeu vocal

Écoutez tout le dialogue. Reprenez le rôle A, puis le rôle B, enfin improvisez sans texte.

D050

Module 50 • page 10/30

Vervoer en reizen — Beheersing en transfer

Dialogue commente

Fonctions, registre et variantes

Traduction de controle

A : Bonjour. Nous devons parler de les transports et le voyage.

B : Bien sûr. Quand le train part-il ?

A : Pourriez-vous expliquer cela plus precisement ?

B : Bien sûr. De quel quai ?

A : Je comprends. Je veux toutefois clarifier un point : Vous devez changer a Louvain.

B : C est juste. Le train a dix minutes de retard.

A : Je propose alors que nous convenions concretement de la suite.

B : D accord. Un aller simple s il vous plait.

Fonctions communicatives

- ouvrir le sujet
- demander une precision
- reconnaitre un point
- proposer une suite
- confirmer un accord

Registre

Adaptez u/jij, la formule d ouverture et le modal. Note regionale : NMBS est le nom neerlandais de la SNCB; Brussel-Zuid correspond a Bruxelles-Midi.

D050

Module 50 • page 11/30

Vervoer en reizen — Beheersing en transfer

Compréhension orale 1

Ecoute globale puis ecoute detaillee**Consigne**

Dans le cours vocal, cachez le script. Ecoutez une fois pour le theme, une deuxieme fois pour les faits, une troisieme fois pour les mots exacts.

Script neerlandais

Vandaag oefenen we het thema 'Vervoer en reizen'. Wanneer vertrekt de trein? Van welk perron? Daarna bespreken we een praktisch detail. U moet in Leuven overstappen. De trein heeft tien minuten vertraging. Tot slot: Een enkele reis, alstublieft.

Shadowing

Relancez l audio et parlez avec une demi-seconde de retard, sans interrompre le rythme.

D050

Module 50 • page 12/30

Vervoer en reizen — Beheersing en transfer

Questions d'écoute 1

Ne regardez le corrigé qu'à la page 28

Questions

1. Quel thème est annoncé au début ?
2. Relevez deux informations factuelles.
3. Quel marqueur introduit une étape ou une conclusion ?
4. Quel est le dernier message important ?
5. Répétez une phrase en respectant le rythme néerlandais.

Dictee sélective

Écrivez la première phrase, puis comparez l'ordre des mots et les terminaisons.

Auto-score

1 point par information exacte, 1 point pour la phrase dictée, 1 point pour une répétition intelligible : /7.

D050

Module 50 • page 13/30

Vervoer en reizen — Beheersing en transfer

Lecture guidee

Texte principal neerlandais

Avant de lire

Predisez cinq mots susceptibles d'apparaître dans un texte sur Vervoer en reizen.

Texte

Vandaag oefenen we het thema 'Vervoer en reizen'. Wanneer vertrekt de trein? Van welk perron? Daarna bespreken we een praktisch detail. U moet in Leuven overstappen. De trein heeft tien minuten vertraging. Tot slot: Een enkele reis, alstublieft.

Après la première lecture

Soulignez mentalement le thème, les connecteurs et la conclusion. Relisez ensuite à haute voix.

D050

Module 50 • page 14/30

Vervoer en reizen — Beheersing en transfer

Compréhension écrite

Questions et stratégie

Questions

1. Quel est le thème central du texte ?
2. Reformulez en français l'idée de « Wanneer vertrekt de trein? ».
3. Quel connecteur organise la progression ou le contraste ?
4. Quelle précaution de communication le texte recommande-t-il implicitement ?
5. Résumez le texte en une phrase néerlandaise.

Stratégie

Répondez d'abord sans dictionnaire. Vérifiez ensuite seulement les mots qui bloquent le sens global.

Traduction de contrôle

Aujourd'hui nous travaillons le thème « Les transports et le voyage ». Quand le train part-il ? De quel quai ? Ensuite nous abordons un détail pratique. Vous devez changer à Louvain. Le train a dix minutes de retard. Enfin : Un aller simple s'il vous plaît.

D050

Module 50 • page 15/30

Vervoer en reizen — Beheersing en transfer

Traduction français → neerlandais

Production guidée

Traduisez

1. Quand le train part-il ?
2. De quel quai ?
3. Vous devez changer à Louvain.
4. Le train a dix minutes de retard.
5. Un aller simple s'il vous plaît.

Méthode

1. Cherchez le verbe.
2. Choisissez la position 1.
3. Placez le verbe conjugué.
4. Vérifiez le groupe final.
5. Relisez pour le registre.

Defi

Intégrez le point « Verbes modaux » dans une sixième phrase personnelle.

D050

Module 50 • page 16/30

Vervoer en reizen — Beheersing en transfer

Traduction neerlandais → français

Precision du sens

Traduisez

1. Wanneer vertrekt de trein?
2. Van welk perron?
3. U moet in Leuven overstappen.
4. De trein heeft tien minuten vertraging.
5. Een enkele reis, alstublieft.

Contrôle de nuance

Indiquez pour chaque phrase si elle informe, demande, conseille, refuse, nuance ou conclut.

Retour au neerlandais

Après correction, cachez l'original et reconstruisez-le depuis votre traduction.

D050

Module 50 • page 17/30

Vervoer en reizen — Beheersing en transfer

Texte à trous

Recuperation active du vocabulaire

Completez

1. Wanneer vertrekt de _____?
2. Van welk _____?
3. U moet in _____ overstappen.
4. De trein heeft _____ minuten vertraging.
5. Een _____ reis, alstublieft.

Deuxieme passage

Reprenez les phrases sans banque de mots, puis changez un detail concret.

Indice

Le vocabulaire cible figure aux pages 2-4. Le theme est : Vervoer en reizen.

D050

Module 50 • page 18/30

Vervoer en reizen — Beheersing en transfer

Transformations grammaticales

Manipuler la regle

Serie A

1. Recopiez puis analysez : Ik kan komen. U mag hier zitten. Wij moeten vertrekken.
2. Expliquez en français pourquoi cette structure illustre « Verbes modaux ».
3. Adaptez le modele au theme Vervoer en reizen.
4. Produisez une version affirmative, une question et une version nuancee.
5. Lisez vos trois versions avec un accent contrastif different.

Critere de reussite

La phrase reste grammaticale, le sens voulu est clair et le registre convient a l interlocuteur.

D050

Module 50 • page 19/30

Vervoer en reizen — Beheersing en transfer

Construction de phrases

Ordre, rythme et ponctuation

Segments melanges

1. trein / Wanneer / vertrekt / de
2. perron / Van / welk
3. moet / in / Leuven / overstappen / U
4. minuten / vertraging / De / trein / heeft / tien
5. enkele / reis, / alstublieft / Een

Ponctuation

Ajoutez majuscule et signe final. Pour les niveaux B1-C2, testez une variante avec subordonnée.

Lecture

Lisez la phrase reconstruite en accentuant l'information nouvelle.

D050

Module 50 • page 20/30

Vervoer en reizen — Beheersing en transfer

Rappel lexical sans traduction

De la notion au mot

Definitions françaises

1. le train
2. le bus
3. le tram
4. le velo
5. le billet
6. le quai
7. partir
8. arriver
9. changer
10. retard

Banque neerlandaise melangee

de fiets, het ticket, het perron, vertrekken, aankomen, overstappen, vertraging, de trein, de bus, de tram

Activation

Choisissez cinq mots, combinez-les en trois phrases et enregistrez votre production.

D050

Module 50 • page 21/30

Vervoer en reizen — Beheersing en transfer

Expression orale

Jeu de role progressif

Situation

Vous devez gerer une situation realiste liée à « Les transports et le voyage ». Votre partenaire ne comprend pas un detail et demande une clarification.

Obligations

- employer 6 mots du module
- utiliser en et maar
- integrer la grammaire « Verbes modaux »
- poser au moins deux questions
- conclure par une action concrete

Trois tours

Tour 1 avec notes; tour 2 avec mots-cles seulement; tour 3 sans notes. Ecoutez votre enregistrement et recommencez une fois.

D050

Module 50 • page 22/30

Vervoer en reizen — Beheersing en transfer

Expression écrite

Tache communicative complete

Consigne

Redigez un texte sur « Les transports et le voyage » adapte au niveau DEBUTANT A0-A2. Expliquez la situation, donnez deux details, nuancez un point et terminez par une demande ou une conclusion.

Cible

60-120 mots et 1-2 minutes de parole active par module. Utilisez au moins 8 mots du module, 3 connecteurs et une occurrence correcte de « Verbes modaux ».

Grille de revision

- but visible des le debut
- paragraphes ordonnes
- verbes bien places
- lexique precis
- registre coherent
- conclusion exploitable

D050

Module 50 • page 23/30

Vervoer en reizen — Beheersing en transfer

Culture et pragmatique

Parler juste dans le bon contexte

Note Belgique / Pays-Bas

NMBS est le nom neerlandais de la SNCB; Brussel-Zuid correspond à Bruxelles-Midi.

Choix de registre

La mission « Maîtrise et transfert » exige de régler distance, politesse et explicitation. Testez la même idée avec *u*, puis avec *jij*.

Observation de terrain

Relevez cette semaine trois formulations réelles dans une administration, un commerce, un média ou un dialogue. Comparez-les au neerlandais du cours.

D050

Module 50 • page 24/30

Vervoer en reizen — Beheersing en transfer

Erreurs frequentes et antidotes

Prevenir avant de corriger

Six controles

- Ne pas calquer l'ordre français; vérifier la deuxième position du verbe.
- Apprendre de/het avec le nom.
- Choisir niet ou geen selon ce qui est nie.
- Rassembler le groupe verbal en fin de subordonnée.
- Employer la préposition fixe avec le verbe.
- Ne pas traduire mot à mot les particules et expressions idiomatiques.

Antidote du module

Mogen exprime permission; kunnen exprime capacité ou possibilité.

Correction active

Reprenez trois phrases des pages 15-19, expliquez votre choix puis lisez la version corrigée.

D050

Module 50 • page 25/30

Vervoer en reizen — Beheersing en transfer

Compréhension orale 2

Scenário de transfert

Consigne

Écoutez d'abord sans lire. Notez qui parle, le problème, la précision demandée, la décision et la formule grammaticale.

Script

Luister naar deze korte situatie over Vervoer en reizen. Een medewerker zegt: 'Wanneer vertrekt de trein?' De gesprekspartner vraagt om verduidelijking. De medewerker antwoordt: 'Van welk perron?' Na een korte bespreking komen zij tot deze afspraak: 'U moet in Leuven overstappen.' Ten slotte controleren zij of de formulering past bij het doel. Ik kan komen. U mag hier zitten. Wij moeten vertrekken.

Questions

1. Quel est le thème principal de la situation ?
2. Quelle première information est donnée ?
3. Pourquoi l'interlocuteur demande-t-il une clarification ?
4. Quelle solution ou conclusion est finalement retenue ?
5. Repérez dans le dernier énoncé la structure grammaticale du module.

D050

Module 50 • page 26/30

Vervoer en reizen — Beheersing en transfer

Mini-test A

Lexique, phrases et grammaire — 20 points

1. Lexique — 8 points

1. Donnez le neerlandais de : le train
2. Donnez le neerlandais de : le bus
3. Donnez le neerlandais de : le tram
4. Donnez le neerlandais de : le velo

2. Phrase — 4 points

Traduisez : Quand le train part-il ?

3. Grammaire — 4 points

Expliquez la structure et traduisez : Ik kan komen. U mag hier zitten. Wij moeten vertrekken.

4. Ecoute — 4 points

Ecoutez la piste de la page 25 et donnez le probleme puis la solution en une phrase française.

D050

Module 50 • page 27/30

Vervoer en reizen — Beheersing en transfer

Mini-test B

Compréhension et production — 30 points

1. Lecture — 8 points

Resumez en neerlandais le texte de la page 13 en deux à quatre phrases.

2. Oral — 8 points

Parlez de Vervoer en reizen sans notes et employez au moins cinq mots cibles.

3. Ecrit — 10 points

Redigez une production structuree selon la cible du module et utilisez « Verbes modaux ».

4. Auto-explication — 4 points

Expliquez à voix haute la regle grammaticale et une difference de registre ou de variante.

D050

Module 50 • page 28/30

Vervoer en reizen — Beheersing en transfer

Corrige des exercices

Pages 12 à 20

Ecoute 1

1. Les transports et le voyage
2. Par exemple : Quand le train part-il ? / De quel quai ?
3. Daarna, toch, daarom, tot slot ou alles afwegende.
4. Un aller simple s il vous plait.
5. Reponse orale; comparez avec la piste vocale.

Lecture

1. Les transports et le voyage
2. Quand le train part-il ?
3. Un connecteur comme bovendien, toch, daarom ou alles afwegende selon le niveau.
4. Decrire precisement, verifier les attentes et nuancer la conclusion.
5. Het thema Vervoer en reizen vraagt om duidelijke woorden en een passende reactie.

Traduction FR → NL

1. Wanneer vertrekt de trein?
2. Van welk perron?
3. U moet in Leuven overstappen.
4. De trein heeft tien minuten vertraging.
5. Een enkele reis, alstublieft.

Traduction NL → FR

1. Quand le train part-il ?
2. De quel quai ?
3. Vous devez changer a Louvain.
4. Le train a dix minutes de retard.
5. Un aller simple s il vous plait.

Texte à trous

1. trein
2. perron
3. Leuven
4. tien
5. enkele

Phrases melangees

1. Wanneer vertrekt de trein?
2. Van welk perron?
3. U moet in Leuven overstappen.
4. De trein heeft tien minuten vertraging.
5. Een enkele reis, alstublieft.

D050

Module 50 • page 29/30

Vervoer en reizen — Beheersing en transfer

Corrige et bareme des tests

Evaluation formative

Mini-test A

Lexique : de trein, de bus, de tram, de fiets.

Phrase : Wanneer vertrekt de trein?

Grammaire : Kunnen, mogen, moeten, willen et zullen sont conjugués; l'infinitif principal va à la fin.

Modèle traduit : Je peux venir. Vous pouvez vous asseoir ici. Nous devons partir.

Écoute : thème Les transports et le voyage; conclusion possible : Vous devez changer à Louvain.

Mini-test B — grille

- Compréhension : idées exactes et reformulées.
- Oral : intelligibilité, fluidité, interaction, vocabulaire cible.
- Écrit : contenu, organisation, grammaire, lexique, registre.
- Auto-explication : règle claire, exemple juste, nuance pertinente.

Seuils

80–100 % : avancez. 60–79 % : reprenez pages 5–20. Moins de 60 % : refaites le module avec audio lent et rappel espace.

D050

Module 50 • page 30/30

Vervoer en reizen — Beheersing en transfer

Revision espacee

Transformer le module en competence durable**Calendrier**

- J0 : test immediat sans notes.
- J1 : vocabulaire + une ecoute.
- J3 : traduction inverse + dialogue.
- J7 : oral de deux à dix minutes selon le niveau.
- J14 : mini-test A sans preparation.
- J30 : production libre et comparaison avec votre premier essai.

Carte memoire

Recto : Verbes modaux + Les transports et le voyage. Verso : Ik kan komen. U mag hier zitten. Wij moeten vertrekken. / Wanneer vertrekt de trein?

Passeport du module

Cochez : 10 mots reconnus ☐ 8 mots produits ☐ 5 phrases automatisees ☐ grammaire expliquee ☐ audio compris ☐ production terminee ☐